



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

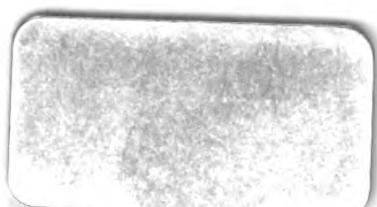
<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

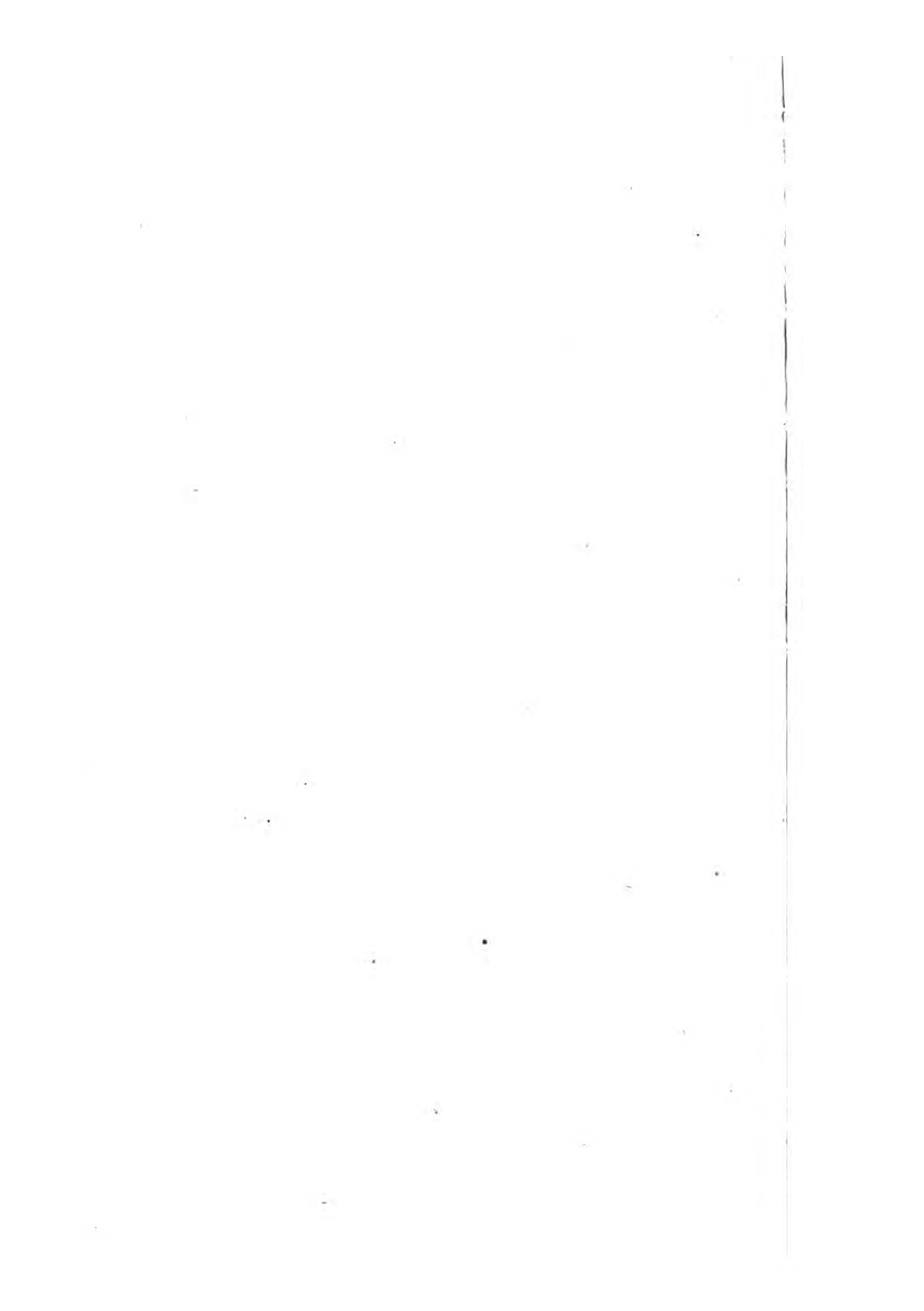


33 F. 2





LIBRI PSALMORUM
VERSIO ANTIQUA GALLICA.



LIBRI PSALMORUM

VERSIO ANTIQUA GALLICA

E COD. MS. IN BIBL. BODLEIANA ASSERVATO

UNA CUM

VERSIONE METRICA

ALIISQUE MONUMENTIS PERVETUSTIS

NUNC PRIMUM DESCRIPSIT ET EDIDIT

FRANCISCUS MICHEL, PHIL. DOCT.

INSTIT. FRANC., ACAD. CÆSAR. VINDOBON., ACAD. REG.

TAURIN., SOCIETATUM ANTIQ. LOND., SCOT. ET

NORMANN. SOCIUS HON.

OXONII:

E TYPOGRAPHEO ACADEMICO.

M. DCCC. LX.



EPISTOLA AD LECTOREM.

Quum meum propositum in hac editione vetustissimæ Psalterii Gallicæ versionis, nunc primum typis mandatæ, pauca verba explicare sufficiant, non mihi necesse est longa præfatione te, benevole lector, morari. Quem tibi offero, libellus nec præcone indiget, neque, ut spero, defensore. Nullam enim laudem nisi diligentiae ac utilitatis ad meliorem antecessorum nostrorum linguæ cognitionem sibi arrogat. Bona igitur tua venia mihi liceat, omissis ambagibus, in medias res te rapere.

Inter omnes Bibliorum partes nulla, toto quidem mediæ ætatis decursu, latius per christianas regiones diffusa fuisse videtur, quam Psalmorum liber, ideo videlicet quod tantum loci in precibus diurnis obtineret. Qui mature nec semel in vulgarem sermonem versus est. Cum autem Carolus Magnus ejusque successores in id potissimum incubuisse videantur, ut Bibliorum studia dilatarent et ad rectam viam dirigerent, fas est tamen opinari, non maximi apud eos momenti, in hac quidem parte, fuisse, qui, inter subditos, stirpe latina orti essent. A Germania nimirum oriundi viri illi principes, suorum præsertim popularium rationem habuerunt diligentem, quos in Gallia

optimates extitisse non inficiari licet. Itaque anno circiter DCCCVII, magnus Imperator operam dedit ut Scriptura sacra in Teutonicam linguam transferretur a tribus clericis doctrina excultis, Strabone, Rabano, et Hæmone¹, quum eodem prope tempore, Otfridus, ordinis Sancti Benedicti monachus, eodem sermone quamdam scriberet quatuor Evangeliorum Harmoniam sive convenientiam, et eam quidem versibus conficeret, qui e civium animis profanas corruptricesque cantilenas eximerent².

Illyricus, vir in XVI^o seculo doctissimus, qui monachi Weissemburgensis opus in lucem primus edidit, in ea quam adhibuit præfatione, affirmat, sibi, Argentorati, ante oculos fuisse quemdam Psalmorum codicem et eadem tempestate et eodem sermone conscriptum. Si qua autem fides veteri cuidam Saxonico libro, illæ Bibliorum translationes, jubente imperatore Ludovico Pio, perfectæ sunt³.

Posterius vero, annumque circa CMLXXX, Notkerus Labeo Psalmos iterum in sermonem Teutonicum convertit⁴.

Interea, juxta Latinam linguam, quæ vel apud clericos magis in dies obliterabatur, Germanicam

¹ Usserius, *Historia dogmatica controversiæ inter orthodoxos et pontificios, de Scripturis et sacris vernaculis*, &c., p. 111. Londini, 1690, in 4to.

² Mabillon., *Annales ordinis S. Benedicti*, vol. iii. p. 128. — *Histoire littéraire de la France*, t. vi. p. 73. — Richard Simon, *Histoire critique du nouveau Testament*, p. 313. — Gley, *Langue et littérature des anciens Franks*, p. 208. Paris, 1814, in 8vo.

³ *Historiæ Francorum Scriptores*, op. et stud. Andr. du Chesne, t. ii. p. 326. — Gley, *Langue et litt. des anc. Fr.*, p. 156.

⁴ Usserius, *Hist. dogm.*, &c., p. 126.

quam soli usurpabant novi terrarum domini eorumque proxima progenies, invalescebat idioma e Romano Gallicoque sermone conflatum. Jam enim ineunte seculo IX, a præsulibus ecclesiarum præceptum erat ut in illud plebeium loquendi genus transferrentur homiliæ quæ solebant in delubris recitari: “Easdem homilias quisque (episcopus) aperte transferre studeat in rusticam Romanam linguam aut Theotiscam, quo facilius cuncti possint intelligere quæ dicuntur⁵.” Quod ut episcopis concilio Turonensi, anno DCCCXIII imperatum erat, ita concilio quod Moguntia, anno DCCCXLVII, habitum est, præscriptum rursus fuit⁶. Nec dubium est quin jussa exsecuti sint, quanquam nulla superest e sacris concionibus quæ in tam remotis temporibus habitæ sunt. Eæ vero quas tenemus, seu Provinciali, seu Gallico sermone expressas, et ea nominatim quam, secundum codicem quemdam anni MCXXXV, in Appendice nostro exhibemus, fidem faciunt hunc inveteratum esse usum qui eo majorem necessitatem habuerit, quod ab intelligentia Latinæ linguæ plerique jam essent desuefacti.

Nemo etiam vocabit in dubium selectas Scripturæ sacræ partes, Psalmosque speciatim, XI^o seculo in linguam dictam *d’oil* conversas esse, id est in eam vernaculam linguam cujus societate conjunctæ erant omnes eæ regiones quæ citra Ligerim sitæ sunt, e quibus tum Francia constabat. Documento sunt Innocentii III epistolæ vel in altera XIIⁱ seculi parte Gallicas extitisse quarundam Bibliorum partium con-

⁵ Concilium Turonense III, can. xvii ; Sacrosanct. Concil. tom. vii, col. 1263, D. Ed. Philip. Labbeo et Gabr. Cossartio.

⁶ Concil. Mogunt. I, capit. ii. Ibid. t. viii, col. 42, E.

versiones. Ante annum CMXCI reperire erat Divoduri et in hujus urbis diœcesi Psalmos præcipue in vulgarem sermonem conversos. Cum autem qui eas interpretationes scripserant, eas solerent etiam explanationibus illustrare, visum est ecclesiarum præsulibus consulendum ea de re summum pontificem. Qui integræ sanæque doctrinæ diligentissimus defensor litteras non modo ad episcopum et ad canonicorum collegium, sed ad universos totius diœcesis fideles in hunc modum scripsit: “Sane significavit nobis venerabilis frater noster Metensis episcopus, per litteras suas, tam in diœcesi quam urbe Metensi, laicorum et mulierum multitudo non modica tracta quodam modo desiderio Scripturarum, Evangelia, Epistolas Pauli, Psalterium, Moralia Job, et plures alios libros sibi fecit in Gallico sermone transferre; translationi hujusmodi adeo libenter, utinam autem et prudenter, intendens, ut secretis conventionibus talia inter se laici et mulieres eructare præsumant, et sibi invicem prædicare qui etiam aspernantur eorum consortium, qui se similibus non immiscent, et a se reputant alienos, qui aures et animos talibus non apponunt. Quos cum aliqui parochialium sacerdotum super his corripere voluissent, ipsi eis in faciem restiterunt, conantes rationes inducere de Scripturis, quod ab his non deberent aliquatenus prohiberi. Quidam etiam ex eis simplicitatem sacerdotum suorum fastidiunt, et cum ipsis per eos verbum salutis proponitur, se melius habere in libellis suis, et prudentius se posse id eloqui, submurmurant in occulto⁷.” Hunc morem

⁷ Epistolarum Innocentii III. lib. ii, epist. 141; t. i. p. 432, col. 2. Ed. Stephan. Baluz. Paris. MDCCLXXXII, in folio.

Innocentius vituperat, et quamvis ipsum Scripturam sacram cognoscendi studium non reprehendat, improbat illos privatorum conventus, illumque furorem ea per semet cognoscendi quæ edocere sacerdotibus demum fas sit. In ea autem quam potissimum ad canonicorum collegium misit epistola, Innocentius III operam dat ut, si quid mali habuerint illæ Scripturæ sacræ conversiones, sarciat: "Discretionis vestræ per apostolica scripta mandamus atque præcipimus, inquit, quatenus eos commonere diligentius studeatis, rationibus et exhortationibus innitentes, ut ab his in quibus apparent reprehensione notabiles, omnino desistant, nec officium sibi vindicent alienum. Inquiratis etiam sollicite veritatem quis fuerit auctor translationis illius, quæ intentio transferentis, quæ fides utentium, quæ caussa docendi, si sedem apostolicam et catholicam Ecclesiam venerentur⁸," &c. Constat ex illa duplici verborum ejus prolatione non modo Psalmorum Gallicas conversiones circa XIIⁱ seculi finem extitisse, sed iis etiam explanationes non semel fuisse adjunctas. Neque ex epistola pontificis dubium esse potest quin illæ conversiones eadem dialecto scriptæ essent quæ tum in regione Metensi pervulgata erat. Neque, fatebor quidem, domino le Roux de Lincy neque ipsi mihi codex ullus occurrit qui hujus dialecti expressam effigiem redderet; at minime desperandum reor talem librum nobis olim in manu fore. Prolata sunt videlicet ab abbate Lebeuf fragmenta cujusdam codicis, qui, id temporis quo ille scribebat, in bibliotheca cardinalis de Rohan serva-

⁸ Epist. 142, p. 435, col. 1.

batur, in quo conscriptam reperire erat, auctore quidem illo doctissimo viro, Psalmorum Davidis in precibus Ecclesiæ diurnis recitatorum, tum etiam Epistolarum et Evangeliorum conversionem, adjunctis quoque a quodam Haimone sive Raimundo commentariis. Censet autem Lebeuf, nec immerito, hoc opus Lotharinga dialecto scriptum, idem forsân esse quod ab Innocentio III, in iis quas supra retuli litteris, significatur.

Ex hac conversione nonnulla excerpam, desumpta scilicet a Passione D. N. Jesu Christi, secundum Mathæum, quorum collatio fieri queat cum Psalmorum libro, versibus scripto, quem in Appendice nostro exhibuimus, cumque *lou Psaultier dou latin trait et translateit en romans, en laingue lorenne*, cujus præfationem Petit-Radel, dum viveret, in lucem edidit, quam antea quidem magna ex parte, at non perfecte, Roquefort protulerat :

Dons encommencerent li alquant scupir en lui, et cuverre sa face, et batre à coleies, et dire à lui : ‘ Devyne.’ Et li ministre lo batoient à facieies. Et quant Pieres estoit en la cort de lez, se vint une des ancelles lo souverain prestre ; et quant ille ot veut Pierron ki se chafievet al feu, se l’esvuiardeit et se dist à lui : ‘ Et tu estoies avoc Jehu de Galileie ? ’ Cil desnoieit davant toz et se dist : ‘ Neni sai, neni n’entens ce ke tu dis.’ Si ussit fuers devant la cort, se chanteit li jas lo parax. Quant un altre ancele l’ot veut, si dist à ceos ki lai encore esteivent : ‘ Vraiment tu es de ceos, car tu es aussi Galileus.’ Et cil encommençoit excommunier et jurier : ‘ Ke ju ne sai ke cist hom soit ke vos dites.’ Maintenant lo parax chanteit li jas⁹, &c.

⁹ *Mémoire sur les plus anciennes traductions en langue françoise, inter Mémoires de littérature tirez des registres de l’Académie des inscriptions et belles-lettres, t. xvii. p. 725.*

Nihil profecto in his deprehendas quod huic Gallicæ Psalmorum versioni simile sit, quam præcipue in publicum proponimus. Quare, me quidem iudice, statuendum est juxta Lotharingam conversionem pontificis severitate notatam, alteram extitisse, et eam fortasse vetustiore, ea scriptam dialecto quæ in Francia Normanniaque vigeat.

Idem ille doctissimus vir, quem modo nominavimus, innuens, ut videtur, ipsum tenorem codicis Bibliothecæ imperialis, Colb. 278, quique *Psautier de Corbie* generaliter audit, affirmare non dubitat Guillelmum Nothum, postquam Anglos in suam ditionem redegit, transferendum curavisse Psalmorum Librum, ad usum eorum quos imperio ac potestati suæ subjecerat. Verum quo auctore id asserat, tacet. Cæterum huic ejus opinioni, usque ad hanc diem prævalenti¹⁰, prope assentire videtur vir cl. le Roux de Lincy; qui, descriptis duobus Bibliothecæ Imperialis codicibus, quibus vetustissima Psalmorum translatio continetur, hæc insuper memorat: “Quæ in hoc utroque codice reperitur Davidis Psalmorum conversio, sermone Anglo-Normanno scripta est, id est eo sermone Gallico quo Guillelmi Conquestoris comites in Anglia uti solebant. Hæc quidem conversio, quæ, ut supra retuli, invenitur etiam in quodam Latino et Anglo-Saxonico

¹⁰ “Le Conquérant publia ses lois et ses ordonnances en françois; les prières et le Psautier furent également traduits par ses ordres.” B. de Roquefort, *de l'Etat de la poésie françoise dans les XII^e et XIII^e siècles*, &c., p. 45. Paris, 1821, in 8vo.

In opere cui titulus *Essais historiques sur les bardes*, &c., t. ii. p. 24, abbas de la Rue Psalterium conversum sub regno Guillelmi conquestoris laudat. Cui impugnabam in præfatione libri nuncupati *Charlemagne, an Anglo-Saxon Poem of the twelfth Century*, &c., p. xxxi. London, MDCCCXXXVI, in 12mo.

Psalmorum Libro, summam auctoritatem in Normannia, in Insula Francica et in Anglia diu habuisse videtur¹¹." Quorum nihil redarguendum, nisi monuerim tenorem codicis Collegii Trinitatis, Cantabrigiæ, cujus fragmenta non pauca a me prolata sunt, plurimum ab eo differre qui in Bibliotheca Bodleiana reperitur, et unum sui generis esse videri; ceteros autem omnes plus minusve similitudinis inter se habere, ut pateat quam recte autuma-
verit v. cl. Roux de Lincy de ea quam exhibent conversione.

Quorum princeps ac facile optimus ille est qui Musei Douce pars est non parva, in cujus Catalogo his verbis describitur:

CCCCX.

Membranaceus, in folio, ff. 75, codices duos complectens, quorum prior sec. xiv., alter sec. fortassis xi. ineuntis, videtur: olim monasterii Montisburgi¹², postea H. Powle, sign. E. 13.

1. The rule of St. Benedict; in *French*. fol. 1.

Beg. "Hui commence nostre sire, seint Beneiet, a doctriner et a amonnestier nos. Si parole a toz ceus qui escotent lamonicion et sa doctrine."

Imperfect from the words "par les deieus par les" in the chapter "Del prior de labeie."

Prefixed are some notices of the rule by Mr. Douce.

¹¹ *Les quatre Livres des Rois*, &c., introduction, p. xvi. Paris, Imprimerie Royale, MDCCCXLI, in 4to.

¹² Cœnobium ordinis S. Benedicti, a Valloniis una fere leuca dissitum ad meridiem, fundatum a Guillelmo I, Angliæ rege, cujus chartam habes in Appendice tomi xi Galliæ Christianæ, col. 229-233, necnon et instrumentum Richardi de Redvers, regnante Henrico I. Duas alias chartas, donatorum concessionibus recitantes et confirmantes, publici juris fecit cl. v. Guill. Dugdale, in *Monastico Anglicano*, noviss. ed., vol. vi. part. ii, p. 1097, 1098. Seriem abbatum Montisburgi reperias in *Neustria Pia*, p. 674-676, et in *Gallia Christiana*, vol. xi. col. 926-930.

2. The psalter; in *French*. fol. 37.
3. The canticles of Isaiah, Hezekiah, Anna, Moses, and Abbacuc; in *French*. fol. 73. b.

Mr. Douce has subjoined a few notes upon other MSS., containing ancient French psalters, and a very full glossary of words used in the present manuscript¹³.

Hic est ille codex cujus potissimum tenorem in hanc nostram editionem ita mutuati sumus, ut ad recentioris philologiæ morem haud dubie accommodaretur, quippe quæ multo melius consulat dum verba interpretationibus distinguit et ad pronunciationis verisimilitudinem redigit, quam dum more diplomatico transcribit.

Quæ autem paginis subjacent variæ lectiones eæ quum e quodam Musei Britannici codice desumptæ sunt, tum etiam ex altero quem Imperialis Bibliotheca habet, cuique nomen notissimum inditum est: *Psautier de Corbie*. Quorum prior in eo Bibliothecæ Cottonianæ Catalogo quem anno 1802 composuit Josephus Planta, his verbis describitur:

NERO C. IV.

Codex membran. in folio, constans fol. 122.

Sec. XIII.

- | | |
|---|-----|
| 1. Imaginum sec. XIII depictarum collectio, quæ historiæ V. et N. Testamenti illustrandæ, inserviunt. | 1. |
| 2. Calendarium. | 20. |
| 3. Psalterium latinum, cum versione Gallica. | 26. |

¹³ *Catalogue of the printed Books and Manuscripts bequeathed by Francis Douce, Esq. to the Bodleian Library*, p. 55. Oxford, MDCCCXL, in folio.

4. Cantica XI. Vet. et Nov. Testam. (cum versione Gallica :)

- (a.) "Confitebor tibi, Domine, quum iratus est mihi." 103. b.
- (b.) "Ego dixi in dimidio dierum meorum : Vadam ad portas inferi." 104.
- (c.) "Exultavit cor meum in Domino, et exultatum est cor meum in Domino meo." 104. b.
- (d.) "Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorum deiecit in mare." 105.
- (e.) "Domine, audiui auditionem tuam, et timui." 105. b.
- (f.) "Audite, cœli, quæ loquor, audiat terra verba oris mei." 106. b.
- (g.) "Benedicite, omnia opera Domini, Domino." 108. b.
- (h.) "Te Deum laudamus; te Dominum confitemur." 109.
- (i.) "Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ." 109. b.
- (k.) "Magnificat anima mea Dominum." 110.
- (l.) "Nunc dimittis servum tuum, Domine." 110.

5. Doxologia "Gloria in excelsis Deo," oratio dominicalis, symbolum apostolicum et Athanasianum, (cum versione Gallica.) 110.

6. Litania; in qua angeli et sancti invocantur: cum orationibus et collectis ad eam pertinentibus. 112.

7. Orationes variæ; scil. confessio peccatorum, ad virginem Mariam, ad S. Michaelum Archangelum, S. Swithinum, aliosque sanctos. 114.

8. Oratio quæ frequenter repetita valet contra certum numerum psalmorum. 119.

9. Quæsitio; i. e. oratio S. Augustini. 120. b.

10. Oriatiunculæ quatuor, (cum versione Gallica.) 122 ¹⁴.

¹⁴ *A Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library, deposited in the British Museum, p. 234. 1802, in folio.*

Cui descriptioni unum hoc addemus, non parvi tamen momenti: nempe jam finem obeunte folio 142 verso quo liber clauditur, hæc legi litteris rubris, at prope oblitteratis:

Incipit Liber rationatitorius, Romano sermone conscriptus, de gemina arbore de bono et malo, de virtutibus inter se discordantibus, de die Judicii, de contemptu mundi, de pena dampna

Aut non integer est codex, aut scriptor postquam in animo habuerat Psalmis addere Librum illum *rationatitorium*, cursum repressit, omissique operis procœmium delevit. Non est autem quod dubites quin eo tempore quo scriptus est ille liber, id est circa XIIⁱ seculi finem, opus quoddam extiterit Romano¹⁵ sermone conscriptum, in quo de variis theolo-

¹⁵ Per nonum a Christo, ac decimum, imo et undecimum seculum, vulgaris sermo, perraro literis consignatus, sicubi in memoriam scriptorum venit, nuncupatur *sermo communis* aut *rusticus*, vel *lingua Romana*, utpote quæ latino fonte defluerit; interdum et *lingua Gallicana*: quod nomen, XII^o in seculo, Ordericus Vitalis usurpat, monachi cujusdam Uticensis, utroque sermone scitissime utentis, mentionem faciens. Dicitur autem apud concilium Rhemense, anno post Christum MCXV^o habitum, *lingua laica*; apud scriptorem vitæ Sugerii abbatis *lingua materna*; apud auctores vitarum S. Norberti ac S. Bernardi, *Romana* potissime. Jam in XIII^o seculo, Matthæus Parisiensis, dum scribit Wlstanum, Wigornensem episcopum, habitum fuisse, in anno Domini MDCV^o, illiteratum hominem et regis consilio non omnino idoneum, hanc affert rei rationem quod Gallicane nesciret, "quasi homo idiota qui linguam Gallicanam non noverat." Quidam auctor epistolæ ad S. Thomam, Cantuariensem archiepiscopum, missæ, significans aliquid Gallico sermone conscriptum, adverbio *gallice* utitur; verba *in Romano* eodem sensu accipit, circa annum Domini MCC^{um}, Odo de Sulliaco, Parisiorum episcopus. Vide Cangii *Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis*, titul. *Lingua Romana*, sub verbo *Romanus*, t. v. p. 794, 795.

giæ argumentis tractabatur ad usum plebis, quæ Latinum sermonem non intelligeret.

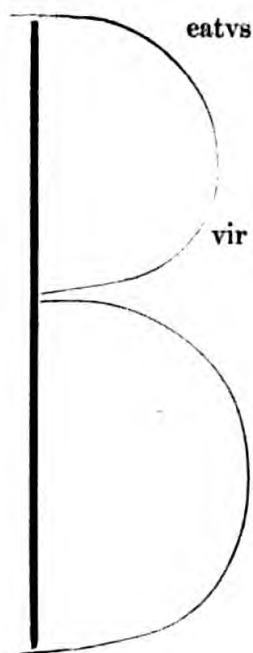
— Codex autem posterior cujus varias lectiones, jam tum a pagina nostræ editionis 95, signare aggressi sumus, in qua nomine *Psalt. Corb.* invocatur, Latinæ potissimum Bibliothecæ Imperialis parti annumeratur, hac quidem nota apposita: *Colb. 278*. Hic est scilicet (in folio minori) caprino corio rubro convestitus, paginas bipartito divisas ita præferens, ut pars altera Latinum, altera Gallicum sermonem, exhibeat. Verum pars Gallica non ante folium 49 versum occurrit, iis scilicet accurate erasis quæ desiderantur. Liber quondam picturis majusculisque coloratis ornatus erat, quæ abscissæ sunt. Ut animadvertit Lebeuf, verisimillimum videtur, hunc librum primo scriptum fuisse ad usum alicujus ecclesiæ in qua sanctus Audoenus et sancta Fides summo honore colerentur: hæc enim demum nomina rubro colore in calendario inscripta sunt. Codex ille manuscriptus postea in diœcesim Ambianensem translatus est, et auctus insuper, circa annum 1500, magno sanctorum numero qui et in hac diœcesi ac præsertim in Corbeiensi monasterio honorabantur. “Ferunt, dicit abbas de la Rue, hunc codicem Cluniacensis abbatiæ fuisse; sed, inspecto calendario qui libro præfigitur, creditur, et rectius, ad prioratum sanctæ Fidei de Longavilla pertinuisse¹⁶.”

Neque in illis tantum codicibus, quos modo descripsimus, textus ille priscus continetur quem nos edidimus. Cum autem ceteri hunc textum offerant uni ex Latinis versionibus totidem verbis superposi-

¹⁶ *Essais historiques sur les bardes, &c.*, ch. vi, t. I, p. 266.

tum, et ita quidem ut Gallici sermonis ordo ad Latini ordinem redigatur, non visum est nobis varias lectiones esse notandas quæ nullum pondus haberent, si ad orthographiam spectares, nullumque omnino usum, si ad aptam verborum compositionem. Atqui textus ille sic adulteratus in duobus libris reperitur. Quorum prior, in Latino Supplemento Musei codicum Bibliothecæ Imperialis numerum 1194 præ se ferens, magnus est codex in folio ac membranaceus. In quo Davidis Psalmi inscripti sunt, divisa in quinque partes quaque pagina. Quarum prima legenti versionem Latinam offert, Hebraico tenori consentaneam; secunda, alteram versionem Latinam e ritu Romano, quarta tertiam versionem Latinam e ritu Gallicano; tertia autem et quarta pars interpretationes et commentarios complectitur. At translatio Gallica in prima parte collocata est, supposita ea versione quæ ad textum Hebraicum accommodata est. Liber e foliis 175 constat. Nec Psalmos omnes capit; qui enim extremus cum versione Gallica in eo reperitur, numerum xcv non exsuperat. Præterea codex ille cujus primæ picturæ cum fine seculi XIIⁱ congruere videntur, non est tamen eadem tempestate: quem scribendi initium ante primos seculi XIII annos certe non fuit¹⁷. Alter vero Psalmorum textus partem aliquam obtinet cujusdam in Museo Britannico codicis (Bibl. Arundel. no. 230), ubi hoc capit exordium, folio 7 recto:

¹⁷ Descriptionem codicis hujus, necnon et imaginem unius ex foliis, reperias in libro cui titulus: *Paléographie universelle, &c.*, par M. Silvestre, troisième partie, Europe moderne.—Région méridionale, pl. L. Paris, typographie de Firmin Didot frères, MDCCCXLI, in folio.



Ljbenurez huem . . .
 el conseil desfelun . . .
 despeccheurs ne st . . .
 chaere depestilenc . . .
 Libeneurez huem . . .
 el conseil deffeluns . . .
 despeccheurs nestut . . .
 ere depestilence n . . .
 Mais enlalei denostre . . .
 volentet de lui, e e . . .
 purpenserat parji . . .
 Et ert ensement cu . . .
 que planté est deiuste le.
 ewes, ki sun frui . . .
 entens . . .

qui non abiit in consilio impiorum,

In hoc folio et sequenti, Gallicam vel Normannicam
 versionem a veteri amanuensi omissam, restituit recen-
 tior e pulcherrimo et æque antiquo manuscripto col-
 legii Trinitatis in Cantabrigia. Sic incipit fol. 9, cum
 glossa manu XII vel XIII sæculi exarata :

^{cuer pur quei amez uos uanitez}
 corde? ut quid diligitis vanitatem

^{et querez mence unge}
 & queritis mendatium.

^{Et sa chez kar adfait merueilluse nostre sire seint}
 E scitote quam mirificavit dominus sanctum

^{sun nostre sire orrat mei quant}
 suum? dominus exaudiet me cum

^{io crierai alui}
 clamauero adeum.

^{Jraisez uus et ne uo'llez pecher descoses}
 Irascimini & nolite peccare? que di

^{que uos dites en cours uoz et en liz}
 citis incordibus uestris incubilibus

^{uoiz} ^{aiez} ^{conpugciun}
uestris ^{conpungimini.}

^{Sacrifiez} ^{sacra} ^{fise} ^{de iustise} ^{et}
Sacrificate sacrificium iusticie &
^{esperez} ^{el} ^{seignor} ^{mult} ^{dient} ^{ki}
sperate in domino? multi dicunt quis
^{nus de monstera} ^{bones choses} ² ^{el men}
ostendit nobis bona. 2 meo

^{Seigneur est} ^{sur} ^{nus} ^{lalumere} ^{del uult} ^{tuen}
Signatum super nos lumen uultus tui
^{sire} ^{tu dunas} ^[erasum]
domine? dedisti leticiam in corde

^{del fruit} ^{del frument?} ^{deluin} ^{et} ^{olie}
A fructu frumenti? uini & olei sui mul
^{posera.}
tiplicati sunt. 2 escam.

^{En} ^{pais} ^{enlui mei mes} ^{dormirai} ^{et} ^{re}
In pace in idipsum? dormiam & requi
^{Kar} ^{tu} ^{sire} ^{sengle} ^{ment} ^{en}
Quoniam tu domine? singulariter in
^{sperance} ^{establis} ^{mei.}
spe constituisti me.

PSALMUS DAVID.

^{Les meies} ^{paroles} ^{ottes orreilles} ^{receif} ^{sire?}
Verba mea auribus percipe domine?
^{entent} ^{clamur} ^{lameie.}
intellige clamorem meum.

^{E entent} ^{alauoiz} ^{de laoreisun} ^{lameie?} ^{limiens reis}
Intende uoci orationis mee? rex meus
^{et} ^{deus} ^{limens} ² ^{uoiz} ^{elameie?}
& deus meus. 2 es uocem meam.

^{Kar} ^{atei} ^{io urrai} ^{sire} ^{le matine} ^{orras}
Quum ad te orabo domine? mane exaudi
^{lematin} ^{estera} ^{atei} ^{et} ^{uer rai} ^{kar}
Mane astabo tibi & uidebo? quoniam
^{nent} ^{deus} ^{uo illant} ^{felunie} ^{tu} ^{es}
non deus uolens iniquitatem tu es.

^{Ne} ^{ha} ^{biterat} ^{deiuste} ^{tei} ^{malignes?}
Neque habitabit iuxta te malignus?
^{ne ne} ^{par} ^{main} ^{drunt} ^{litorceuneur} ^{deuant} ^{tes} ^{oils.}
neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.

^{Tu hais} ^{tuz} ^{ki} ^{ouuerunt} ^{felunie?}
Odisti omnes qui operantur iniquitatem?

^{perdras tuz cels ki parolent mēcunge.}
perdes omnes qui loquuntur mendatium.

^{Barun desans et tri che ur abomina}
Virum sanguinum & dolosum abhomi
^{ble ferat nostre sire. mais io acertes enla mul}
nabitur dominus? ego autem inmulti
^{ti di tudine misericordie de la tue icels deus}
tudine misericordie tue. 2 illos deus

^{Jo enterai enta maisun en ta a ureral al}
Introibo in domum tuam? adorabo ad
^{temple saint tun en creme latue.}
templum sanctum tuum in timore tuo.

^{Sire de meinne mei en iustice enta pur}
Domine deduc me iniusticia tua propter
^{les enemis mens? drece esguardement}
inimicos meos? dirige in conspectu
^{elton uoie lamoie deecoels uain est}
tuo uiam meam. 2 eorum uanum est

^{Kar nen est en buche de icels ueritet quor}
Quoniam non est in ore eorum ueritas? cor

^{Sepulchre auranz est liguntur dicels}
Sepulchrum patens est guttur eorum?
^{par langues lur tricherusement demenoent iuge}
linguis suis dolose agebant? iudica

Fol. 10
recto.

^{Dedehedent cogitaciun de lur? selunc}
Decidant acogitationibus suis? secundum
^{la multitudine impietet de lur}
multitudinem impietatum eorum

^{debute icels kar il ascharnirent tel sire}
expelle eos? quum irritauerunt te domine

^{et esselecent sei tuit ki espeirent en tei en parmanabletet}
Et letentur omnes qui sperant in te? in eternum
^{se lecerunt et tu habiteras en els.}
exultabunt & habitabis in eis.

^{Et ses gloriefent en tei tuit ki eiment}
Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt
^{nun leten? kar tu beneistras aiuste}
nomen tuum? quoniam tu benedices iusto

^{Sire sicume de lescut bone uolentet delatue}
Domine? ut scuto bone uoluntatis tue
^{curunas nus.}
coronasti nos.

Hi sunt manuscripti libri, qui, pro mea de iis rebus
scientia, Davidis Psalmorum vetustissimam in ser-

monem Gallicum conversionem habent. Quæ autem manuscripto R. 17 Bibliothecæ Collegii Trinitatis, Cantabrigiæ, nobis conservata et tradita est, ejus nos fragmenta non semel edidimus¹⁷, quæ satis sint æstimaturis, non quidem hujus translationis certam et exactam ætatem, at certe translatoris patriam. Qui non potest quin Normannus aut Anglo-Normannus fuerit. Scriptor quidam, qui, secundum me, in observationem hujus admirandi manuscripti incubuit, unde Apostolorum Symbolum trifariam scriptum, Saxonice, Normannice et Latine excerpserit, hanc conversionem et Angliæ et vix quartæ seculi XII parti honori dat¹⁸. Vir cl. Westwood, cui debetur fidissimum paginæ, e Psalterio Cantabrigiensi partim transcriptæ, *fac-simile*, hanc non minus vetustam censet¹⁹. Quam esse in publico maxime optabile sit, ut non totam, partim tamen, habitaque locorum ratione qui plurimum et novitatis et fructus præbeant, si quis velit planius

¹⁷ *Charlemagne : an Anglo-Norman Poem of the twelfth century*, &c., Preface, p. xxxii, not. 32.—*Rapports à M. le Ministre de l'Instruction publique sur les anciens monuments de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre et de l'Ecosse*, p. 199-202. (*Collection de documents inédits sur l'histoire de France*, &c. Paris, MDCCCXXXIX, in 4to.)

¹⁸ *Harmonia Symbolica* : a Collection of Creeds belonging to the ancient Western Church, and to the mediæval English Church, arranged in chronological Order, and after the Manner of a Harmony. By Charles A. Heurtley, No. xxxvii, p. 91-93. Oxford, MDCCCLVIII, in 8vo.

¹⁹ *Palæographia sacra pictoria*, &c. pl. 43. London, 1843-45, in 4to.

De illo codice manuscripto et de ejusdem similitudine cum ceteris Psalteriis Parisiis, Londini et Ultrajecti asservatis, idem disseruit in diario cui titulus : *Journal of the Archæological Institute of Great Britain*, vol. xvi, 1859, p. 245-247.

cognitam habere linguam utramque pariter usurpata, quum in Anglia regnarent Normanni principes.

Nunc, lector, te monitum volo de scriptis quæ in Appendice nostro continentur.

I. In primis est Psalterii quædam versio Gallica, quam typis mandare decrevimus, licet innumeris mendis scateat, quia metrica est, ac præsertim ad usum vulgi compositam fuisse apparet. Codex manu scriptus in quo reperitur, nunc, jure emptionis, in Bibliotheca imperiali Parisina asservatus, ubi *Suppl. franç. n^o. 5145* signatur, huc pervenit cum jamdudum vir cl. le Roux de Lincy de psalteriis in lingua Gallica conscriptis, disseruisset²⁰. Hic liber, ut in prima pagina nescio quis animadvertit, centum et decem schedis comprehendit centum et quinquaginta Psalmos ordinatim ex vulgari Scripturarum interpretatione in Gallicum sermonem translatos, tetrametris in eundem sonum desinentibus. Translatio autem singulos versiculos subsequitur, quorum latine primum quodque verbum tantummodo refertur, præterquam in totum latine transcripti sunt, et primus cujusque psalmi, et ex primo eorum omnes versiculi. Primæ versuum literæ itemque translationis, variis coloribus, rubro scilicet et cæruleo, sunt distinctæ; nonnulli Psalmorum grandiores easdem habent, cancellatim et iisdem coloribus pictas. Secundum Psalmos, occurrunt simili modo translata, versibus scilicet Gallicis, cantica hæc: *Benedicite, Benedictus, Magnificat, Gloria in excelsis, Nunc dimittis*, nec non et *Pater Noster* et utrumque Symbolum fidei nostræ, Apostolorum et S. Athanasii, quo quidem liber concluditur.

²⁰ *Les quatre Livres des Rois, &c.*, introduct., p. xl–xliv; 3^{me} tableau, p. cxiv–cxviii.

Nec omnia unius manu conscripta esse, nec eodem ubique atramento, videntur.

In clausula nonnullorum codicis voluminum, ex octo schedulis constantium, extrema in pagina reperias scriptam ex transverso quamdam, quam typographi dicunt *postulationem* (gallice *réclame*); chirographum vero nullum est; lineæ plumbaginis tractu exaratae.

Qua autem ætate codex ille conscriptus sit, non indiciis liquet; crediderim tamen, ex figura literarum et genere Gallici sermonis, eum nihilo recentius quam a tertio decimo post Christum sæculo traditum. Fama ad nos retulit, eundem ex abbazia Mediani-monasterii²¹ provenisse.

De alio codice manuscripto similem Psalterii versionem continente notitia nobis occurrit; attamen in manus nostras nunquam liber ille pervenit²².

II. Dialogus de salvatione hominis Psalterio metrico postpositus, nil aliud est nisi drama ex hoc versiculo Ps. LXXXIV deductum: "Misericordia et Veritas obviaverunt sibi; Justitia et Pax osculatæ sunt;" cujus auctor est Stephanus de Langton, archiepi-

²¹ Abbatia virorum ordinis S. Benedicti, in diœcesi S. Deodati apud Lotharingos; de qua vide Galliam Christianam, t. xiii, col. 1398-1407.

²² "PSALTERIUM. Gr. in -4, rel. en velours, tr. dor., gaufr.

"Très-beau *manuscrit* d'origine française, du XIII^e siècle, sur PEAU DE VÉLIN, orné d'une miniature et d'un grand nombre d'initiales en or et en couleurs, dont un certain nombre sont fort riches et grandes.

"Une partie du texte est en *vers français*. Ce charmant volume est parfaitement conservé."—*Catologue de livres rares et manuscrits précieux dont la vente se fera jeudi 10 et vendredi 11 février 1859*, p. 7, no. 13. Paris, librairie Tross, 1859, 12mo.

scopus Cantuariensis, qui seculo XII^o ineunte florebat. Opusculum istud reperitur in codice manuscripto Musei Britannici, Bibl. Arund. no. 292. Si fides auctori indicis²³ adhibenda est, pro ordine apprime respondet Speculo Vitæ Christi. Huic notitiæ addendum erat hanc fictionem, medio ævo vulgatam, præsertim apud poetas occurrere. Sic in "Tractatu in lingua Romana secundum dominum Robertum, Lincolniensem episcopum, de principio creationis mundi," legitur²⁴:

De rege Deo et unigenito sibi equale.

Un reis esteit de grant poer,
De bon voler, de grant saver.
Icel rei un fiz aveit,
Que trestut son sen saveit.
Tut altretel cum fu le pere,
Si est le fiz en sa manere,
De un saver, de une substance,
De un voler, de un poissance,
Par qui il trestut feseit
Que à son realme apendeit.
Quunque il volt comencer,
Par son filz volt chever.

*De quatuor filiabus Dei, scilicet Misericordia,
Veritate, Justicia et Pace.*

Quatre filles out igest rei ;
A chescune dona par sei

²³ *Catalogue of Manuscripts in the British Museum.* New series, vol. i, p. 86, col. 2, no. 5. MDCCCXXXIV, in folio.

²⁴ MS. Cod. Bibl. imp. Paris. Colb. 7 268. 3. 3. A, fol. J. C. recto, col. 1.

Son afferant de sa substance,
De son sen, de sa poissance ;
Chescune devisement,
Solunc ceo que à lui apent ;
De sa substance out chescune,
E trestute la substance est une
Que à lur pere aveneit.
Ne sanz ceo ne poeit
Son regner en pès gouverner,
Ne od dreiture justiser.
Ben sunt lur nons recordé.
La primere est Misericorde,
La fille al rei einzné ;
L'autre si est Verité,
E Justise la terce après ;
La quarte si ad non Peès.
Sanz celes quatre ne pout mie
Reis gouverner grant seignurie.

De servo regis pro delicto dampnato.

Ilest reis dunt jo vus di,
Un serfs out qui est malbailli,
Qui par un grant forfait
Que vers son seignur out fait,
Que par agard de jugement
Fu mis à mult grant torment
E livrée à ces enemis,
Qui en prison l'ont mis ;
Car de rien n'urent envie
Fors de aver lui en lur baillie.
Mult l'ont mis en prison dure,
De lui pener n'ont mesure.

Hic loquitur Misericordia pro servo.

Misericorde ad ceo véue,
Tant est de pitié esmée
Que mès ne se pout tenir;
Devant le rei voldra venir
Pur mustrer sa reison
Pur delivrer le prison :
“ Beau pere, fet-ele, entendez.
Ta fille sui, ben le savez,
Pleine de humilitez,
De dulçur e de piete.
De ton don l'ai, dulce pere,
Car oez dunc ma preere
Pur cel dolent cheistif prison
Que y venir poet à rançon,
Qui en mi ces enemis
Avez en gref prison mis,
Que premesse le traïrent
Par unt trespasser le firent.
La premesse lui falseient,
Car falsité tut tens quereient.
En falseté lur seit rendu,
E le prison à mei rendu ;
Car tu es reis de humilité,
De merci e de piété ;
E jo ta fille sui eisée,
Sur totes ovres nomée.
Ne dirreie que ta fille feusse,
Si de lui pitié ne éusse.
Merci par dreit déist aver ;
Ta merci deit lui salver,

Et ta très-duce pieté
Le deit mectre à salveté.
Pur lui merci crierai,
Tant que merci crierai.”

Hic loquitur Veritas contra servum.

Verité ad ceo oye
Que Misericorde se parlie
E volt en fin le serf salver
E de prison delivrer ;
Devant le rei s'est aresté :
“ Beal pere, ceo dit Verité,
Tel merveille ai oïe,
Ne puis tenir que iceo ne die,
De Misericorde, ma sorur,
Que vodra par sa dulçur
Cest prison en fin salver
Que Verité volt dampner.
Beal pere, ta fille sui
E de ta substance en su.
Ne deit Misericorde estre oïe,
Si Verité ne la guie.
Si ma sorur péust salver
Tuz, pur qui voldra preer ?
Tu ne serrez doté,
Ne nul mesfait cōparé ;
Mès tu es reis si veritables,
De ton corage si estables,
Qui ren ne quers sur verité,
E cil demande pieté.
Qui pieteiz volt de sei mie,
Ne poez aver altre aïe ;

Jugement l'estuet sosfrir,
E tuz ces mesfaiz punir."

Hic similiter Justicia loquitur contra servum.

E Justice à tant se leve,
Si dit à parole breve :
" Ta fille sui, real duze Pere.
Tu es rei dreit justisere ;
Tuz tes fez sunt plein de sens,
E dreiturels tes jugemens.
Cel serf du[n]t parler oï,
Jugement ad deservi ;
Car tant cum il franc esteit,
Misericorde od sei aveit
E Verité e Justise
E Peis tut à sa devise ;
Puis s'en parti à son gré,
Tut de lui nus ad severé ;
Eschapé s'est à descord :
Pur ceo deit sosfrir la mort ;
Car tu enceis le premis.
Or seit en prison mis,
Car Justise le destine
Desque Verité le termine
Que tu le voillez relever
E devant ta curt juger ;
Car Justice ne espérmie
Rens que Verité lui die
A chescune deire per saver
Quant qu'el deit par dreit aver."

*Hic judicio Veritatis et Justicie dampnatur
servus.*

Verité de mal l'atice,
E dampner la volt Justise ;
N'i ad nul qui ben lui die,
Fors Misericorde, qui seplie :
“ Ha dolenz e malurez !
De tutes parz en estes grevez.
Ne poet garir ù qu'il alt,
Que le enemì n'el asalt,
Trestut le despoille nu
De sen e de sa vertu ;
E lui e trestut son lignage
Mis en est en si vil servage,
E trespasser le fet adès ;
E Justise vent après.
Tuz les juge en verité
Sanz me[r]ci e sanz pieté ;
Ne Pès ne poet demorer,
Del païs l'estuet turner :
Car pere demore mie
En guerre ne en aïe,
Ne Misericorde n'est minuce.
Tut unt le païz exillée ;
N'i ad mès que seit remis,
Car destruccion i unt mis.
Tuz les unt mis hors e veez,
N'i ad que uist almes salvez :
Ceo est Noé e ces treis fiz ;
E ceus en l'arche sunt gariz,
E lur femmes que od els sunt.

Plus n'i ad remis del mond.
 Hidur est de penser ent
 De si très-cruel jugement,
 E tut est dreit e verité,
 Mès sanz pezh e sanz pieté."

Hic loquitur Pax [Pax] pro servo, misericordiam commendans, et supradicte sentencie contradicens.

E dune Pezh ad dit al rei :
 " Beau Pere, entendez à mei.
 Ta fille sui sanz dotance,
 Jeo sui de ta substance :
 Devant tei dei estre oïe.
 Mes dous soers m'ont guerpie,
 Sanz mei funt lur jugement,
 Ne Misericorde ens[em]ent
 Pur ceo ne pout aver refu.
 Unques apelé ne fu
 Nul hom que seit en vie :
 Pur ceo sui d'eloc fuie.
 Od tei frai demorance,
 Desques icele des[es]tance
 Que entre mes serfs est hastie
 Par pès en fin [seit] chevie ;
 Mès purquei serreit assise
 Ne Verité ne Justise
 Si pur la pezh non garder ?
 Justise n'ad altre mester
 Mès que la pès seit salvé[e].
 Serra-jo dunc refusé[e],

Quant tuz bens sunt par mei fet
E pur aver me recret ?
Mès salve ne fui-jo mie,
Si Misericorde est enoïe.
Mon dist deit porter grant fez,
Car tu es prince de pez.
Pez est la fin de tuz benz ;
Qui pez ad, lui falt renz,
Ne sanz pez ne valt avoir,
Ne richesse ne saveir.
Qui pur pez aver se travaille,
En pez aura desmaille,
E pur ceo Pez deit estre oïe
Pur cel serf que merci crie.
De vus quatre vus dirrai
Une reison mut verrai :
Puis que quatre sunt asises
Pur fere dreisturels justises,
E deivent tuz communement
Fere un sul jugement,
Jugement n'aura record
Desques i seent de un acord,
E un les covient consentir
E puis le jugement finir.
Cest jugement est repelez,
Car sanz nus n'ert pas jugez ;
Sanz nus est trop flaelés :
Pur ceo deit trover pitez.
Sire, lur voil avez fet :
Ore seit le vostre retret,
Car Misericorde tut jurs crie
Pur le serf qu'il est aïe ;

E jo la pez fuir voil,
Desque seient de un acoil.”

*Hic loquitur Patri filius pro servo, seipsum
offerens et sorores pacificans.*

Le Fiz Deu ad ceo véu,
Le contec que est esméu,
Que vent sanz lui eschéue,
Ne entre ces soers pez léue ;
E dit : “ Bel Pere, ton fiz sui,
De ton sen, de ta vertu.
Ta sapience sui apelé,
E de tei tant sui amé
Que pur mei féis le mond,
Dunt tes fez tuz mes ovres sunt.
Un sumes en substance,
En digne[té] e en poissance.
Ton voler tut tens frai,
Justiseres ben verrai
D’un contec que tant descorde.
Tant m’ad esméu Misericorde
Par reson que ele ad mustré,
Que del serf ai grant pité.
Misericorde merci crie :
Primerement serra oïe ;
Trestut son voleir frai,
A Verité l’acorderai,
Del serf prendrai la vesture ;
En verité e en dreiture
Sustendrai le jugement,
Quanke à justise apent,

E pez en terre frai crier
 E Justice Pez beiser,
 E finerai la guerre
 E salverai ta gent en terre."

*Quod hujus exempli significatio una est virtus in
 Deo. De quatuor filiabus Dei.*

Cil le ceste ensample entent
 Poet ver apertement
 Que icest signifiance
 Est en Deu une poissance.
 De Deu le Pere est tute rens,
 Par Deu le Fiz sunt fet tuz bens ;
 En Deu le Seinte-Espiriz
 Esti tute ren acompliz ;
 Un Deu sanz devision,
 Une substance e plision.
 Sa beneiçon à trestus doint
 Qui cest escrit entendrunt²⁵ !

²⁵ Si fides abbati de la Rue habenda est, aliud ejusdem generis drama poeta, Hermannus nomine, conscripsit : " Le sixième ouvrage du poète Guillaume," ait, " est une espèce de pièce dramatique, qu'il travailla à la demande de Guillaume, prieur de Kenilworth. Le sujet est pris d'un passage du Psalmiste : " La Justice et la Paix se sont embrassées," etc. (*Essais historiques sur les bardes*, etc. t. ii, p. 279.) Laudatur ab eodem " MS. Harl. no. 222," male quidem, quod in eo dramaticum nihil continetur. Censet etiam esse ut idem drama jam reperiatur in majori Hermanni opere, cui titulus *Genesis* (de quo vid. *Hist. litt. de la Fr.*, vol. xviii, p. 832, 833); sed in codicibus quos inspeximus, illud nunquam nobis obvium fuit.—In volumine sequenti, p. 5-11, de Stephano de Langton et ejus poemate, abbas de la Rue fuse disputat.

Eadem prope vetus poeta Scotus in carmine de
Passione Christi breviter hunc in modum extulit :

Fra he wes presonet yeris mony ane
As Goddis fa, closit within myrknes,
Marcy and Pieté maid ane full hevy moan
That thai wer tynt, for mankynd gat na grace ;
In Hevinnis empire, befor the Faderis face
Thai apperit, allegeand as for thane,
That be thair law man suld be fre fra pane.

Thair allegence Justice and Verité
Affermit nocht ; thairfor, befor that King,
Thai allegit for thame rycht constantlye,
That be thair law Adam and his ofspring
Eternalie suld be banist his rigne,
God infinit because he had offende ;
Efter their law his pane suld nevir end.

Than the Fader, all richtuis [King and] Lord,
Till his Sone to pas gaif commandement,
In thair debait be him to mak concord :
And he richt sone schew him his sentiment,
Sayand, Ane deid sall make you baith content,
And bring Adam till peace with all his seid,
That me will worship baith in word and deid²⁶.

Ad hæc poematum Walteri Kennedy editor anim-
advertit, in antiquorum aliquo dramatum Anglicorum,
quæ dicuntur "Coventry Mysteries," introduci Mise-
ricordiam et Pacem Adami lapsi coram Omnipotenti
causam dicentes.

²⁶ *The Passioun of Christ*, l. 99. (*The Poems of William Dunbar*,
edited by David Laing, vol. ii, p. 101. Edinburgh, 1834, post 8vo.)

Præterea in mysterio de Conceptione dicto, Pax et Misericordia, ad pedes Dei provolutæ, orant ut ad clementiam animum inclinet et, secundum promissa per Prophetas data, humanæ naturæ misereatur. Justitia autem et Veritas obstant et, severitatem obtinentes quam Dei justitia expostulat, hominem in pœnam sempiternæ damnationis deposcunt. Tum, Deo singulas vicibus ad se admittente, Pax et Misericordia admonent, Ipsum, utpote natura optimum, nihil aliud quam clementia uti posse; Veritas autem et Justitia contradicunt prætermitti pœnam non posse, salva justitia. Postremo Deus, perpensis utrimque rationibus, hanc sententiam pronuntiat: "Proinde oportet, ad summum, ut lis inter has componatur, bonam alicujus mortem contingere: scilicet Adamum mori oportet, ut, pro ejus delicto, comparetur misericordia omnibus hominibus²⁴." Superaddens hominem quemdam inveniendum esse, peccato immunem et eum qui mortem libens obire velit pro salute generis humani. Quam in pactionem conveniunt quatuor illæ Virtutes, jamque in terram se demittunt, si quem inveniant²⁵.

Nunc quid dicendum de sermone, Provinciali dialecto conscripto, quo volumen istud nostrum conclu-

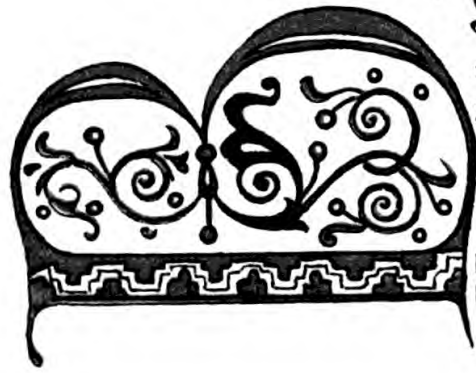
²⁴ Par quoy fault en conclusion,
Affin d'appaiser leur discord,
Que soit faict une bonne mort :
C'est qu'Adam meure, ainsy le fault,
Pour obtenir, pour son deffault,
Misericorde à tous humains.

²⁵ *Le Mistere de la conception, nativité, mariage et anonciation de la benoïste vierge Marie, &c.*, folio ii recto, col. 2. A Paris, par la veuve Jehan Trepperel, sine anno, in 4to minori.—*Histoire du théâtre françois, &c.*, t. i. p. 71, 78. A Paris, MDCCXXXIV, in 8vo.

ditur? Nihil nisi quod ad calcem codicis manuscripti Harleianæ Bibliothecæ 2928 occurrit²⁶, qui A. D. 1135 exaratus fuit. Quanti autem momenti sint sermones isti sæculo quidem sequenti, reperire est in opere cui titulus *Histoire littéraire de la France*, vol. xvi, pp. 164, 165. Ille vero, regnante Stephano scriptus, specimen præbet linguæ quam, sub successore ejus, Henrico II, Alienoræ ducissæ sponso, loquebantur amborum subditi ex Aquitania oriundi, dum Normanni necnon et Andegavenses, loquela uterentur translatoris psalterii cujus versionem in lucem nunc primum edimus.

Dum animo pendebam, quo pacto has venerabiles majorum nostrorum linguæ reliquias publici juris facerem, Universitas Oxoniensis mihi opitulata est, etsi extraneo. Delegatis Preli Academici, amplissimis viris, maximas gratias et ago, et habeo, quod me tanto beneficio ornarint. Vale, lector candide, et hunc libellum, qualiscumque est, eodem, quæso, animo accipe quo tibi offero.

²⁶ De hoc manuscripto codice vide *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, vol. ii, p. 720, col. 2. Lond. 1808, in folio.



Nient eüssi li felun ment eüssi. mais ensemement come la puldee que li uenz grez de la face de terre **En** pïce ne resurdeent li felun en uüise. ne li pecheur el conseil des dreituriers.

eneurez li huem chi ne alar el conseil des feluns. & en la uere des pecheurs ne flout. & en la chaere de pestulence ne fist. **M**ais en la lei de nre seigneur la uolunté de lui. & en la sue leppenderat par nren e par nunt. **E**t iert ensemement come le fust qués e. plantet de uiste les decurs des esves. chi durat sun frut en sun tens. **E**t la fuille p ne de curtat. & tutes les coses que il inque ferat. se runt fait. p ptes.

LIBER PSALMORUM.

PSALMUS I.

1. BENEUREZ li huem chi ne alat el conseil des feluns, & en la veie des peccheurs ne stout, & en la chaere de pestilence ne sist.

2. Mais en la lei de nostre Seignur la voluntet de lui, & en la sue lei purpenserat par jurn e par nuit.

3. Et iert ensement cume le fust qued est plantet dejuste les decurs des ewes, chi dunrat sun frut en sun tens.

4. Et sa feuille ne decurrat, & tutes les coses que il unques ferat serunt fait prospres.

5. Nient eissi li felun, nient eissi; mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre.

6. Empurice ne resurdent li felun en juisse, ne li pecheur el conseil des dreituriers.

7. Kar nostre Sire cunuist la veie des justes, e le eire des feluns perirat.

PSALMUS II.

1. PURQUEI fremirent les genz, & li pople purpenserent vaines coses?

Cod. Cott.

Ps. I.

1. Beonure barun. conseil. et. pecheurs. et.

2. Seignor la volunted, e. Deest de lui.

3. E. ki. froit. son.

4. E. e. ferad.

6. Empurico ne surdent. pecheor.

7. l'eire.

Ps. II.

1. e.

B

2. Li rei de terre estourent, & li prince sei assemblerent en un encontre nostre Seignur e encuntre sun Crist.

3. Derumpums les lur liens, e degetums de nus le juh de els.

4. Chi habitet ès ciels les escharnirat, & nostre Sire les subsannerat.

5. Lores parlerat à els en sa ire, & en sa furur les conturberat.

6. Mais je sui establit reis de lui sur Syon, sun saint munt, preechanz sun cumandement.

7. Nostre Sire dist à mei: Tu es li miens filz; je hui tei engendrai.

8. Requer de mei, e je durrai à tei les genz la tue hereditet, e la tue possessiun les termes de terre.

9. Tu's gouverneras en verge ferrine, e si's fraindras ensement cume le vaisel del potier.

10. Et hore, vus reis, entendez; seiez apri, vus chi jugiez la terre.

11. Servez à nostre Seignur en crieme, e si esleeciez à lui oth tremblur.

12. Pernez discipline que nostre Sire alguene fiede ne se curuist, e vus parisseiz de la juste veie.

13. Cume la sue ire esprenderat en brief tens, ben-euret tuit icil chi en lui sei fident.

Cod. Cott.

- | | |
|--|--|
| 2. Seignor e encontre. | 11. Seignor. ot. |
| 4. e. 5. <i>Idem.</i> | 12. discepline. alcune. si curst. |
| 7. jeo oei te. | <i>Litera e verbo curst adjuncta, altera</i> |
| 8. Requier. jeo. toe possession. | <i>e superius manu recentiori exaratur.</i> |
| 9. <i>Tus manu recentiori mutatum in</i> | 13. esprendrat. beneurez. ki. se |
| tu els. gouverneras. freindras. de. | fient. |
| 10. Ore, vos. | |

PSALMUS III.

1. SIRE, à quei sunt multipliet cil chi mei triblent?
Mult s'esdrecent encontre mei.

2. Mult dient à la meie aneme: Nen est salut à
lui en sun Deu.

3. Mais tu, Sire, ies li miens receverre, e la meie
glorie, e exalchanz mun chief.

4. Je crierai à nostre Seignur par ma voiz, & il me
oït de sun saint munt.

5. Je dormi e si sumeillai, e relevai; kar nostre
Sire me receut.

6. Ne crendrai milliers de pople avirunant mei.
Esdrece-tei, Sire; li miens Deus, fai-me salf.

7. Kar tu as ferut tuz contrarianz à mei senz achai-
sun, les denz des peccheurs tu as atriblet.

8. Saluz est de nostre Seignur, e sur tun pople la
tue benediceun.

PSALMUS IV.

1. QUANT je apelowe, Deus de la meie justise me
oït; en tribulatiun tu purluignas à mei.

2. Aies merci de mei, e oies la meie oreisun.

3. Li fil des humes, desque à quant serez-vus de
grief cuer? Purquei amez-vus vanitet, & querez men-
ceunge?

4. E sachez que nostre Sire at fait merveillus sun
saint. Nostre Sire me orrat quant je crierai à lui.

Cod. Cott.

III.

1. ki mei trublent. encuntre.
3. eshalçanz.
4. Jeo. e. son. 5. reçout.
6. Esdrece-te. Deu.
7. pecheors.

8. Le nostre S. e. saluz. ton poe-
ple. beneiçun.

IV.

1. jeo apeloue.
3. e q. mençonge.
4. E sachiez q. n. Seignur. jeo.

5. Iraisiez-vus, e ne vulez peccer ; les coses que vus dites en voz cuers & en voz liz, aiez compunctiun.

6. Sacrifiez sacrifise de justise, & esperez el Segnur. Mult dient : Chi nus demustret bones choses ?

7. Seignet est sur nus la lumiere del tuen vult, Sire ; tu dunas letice el mien cuer.

8. Del fruit del frument, del vin e del suen olie sunt multipliet.

9. En pais en ice meisme dormirai e reposerai.

10. Kar tu, Sire, senglement en esperance establis-meï.

PSALMUS V.

1. Les meies paroles ot tes oreiles receif, Sire ; entent la meie clamur.

2. Entent à la voiz de la meie oreisun, li miens reis e li miens Deus.

3. Quar je orerai à tei, Sire ; le matin orras la meie voiz.

4. Le matin esterei à tei e verrai, quar tu es Deus nient voilanz felunie.

5. E dejuste tei ne habiterat malignes, ne ne parmaïnderunt li torceunier devant tes oilz.

6. Tu hais tuz chi oevrent felunie, perderas tuz celz chi parolent menceunge.

7. Hume de sans e tricheur nostre Sire ferat abominable ; mais je en la multitude de la tue misericordie.

Cod. Cott.

5. Iraissiez-v., e ne vulliez pechier ;
les choses.

6. Sacrefiez sacrefise. Seignur.

7. tun. leece el men.

8. sun. 9. dormerai.

10. estables-meï.

V.

1. oreilles. mei.

2. mei. 3. urerai.

4. kar. voillant. 5. torçunier.

6. chi ovrent. mençonge.

7. sancs. jeo. misericorde.

8. Je enterrai en ta maisun, & aoreraï al tun saint temple en la tue crieme.

9. Sire, demeine-mei en ta justise pur les miens enemis, drece el tuen esgardement la meïe veïe.

10. Kar veritet nen est en lur buche ; lur cuer est vain.

11. Sepulchre aovranz est li guitrün d'icels, par lur langues tricherusement faiseient. Juge icels, Deus.

12. Dechedent de lur cogitaciuns ; selunc la multitude de lur impietez debute icels, kar il entarierent tei, Sire.

13. E esledecet sei tuit chi espeïrent en tei ; en parmanabletet s'esjorrunt, e tu habiteras en els.

14. E s'esglorierunt en tei tuit chi aiment le tuen num, kar tu beneïsteras al juste.

15. Sire, sicume del escut de la tue bone voluntet, corunas nus.

PSALMUS VI.

1. Sire, ne me arguer en ta fuïrur, ne en la tue ire ne me castier.

2. Merci aïes de mei, Sire, quar je sui enferm ; saine-mei, Sire, quar li mien os sunt conturbet.

3. E la meïe aneme conturbede est mult ; e tu, Sire, deque à quant ?

4. Seïes convertit, Sire, e delivre ma aneme ; salf me fai pur la tue misericordie.

5. Quar nen est en mort chi remembrere seit de tei ; en enfern acertes chi gehirat à tei ?

Cod. Cott.

- | | |
|---|--|
| 8. Jeo enterai. maison, e. el. | 14. E <i>deest.</i> ki. tu <i>deest.</i> beneis- |
| 9. esguardement. | tras. 15. volunted. |
| 10. verited. lor. 11. cels. | VI. |
| 12. Decheent. selonc. | 1. chastier. 2. kar jeo. kar. |
| 13. E <i>deest.</i> Esleecent se. ki. s'es- | 4. m'aneme. |
| joïrunt. | 5. Kar. ki remembrere. ki gihirat. |

6. Je travailai el mien gémissement, laverai par sengles nuiz mun lit, de mes lermes mun lit aruserai.

7. Turbez est de fuirur li miens oilz, enviezi entre tuz mes enemis.

8. Desevrez de mei, tuit chi uvrez felunie; quar at oït li Sire la voiz del mien plurement.

9. Oït li Sire la mei preiere, li Sire la meie oreisun receut.

10. Vergundissent e seient conturbet fortment trestuit li mien enemi; seient convertit e vergundissent mult igneement.

PSALMUS VII.

1. Sire li miens Deus, en tei esperai; salf me fai de tuz parsuanz mei, e delivre-mei.

2. Que alquune fiede ne ravisset sicume leuns la meie aneme, dementres que n'est chi reaimet ne chi salf facet.

3. Sire li miens Deus, si je fis ice, si est felunie ès meies mains.

4. Si je rendi as guerredunanz à mei males choses, dechiede par desserte de mes enemis vains.

5. Parsevet li enemis la meie aneme, e comprenget e defult en terre la mei vie, e la meie glorie en puldre demeint.

6. Esdrece-tei, Sire, en la tue ire, e seies essalcez ès devises de mes enemis.

7. Et esdrece-tei, Sire li miens Deus, el cumande-

Cod. Cott.

6. travaillai.

8. ovrez. kar ad.

9. meie. oreison.

VII.

1. parsivanz.

2. alquene. raimet.

3. jeo f. iceo. as.

4. jeo. deserte.

5. Parsuivet. meie. mei glorie.

6. eshalciez.

7. cumandent, *male*. poeples.

ment que tu mandas, e la synagoga des poples avirunerat tei.

8. E pur icesti en halt repaire; li Sire juget les poples.

9. Juge-mei, Sire, sulunc la meie justise, e sulunc la meie innocence sur mei.

10. Consummede seit l'ordeet des peccheurs, e adreceras le juste, escerchanz les cuers e les rains, tu Deus.

11. La meie dreite ajutorie del Segnor, chi salfs fait les dreiturers de cuer.

12. Deus, dreiz jugerre, forz e suffranz, dum ne se curuce-il par sengles jurz?

13. Si vus ne serrez convertit, sa espede crollerat; sun arc tendit, & apareilat le.

14. Et en lui aprestat les vaissels de mort, ses saietes as ardanz fist.

15. Astetei enfante torceunerie, conceut dudur, e enfantat iniquitet.

16. Lac auvrit, e si foit lui, e caït en la fosse que il fist.

17. Serat tresturnée sa dudur en sun chief, & en la vertiz de lui sa felunie descendrat.

18. Je gehirai al Segnur sulunc sa justise, e cante-rai al num del Segnur altisme.

PSALMUS VIII.

1. Sire li nostre Sire, cume merveilus est le tuen num en tute terre!

Cod. Cott.

- | | | |
|---|-------------------------|-------------------------------|
| 8. icestui. poeples. | 9. selonc, <i>bis</i> . | 14. vaisseals. |
| 10. Consumede s. le ordeet d. pe-
cheurs, e drecceras. coers. riens. | | 15. torcenerie. dudur, &. |
| 11. Seignur, ki sals. dreituriers. | • | 16. aovrit. chaït. 17. dudur. |
| 12. jugierre. il <i>deest</i> . | | 18. Seignur selonc. Seignur. |
| 13. s'espede c.; sen. e apareillat le. | | VIII. |
| | | 1. merveilus. li. |

2. Quar eslevede est la tue grandece sur les ciels.

3. De la buche de enfanz e de laitanz tu parfesis loenge pur tes enemis, que tu destruies le enemì e le vengedur.

4. Quar je verrai tes ciels, les oevres de tes deiz ; la luna e les esteiles, que tu fundas.

5. Quels chose est huem, que tu es remembrerre de lui ? u le filz de hume, que tu visites lui ?

6. Tu le amenuisas petit meins de angeles, de glorie e de honur le coronas, e si'l establis sur les uevres de tes mains.

7. Tutes choses tu suzmisis suz ses piez, oeiles e tuz bués, ensurquetut les bestes del champ.

8. Les oisels del ciel e les peissuns de la mer, chi vunt per les sentes de la mer.

9. Sire li nostre Sire, cume merveilus est le tuen num en tute terre !

PSALMUS IX.

1. Je regehirai à tei, Sire, en tut mun cuer ; je recunterai tutes les tues merveilles.

2. Je esleecerei & esjorrai en tei, je canterai al tuen num altisme.

3. En tresturnant le mien enemì ariere, serunt enfermet, e perirunt de la tue face.

4. Quar tu fesis le mien jugement e la meie achaisun ; tu siez sur throne, chi juges justise.

Cod. Cott.

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 3. l'enemì. vengeur. | 9. merveillus. li tuens nums. |
| 4. Kar jeo. ovres. lune. | IX. |
| 5. cose. oem. remenbrere. o le. | 1. Jeo. coer. merveilles. |
| 6. l'amenuisas. d'angeles. d'onur. * | 2. esjoïrai. |
| ovres. 7. suzmesis. oeilles. | 4. Kar. mei achaisun. throne. |
| 8. peisuns. | |

5. Tu encrepas les genz, e perit li fel ; le num els tu esclavas en parmenabletet e en secle de siecle.

6. Les espedes del enemî defistrent en fin, e les citez tu destruisis.

7. Perit la memorie de els ot suen, e li Sire en parmanabletet parmaint.

8. Il apareilat en jugement sun throne, e il jugerat le cercle de terre en oeltet, jugerat les poples en justise.

9. E faiz est li Sire refuges al povre, ajuere en cuvenabletez en tribulatiun.

10. Espeirent en tei chi cuneurent le tuen num, quar tu ne deguerpesis les queranz tei, Sire.

11. Cantez al Segnur chi habitet en Syon, annunciez entre les genz ses estudies.

12. Quar il requeranz le sanc de els recordat, ne ubliat mie la clamur des povres.

13. Aies merci de mei, Sire ; veies la meie humilitet de mes enemis.

14. Chi essalces mei des portes de mort, pur ce que je annunce tuz les tuens loenges ès portes de la fille Syon.

15. Je m'esleeceraï el tuen salvable ; enfichées sunt les genz el destruiment que il firent.

16. En icest laz que il repunstrent, compris est li piez de els.

17. Cuneuz iert li Sire jugement faisant ; ès ovres de ses mains compris est li peccherre.

Cod. Cott.

5. d'els tu. parmanablet & en siecle,
6. espées. 7. d'els ot sun.
8. aparailat. trone. poeples.
9. refugies.
10. Espeirement. ki cunurent. kar.
11. Seignur, ki abitet.

12. Kar requeranz. d'els. obliat.
13. mei.
14. eshalces. ceo. de *deest*.
15. Jeo. destruiment.
16. d'els. 17. pecherre.

18. Seient turnet li peccheur en enfern, tutes genz chi ublient Deu.

19. Quar en fin nen iert ubliance de povre ; la patience des povres ne perirat en fin.

20. Esdrece-tei, Sire, ne seit confortet li huem ; seient jugées les genz el tuen esguardement.

21. Establis, Sire, duneur de lei sur els ; sacent les genz que il humes sunt.

22. A quei, Sire, desebras-tu en luinz ? Tu despis en cuvenabletez, en tribulation.

23. Dementres que s'enorguillist li fel, est espris li povre ; sunt compris ès conseilz ès quels il pensent.

24. Quar loez est li peccherre ès desideries de sa aneme, e li torcenus est beneeit.

25. Purvocat nostre Seignur li peccherre, sulunc la multitude de la sue ire n'el querrat.

26. Nen est Deus en le esguardement de lui ; malvées sunt ses veies de lui en tut tens.

27. Toleiz sunt tes jugemenz de sa face ; de tuz ses enemis seignurerat.

28. Kar il dist en sun cuer : Ne serai esmoût de generaciun en generaciun senz mal.

29. La qui buche plaine est de maleiçun e de amertume e de tricherie, desuz sa langue travalz e dolurs.

30. Il siet en aguaiz ot les riches en repostailles, pur ce que il ociet le innocent.

31. Li oil de lui el povre regardent ; aguaitet en repostaille, ensemment cume leun en sa fosse.

Cod. Cott.

18. pecheur. oblient.

19. patience.

20. oem. ton.

23. s'enorguillist. conseilz.

24. Kar. pecherre. beneeiz.

25. Sire li pecherre, selonc.

26. l'esguardement. malveis.

27. Coleiz, *sed male*.

29. travailz.

30. repostailles, p. ceo qu'il.

31. repostaille.

32. Aguaitet que il ravisset le povre ; ravir povre dementres que il le atraït.

33. En sun laz le humilierat, enclinerat sei, e carrat quant il segnurerat des povres.

34. Kar il dist en sun cuer : Ubliez est Deus, des- turnat sa face, que il ne veiet en fin.

35. Esdrece-tei, Sire Deus, e seit essalcée la tue mains, que tu ne ublies les povres.

36. Purquei entarjat li fel Deu ? Kar il dist en sun cuer, n'el' requerrat.

37. Tu veiz que tu labur e dolur esguardes, pur ce que tu's livres en tes mains.

38. A tei deguerpit est li povre ; al orphenin tu seras ajuere.

39. Detrible le braz del peccheur e del maligne ; serat quis le pechiet de lui, e ne serat truvé.

40. Li Sire regnerat en parmanabletet e en siecle de secle. Vus perirez, genz de la terre de lui.

41. Le desiderie des povres oït li Sire ; le aprestement del cuer de els oït la tue oreille.

42. Jugier al orfenin & al humle, que il ne apost en ultre magnifier sei li huem sur terre.

PSALMUS X.

1. El Segnur me fi ; cument dite-vus à ma aneme : Trespasse el munt sicume passer ?

2. Kar astetei li peccheur tendirent lur arc, aparei-

Cod. Cott.

32. l'atraït.

33. charrat. seignurerat.

34. coer. veient.

35. eshalcée. tu oblies.

37. Cu, *sed male*.

39. pecheur. trovet.

40. en siecle. Voi.

41. disiderie. l'aprestement. d'eals.

42. el h. post. magnefier.

X.

1. Al Seignur. dites-v.

2. ès-vos li pecheur. apareillerent

l. saïtes en quevre.

lerent lur saietes en quivre, que il saietent en repost les dreiturers de cuer.

3. Kar lesquels choses tu parfesis, il destruistrent ; le juste acertes que fist ?

4. Li Sire en sun saint temple, li Sire el ciel sun siet.

5. Li oil de lui el povre reguardent, les palpres de lui demandent les fiz des humes.

6. Li Sire enquert le juste e le felun. Chi acertes aimet felunie, het la sue aneme.

7. Il pluverat sur les peccheurs laz ; fous, sulfre e espiriz de tempestez, la partie del caliz de els.

8. Kar dreiturers est li Sire, e justises amad ; oeltet vit li suens volz.

PSALMUS XI.

1. Salf me fai, Sire, kar defist li sainz ; kar amenuisées sunt veritez des fiz des humes.

2. Vaines choses parlerent chescuns à sun presme ; levres tricherresses, en cuer e en cuer parlerent.

3. Deperdet li Sire tutes levres tricherresses e langue granz choses parlant.

4. Chi distrent : La nostre langue magnifieruns, les noz levres de nus sunt, chi est li nostre Sire ?

5. Pur la miserie des sufraitus e le gémissement des povres ore m'esdreceai, dist li Sire.

6. Je poserai el salvable, fianceusement ferai en lui.

Cod. Cott.

2. dreituriers.	3. coses.	XI.
4. sunt. saint <i>deest</i> .	5. omes.	3. tricherresses.
6. pecheurs. sulphre e spiriz.		4. magnifieruns. ki.
d'els.		5. P. la nostre m.
8. dreituriers. amat. oelted. soens.		6. Jeo. fianceusement farai.

7. Li parlement del Segnur, parlement chastes; argent par fu esmeret, pruvet à la terre, espurget à set duble.

8. Tu, Sire, guarderas nus, e guarderas nus de ceste generaciun en parmanabletet.

9. En avirunement li felun eirrent; sulunc la tue haltece, multiplias les filz des humes.

PSALMUS XII.

1. Desque à quant, Sire, oblies-tu mei en fin? Desque à quant desturnes-tu la tue face de mei?

2. Cume lunghement poseraï cunseilz en la meïe aneme, dulus en mun quer par jur?

3. Desque à quant serat essalcet li miens enemis sur mei? Resgarde e oies-mei, Sire li miens Deus.

4. Enlumine les miens oilz, que j'è unques ne dorme en mort, que alquune fiede ne diet li miens enemis: Je mield valui envers lui.

5. Chi tribulent mei s'esleecerunt si je serai esmoût; mais je en la tue misericordie esperai.

6. Esleecerat li miens cuers el tuen salvable. Je canterai al Segnur, chi bones choses dunat à mei; e canterai al num del Segnur altisme.

PSALMUS XIII.

1. Dist li fols en sun cuer: Nen est Deus.

2. Corruptut sunt, e abominables fait sunt en lur estudies; nen est chi facet bien, nen est desque à un.

Cod. Cott.

7. Seignur. castes. espurgiet.

9. eirent; selonc.

XII.

2. lungement. dolur. 3. esalciet.

4. jeo, *passim*. alquene.

5. se jeo. misericorde.

6. al Seignur. Seignur.

XIII.

1. coer.

3. Li Sire del ciel esguardat sur les filz des humes, que il veiet si est entendanz u requeranz Deu.

4. Tuit declinerent, ensembleement nient utiles sunt fait; nen est chi facet bien, nen est desque à un.

5. Sepulchre auvranz est le guitrün de els. Par lur langues tricherusement faiseient; venim de serpenz desuz les levres de els.

6. La buche desquels de maleiceun e de amertume est pleine; ignels sunt li piet de els à espandre sanc.

7. Contriciun e maleurtet ès veies de els, e la veie de pais ne cuneurent; nen est la crieme de Deu devant lur oilz.

8. Dum ne cunuisterunt tuit chi uvrent felunie, chi devorent mun pople sicume viande de pain?

9. Le Segnur ne envocherent, iluec tremblerent de crieme ù nen ert crieme.

10. Kar li Sire en juste generaciun est, le conseil del suffraitus confundistes; kar li Sire est esperance de lui.

11. Chi dunrat de Syon salvable à Israel? Quant desturnerat li Sire la chaitivetet de sun pople, s'esjor-rat Jacob e s'esleecerat Israel.

PSALMUS XIV.

1. Sire, chi habiterat el tuen tabernacle? u chi reposerat el tun saint munt?

2. Chi entre senz tache e ovret justise.

Cod. Cott.

- | | | |
|--|------------|-------------------------------------|
| 3. attendanz. | 4. uteles. | 10. Seignur. conseil. |
| 5. aovranz. li. d'els, <i>passim.</i> lor. | | 11. Israhel. caitivetet. poeple. |
| 6. maleiçun. | 7. lor. | s'esjoirat J. e esleecerat Israhel. |
| 8. ki ovrent f., ki. | | XIV. |
| 9. Ne Seignur, <i>sed male.</i> o nen. | | 1. abiterat. e chi. tuen. |

3. Chi parolet veritet en sun cuer, chi ne fist tricherie en sa langue.

4. Ne ne fist à sun pruesme mal, e obprobre ne receut envers ses pruesmes.

5. A nient est demenet en le esguardement de lui li malignes; les cremanz acertes le Segnur glorifie.

6. Chi jure à sun pruesme, e n'el deceit; chi sa pecunie ne dunat à usure, e luers sur innocent ne receut.

7. Chi fait icestes choses ne serat moût en parmanabletet.

PSALMUS XV.

1. Garde-mei, Sire, kar j'è esperai en tei. Je dis al Segnur: Li miens Deus tu es, kar de mes biens nen as besuin.

2. As sainz chi sunt en sa terre, at fait merveiluses tutes mes voluntez en els.

3. Multipliées sunt les enfermetez de els; emprès ice sei hasterent.

4. Je ne assemblerai les convenz de els des sans, ne ne serai remembrerre des nuns de els par mes levres.

5. Li Sire est partie de la meie hereditet e del mien calice; tu es chi restabliras la meie hereditet à mei.

6. Funels chaïrent à mei en mult cleres choses, kar la meie hereditet est mult clere à mei.

7. Je beneistrai le Segnur, chi dunat à mei en-

Cod. Cott.

4. presme. priesmes priesmes, *bis*
repetitum, sed male.

5. l'esguardement. Seignur.

6. priesme. reçut.

7. coses.

XV.

1. Jeo, *bis*. des. besoin.

2. ki. ad f. merveilluses.

3. d'els; enprès iceo.

4. Jeo. d'els de sancs. remembrere.
d'eals.

5. partie. mei.

6. coses.

7. Seignur, ki.

tendement ; ensurquetut e desque à la nuit cruissirent en mei mes reins.

8. Je purveeie le Segnur el mien esguardement tutes ures ; kar devers les destres est à mei, ke je ne seie commoût.

9. Pur ice esleechat li miens cuers, e esjoît la meie langue ; ensurquetut e la meie carn reposerat en esperance.

10. Kar tu ne deguerpiras la meie aneme en enfern, ne tu ne dunras le tun saint veeir corruption.

11. Cuneues à mei tu fesis les veies de vie, tu me aempliras de leece ot tuen vult ; delectatiuns en ta destre desque en fin.

PSALMUS XVI.

1. Oi, Sire, la meie justise, entent la meie depreiere.

2. Ot tes oreiles receif la meie ureisun, nient en tricherresses levres.

3. De tun vult le mien jugement eisset, li tuen oil veient oeltez.

4. Tu espruvas le mien cuer, e le visitas par nuit ; par fu mei esmeras, e nen est trovée en mei iniquité.

5. Que ne parolt la meie buche ovres de humes ; pur les paroles de tes levres je guardai dures veies.

6. Parfai les miens pas ès tues sentes, que ne seient moïes les meies traces.

Cod. Cott.

7. cruiserent à.

8. purveei le Seignur. jeo.

9. iço esleeçat. &.

10. mei. tuen.

11. ampliras. od tun.

XVI.

1. Oie. preiere.

2. oreilles. oreisun. tricheresses.

3. eissit. 4. li. fou. trovée.

6. Kar fai, *sed male*.

7. Je criai, kar tu me ois, Deus; encline la tue oreile à mei, e exoies mes paroles.

8. Fai merveiluses les tues misericordes, chi sals fais les esperanz en tei.

9. Des contrestanz à la tue destre garde-mei, si-cum purnele de oil.

10. Desuz le umbre de tes eles cuevre-mei, de la face des feluns chi mei afflistrent.

11. Li mien enemi la meie aneme avirunerent, lur craisse enclostrent; la buche de els parlat orguil.

12. Degetant mei ore avirunerent mei; lur oilz establirent decliner en terre.

13. Receurent mei sicume leons aprestet à preie, e sicume chael de leon habitanz en repostailles.

14. Esdrece-tei, Sire, devancis-lui e supplante-lui; delivre la meie aneme del felun, la tue espée des enemis de la tue main.

15. Sire, des pois de terre devise-les en la vie de els; des tues repostailles aempliz est le ventre de els.

16. Saülez sunt des filz, e laisserent lur remasilles à lur enfanz.

17. Je acertes en justise apparistrai al tun esguardement; je serai saület cum apparistrat la tue glorie.

PSALMUS XVII.

1. Je amerai tei, Sire, la meie vertut, li Sire li miens firmamenz e li miens refuges e li miens delivriere.

Cod. Cott.

- | | | | |
|--|------------------|--|----------|
| 7. Jeo. oreille. | 8. merveilluses. | 15. Lire, <i>sed male</i> . veie d'els. repostailles. d'els. | 16. lor. |
| 10. l'umbre. coevre. ki. | | 17. Jeo. aparistrai. aparistrat. | |
| 11. lor graisse. d'els. | | XVII. | |
| 13. Reçurent. liuns. cael. repostailles. | | 1. Jeo. mei v. refugies. | |

2. Li miens Deus, li miens ajuere, e je espererai en lui.

3. Li miens defenderre e la cornu de la meie salut, e li miens receverre.

4. Loanz envucherai le Segnur, e de mes enemis serai salf.

5. Avirunerent mei les dulurs de mort, e les eves de iniquitet conturberent mei.

6. Les dulurs de enfern avirunerent mei, purprient mei li laz de mort.

7. En la meie tribulatiun je apelai le Segnur, e al mien Deu criai.

8. E il oït de sun saint temple la meie voiz, e la meie clamur en sun esguardement entrat en ses oreilles.

9. Commoüe est e tremblat la terre; li fundement des munz sunt conturbé e sunt commoût, kar il est irez à els.

10. Muntat li fums en la sue ire, e fus de sa face arst, li charbun sunt espris de lui.

11. Enclinat les ciels e descendit, e chalim suz ses piez.

12. E muntat sur cherubin e volat, volat sur les pennes des venz.

13. E posat tenebres sa repostaile, en avirunement de lui sun tabernacle, tenebruse eve ès nues del air.

14. Pur la resplendur en sun esguardement les nues trespassemblerent, gresille e charbuns de fu.

Cod. Cott.

2. esperai, *male*.

3. corne.

4. Boanz, *sed male*. envocherai le
Seignur.

5. dolurs.

6. dolurs d'enfern.

7. mei tribulaciun jeo. Seignur.

8. clamor.

10. feus. arist. carbun.

13. tenebras sa repostaille. tene-
brose ewe.

15. E entunat del ciel li Sire, e li Altisme dunat sa voiz, gresille e charbuns de fu.

16. E enveiat ses sajetes e departit icels, fuildres multipliat e conturbat els.

17. E aparurent fontaines de eves, e descuvert sunt li fundament del cercle des terres.

18. Del tun encrepement, Sire, del aspirement del esprit de la tue ire.

19. Il enveiat de la sovrainetet e receut mei, e prist mei de mult eves.

20. Delivrat mei de mes enemis très-forz, de cez chi haïrent mei; kar confortet sunt sur mei.

21. Devancirent mei el jurn de la meie affliction, e faiz est li Sire mes defendere.

22. E forsmenat mei en ampletet; salf me fist, kar il volt mei.

23. E guerredurrat à mei li Sire sulunc la meie justise, e sulunc la purtet de mes mainz guerredurrat à mei.

24. Kar je guardai les veies del Sègnur, ne felunissement ne fis contre le mien Deu.

25. Kar tuit li sun jugement el mien esguardement, e ses justises ne debutai de mei.

26. E je serai nient malvez ot lui, e je garderai mei de la meie felunie.

27. E gueredurrat à mei li Sire sulunc la meie justise, e sulunc la purtet de mes mains en le esguardement de ses oilz.

Cod. Cott.

15. centunat, *malc.* & carbuns.

17. funtaines de ewes.

18. tuen. 19. suverainetet.

20. e de cez. 21. al.

23. selonc, *bis.*

24. jeo. Seignur. li.

25. suen. 26. od. jeo.

27. solunc, *bis.* l'esguardement.

28. Ot saint tu seras sainz, e ot hume innocent tu seras innocent.

29. E ot le eslit tu seraz esliz, e ot le purvers tu seras purvertit.

30. Kar tu le humele pople salf feras, e les oilz des orguillus humilieras.

31. Kar tu enlumines la meie luiserne, Sire ; li miens Deus, enlumine les meies tenebres.

32. Kar en tei serai delivret de temptatiun, & el mien Deu trespasserai le mur.

33. Li miens Deus, nient malvée est la sue veie ; li parlement del Segnur par fu sunt esmerez, defendere est de tuz esperanz en sei.

34. Kar quels Deus est, estre le Segnur ? u quels Deus est, estre le nostre Deu ?

35. Deus chi ceinst mei de vertut, e posat nette la meie veie.

36. Chi parfist mes piez cume de cers, e sur les haltes choses establisanz mei.

37. Chi ensaignet les meies mains à bataile, e posas cume arc de areim les miens braz.

38. E dunas à mei la couverture de la tue salut, e la tue destre receut mei.

39. E la tue discipline castiat mei en fin, e la tue discipline meesme mei ensaignerat.

40. Tu purluignas les miens pas suz mei, e ne sunt enfermées les meies traces.

Cod. Cott.

28. e od.

30. poeple. le *deest.* orguillus humilieras. 32. temptaciun.

33. est *deest.* Segnur p. feu. defendere.

34. Seignur ? o. 36. coses.

37. enseignet. bataille. d'areim.

38. couverture.

39. discepline, *bis.* ensaignerat.

40. lis, *male.*

41. Je parsiwerai mes enemis e cumprendrai les, e ne retournerai desque il defisent.

42. Je defraindrai icels, e ne purrunt ester, e car-runt desuz mez piez.

43. E tu purceinsis mei de vertut à bataile, e sup-plantas les esdrechanz encuntre mei desuz mei.

44. E les miens enemis dunas à mei dos, e les haïs-sanz mei deperdis.

45. Il crierent, e ne esteit chi salfs les fesist al Segnur; e pas n'es oït.

46. E j'es amunuiserai sicume puldre devant la face del vent, cume palud des places eslaverai els.

47. Tu deliverras mei des cuntrediz del pople, tu establiras mei en chief des genz.

48. Li poples que je ne cunui servit à mei, en oie de oreile obéit à mei.

49. Li fil estrange mentirent à mei, li fil estrange sunt enviegé, e clocerent de lur sentes.

50. Vit li Sire e beneeiz li miens Deus, e seit exal-cet Deus de ma salut.

51. Deus chi dunes venjances à mei, e suzmez poples suz mei, li miens delivererre de mes enemis irais.

52. E des esdrechanz en mei exalceras mei, de hume felun deliverras mei.

53. Pur ce je regehirai à tei ès naciuns, Sire, e al tun num dirrai psalme.

54. Essalchanz les saluz de sun rei, e faisanz mise-

Cod. Cott.

41. Jeo. comprendrai. turnerai
tresque.

42. Jeo defraindrai.

43. bataille. esdreçanz.

44. haïsanz.

45. ki sals. Seignur, *passim*.

46. E les. 48. oreille.

49. enviegé. 50. eshalciét.

51. enimis.

52. esdreçanz.

53. ceo jeo. natiuns.

54. Eshalçanz.

ricorde à sun crist David, e à sa semence desque en siecle.

PSALMUS XVIII.

1. Li ciel recuntent la glorie Deu, e les ovres de ses mains annuncet le firmament.

2. Li jurz del jorn forsmet parole, e nuit à nuit demustret science.

3. Ne sunt paroles ne sermons, de quels ne seient oïes les voiz de els.

4. En tute terre eisit le sun de els, e ès fins del cercle de la terre les paroles de els.

5. El soleil posat sun tabernacle, e il ensement cume espus eisanz de sa chambre.

6. Il s'esleechat sicume gaianz à curre sa veie, del suvrain ciel ses eissemenz.

7. E sun cuntre-curs desque à la suvrainetè de lui, e n'est chi se repunge de sa calur.

8. La lei del Segnur nette convertanz anemes; le testimonie del Segnur feeil, sapience dunant as petiz.

9. Les justises del Segnur dreitureres, esleechanz les cuers; li cumandemenz del Segnur luisable, enluminanz oilz.

10. La crieme del Segnur sainte, parmaint en secle de secle; les jugemenz del Segnur veir, justifiez en sei-meesme.

11. Desirables sur or e pierre mult preciose, e plus dulz sur miel e rée.

12. Kar li tuens sers guardet icels, en garder els multe retributiun.

Cod. Cott.

XVIII.

3. dels. 4. eissit. d'els, *bis*.
5. eissanz.
6. Il s'esleecat. souverain.
7. souverainetè. chalur.

8. fedel. dunat.
9. dreituriers esleecant. comandemenz.
10. siecle de siecle. justefiez. meisme.
11. Desiderables. pretiuse.

13. Les forfaiz chi entent ? De mes occultes choses neie-mei, e de estranges esparne à tun serf.

14. Si il sur mei ne seignurerunt, dunc serai nez, e serai munde de très-grant forsfait.

15. E ierent que plaisent li parlement de la meie buche, e le purpensement de mun cuer el tun esguardement tutes ures.

16. Sire li miens ajuerre e li miens raachaterre.

PSALMUS XIX.

1. Exoiet tei li Sire el jurn de tribulatiun, defendet tei le num del Deu Jacob.

2. Enveit à tei ajue de saint, e de Syon defendet tei.

3. Remembrerre seit de tut le tun sacrifise, e le tun sacrifise seit fait cras.

4. Duinst à tei sulunc le tun cuer, e tut le tun conseil confert.

5. Nus esleecerum el tun salvable, e el num de nostre Deu serrums magnifiet.

6. Aemplisset li Sire tutes les tues peticiuns. Ore cunui que salf fist li Sire sun Crist.

7. Exoiet lui de sun saint ciel; en poestez la salut de sa destre.

8. Icist en cures, e icist en chavals; mais nus el num del Segnur de nostre Deu apelerums.

9. Il sunt enliet, e chaïrent; mais nus levames e sumes esdrecet.

Cod. Cott.

14. Ei il, *male.* segnurerunt. for-
fait.

15. mei. coer. 16. ajuerre.

XIX.

1. Exoit. li *deest.* 2. Enveiet.

3. Remembrerre. sacrefise. e le t.
s. *desunt.*

4. selonc. conseil. confermt.

5. magnifiet. 6. petitiuns.

8. E cist, *bis.* cavals.

9. caïrent. esdreciet.

10. Sire, salf fai le rei, e oi-nus el jurn que nus te apelerums.

PSALMUS XX.

1. Sire, en ta vertu esleecerat li reis, e sur ta salut esleecerat fortment.

2. Le desiderie de sun cuer dunas à lui, e de la voluntet de ses levres ne deceus lui.

3. Kar cil devancis en beneiceuns de dulceur, posas en sun cief curune de perre precieuse.

4. Vie requist de tei, e tu li dunas lungur de jurz en secle e en secle de secle.

5. Grande est sa glorie en tun salvable, glorie e grant beltet emposeras sur lui.

6. Kar tu'l durras en beneiceun en secle de secle, tu'l esleeceras en goie ot tun vult.

7. Kar li reis espeiret el Segnur, e en la misericorde del Altisme ne serat commoût.

8. Seit truvée la tue main à trestuz tes enemis, la tue destre truisset tuz chi te haïrent.

9. Poseras icels cume furn de fu el tens de tun vult: li Sire en la sue ire les conturberat, e si's devorerat fus.

10. Le fruit de els de terre perdras, e la semence de els des filz des humes.

11. Kar declinerent en tei mal; purpenserent cunseilz, lesquels il ne porent establir.

12. Kar tu poseras els dos, en tes remasilles tu apareilleras le vult de els.

Cod. Cott.

10. tei.

XX.

1. forment.

3. tu'l. beneiçuns. dulçur. pre-
tiuse.

4. siecle & en siecle de siecle.

5. bealtet.

6. tu. beneiçun en siecle de siecle.

8. c. tei.

9. feu. devorerat feus.

10. fruit d'els. d'els.

12. apareilleras. d'els, *passim*.

13. Seies exalcet, Sire, en ta vertu; nus canterums e recunteruns les tues vertuz.

PSALMUS XXI.

1. Deus, li miens Deus, reguarde-mei. Purquei me deguerpis? Luinz de ma salut sunt les paroles de mes forfaiz.

2. Li miens Deus, je crierai par jurn, e tu n'el orras; e par nuit, e nient à folie à mei.

3. Tu acertes en saint habites, loenge de Israel.

4. En tei espererent li nostre perre; espererent, e sī's delivras.

5. A tei crierent, e salff sunt fait; en tei espererent, e ne sunt confus.

6. Je acertes sui verm, e nient huem; reprove de humes e degetement de pople.

7. Trestuit li veant mei escharnirent mei, parlerent par lur levres e meurent lur chief.

8. Il esperat el Segnur, delivret lui; salff le facet, kar il vult lui.

9. Kar tu es chi estraisis mei del ventre, la meie esperance des mameles ma mere. En tei sui jetet de ventre.

10. Del ventre ma mere li miens Deus es-tu: ne desevrer de mei.

11. Kar tribulatiun est pruceine; kar nen est chi ajut.

12. Avirunerent mei mult veel, cras tor pursistrent mei.

Cod. Cott.

13. exhalciet. vertut.

XXI.

1. salud. sunt *deest*.

2. jeo, *passim*.

6. reprove.

7. veiant. mourent.

11. tribulaciun.

12. tors.

E

13. Aovrirent sur mei lur buche, sicut leons ravisanz e ruianz.

14. Sicut eve expandut sui, e esparpeilet sunt tuit li mien os.

15. Faiz est mes cuers ensement cum cire remezanz, el milliu de mun ventre.

16. Asseccat sicut test la meie vertut, e la meie langue aerst à mes joes; e en puldre de mort demenas mei.

17. Kar avirunerent mei mult chien, concilie de malignanz pursist mei.

18. Foïrent mes mains e mes piez, denumbrent tuz mes os.

19. Il acertes esguarderent e virent mei; departirent à sei mes vestemenz, e sur men vestement mistrent sort.

20. Tu acertes, Sire, ne esluigneras ta ajue de mei; à la meie defensiun garde.

21. Delivre de espée, Deus, la meie aneme, e de la main de chien la meie uniele.

22. Salve-mei de la buche del leon, e des cornes des unicornes la meie humilité.

23. Je recunterai tun num à mes freres, el milliu de iglise loerai tei.

24. Chi cremez le Segnur, loez lui; tute la semence de Jacob, glorifiez lui.

25. Criemet lui tute la semence Israel, kar il ne despist ne desdeignat la preiere de povre.

Cod. Cott.

13. me. sicut leons ravisanz.

14. Sicut. esparpilliet.

15. cuer. cume. milieu.

16. vertu. 17. avirunierent.

18. toz. 19. e s. mun.

20. e la. 21. espeie.

22. humilitet.

23. milieu de iglese.

24. dei segnur, male.

25. Israhel.

26. E ne desturnat sa face de mei; e cum je criowe à lui, oït mei.

27. Envers tei la meie loenge en grant iglise; les miens vuz renderai en le esguardement des cremanz lui.

28. Mangerunt li povre e serunt saület, e loerunt le Segnur chi lui requerent; viverunt les cuers de els en secle de secle.

29. Rememberrunt e serunt converties al Segnur, tutes les cuntrées de terre.

30. E aorerunt en le esguardement de lui tutes les maignées des genz.

31. Kar del Segnur est le regnes, e il-meesme seignurerat sur les genz.

32. Mangerent e aorerent tuit li cras de la terre, en le esguardement de lui charrunt tuit chi descendent en terre.

33. E la meie aneme à lui vivrat, e la meie semence servirat à lui.

34. Annuncée iert al Segnur la lignée chi à venir est; e annuncerunt li ciel la sue justise, al pople chi naisterat, le quel fist li Sire.

PSALMUS XXII.

1. Li Sire guverne mei, e nule chose ne desierte à mei; en liu de pasture, iluec mei aluat.

2. Sur le eve de refection nurrir mei, ma aneme convertit.

Cod. Cott.

27. mei. voz. rendrai en l'esguardement.

28. saüled. ki l. requierent. siecle de siecle.

29. Rememberunt. contrées.

30. l'esguardement, *passim*.

31. e. li.

34. ki. anuncerent, *male*. poeple, *passim*.

32. carrunt.

XXII.

1. aluvat.

2. les eves.

3. Demenat mei sur les sentes de justise, pur sun num.

4. Kar jà seit ce que je irai el milliu del umbre de mort, ne crienderai mals; kar tu es ot mei.

5. La tue verge e li tuns bastuns, els mei conforterent.

6. Tu apareilas el mien esguardement table, encuntre icels chi travaillent mei.

7. Tu encraissas en olie mun chef, e li miens calices enivranz mult clers est.

8. E la tue misericorde siwerat mei, tuz les jurz de ma vie.

9. E que je habite en la maisun del Segnur, en lungur de jurz.

PSALMUS XXIII.

1. Al Segnur est la terre e la plentet de li, li cercle des terres e tuit chi habitent en lui.

2. Kar il sur les mers fundat lui, e sur les flumes le apareilat.

3. Liquels munterat el munt de nostre Segnur? u liquels esterat el saint liu de lui?

4. Li nunnuisanz par máins e net de cuer, chi ne receut en vain la sue aneme e ne jurat en tricherie à sun proisme.

5. Icist receverat beneiceun de nostre Segnur, e misericorde de Deu sun salveur.

6. Iceste est la generaciuns des queranz Deu, des queranz la face del Deu Jacob.

7. Eslevez voz portes, princes, e seiez eslevées, portes parmanables; e si enterrat li reis de glorie.

Cod. Cott.

4. milieu, *passim*.

5. eals.

2. apareillat.

3. mont.

6. apareillas. ki.

7. chief.

4. Li numnuisanz. prisme.

XXIII.

5. recevrat beneiçun.

1. El. ki.

7. enterat.

8. Chi est icist reis de glorie? Li Sire forz e poanz, li Sire poanz en bataile.

9. Eslevez voz portes, princes, e seiez eslevées, portes parmanables; e si enterrat li reis de glorie.

10. Chi est icist reis de glorie? Li Sire de vertuz il est reis de glorie.

PSALMUS XXIV.

1. A tei, Sire, levai la meie aneme; li miens Deus, en tei mei fit: ne me vergunderai.

2. Ne me escharnissent mi enemî, kar tuit cil chi sustenent tei ne serunt confundut.

3. Confundut seient tuit felunies faisant en vain.

4. Les tues veies, Sire, demustre à mei, e les tues sentes enseigne-mei.

5. Adrece-mei en la tue veritet, e enseigne-mei; kar tu es Deus li miens salverre, e tei sustinc tute jurn.

6. Remembre des tues merciz, Sire, e des tues misericordes chi de secle sunt.

7. Les mesfaiz de la meie juvente e mes ignorances ne remembrer.

8. Sulunc la tue misericorde remembre de mei, tu, pur la tue buntet, Sire.

9. Dulz e dreiturers li Sire: pur ce dunrat lei as forfaisanz en la veie.

10. Il adreberat les suefs en jugement, enseignerat as suefs lur veies.

Cod. Cott.

8. rex. bataille. 9. enterat.

5. Edrece. enseigne.

XXIV.

6. tues *deest.* siecle.

1. me fi. 2. escarnissent.

8. Selonc, *passim.* par.

4. sentes *deest.*

9. dreituriers. ceo, *passim.*

11. Tutes les veies al Segnur sunt misericorde e veritet, as requeranz sun testament e ses testimonies.

12. Pur tun num, Sire, averas merci de mun pechet, kar il est mult.

13. Chi est li huem chi crient nostre Segnur? Lei establît à lui en la veie que il eslist.

14. La sue aneme en bone chose demurerat, e sa semence eriterat la terre.

15. Fermement est li Sire as cremanz lui, e le sun testament que il seit manifestet à els.

16. Li mien oil tutes ores al Segnur, kar il aracherat de laz mes piez.

17. Reguarde en mei e aies merci de mei, kar uniel e povre sui-je.

18. Les tribulatiuns de mun cuer sunt multiplie-des; des meies necessitez delivre-mei.

19. Veies la meie humilitet e mun travail, e pardune tuz les miens forfaiz.

20. Reguarde mes enemis, kar il sunt multipliet, e par haine torcenuse haïrent mei.

21. Garde la meie aneme e delivre-mei; ne vergunderai, kar je esperai en tei.

22. Li nunnuisant e li dreiturier aerstrent à mei, kar je sustinc tei.

23. Delivre, tu Deus, Israel de tutes ses tribulatiuns.

PSALMUS XXV.

24. Juge-mei, Sire, kar je en la meie nunnuisance

Cod. Cott.

11. queranz.

12. auras. pechiet.

14. bones choses.

15. Fermament. 16. ures. del.

18. tribulaciuns. multipliées.

22. numnuissant. dreiturier.

23. Israhel, *passim*. tribulaciuns.

XXV.

24. numnuissance.

entret sui; e el Segnur esperanz, ne serai enfermet.

25. Prove-mei, Sire, e essai-mei; brulle mes rains e mun cuer.

26. Kar la tue misericorde est devant mes oilz, e je ploi en la tue veritet.

27. Ne sis pas ot le cunseil de vanitet, e ot les felunies faisanz nen enterrai.

28. Je hai l'iglise des malignanz, e ot les feluns ne serraï.

29. Je laverai entre les nunnuisanz mes mains, e si aviruneraï tun altel, Sire.

30. Que je oie la voiz de loenge, e recunte tutes les tues merveilles.

31. Sire, je amai la beltet de la tue maisun, e le liu del habitatiun de la tue glorie.

32. Ne perdes ot les feluns, Deus, la meie aneme, e ot les humes de sanc la meie vie.

33. Es mains desquels sunt felunies; la destre de els reamplie est de luers.

34. Je acertes en la meie nunnuisance sui entré: raachate-mei e aies merci de mei.

35. Mes piez estut en dreit. Es iglises je beneisträi tei, Sire.

PSALMUS XXVI.

1. Li Sire est le mien enluminent e la meie salut: cui crenderai-je?

2. Li Sire defenderre de ma vie: de qui tremblerai-je?

Cod. Cott.

25. bruille. 26. verited.

32. od. 35. racate-mei.

27. les—enterrai *desunt*.

XXVI.

28. l'eglise. 30. merveilles.

1. enluminement, *rectius*. crendrai-

31. bealtet. abitaciun.

jeo. 2. defendere.

3. Dementres que aprissent sur mei li nuisant, que il manjucent les meies carns.

4. Chi travaillent mei li mien enemî, il sunt enfermet e chaïrent.

5. Si parmainent encuntre mei herberges, ne cren-derat mes cuers.

6. Si esdrecet encuntre mei bataile, en ice je espererai.

7. Une chose requis del Segnur, ceste requerrai : que je habite en la maisun nostre Segnur tuz les jorz de ma vie.

8. Que je veie la voluntet nostre Segnur, e visite le sun temple.

9. Kar il repost mei en sun tabernacle el jurn des mals, covrit mei en la repostaille de sun tabernacle.

10. En la pierre exalceat mei, e ore exalceat mun chief sur mes enemîs.

11. Je avirunai e sacrificai en sun tabernacle sacri-fise de loenge, je canterai e salme dirrai al Segnur.

12. Oi, Sire, la meie voiz, par laquele je criai à tei ; aies merci de mei e exoi-mei.

13. A tei dist mes cuers, esquist tei ma face ; la tue face, Sire, requerrai.

14. Ne desturner tu ta face de mei, e ne decliner tu en ire de tun serf.

15. Li miens ajuerre seies ; ne deguerpir mei, ne ne despises-mei, Deus li miens salverre.

16. Kar mis perre e ma mere deguerpirent mei ; mais nostre Sire receut mei.

Cod. Cott.

4. travaillent. caïrent.

5. parmaignent. crendrat.

6. bataille. iceo jeo.

7. cose je. jorz. 8. volunted.

9. repostaille.

11. sacrefise.

12. m. exoie-mei.

16. merre.

10. exalçat, bis.

17. Lei pose à mei, Sire, en la tue veie, e esdrece-meï en dreite sente pur mes enemis.

18. Ne livrer mei ès anemes des travailanz mei; kar esdrecerent encuntre mei felun testimonie, e mentit la felunie à sei.

19. Je crei veeir les biens nostre Segnur en la terre des vivanz.

20. Atent le Segnur, barnillent fai; e seit confortet li tuens cuers, e sustienc le Segnur.

PSALMUS XXVII.

1. A tei, Sire, crierai; li miens Deus, ne taisir de mei, que tu alquune fiede ne taises de mei, e serai semblet as descendanz en lac.

2. Exoi, Sire, la voiz de la meie preiere, dementres que je or à tei, dementres que je eslef mes mains à tun saint temple.

3. Nient ensemblement ne livrer tu mei ot les pecheurs, e ot les ovranz felunie ne perdre mei,

4. Chi parolent pais ot lur prisme; mais mal sunt en lur cuers.

5. Dune à els sulunc lur ovres e sulunc la felunie de lur cuntruvenenz.

6. Sulunc les ovres de lur mains dune à els, rent le guerredun d'els à els-meismes.

7. Kar il ne entendirent les ovres del Segnur, e ès ovres de ses mains destruiras els, e n'es edifieras.

8. Beneeiz li Sire, kar il exoît la voiz de la meie depreiere.

Cod. Cott.

18. m. as. travaillanz. felum testimonie.

20. barnilment, *rectius*. coers e sustenc.

XXVII.

1. alcune. taisis. lait, *male*.

2. Exoie. je ur.

3. pecheurs. perde.

4. presme. coers.

5. selonc. sulunc. cuntruvenenz.

6. Selonc. meisme.

7. oeuvres, *bis*. 8. Beneiz.

9. Sire li miens ajuerre e mis defenderre ; e en lui esperat mis cuers, e aviet sui.

10. E reflurit la meie carn, e de la meie voluntet regehirai à lui.

21. Li Sire est fortece de sun pople, e defenderre est des salvatiuns de sun crist.

12. Salf fai tun pople, Sire, e beneis à la tue hereditet, e guverne-les e exalce els desque en parmanabletet.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportez al Segnur, filz Deu, apportez al Segnur les filz des multuns.

2. Aportez al Segnur glorie e honur, apportez al Segnur glorie al sun num, aorez le Segnur en sun saint aitre.

3. La voiz al Segnur sur les eves, Deus de majestet entunat ; li Sire sur multes eves.

4. La voiz del Segnur en vertut, la voiz del Segnur en grandece.

5. La voiz del Segnur frainanz les cedres, e frainderat li Sire les cedres Libani.

6. E si's amenuiserat ensemment cum le vedel Libani, e amez est sicum le filz des unicornes.

7. La voiz del Segnur entretrençant la flamme de fu, la voiz del Segnur crollant le desert ; e commuverat li Sire le desert Cades.

8. La voiz del Segnur aprestant les cers, e descuverrat les espeisseces ; e el sun temple tuit dirrunt glorie.

Cod. Cott.

9. ajeier. defendere.
11. salvaciuns.
12. poeple. tue *deest*.
XXVIII.
1. motuns.

2. g. e n. auez.
5. fraindrat.
6. veel. sicume.
7. entretrenchant. fou.
8. espeisseces ; e en.

9. Li Sire diluvie fait enhabiter, e serrat li Sire reis en parmanabletet.

10. Li Sire vertut dunrat à sun pople, li Sire beneisterat à sun pople en pais.

PSALMUS XXIX.

1. Je exalcerai tei, Sire ; kar tu receus mei, e ne delitas mes enemis sur mei.

2. Sire li miens Deus, je criai à tei, e tu sanas mei.

3. Sire, tu forsmenas de enfern la meie aneme, salvas mei des descendanz en lac.

4. Cantez al Segnur, li sun saint, e regehissez à la memorie de sa saintedet.

5. Kar ire est en l'indignatiun de lui, e vie en sa voluntet.

6. Al vespre demurerat pluremenz, e al matin leece.

7. Je acertes dis en la meie abundance : Ne serai esmoût en parmanabletet.

8. Sire, en la tue voluntet, tu dunas à la meie beltet vertut.

9. Desturnas ta face de mei, e je sui fait conturbé.

10. A tei, Sire, crierai, e al mien Deu depreierai.

11. Quel utilitet el mien sanc, dementres que je descent en corruptiun ?

12. Dum ne regehirat à tei puldre, u anuncerat la tue veritet ?

Cod. Cott.

9. serat. parmanablet, *male*.

10. durat. beneistrat.

XXIX.

1. Jeo eshalcerai.

4. regehiseiz.

5. l'indignaciun.

7. mei. parmanableted.

8. voluted. bealtet.

11. descend.

12. annuncerat.

13. Oït li Sire e out merci de mei, li Sire faiz est mis ajuerre.

14. Tu convertis la meie plainte en goie à mei; dessiras mun sac, e me avirunas de leece.

15. Que cant à tei la meie glorie, e ne seie compt. Sire li miens Deus, en parmanabletet regehirai à tei.

PSALMUS XXX.

1. En tei, Sire, esperai: ne serai confundut en parmanabletet, en la tue justise delivre-mei.

2. Encline à mei la tue oreile, haste-tei que tu me delivres.

3. Seies à mei en Deu defendeur, e en maisun de refuge, que tu salf me faces.

4. Kar la meie fortece e le mien refuge tu es, e pur le tun num demerras mei e nurriras mei.

5. Tu forsmerras mei de cest laz que il repunstrent à mei, kar tu es li miens defenderre.

6. Es tues mains cumant-je le mien esprit; raachatas-mei, Sire Deus de veritet.

7. Tu haïs les guardanz vanitez en vain.

8. Je acertes el Segnur esperai; je esjorrai e esleeceraï en la tue misericorde.

9. Kar tu resguardas la meie humilitet, salvas de necessitez la meie aneme.

10. E ne conclusis mei ès mains del enemi; tu establis en espaciù liu mes piez.

11. Aies merci de mei, Sire, kar je sui travaillet;

Cod. Cott.

13. ajuere. 14. mei.

XXX.

1. parmanableted.

2. oreille. mei. 3. réfugie.

5. defendere.

6. As. comant-jeo li men esprit; rachaatas. 8. esjoïrai.

9. resguardas. necessited.

10. leu. travailliet.

conturbez est en ire li miens oilz, la meie aneme e li miens ventres.

12. Kar defist en dolur la meie vie, e li mien an en gemissemenz.

13. Enfermée est en povreté la meie vertut, e li mien os sunt conturbé.

14. Sur tuz mes enemis sui faiz repruce, e à mes veisins mult, e poür à mes cuneuz.

15. Chi vedeient mei, fors fuirent de mei. A ubliance sui dunet ensement cume morz de cuer.

16. Faiz sui ensement cume vaissels perduz, kar je oï la vituperaciun de mulz, demuranz en avirunement.

17. En lui dementres que il vindrent ensemble encuntre mei, à recevoir la meie aneme cunseilerent.

18. Mais je en tei esperai, Sire. Je dis: Li miens Deus tu es, ès tues mains les meies sorz.

19. Delivre-mei de la main de mes enemis e des parsuanz mei.

20. Enlumine ta face sur le tun serf, salf me fai en la tue misericorde, Sire. Ne seie confundut, kar je apelai tei.

21. Vergundissent li felun e seient demenet en enfern, mues seient faites levres tricherresses.

22. Lesqueles parolent encuntre le juste iniquitet, en superbe e en mal us.

23. Cum grande est la multitude de la tue dulceur, Sire, laquele tu repunsis as criemanz tei!

24. Parfesis la à cels chi espeirent en tei, en le esguardement des filz des humes.

Cod. Cott.

13. miens.

14. reproce.

17. cuseillerent, *male*.

19. parsuivanz.

16. vituperatiun.

20. tuen.

21. seient *bis repetitum*. triche-

resses. 22. Lesquels.

23. dulçur. cremanz.

24. ki.

25. Tu repunderas els en la repostaille de la tue face, de la conturbatiun des humes.

26. Tu defendras els en tun tabernacle, de la contradiction des langues.

27. Beneeiz li Sire, kar il fist merveiluse la sue misericorde à mei, en citet guarnie.

28. Je acertes dis el trespas de la meie pensé: Sui jetet de la face de tes oilz.

29. Pur ce exoïs la voiz de la meie oreisun, demen-tres que je criowe à tei.

30. Amez nostre Segnur, tuit li sun saint; kar veritet requerrat li Sire, e il guerredurrat abundantment as faisanz superbie.

31. Barnilment faites, e seit confortet vostre cuer, tuit chi esperez el Segnur.

PSALMUS XXXI.

1. Beneeuré cil asquels sunt pardunées lur felunies, e desquels sunt cuvert pechet.

2. Beneurez li huem alquel ne acunterat li Sire pecchet, e nen est en sun esprit tricherie.

3. Pur ce que je me toi, enveilirent li mien os, demen-tres que je criowe tute jurn.

4. Kar par jurn e par nuit agregée est sur mei la tue mains; je sui turnet en la meie chaitivetet, demen-tres que est fichede l'espine.

5. Le mien mesfait je fis cuneut à tei, e la meie torceunerie ne repuns.

Cod. Cott.

25. repostaille. conturbaciun.

27. Beneiz. merveilluse.

29. P. ço. 31. ki.

XXXI.

1. Beneuré. lor. cuverz pechiez.

2. pechiet. esperit.

3. envieillerent. men. crioue.

4. caitivetet. fichée le spine.

5. Li. torçunere.

6. Je dis : Je regehirai encuntre mei la meie torceunerie al Segnur, e tu pardunas la felunie de mun pecchet.

7. Pur iceste orerad à tei chescuns sainz en tens covenable.

8. Mais nequedent el diluvie de multes eves, à lui ne aprismerunt.

9. Tu es li miens refuges de la tribulatiun chi avirunat mei : le mien esleecement, delivre-mei des avirunanz mei.

10. Entendement te dunrai, e enstruirai tei en ceste veie que tu iras ; je fermerai sur tei les miens oilz.

11. Ne voilez estre fait sicum chaval e mul, asquels nen est entendement.

12. En chevestre e en frain lur maixeles cunstrain, chi ne aprisment à tei.

13. Mult sunt li flael de pecheur ; mais l'esperant el Segnur misericorde avirunerat.

14. Esledecez-vus el Segnur e esjoez-vus, juste, e gloriez, tuit dreiturier de cuer.

PSALMUS XXXII.

1. Esleecez, juste, el Segnur ; les dreituriers cuvient loenge.

2. Regehissez al Segnur en harpe, en saltier de dis cordes cantez à lui.

3. Cantez à lui novel cant, bien cantez à lui en vociferatiun.

Cod. Cott.

6. torçunerie. pechiet.

7. Pur ceo aorerat. cuvenable.

8. deluvie. ewes.

9. refugies. tribulaciun. Li men.

10. durai. 11. voillez. e aval.

12. maxilles. ki. 13. pecheor.

XXXII.

1. dreituriers covent.

2. Regehiseiz.

3. vociferaciun.

4. Kar dreite est la parole del Segnur, e tutes ses oeuvres en fei.

5. Il aimet misericorde e jugement; de la misericorde del Segnur pleine est la terre.

6. Par la parole del Segnur li ciel sunt fermé, e par le esprit de sa buche tute la vertu de els.

7. Asemblant ensement cum en but les eves de mer, posant en tresors les abismes.

8. Criemet le Segnur tute terre, de lui acertes seient esmoût tuit li enhabitant le cercle.

9. Kar il-meesme dist, e faiz sunt; il mandat, e criet sunt.

10. Li Sire depart les conseilz des genz, reprovét acertes les cogitaciuns des poples, e reprovét les conseilz des princes.

11. Le conseil acertes del Segnur en parmanabletet maint; les cogitaciuns de sun cuer en generaciun e en generaciun.

12. Beneurée la gent de laquele est li Sire ses Deus, li poples que il eslist en eritet à sei.

13. Del ciel reguardat li Sire, vit tuz les filz des humes.

14. De sun aprestet habitacle, reguardat sur tuz chi habitent la terre.

15. Chi fainst senglement les cuers de els, chi entent trestutes lur oeuvres.

16. Nen est salvet li reis par multe vertu, e gaianz ne serat salvet en la multitude de sa vertu.

17. Decevables chavals à salut; en la abundance acertes de sa vertu ne serat salvet.

Cod. Cott.

7. Assemblant.
8. Criement, *male*.
10. conseilz, *bis*.

11. e *deest*. 12. poeples.
15. coers. ki. 16. geianz.
17. chevaux. l'abundance.

18. Aitevus li oil del Segnur sur les cremanz lui, e en cels chi espeirent sur sa misericorde.

19. Pur ce que il delivret de mort les anemes de els, e nurrisset les en faim.

20. La nostre aneme sustient le Segnur; kar il ajuerre est, nostre defenderre est.

21. Kar en lui esleecerat li nostre cuer, e el saint num de lui espererums.

22. Seit faite la tue misericorde, Sire, sur nus, si-cume nus esperames en tei.

PSALMUS XXXIII.

1. Je beneistrâi le Segnur en tut tens, tutes ures sa loenge en la meie buche.

2. El Segnur serâ loede la meie aneme; oient li suef e s'esleecent.

3. Magnifiez nostre Segnur ot mei, e exalceums sun num en ice meesme.

4. Je esquis nostre Segnur, e exoît mei, e de tutes mes tribulatiuns delivrat mei.

5. Aprismez à lui e seiz enluminet, e voz faces ne serunt confundues.

6. Icist povres criat, e li Sire le oît, e de tutes ses tribulatiuns le salvat.

7. Enveiet li angele nostre Segnur en avirunement des cremanz lui, e deliverrât els.

8. Gustez e vedef kar suefs est li Sire; beneurez li huem chi espeiret en lui.

Cod. Cott.

18. ki. 20. e nostre.

21. cuers.

XXXIII.

1. hures.

2. loée.

3. Magnéfiez. iceo.

5. seiez, *rectius*. 6. tribulaciuns.

7. envirunement.

8. sués.

G

9. Cremez le Segnur, tuit li sun saint; kar nen est suffraite as cremanz lui.

10. Li riche besuignerent e fameilerent; mais li enquerant nostre Segnur ne serunt amenuiset de tut bien.

11. Venez, fil, oez-mei: la crieme del Segnur vus enseignerai.

12. Chi est li huem chi vult vie, e aimet à vedeir bons jurz?

13. Deviede ta langue de mal, e tes levres ne parolgent tricherie.

14. Desturne-tei de mal e fai bien, enquer pais e parseu-la.

15. Li oil de nostre Segnur sur les justes, e les oreiles de lui à lur preieres.

16. Le vult acertes del Segnur sur les faisanz mal, que il perdet de terre la memorie d'els.

17. Crierent li juste, e li Sire les oït, e de tutes lur tribulatiuns les delivrat.

18. Près est li Sire à cels chi sunt de travaillet cuer, e les humeles de esprit salverat.

19. Mult sunt les tribulatiuns des justes, e de tutes icestes les deliverrat li Sire.

20. Guardet li Sire tuz les os d'els; uns de icez ne serat cuntriblet.

21. La mort des peccheurs pesme, e chi haïrent le juste peccherunt.

22. Raendrat li Sire les anemes de ses sers, e ne pecherunt tuit chi espeirent en lui.

Cod. Cott.

10. busuignerent. fameillerent.

12. veeir. 14. parsui-la.

15. oreilles.

18. de travaillet. sperit.

19. Multes.

20. u. de cels. contriblet.

21. pecheurs. pecherunt.

22. ki. li.

PSALMUS XXXIV.

1. Juge, Sire, les nuisanz à mei, escumbat les cumbatanz contre mei.

2. Pren armes e escut, e esdrece en adjutorie à mei.

3. Trai l'espede e conclu encuntre cels chi parsiwent mei; di à m'aneme: La tue salut je sui.

4. Seient confundut e reduté li querant la meie aneme.

5. Seient desturnet ariere e seient confundut, li purpensant à mei mals.

6. Seient fait sicum puldre devant la face del vent, e li angele del Seignur cunstreignant els.

7. Seit faite la veie de els teniebres e esculurement, e li angele del Seignur parsuanz icels.

8. Kar em parduns repunstrent à mei le peril de lur laz; en vain espruverent la meie aneme.

9. Vienget à lui li laz que il mescunuist, e le pernement que il repunst prengent lui, e en laz chede en icest meisme.

10. Mais la meie aneme s'esleecerat el Seignur, e deliterat sur sun salvedur.

11. Tuit li mien os dirrunt: Sire, chi est semblanz à tei?

12. Delivranz le sufraitus de la main de plus forz de lui, le besuignus e le povre des departanz lui.

13. Li esdreceanz felun testimonie, les choses que je ne saveie demandowent mei.

Cod. Cott.

XXXIV.

2. scut.

3. encontro. parsiwerent, *male*.

6. sicume. angeles. constreinant.

7. teneibres.

9. prenement. meesme.

11. chi.

12. sufraitus. fort. busuignus.

13. esdresçanz. demandouent.

14. Regueredunowent à mei mals pur biens, barainetet de m'aneme.

15. Mais je cum il à mei fussent molesté, esteie vestuz de haire.

16. Je humiliowe en junie la meie aneme, e la meie oreisun el mien sain serat convertide.

17. Ensement cum prucein, ensement cum nostre frere, issi complaisée; sicum pluranz e contristez, issi esteie humiliez.

18. Encuntre mei esleecerent, e ensemble vindrent; aduné sunt sur mei flaels, e je n'el soi.

19. Departit sunt, e nient compunt, assaierunt mei, subsannerent mei par subsannatiun, eschinnerent sur mei ot lur denz.

20. Sire, quant regarderas-tu? Restablis la meie aneme de la malignitet d'els, des leuns la meie uniele.

21. Je regehirai à tei en grant iglise, en grief pople loerai tei.

22. Ne suresjoent à mei chi cuntralient mei felunnessement, chi haïrent mei en parduns e otrient par oilz.

23. Kar à mei acertes paisiblement parlowent; e en la iracunde de terre parlaz, tricheries purpensowent.

24. E aovrent sur mei lur buche; distrent: Aimen ore, amen ore veïrent li nostre oil.

Cod. Cott.

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 14. barhainetet. | 19. neient. esaierent. subsanna- |
| 15. je acertes cum. | ciun. oth. |
| 16. Je humiliouue. sein. | 20. malignitet. liuns. |
| 17. isi plaiseie. humiliet. e deest. | 22. suresjoient. ki. |
| 18. esleecerent ensemble. adu- | 23. d. t. parlanz, <i>rectius</i> . |
| net. | 24. ovrent. aimen o. virent. |

25. Tu veis, Sire, ne taisir; Sire, ne desevrer de mei.

26. Esdrece-tei e entent à mun jugement, li miens Deus e li miens Sire, en la meie achaisun.

27. Juge-mei sulunc la tue justise, Sire li miens Deus, e ne suresjoent à mei.

28. Ne dient en lur cuers: Aimen ore, aimen ore, à la nostre aneme; ne ne dient: Nus devorerums lui.

29. Vergundissent e redutent ensembledement, chi s'esleecent à mes mals.

30. Seient vestut de confusiun e de redutance, chi malignes choses parolent sur mei.

31. Esjoent sei e esledecent, chi volent la meie justise; e dient tutes ores: Seit magnifiet li Sire; chi volent pais, li sun serf.

32. E la meie langue purpenserat la tue justise, tute jurn la tue loenge.

PSALMUS XXXV.

1. Dist li torcenus que il mesfacet en sei-meesme; nen est la crieme Deu devant ses oilz.

2. Kar tricherusement fist en le esguardement de lui, que seit truede sa felunie à haine.

3. Les paroles de sa buche, felunie e boisdie; ne volt entendre que il bien fesist.

4. Iniquitet purpensat en sun lit, estut à tute veie nient bone, malice acertes ne haït.

5. Sire, el ciel la tue misericorde, e la tue veritet desque as nues.

Cod. Cott.

27. suresjoient.

nefiet. ki.

29. ensembledement. 30. ki.

XXXV.

31. Esjoient. esleecent. ures. mag-

4. Eniquitet. neient.

6. La tue justise sicum li munt Deu, li tun jugement mult abysme.

7. Les humes e les jumenz tu salveras, Sire, cum faitement tu multiplias la tue misericorde, Deus.

8. Li fil acertes des humes el cuevrement de tes eles espererunt.

9. Serunt enivret de la plentet de la tue maisun, e del ewe del tuen delit les abeverras.

10. Kar envers tei est fontaine de vie, e en ta lumiere nus verrums lumiere.

11. Devant tent ta misericorde as savanz tei, e la tue justise à cels chi sunt de dreit cuer.

12. Ne vienget à mei piet de orguil, e la main de peccheur ne muevet mei.

13. Iluec chaïrent, chi oevrent felunie; debutet sunt, e ne porent ester.

PSALMUS XXXVI.

1. Ne voiles envier as malignanz, ne n'envier tu les faisanz felunie.

2. Kar ensement cume fain, igneusement secherunt; e sicum les foilles des herbes, tost decarrunt.

3. Espeire el Seignur e fai buntet; e enhabite la terre, e seras poût ès sues richeises.

4. Delite-tei el Seignur, e il dunrat à tei les peticiens de tun cuer.

5. Descuevre al Seignur la tue veie, e espeire en lui, e il ferat.

6. E forsmerrat sicume lumiere la tue justise, e le

Cod. Cott.

6. justisi.	12. venget. pecheur.	13. ki.
8. filz des. acertes <i>deest.</i> cuvre-	XXXVI.	
ment. espererent, <i>male.</i>	1. voilles.	
9. tun. 10. verruns.	2. Ker. decharrunt.	
11. atent. ki. coer.	5. Descoevre. 6. forsmenerat.	

tuen jugement sicume midi. Sugez seies al Seignur, e prie-lui.

7. Ne vuiles-tu envier en celui chi at prosperitet en sa veie, en hume faisant torceuneries.

8. Cesse de ire, e deguerpis furur; ne voiles envier que tu malignes.

9. Kar cil chi funt mal serunt exillet; mais li sustentant le Segnur, il eriterunt la terre.

10. E uncore un petit, e ne serat li pecherre; e tu querras sun liu, e n'el truveras.

11. Li suef acertes eriterunt la terre, e se deliterunt en multitude de païs.

12. Aguaiterat li pecherre le juste, e estreinderat sur lui ot ses denz.

13. Mais li Sire escharnirat lui, kar il purguardet que vienget li jurz de lui.

14. Glaive forstraistrent li pecheur, tendirent lur arc.

15. Pur ce que il deceivent le povre e le sufruitus, que il debutent les dreituriers de cuer.

16. Li glaives de els entret en lur cuers, e li arcs de els seit debriset.

17. Mielz est un petit al juste, sur multes richeises de peccheurs.

18. Kar li braz des peccheurs serunt cuntriblet; cunfermet acertes les dreituriers li Sire.

19. Cunuist li Sire les jurz des nez, e le eritet de els iert en parmanabletet.

20. Ne serunt cunfundut en mal tens, e ès jurz

Cod. Cott.

- | | | |
|---|----------|--------------------------------------|
| 7. vuilles. e en h. f. torceunierres. | oth. | 13. purguardat, <i>male</i> . |
| 8. voilles. tu ne. | | 15. ceo. debutent. cor. |
| 9. exilliet. heriterunt. | 16. lor. | 18. contriblet. |
| 10. troveras. | | 19. Conut. jorz. l'eritet d'els ert. |
| 11. pecherre. e <i>deest</i> . estreindrât. | | 20. confundut. |

de faim serunt saület ; kar li peccheur perirunt.

21. Li enemî acertes del Seignur ignelment serunt honuret e exalcet ; defisanz sicum fums defirunt.

22. Acrerrat li peccherre, e ne solderat ; mais li justes at merci e dunrat.

23. Kar li beneissant à lui eriterunt la terre ; mais li maldisant à lui departirunt.

24. Envers nostre Seignur li alement del hume serunt adreciet, e la veie de lui voldrat.

25. Cum il carrat, ne serat esgenet ; kar li Sire supposet sa main.

26. Plus juvenes fui, kar je enveilli ; e ne vi juste deguerpit, ne la semence de lui querant pain.

27. Tute jurn at merci e prestet, e la semence de lui en beneiceun iert.

28. Desturne de mal, e fai bien ; e enhabite en siecle de siecle.

29. Kar li Sire aimet jugement, e ne deguerpirat ses sainz ; en parmanableté serunt guardé.

30. Li torceunus serunt pené, e la semence des feluns perirat.

31. Mais li juste eriterunt la terre, e enhabiterunt en siecle de siecle sur li.

32. La buche del juste purpenserat sapience, e sa langue parlerat jugement.

33. La lei de sun Deu el cuer de lui, e ne serunt supplanté li suen alement.

34. Esguarde li peccherre le juste, e quiert mortifier lui.

Cod. Cott.

21. ignelement. exalciet. sicume.

22. Crerrat, *sed male*. peccheur.

23. heriterunt. deperirunt.

24. adrecet. 27. beneiçun.

29. guerpirat. parmanabletet. guar-

det. 30. torcenus.

31. heriterunt. lui.

34. pecheur.

35. Mais li Sire ne deguerpira lui ès mains de celui, ne n'el damnera cum sera jugiet à lui.

36. Atent le Seignur, e garde sa veie; e il exalcerat tei, que tu par erité prenges la terre. Cum perirunt li peccheur, tu'l verras.

37. Je vi le felun surexalcé, e eslevé sicum les cedres Libani.

38. E je trespasai, e astetei nen esteit; je quis lui, e nen est truvé ses lius.

39. Garde nunnuisance e vei oelté, kar sunt remasilles à hume paisible.

40. Li torcenus acertes deperirunt ensemble, les remasilles des feluns perirunt.

41. Mais la salut des justes del Segnur, e lur defenderre el tens de tribulatiun.

42. E ajuerat els li Sire e les deliverrat, e esracherat els de peccheurs, e salverat les; kar il espererent en lui.

PSALMUS XXXVII.

1. Sire, ne me arguer en ta fuirur, e en la tue ire ne castier mei.

2. Kar tes sajetes entichedes sunt en mei, e tu confirmas sur mei ta main.

3. Nen est sanctez en la meie carn de la face de t'ire, ne est pais à mes os de la face de mes pechez.

4. Kar les meies iniquitez suralerent mun chief, e sicume pesant fais sunt agrevées sur mei.

5. Purrurent e corrupues sunt les meies plaies, de la face de ma folie.

Cod. Cott.

35. deguerpirat. dampnerat c. serat.
36. herité.

37. surexhalciét. sicume.

41. defendrere.

42. pecheurs. ker, *passim*.

XXXVII.

3. sanctet. charn. pechez.

4. agravées.

H

6. Chaitif sui faiz, e encurvez sui desque en fin ; tute jurn cuntristez alowe.

7. Kar li mien lumble emplisunt de illusiuns, e nen est sanctez en la meie carn.

8. Travailez sui e humiliez sui mult, rujowe del gémissement de mun cuer.

9. Sire, devant tei est tuz le miens desideries, e li miens gémissemenz de tei nen est repost.

10. Li miens cuers est cunturbez, deguerpi mei la meie vertu ; e la lumiere de mes oilz, e ele-meesme ne est ot mei.

11. Li mien ami e li mien prisme encuntre mei aprismerent e esturent.

12. E chi dejuste mei esteient, de luinz esturent ; e force faiseient, chi quereient la meie aneme.

13. E chi enquereient mals à mei, parlerent vanitez ; e tricheries tute jurn purpensowent.

14. Mais je ensement cum surz nen odeie, e sicume muz nient aovranz sa buche.

15. E faiz sui sicume huem nient oanz, e nient avanz en sa buche reprenemenz.

16. Kar en tei, Sire, esperai ; tu exorras, Sire li miens Deus.

17. Kar je dis que alguune fiede ne suresjoent à mei li mien enemi ; e dementres que sunt commoût li mien piet, sur mei granz choses parlerent.

18. Kar je en flaels apresterz sui, e la meie dolor en mien esguardement tutes ores.

Cod. Cott.

- | | | |
|---------------------------------------|--|----------|
| 6. contristez. | 13. purpensouuent. | 14. ne. |
| 7. Ker, <i>passim</i> . lumbe emplis. | 15. e neient. reprenement. | |
| santez. charn. | 17. Ker jeo, <i>hic et inferius</i> . sures- | |
| 8. Travaillez. riouue. | joient. coses. | |
| 9. li. | 10. cunturbez. | 18. men. |

19. Kar la meie iniquité je annuncerai, e penserai pur mun pechiet.

20. Li mien enemi acertes vivent, e confirmé sunt sur mei; e multiplié sunt chi haïrent mei felunessement.

21. Chi regueredunent mals pur biens, detraeient à mei; kar je siweie bunté.

22. Ne deguerpir tu mei, Sire li miens Deus; ne dessevrer de mei.

23. Entent en la meie adjutorie, Sire Deus de la meie salu.

PSALMUS XXXVIII.

1. Je dis: Je garderai les meies veies, que je ne mesface en la meie langue.

2. Je posai à ma buche garde, cum esteust pecherre encuntre mei.

3. Je amui e humiliez sui, e toi de bones choses; e la meie dolurs est renovée.

4. Escalfa li miens cuers dedenz mei, e en la meie meditatiun ardra fus.

5. Je parlai en ma langue: Cuneude fai à mei, Sire, la meie fin,

6. E le nombre de mes jurz chi est, que je sace quel chose desseit à mei.

7. Astetei mesurables posas les miens jurz, e la meie substance ensement cume nient devant tei.

8. Mais nequedent tute vanitez, chescuns huem vivanz.

Cod. Cott.

19. Ker, *passim*.

21. reguerredunent.

22. dessevrer.

23. ajutorie. salut.

XXXVIII.

2. estoust. 3. mei.

4. Escalfai.

7. jorz.

H 2

9. Nequedent en imagene trespasse li huem ; mais nedés en vain est cunturbez.

10. Tresor aüne, e ne set à qui il le assemble-rat.

11. E ore quels est la meie atente ? dun n'est li Sire ? e la meie substance ad tei est.

12. De tutes les meies iniquitez delivre-mei ; reproce à fol tu dunas mei.

13. Je amui e nen aovri la meie buche, kar tu fesis ; desturne de mei les tues plaies.

14. De la fortece de ta main je defailli en encrepe-menz ; pur felunie tu castias hume.

15. E defirre fesis sicume iraignée l'aneme de lui ; acertes en vain est cunturbez chescuns huem.

16. Exoi la meie oreisun, Sire, e la meie preiere ; ot tes oreiles receif les meies lermes.

17. Ne taises, kar aventiz je sui envers tei, e estrange sicum tuit li mien perre.

18. Pardune à mei, que je seie refreidiez ainz que je m'en alge, e ampleiz ne serai.

PSALMUS XXXIX.

1. Atendanz atendi le Seignur, e il entendiet à mei.

2. E il exoît les meies preieres, e forsmenat mei de la fosse de miserie, e de palu de lie.

3. E establît sur pierre mes piez, e adreceat mes alemenzenz.

Cod. Cott.

9. image trespasset. cunturbez.

11. Dum est. 12. eniquitez.

13. ker, *passim*. 14. force.

15. cunturbez.

16. preierre. oreilles.

17. sicume.

18. einz. ampleies.

XXXIX.

1. entendit. mei *deest*.

3. E *deest*. adreceat.

4. E il mist en la meie buche novel chant, ditiet al nostre Deu.

5. Verrunt mult e criendrunt, e espererunt el Seignur.

6. Beneurez li huem delquel est le num del Seignur esperance de lui, e ne regardat en vanitez e en falses forseneries.

7. Multes fesis-tu, Sire li miens Deus, les tues merveilles, e ès tues cogitacions nen est chi semblanz seit à tei.

8. Je annunceai e parlai; multipliet sunt sur nombre.

9. Sacrifise e oblatiun ne volsis; oreilles acertes parfisis à mei.

10. Sacrifise e pur pecchet ne requisis; lores dis: Astètei je vienc.

11. El chief del livre escrit est de mei que je ferei la tue volenté; li miens Deus, je voil, e la tue lei el milliu del mien cuer.

12. Je annunceai la tue justise en grant iglise; astètei les meies levres ne devederai, Sire, tu'l seus.

13. La tue justise ne repuns el mien cuer, la tue verité e la tue salu je dis.

14. Ne repuns la tue misericorde e la tue verité, de mult cuncilie.

15. Tu acertes, Sire, nient luinz faces les tues miseracions de mei; la tue misericorde e la tue verité tutes ores receurent mei.

Cod. Cott.

- 4. cant, ditet.
- 5. spererunt.
- 6. oem. guardat.
- 7. cogitations. semblant.
- 8. Jeo parlai e annunceai.

- 9. parfesis.
- 10. sacrefise. 11. fereie.
- 13. veritet e ta salut jeo.
- 14. ta m. e ta vertet.
- 15. luinz. ures.

16. Kar avirunerent mei mals desquels nen est nombre; cumpristrent mei les meies iniquitez, e ne poi que je veisse.

17. Multipliedes sunt sur les chevels de mun chief, e mun cuer deguerpit mei.

18. Plaiset à tei, Sire, que tu delivres mei; Sire, à ajuer mei reguarde.

19. Seient cunfundut e redutent ensembledement, chi querent la meie aneme, que il la tolgent.

20. Seient tresturnet ariere, e redutent chi volent à mei mals.

21. Portent ignelment lur confusun, chi dient à mei: Aimenore, aimenore.

22. Esjoent e esleecent sur tei tuit li querant tei, e dient tutes ures: Seit magnifiet li Sire! chi aiment tun salvedur.

23. Mais je sui mendis e povre; li Sire curius est de mei.

24. Li miens ajuere e li miens defenderre tu ies; li miens Deus, ne te targerass.

PSALMUS XL.

1. Beneurez chi entent sur besuignus e povre; en mal jurn le deliverrat li Sire.

2. Li Sire le purguart e vivifit lui, e beneuré le facet en terre; e ne livret lui en l'aneme de ses enemis.

3. Nostre Sire ajude port à lui sur le lit de sa dolur; tut sun lit tresturnas en l'enfermeté de lui.

Cod. Cott.

19. que querent.

21. ignelement lor. ki.

22. magniefiet.

24. defenderre. te *deest*.

XL.

2. &. livre. 3. port ajude.

4. Je dis : Sire, aies merci de mei ; saine la meie aneme, kar je pecchai à tei.

5. Li mien enemi distrent mals à mei : Quant mur-rat-il, e perirat le num de lui ?

6. E si il entrot pur ce que il veist, vaines choses parlot, li suens cuers assemblat felunie à sei.

7. Isseit fors, e parlot en ice meesme.

8. Encuntre mei grundillowent tuit li mien enemi, encuntre mei pensowent mals à mei.

9. Parole torcenuse establirent encuntre mei : Icil chi dort, dun ne ajusterat-il que il ressurdet ?

10. Kar li huem de la meie pais, en qui je esperai ; chi manjot mes pains, magnifiat sur mei supplantatiun.

11. Mais tu, Sire, aies merci de mei, e resuscite-mei ; e guereduneraï à els.

12. En ice cunui que tu me volsis, kar ne s'esjorrat li miens enemis sur mei.

13. Mei acertes pur nunnuisance receus, e cunfermas mei al tuen esguardement en parmanableté.

14. Beneeiz li Sire Deus de Israel de siecle, e en siecle seit fait, seit fait.

PSALMUS XLI.

1. Ensement cume desirret li cers as fontaines des ewes, eissi desirret la meie aneme à tei, Deus.

2. Sezelat la meie aneme à Deu fontaine vive : quant vendrai-je e aparistraï devant la face Deu ?

3. Furent à mei mes lermes pains par jurn e par

Cod. Cott.

4. ker, *passim*. peccheai.

6. se. ceo. 9. dum. aiuoterat.

10. mei. magnefiat.

12. s'esjoirat. mien.

14. Beneiz. e *deest*.

XLI.

1. Ensement. desiret.

2. e *deest*.

nuit, dementres que est dit à mei chascun jurn : U est li tuens Deus ?

4. Icez choses recordai e expandi en mei la meie aneme ; kar je trespasserai en liu de tabernacle merveilus, desque à la maisun Deu.

5. En voiz de esleecement e de confessiun, suens de manjant.

6. Purquei ies triste, la meie aneme ? e purquei cunturbes-tu mei ?

7. Espeire en Deu, kar uncore regehirai à lui, le salvedur de mun vult e li miens Deus.

8. A mei-meesme la meie aneme est cunturbée : pur ice remembrerre serai de tei, de la terre de Jordain, e Hermoniim del petit mont.

9. Li abismes l'abisme apelet, en la voiz de tes cravaces.

10. Trestutes les tues halteces e li tuen fluet sur mei trespasserent.

11. El jurn mandat li Sire la sue misericorde, e en la nuit le cant de lui.

12. Envers mei oreisun à Deu de la meie vie. Dirrai à Deu : Li miens receverre tu ies.

13. Purquei oblias-tu mei ? e purquei cuntristez vois-je, dementres que mei afit li enemis ?

14. Dementres que sunt fruisset li mien os, esprove-rent à mei chi travaillent mei, li mien enemis.

15. Dementres que il dient à mei par sengles jurz : U est li tuens Deus ?

Cod. Cott.

- | | |
|--|------------------------------|
| 4. la mei a. ker, <i>passim</i> . merveil- | membrere. Jordani. munt. |
| lus. 6. conturbes. | 9. crevaces. |
| 7. salveur. | 11. chant. |
| 8. A memesme. conturbée. re- | 13. cuntristiez. li e. afit. |

16. Purquei ies triste, la meie aneme? e purquei cunturbes-mei?

17. Espeire en Deu, kar uncore regehirai à lui, le salvedur de mun vult e li miens Deus.

PSALMUS XLII.

1. Juge-mei, Deus, e desseivre la meie achaisun de gent nient sainte; de hume torcenus e tricherus delivre-mei.

2. Kar tu ies, Deus, la meie fortece. Purquei mei debutas-tu? e purquei vois-je tristes, dementres que afflit mei li enemis?

3. Met fors ta lumiere e la tue veritet. Eles me demenerent e amenerent el tuen saint mont e ès tuens tabernacles.

4. E je enterrai al altel Deu, à Deu chi esleecet la meie juvente.

5. Je regehirai à tei en harpe, Deus li miens Deus. Purquei ies triste, la meie aneme, e purquei cunturbes-mei?

6. Espeire en Deu, kar uncore regehirai à lui; le salvedur de mun vult e li miens Deus.

PSALMUS XLIII.

1. Deus, ot noz oreilles oïmes; li nostre pere annuncierent à nus

2. L'ovre que tu auras en lur jurz e ès jurz anciens.

Cod. Cott.

16. conturbes.

17. ker, *ferè passim*.

XLII.

1. la mei.

2. la mei. vois tristis. afflit.

3. munt.

4. ki.

5. gehirai. conturbas.

XLIII.

2. Eovre, *male*. ovras. jur e as.

3. La tue main les genz deperdiet, e plantas els; affisis les poples e debutas els.

4. Kar nient en lur espée pursistrent la terre, e le lur braz ne salvat els;

5. Mais la tue destre e li tuens braz e l'enluminement del tuen vult; kar tu plous en els.

6. Tu medesme ies li miens reis e li miens Deus, chi mandes saluz à Jacob.

7. En tei les noz enemis demerrums par corne, e el tuen num despirums les esdreceanz en nus.

8. Kar el mien arc ne esperai, e li miens glaives ne salverat mei.

9. Kar tu nus salvas des afflianz nus, e les haanz nus confundies.

10. En Deu serums loé tute jurn, e el tuen num regehirums en siecle.

11. Ore acertes rebutas e confundies nus; e tu, Deus, ne istras ès noz vertuz.

12. Tu desturnas nus ariere après noz enemis, e chi haïrent nus departeient à els.

13. Tu dunas nus sicume berbiz de viandes, e ès genz departis nus.

14. Tu vendies tuen pople sanz pris, e ne fut multitude ès changemenz d'els.

15. Tu posas nus reproce à noz veisins, subsannatiun e escharn à icels chi en nostre avirunement sunt.

16. Tu posas nus en semblance à genz, cummovement de chief en poples.

Cod. Cott.

3. affisis l. poeples.

4. e lur. *Deest* le.

5. b. en l'e. de.

7. demurrums.

11. cunfundis. isteras.

14. m. en.

15. subsannaciuns. escarn. ki.

16. commovement. poeples.

17. Tute jurn la meie verguine encuntre mei est, e la confusiun de ma face covrit mei.

18. De la voiz del esprovant e del departant, de la face del enemì e del parsuant.

19. Tutes icez choses vindrent sur nus, e ne obliames tei; e felunessement ne fesimes el tuen testament.

20. E ne returnat ariere li nostre cuers, e tu declinas les noz sentes de la tue veie.

21. Kar tu humilias nus en liu d'affliction, e covrit nus umbre de mort.

22. Si nus obliames le num de nostre Deu, e si nus expandimes noz mains à estrange deu,

23. Dum ne requerrat Deus icestes choses? Il acertes cunuist les repostes choses de cuer.

24. Kar pur tei fumes mortifiet tute jurn; aasmé sumes sicume berbiz d'occisiun.

25. Esdrece-tei; purquei dorz-tu, Sire? Esdrece-tei e ne rebutes en fin.

26. Purquei desturnes-tei ta face? Oblies la nostre suffraite e la nostre tribulatiun.

27. Kar humiliede est en puldre la nostre aneme, englutiz est en terre nostre ventre.

28. Esdrece-tei, Sire, ajude-nus, e raiem-nus pur le tuen num.

PSALMUS XLIV.

1. Formist li miens cuers bone parole; je di les meies ovres al rei.

2. La meie langue chalemeals d'escrivang, ignelment escrivant.

Cod. Cott.

21. de a. nos.

22. nos.

23. Dun. conuist.

XLIV.

1. jeo dis. ures, *male*.

2. d'escrivant., igneusement.

3. Beals par forme devant les filz des homes, espan-
dude est grace en tes levres : empurice beneisquit tei
Deus en parmanabletet.

4. Seies ceint de tun glaive, sur ta quisse mult
poantment.

5. Par ta semblance e par ta bealtet entent, pros-
prement va avant e regne,

6. Pur veritet e suatume e justise ; e demerrat tei
merveilusement la tue destre.

7. Les tues sajetes aguës, li pople suz tei carrunt ès
cuers des enemis le rei.

8. Li tuens sieges, Deus, en siecle de siecle ; verge
de drecement, la verge del tuen regne.

9. Tu amas justise e hais felunie : pur ice oinst tei
Deus li tuens Deus de olie de ledece devant tes cum-
painuns.

10. Mirra e gutta e casia de tes vestemenz de mai-
suns ivorines, desquels deliterent tei les filles des reis
en la tue honur.

11. Estut la reine devers les tues destres, en veste-
ment doré, avirunede de varieté.

12. Oi, fille, e vei e encline la tue oreille, e oblie le
tuen pople e la maisun tun pere.

13. E coveitera li reis la tue bealtet ; kar il est Sire
li tuens Deus, e si aorerunt lui.

14. E les filles de Tyres en duns le tuen vult de-
preierunt, li riche del pople.

15. Tute la glorie de lui à la fille del rei dedenz, en
freges orines, environ coverte de varietez.

Cod. Cott.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 3. furme. humes. expandue. em. | 9. iceo uinst te. leece. compai- |
| puriceo. benesquit. | gnuns. 10. Myrra. |
| 5. bealtet—semblance. | 13. Cuveiterat. bealté. |
| 6. juste. merveilleusement. | 14. depreirunt, tuit li. poeple. |
| 7. poeple. lo rei. 8. siege. | 15. cuverte. |

16. Serunt amenedes al rei les virgines après li, les proceines de li serunt offertes à tei.

17. Aportedes ierent en ledece e en esjodement, serunt amenedes el temple del rei.

18. Pur les tuens peres ned sunt à tei fil; establiras els princes sur tute terre.

19. Remembredur ierent del tuen num, Sire, en tute generatiun e generatiun.

20. Purice li pople regehirunt à tei en parmanableté e en siecle de siecle.

PSALMUS XLV.

1. Li nostre Deus refuge e vertu, ajuere ès tribulatiuns chi truverent nus mult.

2. Empurice ne crienderums dementres que sera turbede la terre, e serunt tresporté li munt el cuer de la mer.

3. Sunerent e turbedes sunt les ewes d'els, cunturbé sunt li mont en la fortece de lui.

4. Li embrivemenz del flut esledeced la cité Deu; saintefiat sun tabernacle li Altismes.

5. Deus el milliu de lui ne serat commoût; ajuerat li Deus matin, mult matin.

6. Cunturbées sunt les genz, e enclinet sunt li regne; dunat sa voiz, moûde est la terre.

7. Li Sire de vertuz ensembl'ot nus, li nostre recevoirre li Deus de Jacob.

Cod. Cott.

16. virges.

17. leece. esjoiment.

18. net. 19. Remembreui.

XLV.

1. refugies e vertut. ki.

2. Purice ne criendrums.

3. conturbé.

4. esleeced la citet.

5. milleu. comoût.

6. Conturbedes.

7. ensemble od nus.

8. Venez e vedez les ovres del Seignur, lesqueles il posat monstres sur terre.

9. Tolanz batailles desque à la fin de la terre, arc detriblerat, e debriserat armes, e escuz arderat en fu.

10. Cessez e vedez, kar je sui Deus; serai exalced ès genz, e serai exalcet en terre.

11. Li Sire de vertuz ensembl'ot nus, nostre recevoirre li Deus de Jacob.

PSALMUS XLVI.

1. Tutes genz, esjoez par mains; cantez à Deu en voiz de ledece.

2. Kar li Sire est halz, espowentables, grans reis sur tute terre.

3. Suzmist poples à nus, e genz suz noz piez.

4. Eslist à nus la sue heredité, la bealté de Jacob, qui il ama.

5. Munta Deus en cant, li Sire en voiz de buisine.

6. Cantez à nostre Deu, cantez; cantez à nostre rei, cantez.

7. Kar reis de tute terre Deus; cantez sagement.

8. Regnerat Deus sur les genz; Deus siet sur sun saint siege.

9. Li princes des poples sunt assemblet ot le Deu Abraham, kar li fort deu de terre fortment eslevet sunt.

Cod. Cott.

8. oevres. lesquels.

9. ardrat en fou.

10. esalced.

11. ensemble oth. recevoirre.

XLVI.

1. esjoiez. leece.

2. espoventables.

3. poeples.

4. que.

5. Muntat.

8. les *deest.* set.

9. poeples s. assemblet. li *deest.* forment.

PSALMUS XLVII.

1. Granz est li Sire, e mult loables en la citet de nostre Deu, en sun saint mont.

2. Fundez est par esleecement de tute terre le mont Syon, les lez d'aquilon, la citet del grant Rei.

3. Deus en ses maisuns serat cuneut, cum il receverrat li.

4. Kar astevus li rei sunt assemblet, convindrent en un.

5. Il vedant eissi se merveilerent, cunturbet sunt, commoût sunt ; criemur prist els.

6. Iluec dolurs cume de enfantant, en fort esprit cuntribleras les nés de Tharse.

7. Sicume nus oïmes, eissi veimes en la citet del Seignur de vertuz, en la citet de nostre Deu ; Deus la fundat en parmanabletet.

8. Nus receumes, Deus, la tue misericorde, el milliu del tuen temple.

9. Sulunc le tuen num, Deus, eissi est e la tue loenge ès fons de la terre ; de justise pleine est la tue destre.

10. Esledest li monz Syon, e esledecet les filles Jude, pur les tuens jugementz, Sire.

11. Avirunez Syon e embracez li, recuntez en ses turs.

12. Posez voz cuers en la vertut de lui ; e departez ses maisuns, que vus recuntez en altre lignede.

13. Kar icist est Deus, li nostre Deus en parmanabletet e en siecle de siecle ; il guvernerat nus en siecles.

Cod. Cott.

XLVII.

2. li. 3. receverat.
4. assemblet.
5. merveillerent, conturbé s., commoût eals.

23

6. d'enfantant. esprit cuntribleras.
7. cité de n. D.
8. millieu.
9. fons. 10. Esleece. Sion.
13. e *deest*.

PSALMUS XLVIII.

1. Oez icestes choses, tutes genz ; ot oreilles recevez, tuit chi habitez le cercle.

2. Tuit terrien e li fil des humes, en un li riches e li povres.

3. La meie buche parlerat sapience, e la meditacion de mun cuer cuintise.

4. Je enclinerai en parole la meie oreille, aoverrai en saltier la meie proposition.

5. Purquei crienderai-je en mal jorn ? L'iniquitet del mien talun avirunerat mei.

6. Chi se fident en lur vertut, e en la multitude de lur richeises se glorient.

7. Frere ne raient, raiendrat huem ; ne dunrat à Deu le suen apaisement.

8. E le pris de la raenceun de s'aneme ; e travaillerat en parmanablet, e viverat uncore en fin.

9. Ne verrat mort cum il verrat les sages moranz ; ensembledement li nunsaves e li fols perirunt.

10. E deguerpirunt à estranges lur richeises, e les sepulchres d'els lur maisun en parmanablet.

11. Les tabernacles d'els en lignede e en lignede ; apelerent lur nums en lur terres.

12. E li huem, cum en honur esteit, ne entendiet ; cumparez est as jumenz nunsavanz, e semblanz est faiz à els.

13. Icestes lur veie scandele est à els, e emprès ice en lur buche complairunt.

Cod. Cott.

XLVIII.

4. aoverrai.

5. criendrai-je. Li iniquitet.

6. e *deest*.

7. li huem. se *deest*. aplaisment.

8. raençon de sa a.; e travaillerat en parmanablet. 10. lor.

12. E *deest*. honor. nunsavant.

13. scandale e. à icels. cumplairunt.

14. Sicume oeilles en enfern poset sunt; morz de-
paistrat els.

15. E seignurerunt à els li juste el matin, e lur
ajude enviezirat en enfern e la glorie d'els.

16. Nequedent Deus raiendrat la meie aneme de la
main enfern, cum il receverrat mei.

17. Ne criemes cum riche serat faiz huem, e cume
multipliede serat la glorie de sa maisun.

18. Kar cum il perirat, ne prendrat tutes ses cho-
ses; ne ne descendrat ot lui sa glorie.

19. Kar l'aneme de lui en la vie de lui-meesme
serat benedeite; regehirat à tei cum tu bien feras
à lui.

20. Il enterrat desque ès lignedes de ses peres, e
desque en parmanabletet ne verrat lumiere.

21. Huem cum il en honor fust n'el entendiet;
cumparez est as jumenz nunsavanz, e semblanz est
à els.

PSALMUS XLIX.

1. Deus li Sire des deus parlat, e apelat la terre,

2. Del naissement del soleil desque al dechedement;
de Syon la semblance de sa bealtet.

3. Deus apertement vendrat, li nostre Deus, e ne
se tairat.

4. Fus en l'esguardement de lui exardrat, e en
l'avirunement de lui fort tempeste.

5. Apelat le ciel desus, e la terre dessevrer sun
pople.

6. Assemblez à lui les sainz de lui, chi ordenent
sun testament sur sacrifises.

Cod. Cott.

XLIX.

16. raendrat. recevrat.

19. cume.

20. Il *deest*.

21. comparez. faiz est.

2. naisement.

5. de *deest*. dessevrer. poeple.

6. sacrefises.

K

7. E annuncerunt le ciel la justise de lui, kar Deus est jugierre.

8. Ôi, li miens poples, e je parlerai à Israel, e si testimonierai à tei; Deus li tuens Deus je sui.

9. Nient en tes sacrificses arguerai tei; tes sacrificses acertes el mien esguardement sunt tutes ores.

10. Ne receverai de la tue maisun vedels, ne de tes fulcs bués.

11. Kar meies sunt tutes les bestes des selves, li jument ès munz e li buef.

12. Je conui tute la volatile del ciel, e la bealtet del camp ot mei est.

13. Si je fameilleraï, n'el dirrai à tei; kar miens est li cercles de la terre e la plentet de li.

14. Mangerai-je dunc les carz des tors, u le sanc des bucs beberai?

15. Sacrifie à Deu sacrifise de loenge, e rent al Altisme les tuens voz.

16. E apele-mei el jurn de tribulatiun, e je deliverai tei, e tu honureras mei.

17. A pecchedur acertes dist Deus: Purquei recuntes-tu les meies justises, e prens le mien testament par ta buche?

18. Tu acertes haïs discipline, e jetas les meies paroles ariere.

19. Si tu vedeies larrun, cureies ot lui; e ot les avoiltres la tue partie posowes.

20. La tue buche abundat de malice, e la tue langue cantot tricheries.

. *Cod. Cott.*

7. jugerre. 8. testimoneraï.

9. sacrefises, *bis.* ures.

10. Je ne receveraie buces.

11. les *deest.*

12. cunui. volatile.

13. cercle. lui.

14. carns.

15. sacrefise, *bis.*

18. discepline.

19. tu *deest.* posouues.

20. a. malicie. de *deest.*

21. Sedanz encuntre tun frere parlowes, e encuntre le filz ta mere posowes escandle; icestes choses fesis-tu, e je me toi.

22. Tu aasmas felunessement que je serai semblanz à tei; je arguerai tei e establirai encuntre ta face.

23. Entendez icestes choses, vos chi obliez Deu; que il alquune fiede ne ravisset, e ne seit chi delivret.

24. Sacrifise de loenge honurerat mei, e iluec est li eires par lequiel je musterrai à lui le salvedur de Deu.

PSALMUS L.

1. Merci aies de mei, Deus, sulunc ta grande misericorde.

2. E sulunc la multitudine des tues merciz, esleve la meie felunie.

3. Ampleis leve-mei de la meie iniquitet, e de mun pechet esneie-mei.

4. Kar la meie felunie je conuis, e le mien pechiet encuntre mei est tutes ores.

5. A tei sul pecchai, e mal devant tei fis; que tu seies justifiez ès tues paroles, e venques cum tu jugeras.

6. Astetei acertes en felunies sui conceuz, e en pechiez conceut mei la meie mere.

7. Astetei acertes veritet amas, les nuncertes choses e les occultes de la tue sapience manifestas à mei.

Cod. Cott.

21. posouues enscandele.

23. alcune. ravisse. ki.

24. sacrefise. illuec. eirres. musterrai.

L.

1. m., Sire, selunc t. grant.

2. E selunc. 3. peechet.

4. peechet. 5. en tues. 6. pechez.

8. Tu arouseras mei de ysope, e je serai esneiet ; laveras-mei, e sur neif serai emblancit.

9. A la meie oïe dunras goie e ledece, e esledecerunt li os humilié.

10. Desturne la tue face de mes pecchiez, e tutes les meies felunies esleve.

11. Net cuer crie en mei, Deus ; le dreiturier esprit renovele ès meies entrailles.

12. Ne jeter mei de la tue face, e le tuen saint esprit ne tolges de mei.

13. Rent à mei la ledece del tuen salvedur, e par esprit principel conferme-mei.

14. Je enseignerai as torcenus les tues veies, e li felun à tei serunt cunvertit.

15. Delivre-mei de sans, Deus, Deus de la meie salut ; e exalcerat ma langue la tue justise.

16. Sire, les meies levres tu aoverras, e la meie buche annuncerat la tue loenge.

17. Kar si tu volsisses, sacrifise dunasse ; acertes en sacrifies tu ne deliteras.

18. Sacrifise à Deu espiriz travailliez ; cuer contri-blet e humiliet, Deus, tu ne despirras.

19. Benignement fai, Sire, en la tue bone voluntet à Syon ; e seient edifiet li mur de Jerusalem.

20. Lores receveras-tu sacrifise de justise, oblatiuns e sacrifies ; dunc emposerunt sur le tuen altel vedels.

Cod. Cott.

8. enblancit.

9. leece, *passim*. esleecerent, *male*.

10. Tresturne. pecchez.

11. renuvele. entrailles.

12. esperit, *passim*.

14. convertit.

15. sancs, D., D. la. de *deest*.

17. sacrefise, *passim*.

18. esprit travaillez ; coer. despi-ras.

19. edefiet. Jerussalem.

20. e sacrefises. emposerent, *male*.

PSALMUS LI.

1. Purquei te glories-tu en malice, chi poanz ies en felunie ?

2. Tute jurn torceunerie pensat la tue langue ; si-cum novacle agu fesis tricherie.

3. Tu amas malice sur benignitet, felunie plus que parler oeltet.

4. Tu amas tutes les paroles de trebuchement, langue tricheruse.

5. Purice Deus destruirat tei en fin ; esracerat tei e forsmeterat tei de tabernacle, e la tue racine de la terre des vivanz.

6. Verrunt li juste e crendrunt, e sur lui rirunt, e dirrunt : Astetei li huem chi ne posat Deu sun ajue-dur.

7. Mais esperat en la multitude de ses richeises, e mierz valut en sa vanitet.

8. Mais je sicume olive fruit portant en la maisun Deu, je esperai en la misericorde Deu en parmanabletet e en siecle de siecle.

9. Je regehirai à tei en siecle, kar tu fesis ; e atenderai le tÿen num, kar est bone chose en l'esguardement de tes sainz.

PSALMUS LII.

1. Dist li fols en sun cuer : Nen est Deus.

2. Corruptunt sunt, e abominables fait sunt en felunies ; nen est chi facet bien.

3. Deus del ciel resguardat sur les filz des hu-

Cod. Cott.

LI.
2. torcenerie. aguë.
3. benignitet. 5. destrurierat.
6. criendrunt. ki.

8. sui cume.

9. atendrai.

LII.

3. reguardat h. sur l. f. des *deest*.

mes, que il veiet si est entendanz u requeranz Deu.

4. Tuit declinerent ensembledement, inutileles fait sunt; nen est chi facet ben, nen est desque à un.

5. Dum ne saverunt tuit chi ovrent felunie, chi devorent le mien pople sicume viande de pain?

6. Deu ne vocherent; iluec tremblerent de pour, ù ne fut crieme.

7. Kar Deus departit les os de cels chi à humes plaisent; il sunt confus, kar Deus les despist.

8. Chi dunrat de Syon salvedur à Israel? cum Deus convertirat la chaitivetet de sun pople, esjorrat Jacob e s'esledecerat Israel.

PSALMUS LIII.

1. Deus, el tuen num salf me fai, e en la tue vertut juge-mei.

2. Deus, exoi la meie oreisun, ot tes oreilles receif les paroles de la meie buche.

3. Kar li estrange s'esdrecherent encuntre mei, e li fort quistrent la meie aneme, e ne proposerent Deu devant lur esguardement.

4. Astetei acertes Deus ajuet mei, e li Sire est rece-verre de la meie aneme.

5. Desturne mals à mes enemis; en la tue veritet depert els.

6. Voluntrivement sacrifierai à tei, e regehirai al tuen num, Sire; kar bone chose est.

7. Kar de tute tribulatiun delivras-mei, e sur les miens enemis despist li miens oilz.

Cod. Cott.

4. ensembledement inutileles faites.

5. Dune s. d. mun pople.

7. d'icels. cunfus.

8. Ki. esjoirat J. e esleecerat.

LIII.

5. e la.

6. Voluntrivement sacrefierai. el.

ker bon est.

PSALMUS LIV.

1. Exoi, Deus, la meie oreisun, e ne despiras la meie preiere; entent à mei e exoi-mei.

2. Cuntristez sui en la meie exercitaciun, e conturbez sui de la voiz del enemi, & de la tribulatiun de pechedur.

3. Kar declinerent en mei felunies, e en ire molesté esteient à mei.

4. Li miens cuers conturbez est en mei, e crieme de mort chaït sur mei.

5. Crieme e tremblur vindrent sur mei, e covrirent mei tenebres.

6. E je dis: Chi dunrat à mei pennes sicum de columbe? e je volerai e reposerai.

7. Astetei je m'esluignai fuianz, e mains en sultivetet.

8. Je atendeie lui chi salf me fist de petitece de esprit, e de tempestet.

9. Tribuche, Sire, e divise les langues d'els; kar je vi iniquitet e cuntredit en la citet.

10. Par jurn e par nuit avirunerat li sur les murs de li felunie, e travail el milliu de li, e torcenurie.

11. E ne defaillit de ses places usure e tricherie.

12. Kar si li miens enemis maldisist à mei, sustenisse le acertes.

13. E si cist chi aveit haït mei, sur mei granz choses oust parlet, je me reposisse put-cel-estre de lui.

Cod. Cott.

LIV.

2. Contristez. pecchedur.

6. E *deest.* sicume.

7. e mis. 8. esperit.

9. Trebuche, S., e devise.

10. li sur *deest.* milleu. torcenurie.

12. oust mal dit.

13. ki. grant. reponsisse poet-cel-estre.

14. Tu acertes huem d'unei curage, li miens duitre e li miens coneuz.

15. Chi ensembledement ot mei dulces viandes perneies; en la maisun Deu alames ot cunsentement.

16. Vienget mort sur els, e descendent en enfern vivant.

17. Kar felunies ès habitacles d'icels, el milliu de els.

18. Mais je à Deu criai, e li Sire salvat mei.

19. Al vespre e al matin e en mi jurn recunterai e annuncerai, e il orrat la meie voiz.

20. Raiendrat en pais la meie aneme d'icels chi aprisment à mei, kar entre mulz esteient ot mei.

21. Exorrat Deus e humilierat els, chi est devant siecles.

22. Kar nen est à els commudement, e ne criens-trent Deu; il estendiet sa main en guerredunant.

23. Il maluerent sun testament, diviset sunt del ire del suen volt, e aprisimat li cuers de lui.

24. Amoliées sunt les paroles de lui sur olie, e il sunt darz.

25. Gete sur le Seignur la tue cure, e il te nur-rirat; ne dunrat en parmanabletet fluctuatiun à juste.

26. Tu acertes, Deus, demerras els el puiz de mort.

27. Li hume de sancs e tricherus ne mi-partirunt lur jurz; mais je espererai en tei, Sire.

Cod. Cott.

14. d'un. cuneuz.

16. vivanz. 17. millieu.

19. El. 20. ki. oth.

22. communiement.

23. deviset. de sun vult.

24. Moliedes.

25. Jete. fluctuaciun.

27. huem.

PSALMUS LV.

1. Merci aies de mei, Deus, kar decalçat mei huem; tute jurn cumbatanz travaillat mei.

2. Calcherent mei mi enemi tute jurn, kar mult cumbatant sunt encuntre mei.

3. Je la haltece de jurn crendrai; je acertes en tei esperrai.

4. En Deu loerai les meies paroles, en Deu esperai; ne crenderai que facet à mei carn.

5. Tute jurn les meies paroles escommuniowent, encuntre mei tutes lur cogitatiuns en mal.

6. Enhabiterunt e se repundrunt; il-meesme le mien talun aguaïterunt.

7. Sicume il sustindrent la meie aneme, pur nent salfs les feras; en ire les poples fraindras.

8. Deus, la meie vie nunceai à tei; tu posas mes lermes el tuen esguardement.

9. E sicume en la tue pramesse, lores serunt tresturnet li mien enemi ariere,

10. En quelqueunques jurn apelerai tei; astetei je conui que tu ies li miens Deus.

11. En Deu loerai parole, el Seignur loerai sermon; en Deu esperai, ne crenderai que facet à mei huem.

12. En mei sunt, Deus, li tuen vot, lesquels je rendrai loenges à tei.

13. Kar tu delivras la meie aneme de mort, e mes

Cod. Cott.

LV.

2. cumbatanz.
3. De la. criendrai, *passim.* esperai.
4. charn.

5. escommuniouuent. lor.
7. sustiendrent. nient. les *deest.*
9. E *deest.* 10. cunui.
11. hueme.

piez de esculurgement, que je plaise devant Deu en la lumiere des vivanz.

PSALMUS LVI.

1. Merci aies de mei, Deus, merci aies de mei ; kar en tei se fiet la meie aneme.

2. E en l'umbre de tes eles espererai, desque trespast la felunie.

3. Je crierai al Deu altisme : Deu, chi ben fist à mei.

4. Il enveiat del ciel e delivrat mei, dunat en reproce les calçanz mei.

5. Enveiat Deus la sue misericorde e sa veritet, e delivrat la meie aneme del milliu des chaels des leons ; je dormi conturbez.

6. Li fil des humes les denz d'els armes e sajetes, e la langue d'els espede aguë.

7. Seies exalcet sur les ciels, Deus, e en tute terre la tue glorie.

8. Laz apresterent à mes piez, e encurverent la meie aneme.

9. Foïrent devant la meie face fosse, e enchaïrent en li.

10. Aprestez est li miens cuers, Deus, aprestez est mis cuers ; je canterai e salme dirrai.

11. Esdrece-tei, la meie glorie, esdrece-tei, saltier e harpe ; je leverai par matin.

12. Je regehirai à tei en poples, Sire, e salme dirrai à tei ès genz.

Cod. Cott.

LVI.

4. calchanz.

7. exalciet.

10. D., a. e. li miens coers.

12. peoples.

13. Kar magnifiede est desque as ciels la tue misericorde, e desque as nues la tue veritet.

14. Seies exalcet sur les ciels, Deus, e sur tute terre la tue glorie.

PSALMUS LVII.

1. Si veirement acertes justise parlez, dreiturerement jugiez, fil des humes.

2. Kar el cuer inquitez vus ovrez en terre, torceueries les voz mains composent.

3. Estranget sunt li pecchedur de naissance, folierent de ventre, parlerent fales choses.

4. Fuirur est à els sulunc la semblance de serpent; sicut del surd serpent e estupant ses oreilles,

5. Laquele nen orrat la voiz des encantanz, e del venimus encantant sagement.

6. Deus detriblerat les denz d'els en la buche d'els-meismes; les jodes des leuns fraindrat li Sire.

7. A nient devendrunt sicut ewe decuranz; entendiet sun arc desque il seient enfermet.

8. Sicut cire chi decurt serunt toleiz, surchaît li fus, e ne virent le soleil.

9. Ainz que entendissent voz espines groselier; sicut vivanz, eissi en ire devoret icels.

10. Esledecerat li juste cum il verrat vengeance, les sues mains laverat en sanc del pecchedur.

11. E dirrat li huem: Si acertes est fruit al juste, acertes est Deus jujanx els en terre.

Cod. Cott.

13. Ker manefiede.

14. S. exhalciat.

LVII.

1. fiz d. omes.

2. vos. composerent.

3. Estrangiet s. peccheur de naissance.

4. à deest. 6. e la.

9. groseillier. d. els.

10. Esleecerat. peccheur.

PSALMUS LVIII.

1. Delivre-mei de mes enemis, li miens Deus, e des esdreceanz encuntre mei delivre-mei.

2. Delivre-mei des ovranz iniquitet, e des humes de sanc salve-mei.

3. Kar astetei il pristrent la meie aneme, enbrui-
erent en mei li fort.

4. Ne la meie felunie ne li miens pecchiez, Sire ;
sanz iniquitet curi e adreceai.

5. Esdrece-tei el mien cuntrecurs, e vei ; e tu, Sire
Deus de vertuz, Deus de Israel,

6. Entent à visiter tutes genz, nen aies merci de
tuz chi ovrent felunie.

7. Il serunt convertit al vespre, e faim sufferunt
cume chiens, e avirunerunt la citet.

8. Astetei il parlerunt en lur buche, e glaives ès
levres d'els ; kar liquels oït ?

9. E tu, Sire, les escharniras, à nient demerras tutes
genz.

10. La teie fortece à tei guarderai, kar Deus li
miens recevoirre ; li miens Deus, la misericorde de lui
devancirat mei.

11. Deus demustrat à mei sur les miens enemis,
ne ocies els ; que alquune fiede ne oblient le mien
pople.

12. Despant els en la tue vertut, e depose els, Sire,
li miens defenderre.

13. Le mesfait de lur buche, la parole de lur le-
vres ; e seient cumpris en la lur superbe.

Cod. Cott.

LVIII.

4. pecchez. sanz.

6. ne aies.

9. neient.

11. alquene. li m. poeple.

14. E de escumuniement e de menceunge serunt annunciet en consummatiun ;

15. En ire de consummatiun, e nen ierent. E saverunt que Deus seignurerat Jacob e les fins de terre.

16. Serunt convertit al vespre, e faim sufferunt cume chiens, e avirunerunt la citet.

17. Il serunt despandut à mangier ; si il acertes ne serunt saulet, e murmurerunt.

18. Mais je canterai la tue fortece, e exalcerai par matin la tue misericorde.

19. Kar tu ies faiz li miens receverre e li miens refuges, el jurn de la meie tribulatiun.

20. Li miens ajuere, à tei canterai ; kar, Deus, tu ies li miens receverre, li miens Deus, la meie misericorde.

PSALMUS LIX.

1. Deus, tu debutas nus e destruisis nus ; iriez ies e as merci de nus.

2. Tu commoüs la terre e si la conturbas ; saine les contriciuns de li, kar commoüde est.

3. Tu demustras al tuen pople dures choses, abevras nus del vin de compunctiun.

4. Tu dunas as criemanz tei significatiun, que il fuient de la face d'arc,

5. Pur ce que seient delivret li tuen amet ; salf me fai par ta destre, e oi-mei.

6. Deus parlat en sun saint : Je m'esledecerei e departirai Sicimant, e la valedes des Tabernacles mesurerai.

Cod. Cott.

14. escumuniement. mençunge.
consummacion.

15. consummacion, e ne. saurunt.

16. sufferrunt. cited.

17. espandut al. se.

18. force.

19. recevere.

LIX.

3. coses.

5. s. mei.

6. m'esleecerei e departirai Sicimam.

7. Miens est Galaad, e miens est Manassés ; e Effraïm la fortece de mun chief.

8. Juda li miens reis, Moab le pot de la meie esperance.

9. En Idumée estendrai le mien calcement ; à mei li estrange sunt suzmis.

10. Chi demerrat mei en citet guarnie ? chi demerrat mei desque en Idumée ?

11. Dum n'ies-tu ce Deus chi debutas nus ? e ne eistras, Deus, ès noz vertuz ?

12. Dune à nus ajude de tribulatiun, kar vaine est la salu d'ume.

13. En Deu ferums vertu, e il à nient demerrat les travaillanz nus.

PSALMUS LX.

1. Exoi, Deus, la meie preiere ; entent à la meie oreisun.

2. Des fins de terre à tei criai ; dementres que esteit anguissiez li miens cuers, en pierre exalceas mei.

3. Tu demenas mei, kar faiz ies la meie esperance ; tur de fortece, de la face de enemi.

4. Je enhabiterai el tuen tabernacle en siecles, serai cuverz el cuverment de tes eles.

5. Kar tu, li miens Deus, oïs la meie oreisun ; dunas heredité as criemanz le tuen num.

6. Jurz sur les jurz del rei ajusteras, les ans de lui desque en jurn de generatiun e de generatiun.

Cod. Cott.

9. e. li.

12. est vaine la salut de hume.

13. vertuz.

LX.

2. exhalceas.

3. del enemi.

4. cuvrez.

5. hereditet as cremanz.

6. generaciun e.

7. Parmaint en parmanableté en l'esguardement de Deu; la misericorde e la verité de lui chi requerrat?

8. Issi faiterement salme dirrai al tuen num en siecle de siecle, que je rende les miens voz de jur en jurn.

PSALMUS LXI.

1. Dum ne iert sugete à Deu la meie aneme? De lui acertes la meie salu.

2. Kar nedes il li miens Deus e li miens salvere; li miens receverre, ne serai moü ampleis.

3. Desque à quant encurez-vus en hume? ociez tuit vus, ensemment cum à pareit enclinede, e à maisere debutede?

4. Acertes le mien pris il purpenserent à debuter, je curi en sei; par lur buche benediseient, e par lur cuer maldiseient.

5. Mais nequedent à Deu seies sugete, la meie aneme; kar de lui est la meie patience.

6. Kar il li miens Deus e li miens salvere; li miens ajuere, ne trespaserai.

7. En Deu la meie salu e la meie glorie; Deus de la meie ajude, e la meie esperance est en Deu.

8. Esperez en lui, tute congregatiun de pople, espandez devant lui voz cuers: Deus est li nostre ajuere en parmanabletet.

9. Mais nequedent vain sunt li fil des humes, menceungiers li fil des humes en peises; que il-medesme deceivent de vanité en ice medesme.

Cod. Cott.

7. Parmaint en parmanabletet.

8. Essi. dirai. vox de jurn.

LXI.

2. nees. salverre, *passim*.

3. pariet. 4. je *deest*.

5. seies. patience.

8. poeple.

9. mençungiers. *ico*.

10. Ne voilez esperer en iniquité, e ravines ne vus chielt à cuveiter; richeises si vus abundant, ne voilez le cuer aposer.

11. Une fiede parlat Deus: icez deus choses oï, kar la podesté de Deu est, e à tei, Sire, misericorde; kar tu rendras à chescun sulunc ses ovres.

PSALMUS LXII.

1. Deus, li miens Deus, à tei de lumiere je veil.

2. Sezelat en tei la meie aneme, cum multiplia-
blement à tei la meie carn.

3. En terre deserte e desveiable e nient ewose, eissi en sainte chose aparui à tei, que je veisse la tue vertu e la tue glorie.

4. Kar mieldre est la tue misericorde sur vies; les meies levres loderunt tei.

5. Eissi beneistrai tei en la meie vie, e el tuen num leverai mes mains.

6. Sicume de saim e de craisse seit raemplide la meie aneme, e par levres d'esledecement loerat la meie buche.

7. Si je remembrere sui de tei sur mun lit, en matines purpenserai en tei; kar tu fus li miens ajuere.

8. E el covrement de tes eles, esledeceraï, aerst la meie aneme emprès tei; mei receut la tue destre.

9. Il acertes en vain quistrent la meie aneme, il enterrunt ès basseces de la terre; serunt livret ès mains de glaive, parties de gupilz ierent.

Cod. Cott.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 10. Ne voillez. chiet. | 3. euuose, eisi. aparut—q. je v. |
| 11. poesté. e deest. selonc ses oe-
vres. | deest. |
| LXII. | 6. Sicum. r. e la. d'esleecement. |
| 1. lumere. | 8. esleeceraï. enprès. reçut. |
| 2. Seelat. Prius tei deest. charn. | 9. enterunt. |

10. Li reis acertes s'esledecerat en Deu, e serunt loet tuit chi jurent en lui; kar estupede est la buche des parlanz felunies.

PSALMUS LXIII.

1. Exoi, Deus, la meie oreisun cum je depri; de la crieme del enemî delivre la meie aneme.

2. Tu covris mei del convent des malignanz, de multitude de ovranz iniquitet.

3. Kar il aguiserent cume espede lur langues; tendirent arc, amere chose, que il sajettent en occulz le nient malvet.

4. Sudement sajetterunt lui, e ne crienderunt; fermerent à sei felunesse parole.

5. Recunterent que il repundereient laz; distrent: Chi verrat els?

6. Escercherent iniquitez, defaillirent li escerchant par escerchement.

7. Aprismerat huem à halt cuer, e serat exalcet Deus.

8. Les sajettes des enfanz faites sunt plaies d'els, e enfermedes sunt encuntre els les langues d'icels.

9. Conturbet sunt tuit chi vedeient els, e crient chescuns huem.

10. E annuncerent les ovres de Deu, e les faiz de lui entendierent.

11. Esledecerat li juste el Seignur, e esperrat en lui, e serunt loet tuit li dreiturier de cuer.

Cod. Cott.

10. se esleecerat. tuit *deest*.

LXIII.

3. arch. sajettent. lui n. malvez.

4. sajeterunt.

5. Recunterent. repundroient.

7. exalcet. 8. sajetes.

9. crient. 10. entendirent.

11. Esleecerat. esperat.

PSALMUS LXIV.

1. Tei cuvient canz, Deus, en Syon, e à tei rendut iert vot en Jerusalem.

2. Exoi la meie oreisun ; à tei tute carn vendrat.

3. Les paroles des feluns mienz valurent sur nus, e as noz impietez tu seras propicius.

4. Beneurez le quel tu eslesis e prisis ; enhabiterat en tes aïtres.

5. Nus serums raemplit ès buens de ta maisun ; sains est li tuens temples, merveilleus en oeltet.

6. Exoi-nus, Deus li nostre salvere, esperance de tutes fins de terre, e en la mer luinz.

7. Apareillanz les monz en la tue vertu, ceinz de puissance ; chi cunturbes le parfund de la mer, le suen de ses fluez.

8. Serunt turbedes les genz, e crendrunt chi habitent les termes de tes signes ; les eissemenz de matin, e el vespre tu deliteras.

9. Tu visitas la terre e enivras li ; multiplias à enrichir li.

10. Li fluves de Deu raempliz est de ewes ; tu aprestas la viande d'els, kar issi est l'apareillement de lui.

11. Les rives de lui enivranz, tu multiplies ses germes ; en ses gutieres esledecerat germant.

12. Tu beneistras à la corune del an de la tue benignitet, e li tuen camp serunt raemplit de plenté.

Cod. Cott.

LXIV.

2. charn. 3. propitius.
4. eslisis e prises.
5. biens. sainz.
6. salverre. enen la.

7. Aparaillanz l. munz. conturbes
le parfunt. se.
8. criendrunt. issimenz.
10. Li fluvies. euues. l'aparaill-
ment. 12. curune.

13. Encaisserunt les bealtes del desert, e de ledece li tertre ierent ceint.

14. Vestu sunt li multun des oeilles, e les valedes abunderunt de frument; crierunt, kar cant dirrunt.

PSALMUS LXV.

1. Cantez à Deu, tute terre, salme dites al suen num; donez glorie al loenge de lui.

2. Dites à Deu cum espowentables sunt les tues ovres, Sire; en la multitude de ta vertut mentirunt à tei li tuen enemi.

3. Tute terre adort tei e cant à tei; salme diet al tuen num.

4. Venez e vedez les ovres de Deu, espowentables en conseilz sur les filz des humes.

5. Chi tresturnat la mer en ariditet; en fluet trespasserunt à piet; iluec esledeceruns en lui-meesme.

6. Chi seignuret en sa vertu en parmanableté, li suen oil sur les genz resguardent; chi enasprissent ne seient exalcet en sei-medesme.

7. Beneissez, genz, le nostre Deu, e oïde faites la voiz de la loenge de lui,

8. Chi posat la meie aneme à vie, e ne dunat en commotiun les miens piez.

9. Kar tu provas nus, Deus; par fu nus esmeras, sicum est esmeret argenz.

10. Tu nus menas en laz, posas tribulatiuns en nostre dos, emposas humes sur les noz chiés.

Cod. Cott.

13. leece.

LXV.

1. psalme. dunez g. e.

2. espouventables.

3. el t. n.

4. veiez. espoventables.

5. aridité. esleeceruns.

6. exalcet. meesme.

9. argent.

11. Nus trespasames par fu e par ewe, e forsmenas nus en refrigerie.

12. Je enterrai en ta maisun en sacrifises; rendrai à tei les miens voz, lesquels desevrerent mes levres.

13. E parlat la meie buche, en ma tribulatiun.

14. Sacrifises moulez offerrai à tei ot encendement de multuns; offerrai à tei bués e bucs.

15. Venez, oez, e je recunterai, tuit chi criemez Deu, cum granz choses il fist à la meie aneme.

16. A lui par la meie buche criai, e esledeceai desuz ma langue.

17. Felunie si je esguardai en mun cuer, n'el orrat li Sire.

18. Purice oït Deus, e atendiet à la voiz de la meie preiere.

19. Benediez Deus, chi ne desturnat la meie oreisun e la sue misericorde de mei.

PSALMUS LXVI.

1. Deus ait merci de nus, e beneiet à nus; enluminet le suen volt sur nus, e ait merci de nus.

2. Que nus cunuissums en terre la tue veie, en tutes genz le tuen salvedur.

3. Regehissent à tei li poples, Deus; regehissent à tei tuit pople.

4. Esledecent e esjodent les genz; kar tu juges les poples en oelté, e les genz en terre adreces.

5. Regehissent à tei li pople, Deus; regehissent à tei tuit pople; la terre dunat sun fruit.

Cod. Cott.

11. feu. euue.

12. sacrefises.

14. [S]acrefises. ot bucs.

15. oiez. 16. esleeçai.

17. se. 18. &.

19. ki.

LXVI.

1. beneit. vult.

2. cunuissuns. 3. li pople.

4. esjoent. poeples en oeltet.

6. Benediet nus Deus, li nostre deus, benediet nus Deus; e criement lui tutes les cuntrées de terre.

PSALMUS LXVII.

1. Esdrest sei Deus, e seient departit li enemi de lui; e fuient chi haïrent lui, de la face de lui.

2. Sicume defalt fums, defaillent; sicume decurt cire de la face de fu, eissi perissent li pecchedur de la face de Deu.

3. E li juste manjucent e esledecent en l'esguardement de Deu, e seient delitet en ledece.

4. Cantez à Deu, salme dites al sun num, eire faites à lui chi muntat sur le dechedement; Sire est num à lui.

5. Esledecez en l'esguardement de lui: serunt turbet de la face de lui, del pere des orfenins e del jugedur des vedves.

6. Deus en sun saint liu, Deus chi enhabiter fait d'une custume en maisun;

7. Chi fors meinet les liez en fortece, ensemment els chi enasprissent, chi habitent en sepulchres.

8. Deus, cum tu fors eisseies en l'esguardement del tuen pople, cum tu trespasowes el desert,

9. La terre est moïde; kar li ciel deguterent de la face de Deu de Sinay, de la face de Deu de Israel.

10. Pluvie voluntrive desseverras, Deus, à la tue hereditet, e enfermede est; tu acertes parfisis li.

Cod. Cott.

LXVII.

2. fou. li *deest*.

3. esleecent.

5. suen. decadement.

5. Esleecez. 8. trespasowes.

9. D. Synai. de *deest*. D. Israel.

10. voluntrive desseverras. parfisis.

11. Les tues almailles habiterunt en li ; tu aprestas en ta douceur al povre, Deus.

12. Li Sire dunrat parole as predeceanz, par multe vertut.

13. Li reis de vertuz de amé del amé, e de la bealtet de maisun à departir espuelles.

14. Si vus dormez entre meiens clergie, pennes de columbe surargentedes, e les derrainetez del dos de li en pallor d'or.

15. Dementres que desseivret li celestiels les reis sur li, de neif serunt enblancit en Selmon ; li monz de Deu, monz gras.

16. Monz assemblez, monz gras ; à quei suschez-vus les monz assemblez ?

17. Li monz, elquel bien plout est à Dieu à habiter en lui ; kar li Sire habiterat en fin.

18. Li cures de Deu à dis milliers multipliable, milliers d'esledeceanz ; li Sire en els en Sina en saint.

19. Tu muntas en halt, prisis caitivetet, receus duns en humes.

20. Acertes les nun credanz, habiter nostre Seigmur Deu.

21. Benedeiz li Sire el jorn chescun jorn, prospere eire ferat à nus Deus des noz saluz.

22. Li nostre Deus, deus de salfs faisant ; e de Seignur del Segnur de eissement de mort.

23. Mais nequedent Deus fraindrât les chiés de ses enemis, la vertiz del chevel des paralanx en lur mesfaiz.

Cod. Cott.

11. dulçur.	12. preechanz.	16. assemblez, <i>bis.</i> suchez.
14. miens.		17. Deu. 18. des leeçanz.
15. deseivret. les <i>deest.</i> emblam-		21. prorspre, <i>malc.</i>
chit.		23. chés. peralanx en. lor.

24. Dist li Sire : De Basan convertirai, convertirai el parfund de la mer.

25. Pur ce que seit enteinz li tuens piez en sanc, la langue de tes chiens des enemis, de lui.

26. Il virent les tuens entremenz, Deus, les entremenz del mien Deu, del mien rei chi est en saint.

27. Devancirent li prince conjoint as cantanz, el milliu des juvenceles tympanistres.

28. Es iglises benediseiz à Deu, al Seignur des fontaines de Israel.

29. Iluec est Benjamin li juvencels, el trespassement de pensé.

30. Li prince de Juda sunt duitur d'els, li prince de Zabulon e li prince de Neptalim.

31. Mande, Deus, la tue vertu; conferme, Deus, ice que tu as ovret en nus.

32. De tun temple en Jerusalem, à tei offerrunt li rei duns.

33. Encrepe les bestes del rosel, congregatiun des tors ès vaches des poples; que il forscloident els chi provet sunt par argent.

34. Depart les genz chi batailles volent; vendrunt li messagier d'Egypte; Ethiopie devancirat ses mains à Deu.

35. Regnes de la terre, cantez à Deu, cantez al Seignur.

36. Cantez à Deu, chi muntat sur le ciel del ciel, ad orient.

37. Astetei il dunrat à la sue voiz voiz de vertu, dunez glorie à Deu sur Israel; sa grandece e sa vertu est ès nues.

Cod. Cott.

24. parfunt.

28. benediseit. fontaines.

29. Eluec, *male*.

32. reis.

33. poeples. forscloent.

34. veolent. de Egypte. les.

38. Merveillus est Deus en ses sainz, li Deus de Israel il-meesme dunrat vertut, e fortece à sun pople, benedeiz Deus.

PSALMUS LXVIII.

1. Salf me fai, Deus; kar entrerent les ewes desque à la meie aneme.

2. Enfichiez sui el limun de la parfundece, e nen est substance.

3. Je vinc en la haltece de mer, e la tempestet plunjat mei.

4. Je travaillai criez, rowes faites sunt mes jodes; defaillirent li mien oil, dementres que je espeir en mien Deu.

5. Multipliet sunt sur les chevels de mun chief, chi haïrent mei en parduns.

6. Confortet sunt chi parsuient mei, li mien enemi, à tort; les choses que je ne ravi, dunc parsolleie.

7. Deus, tu seis la meie folie, e li mien mesfait de tei ne sunt repuns.

8. Ne aient hunte en mei chi atendent tei, Sire, Sire de vertuz.

9. Ne seient confundut sur mei chi querent tei, Deus de Israel.

10. Kar pur tei sustinc reproce; covrit confusiun la meie face.

11. Estranges sui faiz à mes freres, e peregrins as filz de ma mere.

12. Kar l'envidie de ta maisun manjat mei; e les reproces des reprovanz à tei, chaïrent sur mei.

Cod. Cott.

38. poeple.

LXVIII.

4. roues. men.

6. parsuuerent.

7. repuns.

11. Estrange. fiz.

13. E je cuvri en jejunie la meie aneme, e fait est en reproce à mei.

14. E je posai mun vestement haire, e faiz sui à els en parole.

15. Envers mei parlowent chi sedeient en la porte, e en mei cantowent chi beveient vin.

16. Je acertes la meie oreisun à tei, Sire ; tens de bon plait, Deus.

17. En la multitude de ta misericorde oi-mei, en la vertet de ta salut.

18. Oste-mei del fanc, que je ne seie enfichiet ; delivre-mei de cels chi haïrent mei, e des parfundece des ewes.

19. Ne me plunget tempestet d'ewe, ne ne transglutet mei la parfundece ; ne ne cunstreignet sur mei li puiz sa buche. "

20. Exoi-mei, Sire, kar benigne est ta misericorde ; sulunc la multitude de tes merciz, resgarde en mei.

21. E ne desturner la tue face del tuen enfant ; kar je sui triblez, ignelment oi-mei.

22. Entent la meie aneme e delivre-li ; pur mes enemis guaris-mei.

23. Tu seis le mien improprie e ma confusun e la meie reverence.

24. El tuen esguardement sunt tuit chi triblent mei ; improprie atendiet mis cuers e miserie.

25. E je sustinc chi ensembledement cuntristaz ; e ne fut chi confortaz, e n'el truvai.

26. E dunerent en ma viande fiel, e en la meie sei abevrerent mei d'aisil.

Cod. Cott.

13. covri.

14. en *deest*.

18. Aste, *male*. euues.

15. parlouuent.

19. de euue.

23. sès.

25. contristez.

20. selonc.

24. attendiet.

26. mei sei.

27. Seit faite la lur table devant els en laz, e en guerreduns e en escandle.

28. Seient oscuré li oil d'els, que il ne veient ; e le dos d'els tute veie encurve.

29. Espant sur els la tue ire, e la forsenerie de la tue ire comprenget els.

30. Seit faite l'abitatiun d'els deserte, e en lur tabernacles ne seit chi habit.

31. Kar celui que tu feris parsuient, e sur la dolor de mes plaies ajusterent.

32. Apose felunie sur la felunie d'els, e ne entrent en la tue justise.

33. Seient esclavé del Livre des vivanz, e ot les justes ne seient escrit.

34. Je sui povres e dolenz ; la tue salut, Deus, receut mei.

35. Je loerai le num de Deu ot cant, e magnifierai lui en loenge.

36. E plaiserat à Deu sur vedel novel, cornes forsmenant e ungles.

37. Veient li povre e esledecet ; querez Deu, e viverat vostre aneme.

38. Kar oït les povres li Sire, e ses liez ne despist. Loent lui ciel e terre, mer e tutes choses rampantes en els.

39. Kar Deus salve ferat Syon, e serunt edifiedes les citez de Jude.

40. E enhabiterunt iluec, e par eritet aquerrunt li.

41. E la semence des sers de lui purserrat li, e chi aiment le suen num habiterunt en li.

Cod. Cott.

27. escandele.

29. Expand.

30. f. la habitatiun.

34. reçout.

35. oth chant, e magnefierai.

36. E plaiserat.

39. edefiedes.

41. sers.

PSALMUS LXIX.

1. Deus, en la meie ajutorie entent ; Sire, à ajuder mei haste-tei.

2. Seient confundut e redutent, chi querent la meie aneme.

3. Seient desturné ariere et vergundissent, chi volent à mei mals.

4. Seient desturné tost e vergundissant, chi dient à mei : Aimenore, aimenore.

5. Esjodent e esledecant en tei tuit chi querent tei, e dient tutes ores : Seit magnifiet li Sire, chi aiment tun salvedur.

6. Je acertes besuignus e povres sui ; Deus, ajude-mei.

7. Li miens ajuere e li miens delivrere tu ies ; Sire, ne demorer.

PSALMUS LXX.

1. En tei, Sire, esperai ; ne seie confundut en parmanableté.

2. En ta justise delivre-mei, e guaris-mei.

3. Encline à mei la tue oreille, e salve-mei.

4. Seies à mei en Deu defendeur, e en liu guarnit ; que tu salf me faces,

5. Kar li miens firmamenz e li miens refuges ies-tu.

6. Li miens Deus, delivre-mei de la main de pechedur e de la main encuntre lei faisant e de torcenus.

7. Kar tu ies la meie pacience, Sire ; Sire, la meie esperance dès la meie juvente.

Cod. Cott.

LXIX.

5. ures : S. magnifiet.

LXX.

1. parmanabletet.

5. refuges.

6. pechedur.

8. En tei confermez sui del ventre, del ventre ma mere tu ies li miens defendere.

9. En tei la meie canceun tute veie ; ensement cume demustrement faiz sui à mulz, e tu aiderre forz.

10. Seit raemplide la meie buche de loenge, que je cante la tue glorie, tute jurn la tute grandece.

11. Ne degeter mei el tens de veilece ; cum defaldrat la meie vertut, ne deguerpir mei.

12. Kar distrent li mien enemi à mei ; e chi gardowent la meie aneme, conseil firent en un.

13. Disanz : Deus, deguerpit lui, parsuez e cumpernez-le ; car nen est chi delivret.

14. Deus, ne seies esluignet de mei ; li miens Deus, en la meie ajude resgarde.

15. Seient confundut e defaillent li detraiant à la meie aneme ; seient covert de confusiun e de hunte, chi queren mals à mei.

16. Mais je tutes ores espererai, e ajusterai sur tute ta loenge.

17. La meie buche annuncerat la tue justise, tute jurn tuen salvedur.

18. Pur ce que je ne cunui litterature, enterrai ès poances del Seignur ; Sire, je rememberrai de ta sole justise.

19. Deus, tu enseignas mei dès ma juvente, e desque ore pronuncerai tes merveilles.

20. E desque en veillece e veillece, Deus, ne deguerpisses mei,

Cod. Cott.

9. cançun.	12. guardouent.	16. ures esperai.	18. Kar je.
13. compernez.	15. traiant. ki.	20. deguerpises.	

21. Desque je annunce le tuen braz, à tute generaciun chi avenir est.

22. La tue potence e ta justise, Deus, desque ès haltismes grandeces que tu fisis ; Deus, chi est semblanz à tei ?

23. Quantes tu demustras à mei tribulatiuns multes e males ; e tu convertiz vivifias-mei, e des abysmes de terre derechief remenas mei.

24. Tu multiplias ta grandece, e tu convertiz confortas mei.

25. Kar nedes je regehirai à tei ès vaisels de salme la tue verité ; Deus, je canterai à tei en harpe sainz d'Israel.

26. Esledecerunt mes levres cum je canterai à tei, e la meie aneme, laquel tu raensis.

27. Mais nedes la meie langue tute jurn purpense-rat la tue justise, cum confus e reduté serunt chi querent mals à mei.

PSALMUS LXXI.

1. Deus, tuen jugement al rei dune, e ta justise al fiz le rei.

2. Jugier tun pople en justise, e tes povres en jugement.

3. Receivent li munt pais al pople, e li tertre justise.

4. Il jugerat les povres del pople, e salfs ferat les filz des povres, e humilierat le calengedur.

Cod. Cott.

22. fesis. 23. de abismes.
25. de Israhel.
26. Esleecerunt.

LXXI.

1. tun. del rei.
2. poeple.

5. E parmaindera ot le soleil e devant la lune, en generatiuns de generatiuns.

6. Descendra sicut pluie en tuisun, e sicut gutieres degutanz sur terre.

7. Naistra ès suens jurz justise, e abundance de pais, desque seit toleite la lune.

8. E seignurera de mer desque à mer, e del flum desque as termes del cercle des terres.

9. Devant lui carrunt li Ethiopien, e li enemis de lui la terre lecherunt.

10. Li rei de Tharsis e les illes duns offerrunt; li rei des Arabiens e de Saba duns amerrunt.

11. E aorerunt lui tuit rei, tutes genz servirunt à lui;

12. Kar il deliverra le povre del poant, e le povre à qui ne esteit ajuere.

13. Esparnirat al povre e al suffraitus, e les anemes des povres salves ferat.

14. De usures e de iniquité raainderat les anemes d'icels, e honorable le num de els devant lui.

15. E vivra, e sera duné à lui del or de Arabie, e aorerunt de lui tutes ores; tutes jurn beneisterunt à lui.

16. Iert firmament en terre ès souverainetez des monz; sera sureslevé sur Libanum le fruit de lui, e flurirunt de la citet sicume fein de terre.

17. Seit li nuns de lui beneeiz en secles; devant le soleil parmaint li suens num.

Cod. Cott.

5. de generaciuns.

6. Descendrat sicume. sicume.

8. E seignurerat.

10. Tarsis. reis.

12. deliverrat. ajure.

14. de cels. d'els.

15. ures. beneistrunt.

16. E ert. souverainetez de. la deest. fien.

17. siecles.

18. E serunt beneeites en lui tutes lignées de terre ; trestutes genz magnifierunt lui.

19. Benedeiz li Sire Deus de Israel, chi fait merveilles sols.

20. E beneeiz li numz de sa majesté en parmanableté, e sera raemplie de la sue majesté tute terre ; seit fait, seit fait.

PSALMUS LXXII.

1. Cume bons est li Deus d'Israel à icels chi sunt de dreit cuer !

2. Mais li mien piet à bien pruef sunt moût ; à bien pruef expandu sunt li mien pas.

3. Kar je enviai sur les torcenus, la pais des peccheurs veanz.

4. Kar nen est reguarz à la mort d'icels, e fermement en la plaie d'els.

5. El travail d'umes ne sunt, e ot humes ne serunt flaelé.

6. Empurce tint els superbe, covert sunt de felunie e de lur impieté.

7. Eissit ensemment cume de craisse la felunie d'els ; trespasserent en entalentement de cuer.

Cod. Cott.

18. magnefierunt.

19. Beneeiz. que.

20. e *pro* en, *male*.

1. chi.

7. cor.

LXXII.

3. peccheurs.

Psalt. Corb.

18. gens. 19. Beneeiz. ki. suls.

20. E beneeit. parmanabletet, e serat r. de sa.

3. pecheurs.

4. reguart. de els, e firmament de els.

5. de humes. serrunt flaelez.

6. Nenpurço. cuvert. impietet.

7. issit ensemment, *litera E a pictore omisa*. atalentement de quer.

LXXII.

1. est *deest*. dreiturier quer.

2. *pro, bis*. expandut.

8. Il purpenserent e parlerent malvaistiet ; felunie en halt parlerent.

9. Poserent el ciel lur buche, e la langue d'els trespassa en terre.

10. Empurce sera converti icist miens poples, e li jurn plenier serunt truvé en els.

11. E distrent : Cumfaiterement seit Deus, e si est science en Haltece ?

12. Aitevus icil-meesme peccheur e abundant el siecle, purtindrent richeises.

13. E dis : Gierres senz achaisun justifiai le mien cuer, e lavai entre les nunnuisanz les meies mains.

14. E fui flaelez tute jurn, e le mien castiement en matines.

15. Si je diseie : Recunterai eissi ; astetei la naissance des tuens filz reprovai.

16. Je aasmowe que je cuneusse ice, travalz est devant mei ;

17. Desque je entre el saintuarie Deu, e entende ès dederainetez d'els.

18. Mais nequedent pur les tricheries posas à cels ; degetas els dementres que il esteient alegé.

Cod. Cott.

8. malveistiet.

10. Empurice.

12. pecheur.

15. naissance.

16. Jeo aasmoue. travailz.

Psalt. Corb.

9. e lur langue trespasseit.

10. Empuriço serrat convertit icest m. pueples. truvet.

12. Estevus i. mesme pecheur e habundant.

13. E dist : Gierres sanz. quer, *passim.* nient nuisanz l. meis.

14. flaelez. chastiement.

15. Si jo. de tes f. reproverai.

16. E jo aasmoue que jo coneusse iço.

17. D. jo. sanctuarie. derainetez.

18. trecheries. icels. dejetas. alegiez.

19. Cumfaiatement sunt fait en desconfort, ignelment defistrent ; perirent pur la lur felunie.

20. Sicume sunge de dreçanz, Sire, en la tue cited l'immagine d'icels-meesmes à neient remerras.

21. Kar enflammez est li miens cuers, e li mien rein cangied sunt ; e je à neient demené sui, e n'el soi.

22. Sicume jumenz faiz sui envers tei, e je tutes ores ensembl'ot tei.

23. Tu tenis la meie destre main, e en la tue volunted demenas mei, e ot glorie receus mei.

24. Kar quels choses est à mei el ciel ? e de tei que voil-je sur terre ?

25. Defist la meie carn e li miens cuers, Deus del mien cuer, e la meie partie, Deus, en parmanableté.

26. Kar astetei chi esluignent sei de tei, perirunt ; perdies tuz chi funt fornicatiun sanz tei.

27. Mais à mei aerdre à Deu bone chose est ; poser en nostre Seigneur Deu la meie esperance,

28. Pur ce que je annonce tutes les tues predica-tions, ès portes de la fille Syon.

Cod. Cott.

19. igneement, *passim*.

20. l'imagene. nient.

21. cangiet.

23. voluntet.

25. coer. 26. ki, *bis*.

27. cose.

Psalt. Corb.

19. descunfort, igneement defail-
rent.

20. de esdreçanz. citet. de els à
nient emerras.

21. quers. cangiet. nient demenet.

22. Sicum jument fait. jo. ensem-
ble ot tei.

23. mei volentet.

24. K. quel chose. jo.

25. mei c. e li quers. quer. par-
manabletet.

26. ki, *bis*.

27. aherdre.

28. que jo anuncet t. tes.

PSALMUS LXXIII.

1. Purquei, Deus, debutas en fin? iriede est la tue fuirur sur les oeilles de ta pasture.

2. Remembrere seies de la tue congregatiun, laquelle tu pursesis dès le cumencement.

3. Tu raensis la verge de la tue heredité; li monz Syon, elquel tu habitas en lui.

4. Lieve les tues mains ès superbes d'els en fin; cum granz choses maligna li enemis el saint!

5. E gloried sunt chi haïrent tei, el milliu de la tue solennité.

6. Poserent lur signes, signes; e ne conurent sicume en issement sur souveraineté.

7. Sicume en selve de fuz ot cuignedes trencherent les portes de li en ice medesme; en cuignede e tille degeterent li.

8. Espistrent de fu le tuen saintuarie; en terre merguillerent le tabernacle del tuen num.

9. Distrent en lur cuer le cusinage d'els ensemblement: Reposer faines tuz les jurz festels de Deu de la terre.

Cod. Cott.

LXXIII.

1. irede. oelles.

2. Remembré.

3. hereditet. Sion. 4. Leve.

5. e gloriet s. ki haierent.

6. lor. signes, *bis repetitum*.

7. meesme.

Psalt. Corb.

LXXIII.

1. iriede e. furur. oeilles.

2. de ta. del.

3. raiensis. hereditet. munz.

4. Lieve. malignat. en.

5. gloriet s. ki. en miliu. sollempnitet.

6. cuneurent sicum. souverainetet.

7. cuigniedes trenchierent. de lui en icest mesme; en cuignide. dejetterent lui.

8. Espitrent. sanctuarie. merveil-
lierent. de.

9. quer le cosinage de els ensemblement.

10. Noz signes ne veimes, jà ne est prophete; e nus ne cunuistra ampleis.

11. Desque à quant, Deus, reprovera li enemis? Purvoche li adversaries le tuen num en fin?

12. Purquei desturnes, tu ta main e la tue destre-de mi le tuen sain en fin?

13. Deus acertes li nostre reis devant siecles; ovrat salud el milliu de terre.

14. Tu confermas en la tue vertud la mer, contri-blas les chés des draguns en ewes.

15. Tu debrisas les chés del dragun, dunas lui vi-ande as poples des Ethiopiens.

16. Tu derumpies les fontaines e les ewes, tu sec-chas les fluvies Ethan.

17. Tuens est li jurz, e tue est la nuiz; tu forjas l'albe e le soleil.

18. Tu fesis tuz les termes de terre; esté e ver, tu plasmas els.

19. Remembrere seies d'iceste chose, li enemis re-prova al Seignur; e li poples nunsavanz commut le tuen num.

20. Ne livrer tu as bestes les anemes regehissanz à tei, e les anemes de tes povres ne oblier en fin.

Cod. Cott.

10. cunuistrat.	16. dirumpies. ewes. Etham.
12. sein.	18. <i>Posterius</i> tu <i>deest</i> .
13. salut.	19. cose. comut le tun.
14. chiés. ewes.	20. tu <i>deest</i> . regehissanz.
15. chiés.	

Psalt. Corb.

10. Voz. nen. cunuistrat.	16. d. funtaines e ewes, tu seccas.
11. reproverat li enimis. purvochet li adversariers.	Etham.
12. de miliu tuen sain.	17. jurz. nuit.
13. salut en miliu.	19. enimis reprovat. pueples.
14. vertut. chiefs d. dracuns.	20. tu <i>deest</i> . l. anmes regeissanz.
15. chifs des dracuns. ès pueples.	anmes. ublier.

21. Resgarde el tuen testament ; kar raempli sunt chi oscured sunt, as maisuns de terre de felunies.

22. Que ne seit desturned li humeles faiz confus ; li povres e li suffraitus loderunt le tuen num.

23. Esdrece-tei, Deus, juge la tue achaisun ; remembrere seies des tuens reproces, d'iceles choses lesquelles del nunsavant sunt tute jurn.

24. Ne oblier tu les voiz de tes enemis ; la superbe d'icels chi tei haïrent munte tutes ores.

PSALMUS LXXIV.

1. Nus regehirums à tei, Deus ; nus regehirums, e apelerums le tuen num.

2. Nus recunterums les tues merveilles ; cum je recevrai tens, je jugerai justises.

3. Defite est la terre, e trestuit icil chi habitent en li ; je confermai les columnes de li.

4. Je dis as torcenus : Ne voilez felunessement faire ; e as mesfaisanz : Ne voilez exalcer la corne.

5. Ne voilez eslever en halt vostre corne, ne voilez parler encuntre Deu felunie.

Cod. Cott.

22. desturnet. loerunt.
23. acaisun. tues. coses.
24. ki. ures.

LXXIV.

1. regehiruns. 2. recunteruns.
3. confirmai. 5. voillez.

Psalt. Corb.

21. Reguarde. raemplit s. ki oscu-
ret.

22. desturnet. confus. sufraitus
loerunt,

23. r. e de celes. de nunsavant.

24. Ne ublier. enimis. de els ki.
muntet.

LXXIV.

1. regeiruns, *bis*.
2. recunterum. jo, *passim*.
3. e tuit cil ki. jo confirmai.
4. voilliez. voliez. curune.
5. Ne voilliez en h. la v. corne, ne
voilliez.

6. Kar ne d'orient ne d'occident, ne des desertez monz; kar Deus jugerres est.

7. Icestui humilie, e cestui exalce; kar le calice en la main del Seignur de mier vin plein de mixte.

8. E enclina de cestui en cestui; mais nequedent la lie de lui nen est expuisede. Beverunt de lui tuit li peccheur de terre.

9. Mais je annuncerai en siecle; je canterai al Deu Jacob.

10. E tutes les cornes des peccheurs confraindrai, e serunt exalced les cornes del juste.

PSALMUS LXXV.

1. Cuneuz en Judea Deus, en Israel granz li numz de lui.

2. E faiz est en pais li lius de lui, e l'abitation de lui en Syon.

3. Iluec debrisa les potences des arcs, escut e glaive e bataille.

4. Enlumīnanz tu merveilusement des monz parmanables; turbé sunt tuit li nunsavant de cuer.

5. Dormirent lur somne, e neient ne truverent tuit hume de richeises en lur mains.

Cod. Cott.

6. deserz munz.

LXXV.

8. espuisede. pecheur.

3. debruisa.

10. pecheurs. exalcet.

5. nient.

Psalt. Corb.

6. de o. ne de o., ne de deserz munz
est jugieres.

10. pecheurs. serrunt. eshalcies l.
c. des justes.

7. humilitet e igestui eshalciet;
k. la. m. le S.

LXXV.

8. enclinat. pecheur.

3. debrisa l. puissances. bataille.

9. je deest.

4. munz. turbet. quer.

5. sumne, e nient.

6. Del tuen encrepement, Deus de Jacob, dormirent chi munterent chavals.

7. Tu espowentables ies, e liquels contrestera à tei? Dès lores la tue ire.

8. Del ciel oït fesis jugement; la terre trembla e reposa,

9. Cum s'esdreceast en jugement Deus, qued il salfs fesist tuz les suefs de terre.

10. Kar la cogitaiun d'ume regehira à tei, e rema-silles de cogitaiun jurn festival ferunt à tei.

11. Voez e rendez al Seignur vostre Deu, trestuit chi en l'avirunement de lui apportez duns.

12. Al espowentable e à celui chi tolt l'espirit des princes, al espowentable envers les reis de terre.

PSALMUS LXXVI.

1. Ot la meie voiz al Seignur criai; ot la meie voiz à Deu, e il entendiet à mei.

2. El jurn de la meie tribulatiun Deu exquis, ot mes mains par nuit contre lui; e ne sui deceuz.

3. Refusa à estre confortede la meie aneme, re-

Cod. Cott.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 6. chevals. | 12. Al <i>deest.</i> espouventable, <i>bis.</i> |
| 7. espouventables. contristerai. | ki tot. |
| 9. s'esdreçast. f. sals. sués. | LXXVI. |
| 10. regehirai. | 2. exquis. cuntre. |
| 11. ki. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 6. qui m. chevals. | 12. Il espontable. ki. p. espoenta- |
| 7. espontables ies, e ki aresterat. | ble envers. al <i>deest.</i> |
| 8. tremblat e reposat. | LXXVI. |
| 9. s'esdreçast. que. suens. | 1. Ot ma. e entendit. |
| 10. de hume regehirat. | 2. exquis. cuntre. deceusz. |
| 11. Loez. ki. | 3. Refusat. çfortée. anme. |

membre fui de Deu, e delitied me sui, e travaillé sui; e defist li miens esperiz.

4. Purpristrent veilles li mien oil; turbez sui, e ne parlai.

5. Purpensai jurz anciens, e ans parmanables en pensed oi.

6. E purpensai par nuit en mun cuer, e esteie travailliez, e escerçowe le mien esprit.

7. Degetera dunc Deus en parmanableted, u n'aposerà que il plus paisible seit uncore?

8. U en fin la sue misericorde decirera, de generatiun en generatiun?

9. U oblira à avoir merci Deus, u contendra en la sue ire ses misericordes?

10. E je dis, ore cumenceai; icest cangement de la destre del Altisme.

11. Remembrere fui des ovres nostre Seignur; kar remembrere serai del cumencement de tes merveilles.

12. E purpenserai en tutes les tues ovres, e ès tues adinventiuns serai travaillé.

13. Deus, el saint la tue veie; quels Deus granz sicume li nostre Deus? tu ies Deus chi fais merveilles.

Cod. Cott.

3. delitiet sui. esperiz.	8. de generaciun.	
6. travaillez e escherçouue.	10. comenceai.	11. remembrere.
7. parmanabletet.	12. tuens.	13. ki.

Psalt. Corb.

3. dei, e deliciet sui, e travailliet.	8. descirerat, de generatium.
4. veillas.	9. N'oblirerai, <i>male</i> .
5. Purpensanz jurz a., e anz p. en penser oi.	10. cumençai.
6. quer. escerçoue.	12. purpensai. serrai travail- liez.
7. Ne geterat. parmanabletet, e ne apposerat.	13. sicum. ki.

14. Cuneude fesis ès poples la tue vertud ; raensis el tuen braz le tuen pople, les filz Jacob e Joseph.

15. Virent tei les ewes, Deus, virent tei les ewes ; e crientstrent, e turbed sunt les abysmes.

16. Multitudine del soen des ewes, voiz dunerent les nues.

17. Kar les tues sajettes trespasent ; la voiz del tuen toneire en ruede.

18. Resplendirent les tuens resplendissemenz al cercle de la terre ; commoude est e trembla la terre.

19. En la mer la tue veie, e les tues sentes en multes ewes ; e les tues traces ne serunt cuneudes.

20. Tu demenas sicume oeilles le tuen pople, en la main Moysi & Aaron.

PSALMUS LXXVII.

1. Entendez, li miens poples, la meie lei ; enclinez vostre oreille ès paroles de la meie buche.

2. Je aoverrai en parole la meie buche ; parlerai propositiuns dès le cumencement.

3. Cum granz choses oïmes e cuneumes eles ; e li nostre pere recunterent à nus.

Cod. Cott.

14. vertu.

18. commue.

15. euues, *bis*.

16. Multitudine d. suen d. euues.

LXXVII.

17. sajetes. tuneire.

3. coses. recuncterent.

Psalt. Corb.

14. Conue. pueples. vertut ; raemis. pueple.

19. De la. serrunt.

15. turbet li abysme.

20. cum oueiles de t. pueple.

16. Multitudine.

LXXVII.

17. sajetes. de tun tuneire en roe.

1. pueples.

18. tues. commoued e. e tremblat la terra.

2. Jo aoverai en paroles.

3. cunuemes eles ; li.

4. Ne sunt repostes des filz d'icels, en altre generatiun.

5. Recuntanz les loenges de nostre Seignur, e les vertuz de lui, e les merveilles de lui que il fist.

6. E suscita testimonie en Jacob, e lei posa en Israel.

7. Cum granz choses il manda à noz peres cuneudes faire iceles choses à lur filz, que cunuise altre generaciuns.

8. Li fil chi naistrunt e exsurdrunt, recunterunt à lur filz,

9. Pur ce qu'il posent en Deu lur esperance, e ne oblient les ovres Deu, e les cumandemenz de lui exquergent.

10. Que il ne seient fait sicume li peres d'els, generaciuns felunesse e enasprissante,

11. Generaciun laquele n'adreceat sun cuer; e nen est creud ot lui l'espirit de lui.

12. Li fil Effrem entendanz e enveianz arc; convertid sunt el jurn de bataille.

13. Ne garderent le testament Deu, e en la lei de lui ne voldrent aler.

Cod. Cott.

- | | | |
|------------------------|---------------|---------------------------------------|
| 7. coses, <i>bis</i> . | 8. exurdrunt. | 11. ne dreceat s. coer; e n'est c. ot |
| 9. que il. enquergent. | | Deu l'espirit de li. |
| 10. pere. generatiuns. | | 12. Effren. convertit. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 5. R. le loenge n. de <i>deest</i> . vertut. | 9. P. ço. e ses c. exquergent. |
| merveilles. | 10. sicum. generatiun prava. |
| 6. suscitāt. posat. | 11. Generatiun. n'adreçat. quer. |
| 7. mandat, <i>sine</i> il. cuneues f. | creut od. |
| iceles. choses <i>deest</i> . coneuss; l'a. | 12. Efferen en e. enveanz. con- |
| generatiun. | vertit. |
| 8. f. ki naisterunt. | |

14. E obluerent les bienfaiz de lui, lesquels il demustra à els.

15. Devant les peres d'icels fist merveilles en la terre d'Egypte, el camp de Tafneos.

16. Il entrerumpiet la mer, e parmena icels; establit les ewes ensement cum en bucel.

17. E demena els en la nue del jurn, e tute nuit en l'enluminement de fu.

18. Il entrerumpiet la pierre el desert, e abevrat els sicume en multe abysme.

19. E forsmenat ewe de la pierre, e demenat sicume fluez les ewes.

20. E aposerent uncore peccher à lui; en ire comurent l'Altisme en neient ewos liu.

21. E tempterent Deu en lur cuers, que il requesissent viandes à lur anemes.

22. E malement parlerent de Deu; distrent: Dum ne porra Deus aprester table el desert?

23. Kar il ferit la pierre, e decururent ewes, e li doit enunderent.

Cod. Cott.

14. benfaiz de li, e les merveilles de li q. il demostra.

15. de Egypte. Tasneos.

16. ewes e. cume.

18. mult.

19. euue. demena cume.

20. pecher. e n. ewes lui.

23. ewes.

Psalt. Corb.

14. bies faiz. e les merveilles de lui lesqueles il demusterat.

15. D. lur p. f. m. de Egypte, el chap.

16. enterumpit. parmenat cels. ensement *deest*.

17. demenat. fu *deest*.

18. enterumpit la pierre. sicum mult.

19. demerat sicum f. des.

20. pechier. en nient. lieu.

21. quers. anmes.

22. Dei. Dunc ne purrat a. t. el d.

23. pierre. la *deest*. duit.

24. Dum ne porra-il e pain duner, u aprester table à sun pople ?

25. Empurice oït nostre Sire, e purluigna; e fus espris est en Jacob, e ire munta en Israel.

26. Kar il ne creirent en Deu, nen espererent el salvable de lui.

27. E manda as nues desus, e les portes del ciel aovrit.

28. E plut à els manna à mangier, e pain del ciel duna à els.

29. Le pain as angeles manja huem; viandes enveia à els en abundance.

30. Il tresporta austre del ciel, e mena en sa vertud affricum.

31. E plut sur els sicume puldre carz, e sicume gravele de mer oisels empennez.

32. E caïrent el milliu des herberges d'els, envirun lur tabernacles.

33. E mangierent e saulé sunt mult, e lur desiderie aporta à els; ne sunt deceu de lur desiderie.

34. Uncore les viandes d'els esteient en la buche d'icels, e l'ire Deu munta sur els.

35. E ocist les cras d'els, e les esliz d'Israel empedeçad.

Cod. Cott.

24. suen poeple.	25. fous.	30. demena en sa vertu.
26. espererent al.		31. pluit.
28. dunat.		33. lor. 35. de Israhel.

Psalt. Corb.

24. Dunc ne purrat-il. pueple.	30. Il tresportat. ciel, e menat.
25. Empuriço purluignat. muntat.	vertut.
27. mandat.	31. sicum p. cārs. 32. en miliu.
28. manne. e le p. dunat.	33. saulet. aportat. deceut.
29. angles manjat li. enveiat. ha-	34. e la ire D. muntat.
bundance.	35. de Israel empeiscat.

36. En trestutes icez choses peccherent uncore, e ne creirent ès merveilles de lui.

37. E defirent en vanited les jurz d'els, e les lur ans ot hastement.

38. Cum il ocieit els, quereient lui; e returnowent, e le matin veneient à lui.

39. E remembrerent que Deus ajuere est d'els; e Deus li altismes rachatere d'els est.

40. E amerent lui en lur buche, e en lur langue mentirent à lui.

41. Li cuers acertes d'icels ne esteit dreiturers ot lui, ne fedeilz ne sunt oud el testament de lui.

42. Mais il est merciabes, e propicius sera faiz as pecchez d'icels; e ne deperdra els.

43. E abunda que il desturnast la sue ire; e ne esprist tute la sue ire.

44. E recorda que il car sunt; espiriz alanz, e ne repairanz.

45. Par quantes fiedes purvocherent lui el desert, en ire commurent lui en neient ewos liu?

46. E tresturné sunt, e tempterent Deu; e le saint d'Israel purvocherent.

47. Ne recorderent la main de lui, el jurn elquel il raenst els de la main del travaillant.

Cod. Cott.

36. creierent.	37. e lor. oth.	42. m. e., e propitius s. fait. per-
38. ocient.		dra.
39. remembrerent. li <i>deest</i> .		44. e neient.
41. n'esteit.		45. Kar. nient. 36. creierent.

Psalt. Corb.

36. ices pechierent. creirent.	42. propices serat fait as piez d'icels; enne desperdrat.
37. vanité.	
39. E remembrent. Haltismes re-	43. habundat. tute la tue ire.
chatere de els.	44. recordat. espirit alaz e ne
40. ameient. buches.	repeiranz.
41. Li quers d'els n'e. dreituriers.	45. Kar. en desert. nient e. lieu.
od.	46. tresturnet. de Israel. 47. raeist.

48. Sicume il posa en Egypte les suens signes, e les sues merveilles el camp de Tafneos.

49. E tresturna en sanc les fluez d'icels, e les pluies d'els, que il ne beussent.

50. Enveia en els cinomiam, e manja els; e raine, e deperdiet els.

51. E duna à ruil le fruit d'els, e les lur travalz à salterele.

52. E ocist en grisille les lur vignes, e les moriers d'els en geleda.

53. E livrad à grisille les jumenz d'els, e la lur possessiun à fu.

54. Enveia en els l'ire de la sue indignatiun; indignatiun e ire e tribulatiun, enveiemenz par mals anges.

55. Veie fist à la sente de la sue ire, nen esparnad de la mort des anemes d'icels; e les jumenz d'els en mort conclust.

56. E ferit chescune chose premier engendrée en la terre d' Egypte, les primices de tut le travail d'els ès tabernacles de Cham.

57. E tolit sicume oeilles le suen pople, e mena els ensement cume fulc el desert.

Cod. Cott.

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 48. de <i>deest</i> . | 53. E livra à gresille. feu. |
| 49. buessent. | 54. endignatiun e ire. |
| 50. cynomiam. | 55. Seie, <i>male</i> . conclusit. |
| 51. travailz. | 56. cose p. e. de la t. de Egypte. |
| 52. gresille. morers. en geleda. | 57. fuc. |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|--|
| 48. Sicum il posat en E. ses s., e ses m. el champ. | 54. En enveiat. enveiemment p. m. angles. |
| 49. Tresturnat. pluvies. | 55. tue i. e ne esparniat, <i>bis</i> . des anmes. de la mort <i>deest</i> . |
| 50. Enveiat. manjat. disperdiet. | 56. chascune c. premier. de Egypte, |
| 51. travailz. saltelere. | l. premices. en tabernacles. |
| 52. gresille lur v., e lur m. en gelée. | 57. pueple, e parmenat. cum fluc. |
| 53. E livra à gresille. en fu. | |

58. E demena els en esperance, e ne crenstrent; e les enemis d'icels covrit la mer.

59. E enmena els el mont de la sue saintificatiun, el mont lequel aquist la destre de lui.

60. E forsgeta de la face d'els les genz, e par sort divisa à els la terre en funel de divisiun.

61. E habiter fist ès tabernacles d'els les lignedes d'Israel.

62. E tempterent, e purvocherent Deu le haltisme; e les testimonies de lui ne garderent.

63. E desturnerent sei, e ne garderent covenant; ensement cume li pere d'els, sunt tresturned en torcenus arc.

64. En ire commurent lui ès lur tertres, e en lur entailledures à envie lui purvocherent.

65. Oït Deus, e despist; e à neient mult demena Israel.

66. E debuta le tabernacle de Sylo, le suen tabernacle ù il habita en humes.

67. E livra en caitiveted la vertud d'icels, e la bealted d'els ès mains del enemi.

68. E enclost en glaive sun pople, e la sue hereditet despist.

Cod. Cott.

60. forsjeta. part devisa.

61. de Israhel.

63. cuvenant. tresturnet.

64. lor. entailledurs.

66. de *deest.* habitat en huemes.

67. bealtet. 68. hereditet.

Psalt. Corb.

58. demenat. ne cristrent; e l. animis d'els.

59. enmenat. munt. sanctificatiun. munt.

60. forsjetat. devisat. el f.

61. lignées de I.

62. altisme.

53. & li *deest.* tresturnet.

64. entailures e envie.

65. & à nient demenat mult.

66. debutat. habitat.

67. livrat en chaitivitet. bealté. animi.

68. le suen pueple. hereditet.

69. Les juvenceals d'icels manja fus; e les virgines d'els ne guaimenterent.

70. Les sacerdots d'els en glaive caïrent, e les lur vedves n'esteient deploredes.

71. E esveille est sicume dormanz li Sire, ensement cume bevanz engrutiz de vin.

72. E ferit ses enemis ès dederainetez, reproce parmanable duna à els.

73. E debuta le tabernacle de Joseph, e la lignede d'Effraïm ne eslist.

74. Mais eslist la lignede de Juda, le mont de Syon, lequel il ama.

75. E edifia sicume unicorne le sien saint edifice en la terre que il funda en siecles.

76. E eslist David le sien serf, susleva lui des fulcs des oeilles; d'après les fedunanz reçut lui,

77. A paistre Jacob le sien serf, e Israel la sue heredité.

78. E pout els en l'innocence de lur cuer; e ès entendemenz de lur mains demenat els.

PSALMUS LXXVIII.

1. Deus, vindrent genz en la tue heredité, malue-

Cod. Cott.

69. juvencels.

70. chaïrent, e les lor.

72. parmanableté.

74. m. Jacob, quel.

75. edifice *deest*. 76. fucs.

77. hereditet. 78. demena.

LXXVIII.

1. hereditet.

Psalt. Corb.

69. manjat. virgenes de els.

70. chaïrent, e lur v. n'e. deploredes.

71. Desveilliez, *male*. sicum. englutiz.

72. animis. dunat.

73. debutat. lignée de Effrem.

74. lignie. amat.

75. edifiat sicum. fundat.

76. suslevat flues d. oeilles; de après. receuz.

77. E paistre. hereditet.

78. l'innocence. quer.

LXXVIII.

1. hereditet., m. le sien.

rent le tuen saint temple, poserent Jerusalem en la garde de pomes.

2. Poserent les caruignes de tes sers viandes as oisels del ciel, les carz des tuens sainz as bestes de la terre.

3. Espandierent le sanc d'els ensemment cume ewe en l'avirunement de Jerusalem, e ne esteit chi's ensevelist.

4. Fait sumes reproce à noz veisins, subsannatiun e illusium à icels chi en nostre avirunement sunt.

5. Desque à quant, Sire, iraistras en fin? sera esprise sicume fus la tue envie.

6. Espant la tue ire ès genz chi tei ne cuneurent, e ès regnes chi tuen num ne apelerent;

7. Kar il mangierent Jacob, e le liu de lui desconforterent.

8. Ne remembrer des noz felunies ancienes, ignement devancissent nus les tues misericordes; kar mult sumes fait povres.

9. Ajude-nus, Deus li nostre salvable; e pur la glorie del tuen num, Sire, delivre-nus, e propicius seies à noz pecchez pur le tuen num;

10. Que par aventure ne dient ès genz: U est li Deus d'icels? e apareisse ès genz devant les noz oilz,

Cod. Cott.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Jerussalem in en. pumes. | 9. propitius. |
| 2. cars. | 10. ne deest. appareisse. |
| 3. Jerussalem. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. pumes. | 7. mangerent. descunforterent. |
| 2. serfs. carns de tes. | 8. De, male. de noz. ignement. |
| 3. Despandirent. cumme. | 9. Adjude. pechiez. |
| 4. reproce. ki. | 10. as genz. D. d'els? e appareisse |
| 5. ki t. ne cunurent. ki le t. n. nen. | as. |

11. La venjance del sanc de tes sers, chi expanduz est; entred el tuen esguardement li gemissemenz des emboiez.

12. Sulunc la grandece del tuen braz, pursied les filz des mortifiedurs.

13. E rent as noz veisins à set duble el sein d'icels; la reproce d'els-medesmes, que il repruverent à tei, Sire.

14. Mais nus li tuens poples e oeilles de la tue pasture, regihirums à tei en siecle.

15. En generatiun e generaciun annuncerums la tue lodenge.

PSALMUS LXXIX.

1. Qui guvernes Israel, entent; chi demeines sicume oeilles Joseph.

2. Chi siez sur cherubin, seies manifested devant Effraïm, Benjamin e Manassé.

3. Esveille la tue poance e vien, que tu salfs faces nus.

4. Deus, convertis-nus; e demustre la tue face, e salf serums.

5. Sire Deus de vertuz, desque à quant iraistras-tu sur l'oreisun del tuen serf?

Cod. Cott.

11. entret.

12. Selunc. pursiet. mortefiedurs.

14. regehiruns.

15. e generatiun. loenge.

LXXIX.

2. manifestet. 4. salfs.

Psalt. Corb.

11. serfs, ki. entret.

12. grandere de tun b., pursie.

14. pueples.

15. generatiun annuncerum la t. loenge.

LXXIX.

1. Ki. ki, *passim*. d. sicum oeilie.

2. manifestet.

3. salf. 4. sals.

5. l'o. de.

Q

6. Tu paistras nus de pain de lermes, e beivre dunnas à nus en lermes en mesure?

7. Posas nus en contradiccion as noz veisins, e li nostre enemis subsannerent nus.

8. Deus de vertuz, convertis-nus; e demustre la tue face, e salf serums.

9. Vigne d'Egypte tresportas; forsgetas les genz, e plantas li.

10. Duitre d'eire fus en l'esguardement de li, e plantas les racines de li, e emplit la terre.

11. Cuvrit les monz l'umbre de li, e les arbrissels de li les cedres Deu.

12. Estendiet ses rains desque à la mer, e desque al flum les lignedes de li.

13. A quei destruisis-tu la maisere de li, e vendengent li trestuit chi passent près la veie?

14. Extermina li li vers de la selve, e fiers senglers at depoüt li.

15. Deus de vertuz, seies convertiz; resgarde del ciel e veies, e visite iceste vigne.

16. E parfai-li, laquele planta la tue destre; e sur le filz, le quel tu confirmas à tei.

17. Esprise de fu e suffoide, del encrepement del tuen volt perirunt.

Cod. Cott.

7. contradicciuns.	8. salfs.	11. munz.
9. de Egypte.		12. rains.

Psalt. Corb.

7. &. enimi.	13. maisiere. tuit ki p. p. de la.
9. Signe, <i>male.</i> de E. forsjetas.	14. fers s. ad.
planctas.	15. reguarde.
11. E ovrit, <i>male.</i> les munz e li.	16. fiz de hume. confirmas.
12. rains. de lui.	17. suffodie. vult.

18. Seit faite la tue main sur l'ome de la tue destre; e sur le fil d'ome, lequel tu confermas à tei.

19. E ne desseverrums de tei, tu vivifieras nus; e le tuen num envocherums.

20. Sire Deus de vertuz, convertis-nus; e demustre la tue face, e salf serums.

PSALMUS LXXX.

1. Esledecez à Deu, al nostre ajuedur; cantez al Deu de Jacob.

2. Pernez salme e dunez tympane, saltier esledeceable ot harpe.

3. Buisinez en la festival tube, el noble jurn de la nostre solemnited;

4. Kar cumandede chose est en Israel, e jugement al Deu Jacob.

5. Testimonie en Joseph posa ice, cum il eissist de la terre d'Egypte; la langue que il n'aveit cuneude, oït.

6. Desturna de fais sun dos; les mains de lui en corbeille servirent.

7. En tribulatiun apelas-mei, e je delivrai tei; exoï tei en la repostaille de tempestet; provai tei al ewe de contradictiun.

Cod. Cott.

19. deseवरums.

LXXX.

1. Esleecez.

2. dune. psaltier. oth.

3. le. t. e el.

4. comandede cose. j. al.

5. posa cum. 6. li.

7. repostaille. euue.

Psalt. Corb.

18. confirmas.

19. deseवरums. tu deest.

20. sals.

LXXX.

1. Esleeceiez. adjuedur. D. J. de deest.

2. psalme. psaltier esleceable.

3. Businez. festival. sollempnitet.

4. cumandée.

5. iceo. de Egypte.

7. jo. repostaille de tempestet.

8. Oi, li miens poples, e je testimonierai tei; Israel, si tu orras mei, ne sera en tei deus frescissanz, ne ne aoreras estrange deu.

9. Kar je sui Sire li tuens Deus, chi forsmenai tei de la terre d'Egypte; eslaise ta buche, e je aemplirai li.

10. E nen oït li miens poples la meie voiz, e Israel ne entendiet à mei.

11. E je laissai els sulunc les desideries del cuer d'els, il irunt à lur adinventiuns.

12. Si li miens poples oust oït mei; Israel, si ès meies veies oust aled,

13. Pur neient put-cel-estre les enemis d'els ousse humiliet, e sur les travaillanz els ousse mis la meie main.

14. Li enemi del Seignur mentirent à lui, e sera le tens d'els en siecles.

15. E poût els de la craisse de frument, e de la pierre de miel saulat els.

PSALMUS LXXXI.

1. Deus estut en la synagoga des deus; el milliu acertes les deus dejuge.

Cod. Cott.

8. testimonierai. se.

15. perre.

9. le. 11. selunc. en lur.

LXXXI.

13. humiliet.

1. sinagoge.

Psalt. Corb.

8. E oi. pueples, e jo testimonierai. deu estrange.

13. nient. humiliet, &.

14. enimi del Sainnur. serat.

9. jo. ki. de Egypte; eslaise. e jo la emplirai.

15. e la. de *deest*.

LXXXI.

10. atendeit. 11. quer.

1. estoet en la synagoge. en mil-

12. E li.

liu. dejugiet.

2. Desque à quant jugez-vus felunie? e les faces des pecchedurs pernez?

3. Jugez al besuignus e al orfenin; l'umele e le povre justifiez.

4. Delivrez le povre, e le besugnus de la main del pecchedur delivrez.

5. Ne sorent ne n'entendierent, en tenebres vunt; serunt esmoüd tuit li fundament de terre.

6. Je dis: Deu estes, e fil del Altisme tuit.

7. Mais vus sicume humes murrez, e sicume uns des princes carrez.

8. Esdrece-tei, Deus, juge la terre; kar tu eriteras en tutes gens.

PSALMUS LXXXII.

1. Deus, chi sera semblanz à tei? Ne taisir, ne ne seies refrenez, Deus.

2. Kar astetei li tuen enemy sonerent, e chi haïrent tei esleverent le chief.

3. Sur le tuen pople malignerent conseil, e penserent encuntre les tuens sainz.

4. Distrent: Venez, e deperdums els de la gent; e ne seit remembré le num d'Israel en ultre.

5. Kar il purpenserent uniement; ensemble encun-

Cod. Cott.

2. jugiez-vus.

3. Jugiez. 4. peccheur.

5. entendirent.

8. heriteras. tute.

LXXXII.

3. Pur, *male*.

4. des genz. remembrere le n. de Israhel en ultra.

Psalt. Corb.

2. jugiet. pecheurs.

3. Jugiez as busuignus. l'umle.

4. busuignus. pecheur.

5. Ne sourent ne n'entendirent. serrunt esmoüt trestut le.

6. Deus. 7. sicum hume.

LXXXII.

1. serrat. 2. haste-tei.

3. pueple.

4. remembret. de I.

tre tei testament ordenerent, les tabernacles des Idu-
miens e Ismaelite.

6. Moab e Agareni, Gebal e Ammon e Amalech ;
li estrange ot les habitanz Tyre.

7. Kar Assur vint ot els, fait sunt en ajutorie as filz
Loth.

8. Fai à els sicume à Madian e Sisare, e sicume à
Jabin en l'ewe de Cison.

9. Deperirent en Endor ; fait sunt sicume ordeure
de terre.

10. Pose les princes d'icels sicume Oreb e Zeb e
Zebee e Salmana ;

11. Tuit li prince d'els, chi distrent : Par hereditet
pursedums le saintuarie de Deu.

12. Li miens Deus, pose els cume ruede, e sicume
stuble devant la face del vent.

13. Sicume fus chi brulled la selve, e sicume flam-
me brillant les monz ;

14. Issi faitement parsiweras els en la tue tempest-
ted, e en la tue ire turberas els.

15. Aemple les faces d'icels d'opprobre ; e quer-
runt le tuen num, Sire.

Cod. Cott.

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------|---------------------------|
| 6. Jebal. | 7. oth. adjutorie. | 12. Di, <i>male</i> . |
| 8. s. Jabin. à <i>deest</i> . l'euue. | | 13. bruillet. bruillanz. |
| 11. hereditet. | | 14. tempeste. 15. Iemple. |

Psalt. Corb.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 5. Ydumiens. | seums le sanctuarie. |
| 6. & Amon. | 12. Si, <i>male</i> . sicume roede. |
| 7. vient. adjutorie. | 13. li fus ki bruislet. la flamme |
| 8. sicum. Cyson. | bruillanz l. munz. |
| 9. Desperierent. | 14. faitement persevras. tem- |
| 10. d'els. | pestet. |
| 11. Trestuit. ki. hereditet pur- | 15. Imple. d'els. querunt. |

16. Vergundissent, e seient conturbed en siecle de secle; e seient confundud, e perissent.

17. E cunuissent que num's est à tei, Sire, tu sols Altismes en tute terre.

PSALMUS LXXXIII.

1. Cum amé sunt li tuen tabernacle, Sire de vertuz! coveite, e defist la meie aneme ès aïtres de nostre Seignur.

2. Li miens cuers e la meie car esledecerent el vif Deu.

3. Kar li passere truve à sei maisun; e turtre nid à sei, ù el repunge ses pulcins.

4. Les tuens altels, Sire de vertuz, li miens reis e li miens deus.

5. Beneuré cil chi habitent en la tue maisun, Sire; en siecles de secles loerunt tei.

6. Beneurez li huem delquel est ajude de tei; muntemenz en sun cuer ordena, en la valede de lermes, el liu que il posa.

7. Kar benediceuns dunra li porterre de la lei, irunt de vertud en vertud; sera veud li Deus des deus en Syon.

Cod. Cott.

16. de siecle.

LXXXIII.

1. aneme as.

3. il repunge.

4. L. tues.

5. Beneurez c. ki. des siecles.

6. quel il.

6. vertut en vertu.

Psalt. Corb.

16. couturbet. confundut.

LXXXIII.

1. Cume amet. coveitet ē d. la mei anme.

2. quers e la mei carn eslecerent.

3. trovet. ele repunget.

5. Beneurez cil ki. Sire *deest*.

6. hume. quer. des. posat.

7. beneçuns d. li portere. il irrunt de vertut en vertut.

8. Sire Deus de vertuz, exoi la meie oreisun ; ot oreilles receif, Deus de Jacob.

9. Li nostre defenderre, esguarde, Deus ; e resguarde en la face de tun Crist,

10. Kar mielldre est uns jurz en tes aïtres sur milliers.

11. Je eslis degez estre en la maisun del mien Deu, plus que habiter ès tabernacles des peccheurs.

12. Kar misericorde e verited aimed Deus ; grace e glorie dunra li Sire.

13. Ne estrangera de biens icels chi vunt en nunnuisance.

14. Sire de vertuz, beneurez li huem chi espeired en tei.

PSALMUS LXXXIV.

1. Tu beneisquis, Sire, la tue terre ; desturnas la caitiveted de Jacob.

2. Pardunas la felunie de tun pople ; cuvris tuz les pecchez d'els.

3. Tu assuajas tute la tue ire ; desturnas del ire de la tue indignatiun.

4. Convertis-nus, Deus li nostre salvable ; e desturne la tue ire de nus.

Cod. Cott.

9. defendere.

12. veritet.

13. nunnuissance.

LXXXIV.

1. beneiquis. chaiteveted.

2. poeple. de els.

Psalt. Corb.

8. ureisun.

9. Si, *male.* defendere, reguarde,

D. ; e regarde. 10. jurs.

11. e. de la. pecheurs.

12. veritet.

13. ki v. en nuinuisance, *male.*

14. benurez. ki espeiret.

LXXXIV.

1. caitivetet.

2. tuen pueple ; covris. pechiez.

3. i. en la. 4. C.—nos.

5. Dum ne te iraistras-tu en parmanableted à nus ?
u estendras la tue ire de generaciun en genera-
tiun ?

6. Deus, tu convertiz vivifieras-nus, e li tuens po-
ples esledecera en tei.

7. Demustre à nus, Sire, la tue misericorde, e le
tuen salvable dune à nus.

8. Je orrai quel chose parolt en mei nostre Sire
Deus ; kar il parlera pais en sun pople,

9. E sur les suens sainz, e en icels chi sunt conver-
ti à cuer.

10. Mais nequedent près les cremanz lui, li salva-
ble de lui-medesme ; que enhabit glorie en la nostre
terre.

11. Misericorde e verited encuntrarent à sei ; jus-
tise e pais s'entre-baiserent.

12. Verited de terre nede est, e justise del ciel es-
guarda.

13. Kar nostre Sire dunrat benignited, e la nostre
terre dunrat sun fruit.

14. Justise devant lui ira, e posera en la veie ses
pas.

Cod. Cott.

5. ne ne istaitras.

7. tue salvable.

8. cose parlot.

9. convertit.

11. & veritet.

13. dunra benignitet.

Psalt. Corb.

5. Numne. parmanabletet. gene-
ratiun.

6. poeples esleecerat.

7. *Deest hic versiculus in Psalt.*
Corbeiensi.

8. Jo o. c. p. *deest* quel. poeple.

9. ki s. convertit à quer.

10. mesme. g. en nostre terre. la
deest.

11. se entre-baiserent.

12. Verité.

13. Kar li. benignitet.

14. irrat.

PSALMUS LXXXV.

1. Encline, Sire, la tue oreille e exoi-mei; kar busignus e povre sui-je.

2. Garde la meie aneme, kar sainz sui; salz fai tun serf, li miens Deus, esperant en tei.

3. Merci aies de mei, Sire, kar à tei criai tute jur; esledece l'aneme del tuen serf, kar à tei, Sire, la meie aneme levai.

4. Kar tu, Sire, suefs e paisibles, e de multe misericorde à tuz apelanx tei.

5. Ot tes oreilles receif, Sire, la meie oreisun, e entent à la voiz de la meie preiere.

6. El jur de la meie tribulatiun criai à tei; kar tu exois-mei,

7. Nen est semblanz à tei ès deus, Sire, e nen est sulunc les tues ovres.

8. Tutes genz quelesquunques tu fesis vendrunt, e aorerunt devant tei, Sire, e glorifierunt le tuen num.

9. Kar granz ies-tu e faisanz merveilles; tu es Deus sols.

10. Demeine-mei, Sire, en la tue veie, e je enterrai en la tue verited; esledest li miens cuers que il cren-ged le tuen num.

Cod. Cott.

LXXXV.

1. besuignus.

2. jeo esperai.

7. selonc.

10. veritet. crienget.

Psalt. Corb.

LXXXV.

1. busuignus. jo.

2. anme. le tuen.

3. aiez. jurn; eslece l'anme. anme.

4. suef.

5. Et male. ureisun. mei.

6. jurn de la mei.

7. à te.

8. quunques deest.

10. Semeine, male. jo enterai. veritet; esleecet. quers. crienget.

11. Je regehirai à tei, Sire, li miens Deus, en tut le mien cuer, e glorifierai le tuen num en parmanableted ;

12. Kar la tue misericorde granz est sur mei ; e delivras la meie aneme del plus bas enfer.

13. Deus, li felun s'esdrecent sur mei, e la synagoga des poanz quistrent la meie aneme, e ne proposerent tei en lur esguardement.

14. E tu, Sire Deus merciere e merçiable, patient e de multe misericorde e verais,

15. Resgarde en mei e merci aies de mei, dune emperie à tun enfant, e salf fai le fil de la tue anele.

16. Fai ot mei signe en bien, que veient chi mei haïrent, e seient confundud ; kar tu, Sire, ajuas-mei e as conforté mei.

PSALMUS LXXXVI.

1. Li fundament de lui ès sainz monz ; aime li Sire les portes de Syon sur tuz les tabernacles Jacob.

2. Glorioses choses dites sunt de tei, cited de Deu.

3. Remembrere serai de Raab e de Babilone, savanz mei.

Cod. Cott.

11. li m. c.

14. patient.

15. empirie.

16. oth. qui. confundut.

LXXXVI.

1. munz ; aimet. tuz deest.

2. coses. cité.

3. sa savanz, male.

Psalt. Corb.

11. Jo. quer. parmanabletet.

12. de granz. anme. emfern.

13. synagoge. anme.

14. merçiables.

15. Reguarde. aiez. empirie. sals. fiz.

16. ki v. ki me h. cunfundut. aidas. cumfortet.

LXXXVI.

1. fundement. munz ; aimet.

2. citet.

3. serraï. Babilone.

4. Astetei li estrange e Tyre e li poples des Ethio-
piens, icil furent iluec.

5. Dum ne dirra Syon : Huem, e huem nez est en
li ; e il-meesme funda li Altismes ?

6. Li Sire recuntera ès escriptures des poples, e de
cest princes chi furent en li.

7. Sicume d'esledeceanz, l'abitatiun de tuz en tei.

PSALMUS LXXXVII.

1. Sire Deus de la meie salud, en jur ciai e en
nuit devant tei.

2. Entred el tuen esguardement la meie oreisun ;
encline la tue oreille à la meie preiere ;

3. Kar raemplide est de mals la meie aneme, e la
meie vie à enfern aprisma.

4. Aasmé sui ot les descendanz en fosse ; faiz sui
sicume huem sanz ajutorie, entre morz delivres,

5. Sicume nafré dormant en sepulchres, desquels
nen ies remembrere ampleis ; e il-meesme de la tue
main debutet sunt.

6. Poserent mei en plus basse fosse, en tenebrus
lius e en ombre de mort.

Cod. Cott.

- 4. Asteli.
- 5. D. dira.
- 6. de poples. ki.
- 7. des esledeçanz, l'abitantiun, *male*.
tei.

LXXXVII.

- 1. de *deest.* salut.
- 2. Entret. 3. mei.
- 4. oth. sainz adjutorie. delivré.
- 5. debuté.

Psalt. Corb.

- 4. Estetei. poeples.
- 5. e li-medmes.
- 6. cez p. ki.
- 7. esleedçanz habitatiun.
- LXXXVII.
- 1. jurn c. e nuit. en *deest.*
- 2. Intret en t. oreille en.

- 3. raemplie. anme. vie en emfern
aprismat.
- 4. Iasmet sui od les decendanz.
hume s. adjutorie, e. les.
- 5. navrez dormanz. e il-mesme.
debutet.
- 6. en f. p. b.

7. Sur mei confermede est la tue fuirur, e tuz les tuens fluez menas sur mei.

8. Luinz fesis les miens cuneuz de mei ; poserent mei abominatiun à sei.

9. Livred sui, e nen eisseie ; li mien oil languirent pur suffraite.

10. Je crierai à toi, Seigneur, toute journée ; j'ai étendu à toi mes mains.

11. Mais ne feras-tu pas pour moi des merveilles ; tu m'as suscité, et tu m'as réjoui ?

12. Recouvrera-t-on en sépulture ta miséricorde, et ta vérité en perdition ?

13. Seront ensevelies dans les ténèbres tes merveilles, et ta justice en la terre d'oblivion ?

14. Et moi à toi, Seigneur, j'ai dit, et le matin je me levais devant toi.

15. À quel point, Seigneur, débutes-tu la meule de ma levure, des tournes ta face de moi ?

16. Pauvre suis-je et en travail de la meule de jeunesse ; exaltez-vous, humiliez-vous et troublez-vous.

17. En moi transgresseront tes fureurs, et ta fureur te fera troubler moi.

18. Me transgresseront-ils comme tu le fais toute journée ; me transgresseront-ils ensemblement.

Cod. Cott.

12. Ne cuntera duncs, *rectius*.

14. devancerat.

16. exalcat.

18. sicum.

Psalt. Corb.

7. Super m. confermet. furur.

8. abhominatiun.

9. Livret. eissie. sufraite.

10. Jo.

12. Dum ne recunterat alcuns el. veritet.

13. Dum ne serrunt c. d'ubliance ?

14. E jo. devancirat.

15. ureisun.

16. sui e en travailz. eshalcat. humiliet e sui conturbet.

17. trespasserent tes ires. espoentement.

18. ensembledement.

19. Tu eslignas de mei ami e prisme, e les miens cuneuz de miserie.

PSALMUS LXXXVIII.

1. Les misericordes nostre Segnur en parmanableted canterai.

2. En generatiun e generatiun annuncerai la tue verited en la meie buche.

3. Kar tu disis: En parmanableted misericorde serat edifiede ès ciels; serat aprestede la tue verited en els.

4. Je ordenai testament as miens esliz, jurai à David mun serf; desque en parmanableted, apresterai la tue semence.

5. E je edifierai en generaciun e generatiun le tuen siege.

6. Regehirunt li ciel les tues merveilles, Sire; kar la tue verited en l'iglise des sainz.

7. Kar liquels ès nues sera aued nostre Segnur? semblanz iert al Segnur ès filz Deu?

8. Deus, chi est glorified ès cunseilz des sainz, granz e espowentables sur tuz chi en l'avirunement de lui sunt.

Cod. Cott.

19. esluignas. prisme.

LXXXVIII.

3. desis. sera edifiede. sera.

4. parmanabletet.

5. Jeo edefierai en generatiun.

6. veritet.

7. ewed à.

8. ki e. glorifiet. e *deest.* de li.

Psalt. Corb.

19. esluignas.

LXXXVIII.

1. parmanabletet.

2. anuncerai. veritet.

3. desis en parmanabletet. edifie.
apreste la tu veritet.

4. Jo. à parmanabletet, a. ta.

5. en generatiun.

6. veritet.

7. seignur. saignur.

8. D., ki es glorifiet el cunseil.
espoentables. ki.

9. Sire Deus de vertuz, chi est semblanz à tei? Poanz ies, Sire, e la tue verited el tuen avirunement.

10. Tu seignures la podested de la mer; le movement acertes des fluez de li tu assuages.

11. Tu humilias sicume naffred, orguillus; el braz de la tue vertud departis tes enemis.

12. Tuen sunt li ciel, e tue est la terre, le cercle de la terre e la plented de li tu fundas; aquilon e la mer tu crias.

13. Tabor e Hermon el tuen num s'esledecerunt; le tuen braz ot potence.

14. Seit fermede la tue main, e seit exalcede la tue destre; justise e jugement aprestement del tuen siege.

15. Misericorde e verited devancirunt la tue face; beneurez li poples chi seit jubilaciun.

16. Sire en la lumiere del tuen volt irunt, e el tuen num s'esledecerunt tute jur; e en la tue justise serunt exalced.

17. Kar glorie de la vertud d'els tu ies; e el tuen bien plaisir serat exalced li nostre corz.

Cod. Cott.

9. ki. veritet.	10. poested.	14. exhalcede. sege.
11. nafred. vertu.		15. set.
12. en la plentet.		16. vult. jurn; en. exalcet.
13. s'esleecerunt.	oth poance.	17. vertut. exalcé.

Psalt. Corb.

9. ki. veritet.	14. fermed. eshalciet.
10. seignuris à la p.	15. veritet. poeples ki s. jubila-
11. nafrez. vertut. animis.	tiun.
12. plenté.	16. la tue lumiere del tuen vult.
13. Thabor. s'esleecerent, male.	tun n. s'esleecerunt. exhalciet.
od.	17. vertut. exhalciet. corn.

18. Kar del Segnur est la nostre assumptiun, e de saint Israel le nostre rei.

19. Lores parlas en visiun à tes sainz, e disis : Posai ajutorie el poant, e exalceai l'eslit de mun pople.

20. Je truvai David le mien serf; de mun saint olie oins lui.

21. Kar la meie main ajuera à lui, e li miens braz confermera lui.

22. Neient ne profitera li enemis en lui, e li filz d'iniquited n'aposerà nuisir lui.

23. E je trencherai de la face de lui-medesme les suens enemis, e les haanz lui en fuie tresturnerai.

24. E la meie verited e la meie misericorde ot lui-medesme; e el mien num sera exalcez li corz de lui.

25. E je poserai en la mer la main de lui, e ès flums la destre de lui.

26. Il-medesme apelerà mei: Li mien pere ies-tu, li miens Deus, e receverre de la meie salud.

27. E je premier engendré poserai lui altisme devant les reis de terre.

28. En parmanableted guarderai à lui la meie

Cod. Cott.

18. li n. rei.

19. desis. exhalceai.

22. Nient.

23. haianz.

24. veritet e la mei m. oth. exhal-
ciet li corns.

28. parmanableté.

Psalt. Corb.

18. Seignur en n. assumtiun.

19. Jo p. ajutorie. e eshalçai l'e.
del mien.

22. enemis. de iniquitet.

23. jo trencherai. mesme. enemis.
convertirai.

24. veritet. od l.-mesme. serat
eshalciet. corns.

25. E jo.

26. Il-mesme apelerat. recevere.

27. E jo premier. halt d.

28. E en parmanabletet.

misericorde, e le mien testament fedeil à lui-mesme.

29. E je poserai en siecle de secle la semence de lui, e le throne de lui sicume jurz del ciel.

30. Mais si deguerpirunt li fil de lui la meie lei, e ès miens jugemenz nen irunt ;

31. Si il les meies justises escumunierunt, e les miens comandemenz ne garderunt ;

32. Je visiterai en verge les felunies d'els, e em batemenz les pecchez d'els.

33. Mais la meie misericorde ne despandrai de lui, ne ne nuiserai en la meie verited ;

34. Ne n'escumunierai le mien testament, e les choses qued eissent de mes levres ne ferai vaines.

35. Une fiede jurai el mien saint, si je à David mentirai ; la semence de lui en parmanableted maindrad.

36. E le throne de lui sicume soleil el mien esguardement, e sicume la lune parfite en parmanableted, e testimonie el ciel fedeilz.

37. Tu acertes debutas e despisis, purlugnas le tuen Crist.

Cod. Cott.

28. lui-medeisme.

29. de siecle. trone.

31. escumenierent. cumandemenz.

33. despandrai.

34. Je n'escumenierai. quet.

35. se je D. à *deest.* parmanabletet maindrat.

36. trone de li. la *deest.* parmanableté.

Psalt. Corb.

28. e li-mesme.

29. E jo. de siecle.

30. irrunt.

31. Si m. j. escumungerunt, e m. cumandemenz.

32. lur f. e en b. lur pechiez. lur *deest.*

33. n. la m. veritet.

34. Ne n'escumungerai. ki. lievres ne frai.

35. parmanabletet maindrai.

36. sicum. la *deest.* feeil.

37. purluinnas. Cris.

38. Desturnas le testament de tun serf, escumunias en terre le saintuarie de lui.

39. Destruisis tutes les haies de lui, posas le fermament de lui crieme.

40. Departirent lui trestuit li trespasant la veie ; faiz est reproce à ses veisins.

41. Tu exalceas la destre des depremanz lui ; esledeceas tuz les enemis de lui.

42. Desturnas l'ajutorie del glaive de lui, e nen ajuas à lui en bataille.

43. Destruisis lui d'esnediement, e le siege de lui en terre esgenas.

44. Tu amenuisas les jurz del tens de lui ; expandies lui de confusiun.

45. Desque à quant, Sire, desturnes-tu en fin ? esprendra sicume fus la tue ire ?

46. Remembre quele est la meie substance ; kar establisis-tu dunc en vain tuz les filz d'umes ?

47. Quels est li huem chi vivera e ne verra mort ? Deliverra la sue aneme de la main d'enfer ?

48. U sunt les tues misericordes ancienes, Sire, sicume tu juras à David en la tue verited ?

Cod. Cott.

38. escumenias.	42. e ne.	43. d'esnediemenz.
39. firmament. en crieme.	45. feus.	
41. Tu exalças. des <i>deest.</i> eslede- çanz.	46. establisis.	
	48. en <i>deest.</i>	

Psalt. Corb.

38. tuen s., escumungas. sanc- tuarie.	43. d'esneement.
39. Destruissis. firmament.	44. Tu ameusas. cumfusiun.
40. trespasant.	45. esprendrat sicum.
41. eshalceas la d. depremanz. des <i>deest.</i> esleezas. animis.	46. mei. de humes.
42. l'ajutorie.	47. ki. ki vivrat. Delivrat. anme. de emfern.
	48. veritet.

49. Remembrere seies, Sire, del reproce de tes sers, que je continc el mien sein de multes genz.

50. Que repruverent li tuen enemi, Sire, que repruverent le cangement de tun Crist.

51. Beneeiz li Sire en parmanableted; seit fait, seit fait!

PSALMUS LXXXIX.

1. Sire, refuges faiz ies à nus, de generatiun en generatiun.

2. Ainz que li monz fussent fait, u fust formede la terre e li cercle, de siecle en siecle tu ies Deus.

3. Ne desturner hume en humilited, e dissis: Seiez convertid, fil d'umes.

4. Kar mil an devant les tuens oilz, ensement cume li jurz d'ier, chi trespasa,

5. E la garde en nuit, les choses chi pur neient sunt oüdes lur ans ierent.

6. Matin sicume herbe trespast, matin flurissed e trespast; vespre dechede, endurcisse e areisse.

7. Kar nus defisimes en la tue ire, e en ta fuirur turbé sumes.

Cod. Cott.

50. le. tuen.	51. Beneiz.	4. ki, <i>passim</i> .
	LXXXIX.	5. coses. iert.
2. munz. e <i>deest</i> .		6. flurisset.
3. humilitet, e desis: Seies convertiz, filz.		7. defesimes.

Psalt. Corb.

49. des tuens serfs, que jo conting.	2. Einz q. li munz. furmed. cercle, e siecle.
50. reproverent. enimi. reproverent le changement.	3. humilitet. convertit, f. des humes.
51. parmanabletet.	4. anz, <i>passim</i> . ki. li <i>deest</i> .
	5. garde. ki p. nient.
LXXXIX.	6. flurist. deciede. e sechisse.
1. refugiez. en g. e g.	7. en la tue furur turbet.

8. Posas les noz felunies el tuen esguardement, le nostre siecle en l'enluminement del tuen volt.

9. Kar tuit li nostre jur defistrent, e en la tue ire defisimes.

10. Li nostre an sicume irainede serunt purpenset; li jur de noz anz en els-medesmes, par setante ans.

11. Si acertes en poances oitante an; e ampleis d'els, travalz e dolurs.

12. Kar survint suatume, e serums castied.

13. Liqueles cunuist la podested de la tue ire, e pur ta crieme la tue ire denumbrier?

14. La tue destre issi cuneude fai, e les ensegniez de cuer en sapience.

15. Seies convertid, Sire, desque à quant? e depreiables seies sur les tuens sers.

16. Raempli sumes par matin de la tue misericorde; esledeceames e delité sumes en tuz noz jurz.

17. Esledeceames pur les jurz ès quels tu nus humilias, ès ans ès quels veimes mals.

18. Resgarde en tes sers e ès tues ovres, e adrece les filz d'els.

19. E seit la splendor del Segnur nostre Deu sur

Cod. Cott.

8. vult.	9. jurn.	14. cuere.
10. purpenset. anz.		15. convertit. disque. serfs.
12. castiet.		16. esleeçames.
13. poested. <i>Posterius ire deest.</i>		17. qués. umilias.
<i>Super ta legitur, sed erasum, la tue.</i>		18. Reguarde.

Psalt. Corb.

8. li nostre vult.	14. cunuc. ensegniez de quer.
10. Si, <i>male.</i> iraine serrunt. anz. mesmes.	16. Raemplit. esledçames e delitet.
11. poance. anz; e ampleies.	17. Esledeçames. anz. nus veimes.
12. chastiet.	18. Reguarde. serfs. fiz.
13. poestet.	19. Seignur. s. n., e l'ovre de n. m. adrece. <i>Cetera desunt.</i>

nus, e les ovres de noz mains adrece sur nus, e les ovres de noz mains adrece.

PSALMUS XC.

1. Qui habited en l'ajutorie del Altisme, el covrement Deu del ciel demurera.

2. Dira al Segnur: Li miens recevoirre ies-tu e li miens refuges; li miens Deus, espererai en lui.

3. Kar il-medesme deliverra mei del laz des ve-neurs, e de parole aspre.

4. De ses espaldes enumberra à tei; e suz les pennes de lui espereras.

5. D'escut avirunerat tei la verited de lui; ne cren-dras de nuiturnel poür,

6. De la sajette volante en jur, del mestier alant en tenebres, d'encurement e diable meridian.

7. Carrunt de tun lez mil, e dis milliers devers les tues destres; mais à tei n'aprismera.

8. Mais nequedent ot tes oilz esguarderas, e la gue-redunance des pecchedurs tu verras.

9. Kar tu ies, Sire, la meie esperance; l'Altisme tu posas tun refuge.

Cod. Cott.

19. amains. s.—a. *deest.*

XC.

1. Chi habitet.

2. Dirra. refugies.

4. esperiras.

5. L'escut, *male.* veritet.

6. sajete.

7. ne aprismera.

8. guerredunance des peccheurs.

Psalt. Corb.

XC.

1. Ki habitet.

2. Seignur. recevoirre.

3. il-m. delivrat. de v.

4. espaldes enumbrat.

5. L'escut. veritet. criemdras de nuiturnel.

6. volant. de m. teniebres.

7. ne apriemerat. 8. pecheurs.

9. l'Altismes. refuge.

10. Ne aprismera à tei mals, e flaels ne aprismera al tuen tabernacle.

11. Kar à ses angeles manda de tei, que il guardent tei en trestutes les tues veies.

12. En lur mains porterunt tei, que tu par aventure ne offendes à la pierre tun pied.

13. Sur serpent e basilisc iras, e decalcheras le leon e le dragun.

14. Pur ce qu'il en mei espera, deliverrai lui; defenderai lui, kar il cunut le mien num.

15. Il cria à mei, e je exorrai lui; ot lui-medesme sui en tribulatiun; deliverrai le e glorifierai lui.

16. De lungur de jurz raemplirai lui, e demusterrai à lui le mien salvable.

PSALMUS XCI.

1. Bone chose est regehir al Segnur, e canter al tuen num, Altisme.

2. A annuncer par matin la tue misericorde, e la tue verited par nuit.

3. En saltier de dis cordes, ot cant en harpe.

4. Kar tu delitas mei, Sire, en la tue faiture; e ès ovres de tes mains esledecerei.

Cod. Cott.

13. basilic.

14. que il.

15. à meie. lui-meesme.

XCI.

2. annuncier. veritet.

3. oth chant.

Psalt. Corb.

11. as suens angles.

12. lur, tu, *desunt*.

13. leun e le dracun.

14. P. ço que il. delivrai. defenderai. cunut.

15. exorai l.; od. deliverai l. e glorifierai lui.

16. Le, *male*. demusterei.

XCI.

1. Seignur.

2. annuncier. veritet.

3. psaltier. esleecerei, *passim*.

5. Cum sunt fait granz les tues ovres, Sire! mult parfundes faites sunt tes cogitaciuns.

6. Huem nunsavanz ne cunuistra, e li folz n'entendra icez choses.

7. Cum naisterunt li pecchedur sicume fain, e aparistrunt tuit icil chi ovrent felunie,

8. Que il perissent en siecle de secle; mais tu, Altismes, en parmanableté, Sire.

9. Kar astetei li tuen enemî, Sire, kar astetei li tuen enemî perirunt; e serunt despandu tuit chi ovrent felunie.

10. E sera exalcé sicume unicorç li miens corç, e la meie veillece en misericorde plenteive.

11. E despist li miens oilz les miens enemîs; e esdreceanz en mei les malignanz orra la meie oreille.

12. Li juste sicume palme flurira, sicume li cedre Libani sera multiplîed.

13. Li plante en la maisun del Segnur, ès aïtres de la maisun nostre Deu flurirunt.

14. Uncore serunt multiplîed en veillece plenteive; e bien patient serunt, que il annuncent;

Cod. Cott.

6. ne tendra ices.

10. serat. cors.

8. de siecle. parmanabletet.

12. florira.

9. le t. e. p.

14. Encore s.

Psalt. Corb.

5. grant. cogitatiuns.

10. eshalciet. corns. villece.

6. fols. ices.

11. enemîs; e d'esdreceanz.

7. pecheur. aparisterunt. ki o. feluignie.

12. multipliet.

8. tu acertes, *sine* mais.

13. Si plantet en la m. de nostre Seignur, ès estres.

9. enimi. & t. enimi. serrunt despandut t. ki.

14. serrunt multipliet en vïellece plentive. anuncent.

15. Kar dreituriers li Sire nostre Deus, e nen est felunie en lui.

PSALMUS XCII.

1. Nostre Sire regnad, bealté ad vestud ; ad vestud li Sire fortece e purceinst sei.

2. Kar il fermad le cercle de la terre, chi ne serad commoüd.

3. Apareilliez li tuens sieges dès idunc ; dès le secle tu ies.

3. Esleverent li flum, Sire, esleverent li flum lur voiz.

5. Esleverent li flum lur fluez, des voiz de multes ewes.

6. Merveillus li eslevement de la mer, merveillus ès haltes choses li Sire.

7. Li tuen testimonie credable faiz sunt mult ; à la tue maisun covient saintedé, Sire, en lungur de jurz.

PSALMUS XCIII.

1. Deus li Sire de venjances, Deus de venjances franchement fist.

2. Seies exalcé, chi juges la terre ; rent gueredunance as orguillus.

Cod. Cott.

XCII.

1. regnat. vestu ; ad.
3. Aparaillez. siecle.
5. voz.

6. verlus, *male.* coses.
7. Le. creable. covent.

XCIII.

2. guerredunance.

Psalt. Corb.

XCII.

1. regnat, bealtet ad vestut. fortesce e purceist.
2. fermat. ki ne serrat.

3. siecle.
5. euues.
7. creables. en la lungur.

XCIII.

2. eshalciet, ki. rend guerdunance.

3. Desque à quant li peccheur, Sire, desque à quant li peccheur se glorient ?

4. Parlerunt e dirrunt felunie, parlerunt tuit chi ovrent torçunerie ?

5. Le tuen pople, Sire, humilient, e la tue heredité travaillerent.

6. La vedve e l'adventiz ocistrent, e les orfenins ocistrent.

7. E distrent : Ne verra li Sire, ne n'entendra li Deus Jacob.

8. Entendez, nunsavant en pople ; e, fol, à la feiede saceiz.

9. Chi planta oreille, nen orra ? u chi fainst oil, n'esgarde ?

10. Chi castied les genz, n'es arguerat ? chi enseigned hume science ?

11. Nostre Sire set les cogitaciuns des humes, que vaines sunt.

12. Beneurez li huem le quel tu aprendras, Sire, e de la tue lei enseigneras lui ;

13. Que tu assuages lui de mals jurz, desque seit foïde al peccheur fosse.

Cod. Cott.

3. q. li pechedur.

4. torcenerie.

5. Li. hereditet.

8. nunsavanz.

10. enseignet.

12. enseigneras.

9. ne.

11. cogitatiuns.

13. pechedur.

Psalt. Corb.

3. pecheur, *bis*.

4. felunies, p. trestuit ki ourunt torcenurie.

5. Li t. poeple. hereditet.

6. occistrent, *bis*.

7. verrat. n'entendrat.

8. el pople. fiede.

9. Ki plantat. orrat ? u ki. n'en esguardet ?

10. Ki castiet l. gens. ki.

11. cogitatiuns.

12. Boneurez. enseigneras.

13. asuages. foïede al pecheur.

14. Kar ne debuterad li Sire le suen pople, e la sue hereditad ne deguerpira.

15. Desque là que justise seit convertide en jugement; e chi dejuste li tuit chi sunt de dreiturier cuer.

16. Liquels s'esdrececerad à mei envers les malignanz? u liquels estrad ot mei encontre les ovranz felunie?

17. Si pur ce nun que nostre Sire ajuad mei, un petit meins habitast en enfern la meie aneme.

18. Si je diseie: Mouz est li miens piez; la tue misericorde, Sire, ajuad mei.

19. Sulunc la multitudine de mes dolurs el mien cuer; les tues consolatiuns esledecerent la meie aneme.

20. Aerdra dunc à tei siege de felunie; chi fains travail en comandement?

21. Cuveiterunt en l'aneme del juste, e sanc nunnuisant condemnerunt.

22. E faiz est à mei li Sire en refuge, e li miens Deus en l'ajutorie de la meie esperance.

23. E rendra à els la felunie d'els-medesmes, e en

Cod. Cott.

14. debuterat. hereditet.
15. dreiturier.
16. s'esdrececerat. estrat.
17. ajuat. 18. aiad.

19. Selunc. dolurs. consolaciuns.
20. à t. *deest.*
22. refugie.
23. meesmes.

Psalt. Corb.

14. debuterat li S. sun. poeple. hereditet ne deguerpirat.
15. comvertie. ki, *bis.* dreiturier quer.
16. De quel s'esdrececerat. u ki esterat. encuntre.
17. ço nun que. adjuad. emfern. anme.

18. Si jo. mien. adjuout.
19. quer. eslecerent. anme.
20. Herdrat. ki feinz dolor en comandement.
21. coveiterunt en l'anme del dreiturier. condempnerunt.
22. refugie.
23. rendrat. mesmes.

la malice d'els deperdra els ; deperdra els li Sire nostre Deu.

XCIV.

1. Venez, esledeçums à nostre Segnur ; cantums à Deu le nostre salvable.

2. Purpernums la face de lui en confessiun, e en salmes cantums à lui.

3. Kar Deus granz Sire, e granz reis sur tuz deus.

4. Kar en la main de lui sunt les fins de terre ; e les halteces des monz suens sunt.

5. Kar sue est la mer, e il-medesme la fist ; e la terre les mains de lui formerent.

6. Venez, aorums e agenuillums ; e plorums devant nostre Segnor chi fist nus, kar il-medesme est nostre Deus.

7. E nus li poples de la pasture de lui, e les oeilles de la sue main. Hodie si vos la voiz de lui orreiz, ne voilez endurcir les voz cuers.

8. Sicume en entarjement sulunc le jurn de temptaciun el desert ; ù essaierent mei li vostre pere, proverent e virent les meies ovres.

9. Par quarante ans curucez fui à icele generaciun, e dis : Tutes ores il folient par cuer.

Cod. Cott.

XCIV.

- | | |
|--|--|
| 1. esleeçums. | 7. oelles. Oi si vus. orrez, ne voilez. |
| 4. haltesces. sues. | 5. de li. |
| 6. agenuilluns. Seignur, ki. il-medesme. | 8. en <i>deest.</i> selunc le jur de temptaciun. |
| | 9. anz. |

Psalt. Corb.

23. deperdrat.

XCIV.

- | | |
|---|--|
| 1. Seignur. | <i>Folia 77, 78, solummodo continent versionem Latinam ; 78 versum et 79 rectum sunt absque ulla scriptura, nisi initialium.</i> |
| 2. confessi. <i>Hucusque versio Gallica, necnon et prior pagina folii 76.</i> | |

10. E icist ne cunurent les meies veies, sicume je jurai en la meie ire : Si il enterrunt el mien repos.

PSALMUS XCV.

1. Cantez à nostre Segnur novel cant ; cantez al Segnor, tute terre.

2. Cantez à nostre Segnor e beneisseiz le num de lui ; annuncez de jur en jur le salvable de lui.

3. Annuncez entre les genz la glorie de lui, en trestuz poples les merveilles de lui.

4. Kar granz est li Sire e mult loables ; espowentables est sur tuz deus.

5. Kar tuit li deu des genz diables ; mais nostre Sire fist les ciels.

6. Confessiun e bealté en l'esguardement de lui, saintedé e grandece el saintefiement de lui.

7. Aportez al Segnor pais des genz, apportez à nostre Segnor glorie e honur, apportez al Segnur glorie al num de lui.

8. Portez sacrifises e entrez ès aîtres de lui, aorez le Segnor el saint aître de lui.

9. Seit commoûde de la face de lui tute terre ; dites ès genz que li Sire regnad.

10. Kar il amendad le cercle chi ne sera commoûd ; jugera les poples en oeltes.

11. Esledecient li ciel, e esjoied la terre, seit commoûde la mer, e la plentez de li ; esjorrunt li camp e tutes les choses chi en els sunt.

Cod. Cott.

10. Se.

XCV.

2. s. de li.

3. de li, *bis*.

4. espouventables e.

7. A. al Seignur.

8. sacrefises. e aorez le Seignur.
de li.

10. serat. 11. ki.

12. Dunc esledecerunt tuit li fust des selves, de la face del Segnor, kar il vint; pur ce que il vint juger la terre.

13. Il jugera le cercle de la terre en oeltes, e les poples en la sue verited.

PSALMUS XCVI.

1. Nostre Sire regnad, esjot la terre; esleecent multes illes.

2. Nue e calim en l'avirunement de lui, justise e jugement amendement del siege de lui.

3. Fus devant lui-medesme irad, e enflammerad en avirunement les enemis de lui.

4. Resplendirent les fuildres de lui al cercle de la terre; vit e commoûde est la terre.

5. Li mont sicume cire decururent de la face del Segnor, de la face de nostre Segnor tute terre.

6. Annuncerent li ciel la justise de lui, e virent tuit pople la glorie de lui.

7. Seient confundu tuit chi aorent entailleures, e chi se glorient en lur imagenes.

8. Aorez-lui, tuit li angle de lui; oît e s'esledeçad Syon.

9. E s'esjoïrent les filles Jude, pur les tuens jugemenz, Sire;

10. Kar tu Sire altismes sur tute terre; mult ies exalciez sur tuz deus.

11. Chi amez nostre Segnor, haez mal; li Sire garde les anemes de ses sainz, de la main del pecheur deliverrad els.

Cod. Cott.

12. Seignur. jugier.

XCVI.

2. siege de li.

3. enflammerat. de li, *passim*.

7. ki. imagines.

8. angele. s'esledeçat.

11. Seignur, haiez. pechedur delivrat.

12. Lumiere est nede al juste, e as dreiturers de cuer ledece.

13. Esledecez-vus, juste, el Segnor; e regehissez à la memorie del saintefiement de lui.

PSALMUS XCVII.

1. Cantez à nostre Segnor cant novel; kar il fist merveilles.

2. Salvad à sei la destre de lui, e le saint braz de lui.

3. Cuneud fist li Sire sun salvable; en l'esguardement des genz revela la sue justise.

4. Recordat la sue misericorde e la sue verited à la maisun d'Israel.

5. Virent tuit li terme de terre le salvable de nostre Deu.

6. Cantez à nostre Segnor, tute terre; cantez e esledecez e cantez.

7. Cantez al Segnur en harpe, en harpe e en voiz de salme, en buisines turneices e en voiz de buisines de corn.

8. Cantez en l'esguardement del rei Segnur; seit moïde la mer e la plented de li, li cercle des terres e chi habitent en lui.

9. Li flum baterunt lur mains, ensemble li mont esleecerunt del esguardement nostre Segnur; kar il vint juger la terre.

10. Il jugerad le cercle des terres en justise, e les poples en oeltes.

Cod. Cott.

12. niede.	2. Salvat.	3. s., e.
13. Esleeceez. Seignur. regehissez. de li.	4. veritet.	
	6. Seignur. e <i>deest</i> .	
	7. busines. busine.	
	8. plentet.	10. jugerat.
XCVII.		
1. Sire chant. il <i>deest</i> .		

PSALMUS XCVIII.

1. Li Sire regna, iraissent sei li pople ; chi siet sur cherubin, seit moüde la terre.

2. Nostre Sire en Syon granz, e halz sur tuz poples.

3. Regehissent al tuen grant num ; kar espowentables e sainz est, e l'onur del rei aimed jugement.

4. Tu aprestas adrecemenz ; jugement e justise en Jacob tu fesis.

5. Exalcez le Segnur nostre Deu, e aorez le scamel des piez de lui ; kar sainz est.

6. Moyses e Aaron ès sacerdotes de lui, e Samuel entre icels chi apelent le num de lui ;

7. Il apelowent le Segnur, e il-meesme exoeit els ; en la colonne de la nue parlot à els.

8. Il guardowent les testimonies de lui, e le cumandement que il dunad à els.

9. Sire li nostre Deus, tu exoieies els ; Deus, tu fus merciabls à els, e venjanz en tuz les truvemenz d'els.

10. Exalcez le Segnur nostre Deu, e aorez el saint mont de lui ; kar sainz est li Sire nostre Deu.

XCIX.

1. Cantez à nostre Segnor, tute terre ; servez al Segnur en ledece.

Cod. Cott.

- | | |
|--|--|
| <p>• XCVIII.</p> <p>2. poeples.</p> <p>3. E r. al t. n. grant <i>deest.</i> espo-
ventables. aimed.</p> <p>4. adrecevement.</p> <p>6. ki. de li.</p> | <p>7. Seignor. exoit.</p> <p>8. guardouuent. de li. comande-
ment.</p> <p>9. Dire, <i>male.</i> li <i>deest.</i> exoies.</p> <p style="text-align: center;">XCIX.</p> <p>2. Seignur, <i>bis.</i></p> |
|--|--|

2. Entrez en l'esguardement de lui, en esleeement.

3. Saceiz que li Sire meesme est Deus, il-meesme fist nus, e neient nus-meesme;

4. Li poples de lui, e les oeilles de la sue pasture; entrez les portes de lui en confessiun, les aïtres de lui en loenges, regehissez à lui.

5. Loez le num de lui; kar suefs est li Sire, en parmanableted la misericorde de lui, e desque en generaciun e generaciun la verited de lui.

PSALMUS C.

1. Misericorde e jugement canterai à tei, Sire;

2. Je canterai, e entendrai en veie neient malvede, quant tu vendras à mei.

3. Je alowe en la nunnuissance del mien cuer, el milliu de la meie maisun.

4. Ne proposowe devant les miens oilz cose torcenuse; les faisanz prevaricaciuns haï.

5. Ne aerst à mei cuers fel; le maligne declinant de mei ne conuisseie.

6. Le detraiant secretement à sun pruisme, icestui parsiweie.

Cod. Cott.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 3. Sacez. nient. | C. |
| 4. a. de li. regehissez. | 2. nient. à me. 3. nunnuissance. |
| 5. parmanabletet. en generatiun. | 4. proposouue. prevaricatiuns. |
| veritet. | 5. cunuisseie. |
| | 6. De, male. prisme. |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|------------------------------------|
| C. | 4. proposoue. chose. faisans pre- |
| 1. <i>Denuo incipit Psalt. Corb. fol.</i> | varicatiuns. |
| 79 verso. j., S., c. 2. Je decst. nient. | 5. quers. conuissei. |
| 3. Jo aloue en l'innocence. quer. | 6. secreement. prosme. parsuiveie. |

7. Ot l'orguillus oil, e ot le neient saulable cuer, ot igestui je ne manjowe.

8. Li mien oil as fedeilz de terre, que il siecent ensemble ot mei; li alanz en veie neient malvede, icist ministrot à mei.

9. Ne habiterat el milliu de la meie maisun chi fait orguil; chi paroled felunesses coses, n'adreçai en l'esguardement des miens oilz.

10. El matin ocieie tuz peccheurs de terre, pur ce que je deperdisse de la cited del Segnur tuz ovranz felunie.

PSALMUS CI.

1. Sire, exoi la meie oreisun, e la meie clamor à tei vienged. .

2. Ne desturner tu ta face de mei; en quelquunques jur sui travaillé, encline à mei la tue oreille.

3. En quelquunques jur je apelerai tei, ignelment exoi-mei;

4. Kar defistrent sicume fums li mien jur, e li mien os sicume cretun seccherent.

Cod. Cott.

- | | | |
|---------------------|----------------------|--------------------------------|
| 9. ki, <i>bis</i> . | 10. pechedurs. cité. | 2. meie. |
| | CI. | 3. En quelquunkes. ignelement. |
| 1. clamur. vienget. | | |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|---|
| 7. Ot o. o., e ot nient s. quer, ot i. jo ne manjoe. | CI. |
| 8. nient malvé. | 1. mei. clamur. vienget. |
| 9. Ne h.-il. ki, <i>bis</i> . paroles felunesses choses, n'adrecerai. de mes. | 2. quelcunkes. travailliet. oreille. |
| 10. pecheurs. ço q. jo. citet d. Seignur. | 3. En quelcunkes. je <i>deest</i> . ignelement. |
| | 4. fum. sechierent. |

5. Trenchiez sui sicume fain, e assechit li miens cuers; kar je obliai à mangier mun pain.

6. De la voiz del mien gémissement aerst mun os à la meie carn.

7. Semblanz faiz sui al pelican de soltivetet; faiz sui sicume fresaie en maisuncele.

8. Je veillai, e faiz sui sicume passer sultis en maisun.

9. Tute jur reprovowent à mei li mien enemi; e chi lodowent mei, envers mei jurowent.

10. Kar cendre ensemment cume pain manjowe, e le mien beivre ot plurement mellowe.

11. De la face del ire e de la tue indignaciun; kar eslevanz esgenas mei.

12. Li mien jur sicume ombre declinerent, e je sicume fain assecchi.

13. Mais tu, Sire, en parmanableted parmain, e le tuen remembrable en generaciun e generaciun.

14. Tu esdreçanz, Sire, auras merci de Syon; kar est tens d'aver merci de li, kar vint li tens.

15. Kar plourent à tes sers les pierres de li, e de la terre de li aurunt merci.

16. E crendrunt les genz le tuen num, Sire, e tuit li rei de terre la tue glorie.

Cod. Cott.

6. charn. soltivetet.

9. lodouuent.

10. oth.

11. indignatiun.

13. generatiun e generatiun.

14. d'aveir.

Psalt. Corb.

5. s. f. *deest.* e asechiez li m. quers; k. jo.

6. Ne, *male.* v. de mun. charn.

7. semblaz, *male.* fait. sultivetet. fait s. sicum.

8. Jo. fait s. sicum p. sultif.

9. T. j. reprovoent. ki loent. ju-roent.

10. Par, *male.* manjoue. mesdlowe.

11. Ne, *male.* e *deest.*

13. generatiun.

15. serfs.

17. Kar edifiad li Sire Syon, e sera veu en la sue glorie.

18. Resguardad en l'oreisun des humeles, e ne despist la preiere d'els.

19. Seient escrites icez coses en altre generaciun, e li poples chi sera cried loera nostre Segnor;

20. Kar il esguarda de sun halt saint, li Sire del ciel en terre esguarda;

21. Pur ce qu'il oïst les gemissemenz des liez, e desliast les filz des ocis;

22. Qued il annuncient en Syon le num nostre Segnur, e la loenge de lui en Jerusalem.

23. En asemblant les poples en un, e les reis qu'il servent al Segnor.

24. Respondiet à lui en la veie de sa vertud: La ported des miens jurz nunce à mei.

25. Ne rapeler mei en dimi tens de mes jurz; en generaciun e generaciun li tuen an.

26. El cumencement tu, Sire, la terre fundas, e les ovres de tes mains sunt li ciel.

27. Il-meesme perirunt, mais tu parmain; e trestuit sicume vestiment envegirunt.

Cod. Cott.

17. edifiat. Sion.	23. servient al Seignur.
18. resguardat.	25. generatiun e generatiun.
19. coses. generatiun. crié. Seignur.	27. Il-medesme. vestement envezirunt.
22. Que.	

Psalt. Corb.

17. serrat veut.	<i>omissa.</i> de lui <i>deest.</i>
18. Reguardat. humles.	23. que il. Seignur.
19. Neient choses. generatiun. ki serat criet loerat n. Seignur.	24. vertut. portet. jurs.
20. esguardat en s. h. seint, li S. de. esguardat.	25. demi t. des miens. generatiun, <i>bis.</i>
21. Pur ce <i>deest.</i> deliez. fils.	26. Al.
22. uin annuncient, <i>litera Q a piktore</i>	27. Il-medesme. sicum vestement envezirunt.

28. E sicume cuverture mueras els, e serunt mued ;
mais tu un meesme ies, e li tuen an ne defaldrunt.

29. Li fil de tes sers habiterunt, e la semence d'els
en siecle sera adrecée.

PSALMUS CII.

1. Beneis, la meie aneme, à nostre Segnur ; e trestutes les coses chi dedenz mei sunt, al saint num de lui.

2. Beneis, la meie aneme, à nostre Segnor ; e ne voilles oblier tutes les gueredunances de lui.

3. Chi at merci de tutes les tues iniquitez, chi sained trestutes les tues enfermetez.

4. Chi racated de mort la tue vie, chi coruned tei en misericorde e miseraciuns.

5. Chi raemplist en bones coses le tuen desiderie ; sera renovée sicume d'aigle la tue juvente.

6. Faisanz misericordes nostre Sire, e jugement à tuz torceunerie suffranz.

7. Cuneudes fist les sues veies à Moysen, as filz Israel ses voluntez.

8. Merciere e merçiable nostre Sire, pacient e mult merçiable.

Cod. Cott.

CII.

1. de li.
2. *Id.*
3. sained.

4. chi rechated. coronet. misera-
tiuns.
5. ramplist.
8. patient.

Psalt. Corb.

28. E sicum. serrunt mued. uns
meesmes.

29. serfs. serrat adreciée, *sic.*

CII.

1. Beneies, la m. anme, n. Seinnur.
Deest à. e tutes l. choses ki.
2. Beneies. anme. Seignur. voil-
liez. guerdunances.

3. Ki ad. ki seinet. emfermetez.
4. Ki rachatet. ki coronet. mise-
ratiuns.
5. Ki. choses. serat.
6. torcennerie foffranz.
7. Ioneus, *male.* al fiz. voluntez.
8. Mercierre.

9. Neient en parmanableted iraistra, ne en pardurableted ne manacerad.

10. Neient sulunc les noz pecchez fist à nus, ne sulunc les noz iniquitez ne regueredunad à nus.

11. Kar sulunc la haltece del ciel de la terre, esforçad la sue misericorde sur les cremanz sei.

12. Cumbien desestait li naissement del dechedement, luinz fist de nus les noz felunies.

13. Cum faitement at merci li pere des filz, merci ad li Sire des cremanz sei; kar il conut la nostre faiture.

14. Recorda que nus sumes puldre; huem sicume fain li jurz de lui, ensemment cume la flur del camp, issi flurira.

15. Kar li espiriz trespasera en lui, e ne parmaindra; e ne cunuistra ampleis sun liu.

16. Mais la misericorde nostre Segnur de parmanableted, e desque en parmanableted sur les cremanz lui.

17. E la justise de lui ès filz des filz, à icels chi guardent le testament de lui.

Cod. Cott.

9. parmanabletet.	pardurabletet	12. decheement.
ne manacerat.		13. m. at. cunut.
10. selunc, <i>passim</i> .	ne reguerredunat.	14. sumus.
11. esforçat.		16. parmanableté sur.

Psalt. Corb.

9. Nient. parmanabletet, <i>bis</i> . irais- trat ne en p. manacerat. <i>Deest poster.</i> ne.	13. ad. perre. cunut.
10. Nient suluc nox pechiez. s. noz. les <i>deest</i> . iniquitez guerdunat.	14. Recordat. fein li jurn de l., si- cume flur de c., eissi flurirat.
11. esforçat.	15. trespasera. parmaindrat. cu- nuistrat. le suen liu.
12. destait li naissement d. cai- ment. les <i>deest</i> .	16. Seignur de parmanabletet. em parmanabletet.
	17. à cels ki.

18. E remembreur sunt des cumandemenz de lui-medesme, à faire les.

19. Li Sire el ciel aprestad sun siege, e le regne de lui-medesme à tutes choses segnurerad.

20. Beneiseiz le Segnor, tuit li angele de lui; poanz par vertud, faisanz la parole de lui, à oïr la voiz de ses sermons.

21. Beneisseiz al Segnor, tutes les vertuz de lui; li sien ministre, chi faites la volunted de lui.

22. Beneisseiz le Segnur, trestutes les ovres de lui; en chescun liu de la sue dominaciun, beneis, la meie aneme, al Segnor.

PSALMUS CIII.

1. Beneis, la meie aneme, al Segnor; Sire li miens Deus, magnifiez ies fortment.

2. Confessiun e bealté vestis; coverz de lumiere sicume de vestement;

3. Estendanz le ciel sicume pel, chi covres d'ewes les sovraïnetez de lui;

4. Chi poses nue tun mument, chi vas sur les pennes des venz.

Cod. Cott.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 18. comandemenz. mdesme, <i>male</i> . | |
| 19. aprestat. li-meesme. segnu-
rerad. | CIII. |
| 20. de li. sermons. | 1. Seignur. magnifiez i. forment. |
| 21. B. li. ki. voluntet. | 2. bealtet. covert. |
| 22. tutes. dominatiun. Seignur. | 3. de ewes. sovraïnetet. |
| | 4. ki vas. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 18. mesme. | chascun l. de sa dominatiun, beneies, |
| 19. aprestat. mesme à tuz seignu-
rerat. | la m. anme al Seignur. |
| 20. Beneissiez al Seignur. angle.
vertu. sermons. | CIII. |
| 21. Beneissiez al Seignur. menistre
ki. voluntet. | 1. anme al Seignur. |
| 22. Beneissiez al Seignur, tutes. | 2. bealtet. sicum. |
| | 3. ki c. d'euues l. sovraïnetez. |
| | 4. Ki p. la nue. ki. |

5. Chi faiz anges tes espiriz, e les tuens ministres fu ardent.

6. Chi fundas la terre sur la sue estabiled; ne serad enclinede en siecle de secle.

7. Li abysme, sicume vestement, couverture de lui; sur les monz esterunt les ewes.

8. Del tuen encrepement fuirunt, de la voiz del tuen tuneire espowenterunt.

9. Muntent li mont; e descendent li camp, el liu que tu fundas à els.

10. Terme posas, lequel il ne trespasserunt; ne ne serunt tresturned à covrir la terre.

11. Chi forsmes fontaines ès valées; entre la maienté des monz trespasserunt les ewes.

12. Beverunt tutes les bestes del camp, atendrunt li asne salvage en lur sei.

13. Sur iceles coses li oisel del ciel habiterunt, del milliu des pierres durrunt voiz.

14. Arosanz les monz de tes souverainetez, del fruit de tes ovres sera saziède la terre.

15. Forsmenanz fain à jumenz, e herbe à servage d'umes;

16. Que tu forsmeines pain de la terre, e vin esledest cuer d'ume;

Cod. Cott.

6. stabilitet. ne serat enclinée en	11. forsmet fontaines.
s. de siecle.	12. Bevrunt. 13. durrunt.
7. couverture. munz e. l. ewes.	15. as. d'ume. 16. la deest.

Psalt. Corb.

5. e tes ministres f. ardan.	12. Bevrunt. lui sei.
6. Ki. stabilitet; ne serrat enclinée.	13. choses. pieres durrunt.
siecle. 7. munz esterrunt les euues.	14. Erusanz l. munz. souverainetez.
8. esponterunt. 9. munt.	serrat saciet.
10. T. p., que. serrunt tresturnet.	15. fein. de humes.
11. Ki formès fontaines en. les	16. formeines p. de t. esleecet quer
meentez d. munz. euues.	d'ome.

17. Pur ce qu'il halegre sa face en olie, e pain cuer d'ume conferme.

18. Serunt saulé li fust del camp, e li cedre de Liban, lesquels il planta ; iluec li passere ferunt lur nid.

19. La maisun de falcun duitre est d'icels, li halt mont as cers, la pierre refuge as hericuns.

20. Il fist la lune en tens ; li soleilz cunut sun dechedement.

21. Posas tenebres, e faite est nuit ; en icelemedesme trespasserunt tutes les bestes de selve.

22. Li chael des leons rugianz, qu'il ravissent, e quergent de Deu viande à sei.

23. Nez est li soleilz, e assemblé sunt ; e en lur liz serunt alué.

24. Eistra huem à sun ovre, e à sun ovrement desque al vespre.

25. Mult granz sunt faiz tes ovres, Sire ; trestutes coses en sapience fesis ; aemplide est la terre de la tue possessiun.

26. Iceste mer grande e spaciose de mains ; iluec rampanz coses, desqueles nen est nombre.

27. Almaille petiz ot les granz ; iluec les nés trespasserunt.

Cod. Cott.

17. que il alegre se.

19. del. pierre.

20. sunt, male.

21. fait. icel.

24. e deest.

26. desquels.

25. choses.

27. oth.

Psalt. Corb.

17. Que il haliegre face en oile, e p. quer d'ome confermet.

18. saulet. plantat ; iloc.

19. del. munt as cerfs. hericeuns.

20. soleiz. dechiement.

21. meesmes. del selve.

22. leuns ruianz.

23. soleil e assemblet. serrunt aloet.

24. Eistrat h. à vespre.

25. faites. tutes choses. aempli. de ta p.

26. spaciuse. iloc r. choses, desquels. umbre.

27. od. iloc. nefis.

28. Icist dragun, lequiel tu formas à escarnir lui ; tutes choses de tei atendent que tu dungs à els viande en tens.

29. Dunant tei à icels, cuildrunt ; aovrant tei la tue main, tutes coses serunt aempli de bunté.

30. Desturnant acertes tei ta face, serunt turbé ; tu toldras l'espirit d'els, e defirunt, e en lur puldre re-pairerunt.

31. Tu forsmetras tun esprit, e serunt cried, e renoveras la face de terre.

32. Seit la glorie del Segnor en siecle ; esledecera li Sire en ses ovres ;

33. Chi resgarde la terre, e fait li trembler ; chi tuched les monz, e fument.

34. Je canterai al Segnur en la meie vie ; canterai al mien Deu cume lunghement je sui.

35. Delitable seit à lui la meie parole ; je acertes deliterai en nostre Segnor.

36. Defisent li peccheur de terre, e li felun issi qu'il ne seient ; beneis, la meie aneme, à nostre Segnor.

Cod. Cott.

28. luquel, *male.* e escarnir.

29. aovranz. choses.

32. Seignur. esleecerat.

34. lungement.

35. Seignur.

36. pecheur. à *deest.* Seignur.

Psalt. Corb.

28. dracun.

29. choses s. aemplit de buntet.

30. D. à tei certes. turbet. defirunt. reparerunt.

31. forsmerras. criet.

32. Seignur. esleecerat. de s. o.

33. Ki esguardet. li *deest.* ki atuchet l. munz.

34. Jo c. al Seinur en ma vie ; c. à mun D. cum longement jo sui.

35. ma parole ; jo. Seinur.

36. pecheur. eissi. anme. Seignur.

PSALMUS CIV.

1. Regehisseiz à nostre Segnor e apelez le num de lui ; annuncez entre les genz les ovres de lui.

2. Cantez à lui e esjoez à lui ; recuntez tutes ses merveilles, seiez loed el saint num de lui.

3. Esledest li cuers des queranz le Segnor ; querez nostre Segnur, e seiez confermé ; querez la face de lui tutes ores.

4. Remembrez des merveilles de lui, lesqueles il fist, ses monstres, e les jugemenz de la buche de lui.

5. La semence Abraham, sun serf ; des filz Jacob, sun eslit.

6. Il-meesme li Sire nostre Deu ; en tute terre les jugemenz de lui.

7. Remembrere fud en siecle de sun testament, de la parole qu'il manda en mil generaciuns.

8. Lequel il ordena à Abraham, e de sun serement à Isaac ;

9. E establît ice à Jacob en cumandement, e à Israel en testament parmanable ;

Cod. Cott.

CIV.

1. Seignur. de li, *passim*.
2. loet.
3. Seignur. ures.

7. de raparole, *male*. generatiuns.
8. serment.
9. Establît. *Deest* E.

Psalt. Corb.

CIV.

1. Regehisiez. Seinur. annuntiez.
2. esjoisiez. t. les. loet.
3. Esleçet li quers. Seignur. confermet.

4. munstres.
5. del fiz.
6. Il-mesme.
7. fut. mandat. generatiuns.
8. ceo qu'il ordenat. Ysaac.
9. Establît iceo. comandement.

10. Disanz : A tei dunrai la terre de Chanaan, funel de la vostre hereditet.

11. Cum il esteient de petit nombre, e très-poi li cultivedur de li ;

12. E trespasserent de gent en gent, e de regne à altre pople.

13. Ne laissa hume nuisir à els, e castia pur els reis.

14. Ne voilez tucher les miens crist, e ès miens prophetes ne voilez maligner.

15. E apela faim sur terre, e tut le fermement de pain contribla.

16. Enveia devant els hume, en serf venduz est Joseph.

17. Humilierent en liens les piez de lui, fer trespasa l'aneme de lui, desque venist la parole de lui.

18. Le parlement del Segnur enflamma lui ; enveia li reis, e deslia lui ; li prince des poples, e laissa lui.

19. Establit lui segnor de sa maisun, e prince de tute la sue possessiun.

20. Pur ce qu'il aphisist les princes de lui sicume sei-meesme, e les vief de lui cuintise 'ensegnast.

Cod. Cott.

10. vestre hereditet.

19. Seignur.

14. voillez.

20. enseignast.

Psalt. Corb.

10. Lisanz, *male.* durrai la t. Chanaan. nostre hereditet.

16. Enveat. els *deest.*

11. umbre, très-poi li cultiveor de lui.

17. liems. trespasat l'anme.

13. laisat. & castiat.

18. Sainnur enflamat l. ; enveiat. desliat. laissat.

14. vuilliez tuchier. criz, e en mes. vuillier.

19. Seignur.

15. apelat. firmament. contriblat.

20. P. ço que il apreist. vielz. ensinast.

21. E entra Israel en Egypte, e Jacob cultivere fud en la terre de Cham.

22. E aoist sun pople forment, e ferma lui sur les suens enemis.

23. Converti le cuer d'icels qued il haïssent le pople de lui, e tricherie feissent ès sers de lui.

24. Enveia Moysen sun serf; Aaron, lequel meesme il eslist.

25. Posad en els les paroles de ses signes, e des monstres en la terra de Cham.

26. Enveiad tenebres, e obscura; e ne purvoca ses paroles.

27. Tresturna les ewes d'els en sanc, e ocist les peissuns d'icels.

28. Forsmist la terre d'els raines ès cambres des reis meesmes.

29. Il dist, e vint musche, e wibez en tuz les fins d'els.

30. Posad les pluies d'els gresille, fu ardant en la terre d'els-meesmes.

31. E ferit les vignes d'els e les lur fiers, e contribla le fust des fins d'els.

32. Il dist, e vint salterele e lur feun, delquel n'esteit nombre.

Cod. Cott.

23. Convertit. poeple.	27. peisuns.
25. Posat. terre.	30. Posat. grisille.
26. Enveiat t. e obscura. purvocha.	31. les fust.

Psalt. Corb.

21. entrat. fut.	26. Enveiat. obscurat. purvochat.
22. fermat. animis.	27. Tresturnat l. euues. pessuns.
23. Convertit le quer d'i. que. serfs.	28. meesme.
24. Enveiat. il-meesme.	30. Posat l. pluies d'e. grisille.
25. Posat en els paroles. les <i>deest</i> .	meesme.
e l. munstres d'els. terre.	31. contriblat les.

33. E manjad tut le fein en la terre d'els, e manjad tut le fruit en la terre d'icels.

34. E ferit tut premier ned en la terre d'els, les cumencemenz de tut le travail d'els.

35. E forsmena els ot argent e or, e n'esteit ès lignedes d'els enfers.

36. Esledeça Egypte en l'aler d'els; kar encutad la crieme d'icels sur els.

37. Espandiet nue el covrement d'els, e fu qu'il luisist à els par nuit.

38. Requistrent, e vint quaille; e de pain del ciel saulad els.

39. Derumpiet la pierre, e cururent les ewes; alerent en sechece les flums.

40. Kar remembrere fud de la sue sainte parole, qu'il out à Abraham, sun enfant.

41. E forsmena sun pople en esledecement, e ses esliz en ledece.

42. E duna à els les cuntredes des genz, e les travailz des poples pursistrent;

43. Pur ce qu'il guardent les justifiemenz de lui, e la lei de lui requergent.

Cod. Cott.

33. manjat.	40. fut. saint.
34. primier. comencemenz.	41. esleecement.
35. forsmenat.	42. cuntrees.
37. cuvrement.	43. justefiemenz.
38. saulat.	

Psalt. Corb.

33. manjat. f. de la t. manjat.	38. de c. saulat.
f. de la t. d'els.	39. corurent ewes. les <i>deest</i> .
34. t. le p.	40. fut de sa. enfant.
35. formenat. ne esteit ès lignies	41. E forsmenat. en leecement.
d. emferms.	leece.
36. Esledeçat encuchat.	42. dunat. les regiuns.
37. Espandit.	43. Qu'il. requierent. Pur ce <i>deest</i> .

PSALMUS CV.

1. Regehisseiz à nostre Segnor, kar il est bons; kar en siecle la misericorde de lui.

2. Liqueles parlera les poances del Segnor? oïdes ferad tutes les loenges de lui?

3. Beneuré chi guardent jugement, e funt justise en tut tens.

4. Remembre de nus, Sire, el bon plaisir del tuen pople, visite-nus el tuen salvedur;

5. A vedeir en la bunted de tes esliz, à esledecer en la ledece de la tue gent; que tu seies loed ot la tue heredité.

6. Nus peccames ot noz peres; torcenusement fesimes, felunie fesimes.

7. Li nostre pere en Egypte nen entendierent les tues merveilles; ne furent remembreur de la multitude de la tue misericorde.

8. E entarierent les muntanz en la mer, la mer Ruge; e salva els pur le suen num, pur ce qu'il coneude fesist la sue potence.

Cod. Cott.

CV.

1. Regehiseiz. Seignur. siecle. de
li. 2. Seignur. ferat.
3. tuz. 5. loet. hereditet.

7. entendierent. m. misericorde. d.

1. t. *desunt*.

8. mer, m. Ruge. cuneude.

Psalt. Corb.

CV.

1. Regeisiez. Seignur.
2. parlerat l. puissances d. Seignur?
oïes ferat. de lui *deest*.
3. Beneurez ki.
4. en b. p. de tun. salveur.
5. A veeir. buntet. esleecier. leece.

hereditet.

6. pechames. perres.

7. Si n. perre. n'entendierent. m.;
refurent remembreor. e de la t. m.

8. entarrierent. salvat. ceo qu'il
cunu feist. puissance.

9. E encrepa la mer Ruge, e assechede est; e demena els en abysme sicume en desert.

10. E salvad els de la main des haanz, e racata els de la main del enemi.

11. E covrit ewe les travaillanz els; uns d'icels ne remist.

12. E creirent ès paroles de lui, e loerent la loenge de lui.

13. Ignelment firent, oblierent les ovres de lui, ne sustindrent le conseil de lui.

14. E coveiterent cuveitise el desert, e tempterent Deu en neient ewos liu.

15. E dunad à els la peticiun d'els-meesmes, e enveia sazieted ès anemes d'els.

16. E entarrierent Moysen ès herberges, Aaron le saint nostre Segnor.

17. Aoverte est la terre, e degluti Dathan; e covrit sur la congregaciun Abiron.

18. E arst fus en la synagoga d'els, flamme brulla peccheurs.

19. E firent veel en Oreb, e aorerent entailleure.

Cod. Cott.

9. assechée. abysmes.

10. salvat. 12. creierent.

13. Ignelement. de li.

14. coveitise.

16. Seignur.

17. congregatiun Abyron.

18. feus. synagoge. flamma bruilla les pecheurs.

Psalt. Corb.

9. E encrepat. asechice. demenat. abysmes. anmes.

10. E salvat. haianz, e rechatat. enimi.

13. Ignelement. de lui e ne s. le conseil de lui.

14. coveitirent coveitise. neient.

15. E donat. enveiat sacietet ès

16. E entarrierent. Seignur.

17. E overte la t., e deglutit D.; covrit. congregatiun Abyron.

18. li feus. synagoge. bruslat pecheurs.

19. entaillure.

20. E muerent lur glorie, en semblance de vedel manjant fein.

21. Oblierent Deu chi salvad els, chi fist granz choses en Egypte, merveilles en la terre Cham, esponentables choses en la Ruge mer.

22. E dist qu'il deperdreit els, si Moyses li suens esliz n'estoust en fragement en l'esguardement de lui ;

23. Qued il desturnast l'ire de lui qu'il ne deperdiest els, e pur neient orent terre desirable.

24. Ne creirent à la parole de lui, e murmurerent en lur tabernacles ; neient exoïrent la voiz del Seignur.

25. E esleva sa main sur els, qu'il acraventast els el desert ;

26. E qued il degetast la semence d'els ès genz, e deperdiest els ès cuntredes.

27. E sacrifierent à Beelfegor, e mangierent les sacrificises des morz.

28. E entarierent lui en lur trovemenz, e multipliede est en els tribuc.

29. E estut Finées, e apaia ; e cessa le crollement.

Cod. Cott.

- | | | |
|---|----------------------------------|---------------|
| 21. Eblierent, <i>male.</i> salvat. c. g. | 25. eslevat. | 26. cuntrées. |
| c. fist. coses. | 27. E sacrefierent à Beelphegor. | |
| 22. n'esteust en fraignement. | sacrefices. | |
| 23. Eued. deperdist. desiderable. | 28. trovemenz. multipliée. tre- | |
| 24. naient. Seignor. | buch. 29. paia. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 20. cangierent. veel. | 25. Eslevat. E <i>deest.</i> agraventast. |
| 21. Ublierent. salvat e., ki. esponentables. | 26. regetast. d'els <i>deest.</i> els en regions. |
| 22. n'esteust en fraignement. | 27. Beelphegor, e manjerent. |
| 23. Qu'il. perdist. nient o. t. desiderable. | 28. E entarrierent. multipliée. trebuch. |
| 24. e grundillierent. ne e. Seignur. | 29. Phinées, e paia ; e cessat. |

30. E recunté est à lui en justise, en generaciun e generaciun desque en parmanableté.

31. E entarierent lui as Ewes de contradictiun; e travailliez fud Moyses pur els, kar il purvocherent l'espirit de lui.

32. E dessevra en ses levres; ne deperdierent les genz, lesqueles dist li Sire à els.

33. E mellé sunt entre les genz, e apristrent les ovres d'els, e servirent as entailleures d'els, e fait est à els en escandle.

34. E sacrifierent lur filz e lur filles as diables.

35. E expandierent sanc nunnuisant, le sanc de lur filz e de lur filles, lesquels il sacrifierent as entailleures de Chanaan.

36. E malvede est la terre en sans, e merguilledes est ès ovres d'els; e caïrent en fornicaciun en lur trovemenz.

37. E iriez est par fuirur li Sire en sun pople, e abomina la sue heredité.

38. E livra els ès mains des genz, e segnorèrent els chi haïrent els.

Cod. Cott.

30. generatiun e generatiun. parmanableted.	35. E expandirent. nunnuisant. lesqueles il sacrefierent.
31. travaillez.	36. sancs. est en o. chaïrent en fornicatiun. trovemenz.
32. deseavra. deperdirent.	37. fuiror. hereditet.
33. eovres. entailleures. scandele.	
34. sacrefierent. deiables.	

Psalt. Corb.

30. generatiun. parmanabletet.	filles, lesqueles.
31. entarierent. t. est sur els M. purvochierent le spirit.	36. Ateinte. merguilliee. chaierent en fornicatiun. trovemenz.
32. desevrat.	37. furur. en lur pople, e abominat. hereditet.
33. mellet. entailleures.	38. livrat. seignurirent e ki.
34. fiz.	
35. Despandirent le s., le s. de l.	

39. E travaillerent els li enemî d'icels, e humilié furent suz les mains d'els; suvent les delivra.

40. Il-medesme acertes purvocherent lui en lur conseil, e humilié furent en lur felunies.

41. E vit cum il esteient travaillé, e oït l'oreisun d'els.

42. E remembrere fud de sun testament, e repenti sei sulunc la multitude de la sue misericorde.

43. E duna els en misericordes en l'esguardement de tuz chi aveient pris els.

44. Sals fai-nus, Sire, li nostre Deus, e assemble-nus des genz;

45. Que nus regehissums al tuen saint num, e gloriums en la tue loenge.

46. Benedeiz li Sire Deus d'Israel de secle e desque en secle; e dira tuit pople: Seit fait, seit fait!

CVI.

1. Regehissez à nostre Segnor, kar il est bons; kar en secle la misericorde de lui.

2. Dient chi rachaté sunt de lui, lesquels il raeinst de la main del enemî; des cuntredes assembla els.

Cod. Cott.

CVI.

42. remembrere fut.

1. Seignur. de li.

46. siecle, *passim*. tuit.

2. assembla.

Psalt. Corb.

39. travaillerent. enîmi. humilié. delivrat.

45. regehissums à tun.

40. Il-meesme. humilié.

46. Beneeiz. siecle, *bis*. dirrat tuit.

41. travailliet.

CVI.

42. fut. repentit.

1. Regehisiez. Seignur. siecle.

43. donat, *littera E a pictore omissa*. en l'esguardemenz. ki.

2. D. ki rachatent del Seignur. rainst. animi; des regiuns assemblat.

44. Sals. assemble-n. de g.

3. Dès le naissement del soleil e del dechedement,
d'aquilon e de la mer,

4. Folierent en sultaineté en neient ewos liu; la
veie de cité d'abitacle ne truverent,

5. Fameillanz e sezelanz; l'aneme d'icels en els-
medesme defist.

6. E crierent à nostre Segnor cum il esteient tra-
vaillé, e de lur necessitez delivra els.

7. E demena els en dreite veie, qu'il alassent en
cited d'abitaciun.

8. Regehissent à nostre Segnor les misericordes de
lui, e ses merveilles as filz des humes.

9. Kar il saziad aneme vaine, e aneme fameilluse
saziad de bones choses.

10. Les sedanz en tenebres e en ombre de mort,
les liez en mendiement e fer.

11. Kar il purvocherent les parlemenz Deu, e le
conseil del Altisme entarierent.

12. E humiliez est en travail li cuers d'els; e en-
fermé sunt, e ne fud chi ajuast.

Cod. Cott.

- | | |
|---|--------------------|
| 3. decheement. | 7. d'abitatiun. |
| 4. Foleierent en sulteineted e. c.
habitacle ne troverent. | 8. e les m. de li. |
| 6. Seignur. | 9. saziat. veine. |
| | 12. travailz. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 3. Del. dechiement. | de lui. |
| 4. Foleierent en soltivetet en nient.
citet habitacle ne troverent. | 9. K. il saziat anme v., e anme f.
saziat. |
| 5. seelanz; l'anme. meesmes. | 10. eanz, <i>litera E a pictore omissa.</i> |
| 6. Seignur. traveilliet. necessitet
delivrat. | mendieté. |
| 7. E demenat. que il. citet d'abi-
tatiun. | 11. purvochierent l. p. de D. cun-
seil. entarrierent. |
| 8. Regehisent. Seignur. e les m. | 12. travailz li quers. enfermet. ki
aidast. |

13. E crierent à nostre Segnor cum il esteient travaillé, e de lur necessitez delivra els.

14. E formenad els de tenebres e ombre de mort, e les liens d'els derumpiet.

15. Regehissent al Segnor les misericordes de lui, e les merveilles de lui as filz des humes.

16. Kar il contribla les portes d'araim, e les turuiz ferrins debrisa.

17. Reçut els de la veie del iniquited d'els; kar pur lur torçuneries furent humilié.

18. Tute viande abominad l'aneme d'els, e aprismerent desque as portes de mort.

19. E crierent à nostre Segnor cum il esteient travaillé, e de lur necessitez delivra els.

20. Enveiad la sue parole e sana els, e delivra els des lur perdiciuns.

21. Regehissent à nostre Segnor les misericordes de lui, e les merveilles de lui as filz des humes;

22. E sacrifient sacrifise de loenge, e annuncient les ovres de lui en esjodement.

23. Qui descendent la mer en nés, faisanz ovrement en multes ewes.

24. Il-medesme virent les ovres del Segnor, e les merveilles de lui en parfundece.

Cod. Cott.

13. travaillé.	19. Seignur.	20. sanat.
14. forsmena.	21. m. de li.	
15. à nostre Seignur. de li.	22. sacrefient. sacrefise.	
17. pur lor.	18. abominat.	24. de li.

Psalt. Corb.

13. Seignur. travailliet. delivrat.	18. abhominat l'anme.
14. forsmenat. d'ombre.	19. Seignur. travailliet. delivrat.
15. Regehissent à nostre Seignur.	20. Enveiat. sanat. delivrat e de.
16. contriblat. d'arein. torroilz f. debriset.	21. al Seignur.
17. Secut, <i>male</i> . de iniquitet. torcenuries f. humiliet.	22. annuncient. esjoïssement.
	23. decendent. nefz. ovremenz.
	24. Il virent l. o. de Sainur.

25. Dist, e estut li espiriz de tempested; e exalcé sunt li fluez de lui.

26. Muntent desque as ciels, e descendent desque as abysmes; l'aneme d'els en mals enflaistriseit.

27. Turbé sunt e moüd sunt sicume ivre, e tute la sapience d'els devorede est.

28. E crierent à nostre Segnur cum il esteient tribuled, e de lur necessitez forsmena els.

29. E establi la tempested de lui en l'ore, e turent li fluët de lui.

30. E esledecerent pur ce qu'il se turent, e demena els el port de la volunted d'els.

31. Regehissent à nostre Segnor les misericordes de lui, e les merveilles de lui as filz des humes.

32. E exalcent lui en l'eglise del pople, e en la chaere des segnors loent lui.

33. Posad flums en desert, e eissemenz d'ewes en seïd.

34. Terre fruitifiable en salsugene, de la malice des habitanz en li.

35. Posad le desert ès estans d'ewes, e la terre sanz ewe en eissemenz d'ewes.

Cod. Cott.

25. esperiz. eshalcé.

26. enflaistriseit.

27. devorée.

31. de li. omes.

32. Esalcent. l'eglise. seignurs.

33. de ewes.

34. fructifiable.

35. Posat. de ewes, *bis*.

Psalt. Corb.

25. le spirit de tempeste. eshalcié.

26. E muntent desqu'as c. e d. as. l'anme. enfleitriseit.

27. Turbet s. e motis. sicum. devorée.

28. Seignur. travailliet. forsmenat.

29. establit la tempeste.

30. esleecerent p. ceo. demenat. volentet.

31. Regehisiez al Seignur.

32. eshalcent. chaïere d. seignurs.

33. Posat. eissement de ewes.

34. en lui.

35. Posat. stagnes des ewes. de ewes.

36. E aload iluec les fameillanz, e establirent cited d'abitaciun.

37. E semerent les camps, e planterent vignes, e firent fruit de nativited.

38. E benesquid els, e multiplié sunt fortment; e les jumenz d'els n'amenuisad.

39. E poi fait sunt; e travaillé sunt de la tribulaciun de mals, e de dolur.

40. Espandue est tençon sur les princes; e folier fist els en desveiemment, e neient en veie.

41. E ajuad le povre de suffraite, e posa sicume oeilles les maignedes.

42. Verrunt li dreiturier e esledecerunt, e tute feluneie estupera sa buche.

43. Liquels savanz e guardera icez choses? e entendra les misericordes del Segnor?

PSALMUS CVII.

1. Aprestez est li miens cuers, Deus, aprestez est li miens cuers; je canterai e esjorrai en la meie glorie.

Cod. Cott.

36. aluad. de habitatiun.
37. champs.
38. beneisquid.
39. tribulatiun.
40. nient.

41. posad.
42. dreiturier e esleecerunt.
43. coses.
CVII.
1. esjoïrai.

Psalt. Corb.

36. aloat (*conjunctione E a pictore omissa.*) iloc. citet de habitaciun.
37. chams.
38. multipliet s. forment. nen amenusad.
39. travailliet s. de la tribulatiun des m., e de la dolur.
40. foleier. deveiemment, e nient.

41. adjuad. sufraite e posat sicum o. maisnées.
42. li dreiturier e esleecerunt, e tote f. estoperat.
43. guarderat. entendrat. Seignur.
CVII.
1. *Prius est deest, ut et* cuers. quers; jo chanterai e esjoïrai. mei.

2. Esdrece-tei, saltier e harpe ; je m'esdrececai par matin.

3. Je regehirai à tei en poples, Sire, e canterai à tei ès genz.

4. Kar grande sur les ciels la tue misericorde, e desque as nues la tue verited.

5. Seies exalcé sur les ciels, Deus, e sur tute terre la tue glorie ; que seient delivré li tuen amed.

6. Salf me fai par la tue destre, e exoi-mei : Deus parla en sun saint.

7. Je m'esledecerei e departirai Sicimam, e la valée des tabernacles mesurerai.

8. Miens est Galaad, e miens est Manassès, e Effraïm recevement de mun chief.

9. Juda li miens reis, Moab caldere de la meie esperance.

10. En Idumea estendrai le mien calcement ; à mei li estrange ami sunt fait.

11. Liquels demerra mei en cited guarnide ? liquels demerra mei desque en Idumea ?

12. Dum ne tu, Deus, chi debutas nus ? e nen eistras, Deus, ès noz vertuz ?

13. Dune à nus ajude de tribulaciun ; kar vaine est salud d'ume.

Cod. Cott.

4. verité.

5. eshalcé. amad *deest*.

7. me esleecerei.

11. guarnie.

13. tribulatiun.

Psalt. Corb.

2. psaltier. jo, *passim*.

3. en genz.

4. granz s. icels. veritet.

5. eshalciet. delivret. amet.

6. par ta dextre. parlat.

7. m'esleecerei. Sicciman. jo m.

9. chaldiere.

10. In Edumea e. la mei.

11. Kiquels, *sed male*. demerrat. ci-tet.

12. Dunc. ki.

13. tribulatiun. salut.

14. En Deu ferums vertud, e il-medesme à neient demerra les noz enemis.

PSALMUS CVIII.

1. Deus, la meie loenge ne tasiras; kar buche de peccheur e buche de boisis sur mei aoverte est.

2. Parlerent encuntre mei par tricheresse langue, e par paroles de haine avirunerent mei; e escumbatirent mei en parduns.

3. Pur ice qu'il mei amassent, detraeient à mei; je acertes orowe.

4. E poserent envers mei males choses pur bones, e haine pur la meie dilectiun.

5. Establis sur lui peccheur, e li diables estoist devers les destres de lui.

6. Cum il est jugiez, eisse condemnez; e l'oreisun de lui est faite en pecched.

7. Seient fait li jur de lui poi, e l'evesqué de lui receive altre.

8. Seient fait li fil de lui orfenin, e la feme de lui vedve.

Cod. Cott.

14. vertu. il-meesme.

CVIII.

1. taiseras. pecheur. est aouvert.

2. tricheresse.

3. Pur ce. detraient.

4. choses. 5. pecheur.

6. eissit. seit f. en peched.

8. femme.

Psalt. Corb.

14. vertut. il-meesme à nient demerrat noz e. les *deest*.

CVIII.

1. tairas, k. la buche del pecheur e la b. del boiseur.

2. Il p. par l. tricheresse. avirunerent mei.

3. P. ço. detrahient. aoroue.

4. Il p. encuntre. dilectiun.

5. pecheur.

6. eisset condempnez.

7. Seit fait en pechiet. l'evesquet. receivet.

8. orphenin, e la femme.

9. Crollant seient tresporté li fil de lui, e mendient; seient forsgeté de lur habitaciuns.

10. Escerst li gablere tute la substance de lui, e departent li estrange les labors de lui.

11. Ne seit à lui ajuere, ne ne seit chi mercit ait des orfenins de lui.

12. Seient fait li fil de lui en peril; en une generaciun seit esfaced li nums de lui.

13. En memorie repairt la felunie des peres de lui en l'esguardement del Segnor; e le pecched de sa mere ne seit esfacé.

14. Seient fait encuntre nostre Segnor tutes ores, e deperisse de terre la memorie d'els; pur ice que ne recorda faire misericorde.

15. E parsuit hume suffraitus e mendi, e le com-punt de cuer à mortifier.

16. E ama maleiçun, e vendra à lui; e ne volt beneiçun, e sera esluignede de lui.

17. E vesti maleiçun sicume vestiment, e entra sicume ewe ès dedezeinetez de lui, e sicume olie ès os de lui.

18. Seit fait à lui sicume vestement, delquel il est

Cod. Cott.

9. de li, *passim*. habitatiuns.

11. merci. orphenins.

12. esfacet.

13. perres. Seignur, *passim*.

16. esluignede.

17. vestement. est. 18. v. *deest*.

Psalt. Corb.

9. tresportet. forsgetet. habita-
tiuns

10. Encerzt. sa. laburs.

11. ki ait merci d. orphenins.

12. fait *deest*. generatiun s. esfaciet
le num.

13. Seignur, *passim*. pechié de sa
merre. esfaciet.

14. totes. deperissent. d'e.; p.

ço. recordat.

15. parsiwit. mendis. quer, *pas-
sim*. morfier.

16. amat maliçun, e vendrat. ser-
rat esluignie.

17. vestit malediçon sicum. entrat.
en dedemeinetz. sicum.

18. sicum vestiment.

covert; e sicume ceingture, de laquele tutes ores il est purceint.

19. Iceste ovre d'icels chi detraient mei envers nostre Segnor, e chi parolent mals encuntre la meie aneme.

20. E tu, Sire, Sire, fai ot mei pur le tuen num; kar sueve est la tue misericorde.

21. Delivre-mei, kar busugnus e povre je sui, e li miens cuers conturbez est dedenz mei.

22. Sicume umbre, cum ele decline, toleiz sui; e escus sui sicume locuste.

23. Les miens genuilz enfermé sunt de jeunie, e la meie carn muede est pur olie.

24. E je sui faiz reproce à els; virent mei, e moürent lur chiés.

25. Ajude-mei, Sire li miens Deus, salf me fai sulunc la tue misericorde.

26. E saurunt que la tue main iceste; et tu, Sire, fesis li.

27. Maldirunt-il, e tu beneistras; chi s'esdrecent en mei, seient confundu; mais li tuens sers s'esledecera.

28. Seient vestu chi detraient mei de hunte; e

Cod. Cott.

18. ceinture, de laquele.	23. jeunie. muée.
19. Icist. chi d. à mei. ki.	24. jeo.
20. oth. 21. besuignus.	27. ki. confundut.
22. declinet.	28. ki d. à. c. deest.

Psalt. Corb.

18. ceinture.	24. jo. chiefs.
19. Aceste. ki detrahient.	25. f. pur la.
22. Sicum. declinet. toleit. salte- reles.	27. Maldirrunt. ki. confundut. serfs. s'esleecerat.
23. Li m. genoilz enfermez. geunie. mei c. muée.	28. vestut ki dechient.

seient covert, sicume de duble vesteure, de lur confusium.

29. Je regehirai à nostre Segnor mult en mun cuer, e el milliu de mulz loerai lui,

30. Chi estut devers les destres del povre, qued il salve fesist des parsuanz la meie aneme.

PSALMUS CIX.

1. Dist li Sire al mien Segnor : Sié devers les meies destres ;

2. Desque je pose les tuens enemis, escamel de tes piez.

3. La verge de la tue vertu forsmetra li Sire de Syon ; segnore el milliu de tes enemis.

4. Ensembl'o tei cumencement el jur de la tue vertu ès resplendurs des sainz ; de ventre devant Luciferum engendrei tei.

5. Jura li Sire, e ne se repentira ; tu ies prestre en parmanableté, sulunc l'ordre de Melchisedech.

6. Li Sire devers les tues destres, debrisa el jur de la sue ire les reis.

7. Jugera ès naciuns, aemplira tribuchemenz ; dequassera les chiés en terre de mulz.

Cod. Cott.

CIX.

1. m. Seignur : Sé.

2. enemis, escamel.

3. seignurer.

4. vertut ès resplendurs.

5. Jurat. repentirat ; tu es. parmanableted.

7. natiuns. trebuchemenz.

Psalt. Corb.

28. cuvert, sicum de wambeise.

29. en ma buche, e en.

30. Ki. que salve. parsiwanz. anme.

splendurs. engendrai t.

5. Jurat. repentirat ; tu es. parmanabletet. Melchissedeche.

6. debriset.

7. Juerat en natiuns, aemplirat trebuchemenz ; dequasserat les chifs en la.

CIX.

2. eschamel.

3. vertut forsmetrat. seignure en.

4. Ensemble ot tei. vertut ès re-

8. D'ewe en veie but ; empurice exalçad sun chief.

PSALMUS CX.

1. Je regehirai à tei, Sire, en tut mun cuer, el concilie des dreiturers e en la congregaciun.

2. Granz les ovres nostre Segnor, esquises en tutes les voluntez de lui.

3. Confessiun e grandece l'ovre de lui, e la justise de lui maint en secle de siecle.

4. Memorie fist de ses merveilles, merciabes e merciere li Sire ; viande duna as cremanz sei.

5. Remembrere serad en siecle de sun testament ; la vertud de ses ovres annuncerad à sun pople,

6. Pur ce que il duinst à els l'herited des genz ; les ovres des mains de lui verited e jugement.

7. Fedeilz tuz les mandemenz de lui ; confermez en siecle de siecle, faiz en verited e en oelted.

8. Raençun enveiad à sun pople ; manda en parmanableté sun testament.

9. Saint e espowentable le num de lui ; cumencement de sapience la crieme de nostre Segnor.

Cod. Cott.

8. eshalçat.

CX.

1. dreituriers. congregatiun.

3. le o.—j. de li m. en siecle.

5. serat. vertut. annuncerat.

6. qu'il.

7. de siecle. veritet.

8. Raençun enveiat.

9. espowentable. de li.

Psalt. Corb.

8. Del ruissel. enpurico eshalcerat. dunat.

CX.

1. en tot le mien quer, el cunseil d. dreituriers. congregatiun.

2. o. de. volentez.

3. de siecle de s.

4. misericors e merciabes li S. ; v.

5. serrat. vertut. annuncerat.

6. ço qu'il duist. l'herited. veritet.

7. Feeilz. de siecle. veritet. oeltet.

8. enveiat li Sire al suen. mandat en parmanabletet.

9. espowentable.

10. Entendement bons à tuz faisanz lui; la loenge de lui maint en secle de siecle.

PSALMUS CXI.

1. Beneurez li huem chi crient nostre Segnor; ès mandemenz de lui voldra mult.

2. Poanz en terre sera la semence de lui; la generaciun des dreiturers sera benedeite.

3. Glorie e richeises en la maisun de lui; e la justise de lui maint en secle de siecle.

4. Nede est en tenebres lumiere as dreiturers; li merciabes e li merciere e li juste.

5. Delitables huem chi ad merci e acreit, ordened ses paroles en jugement; kar en parmanableted ne sera commoüd.

6. En memorie parmanable sera li juste; de oance male ne crendra.

7. Apretez est li cuers de lui à esperer el Segnor, confermez est li cuers de lui; ne sera commoüd desque il despised ses enemis.

8. Departid, duna à povres; la justise de lui maint en secle de secle, la corne de lui sera exalcé en glorie.

Cod. Cott.

- | | |
|--|---|
| 10. de li m. en siecle. | 3. de li, <i>bis.</i> siecle de. |
| | 4. dreituriers. |
| CXI. | 5. ki. ordenet. parmanableté. |
| 1. ki. vuldra. | 7. coer. serad. despiset. |
| 2. Poant. de li. generatiun d. dreituriers s. beneite. | 8. Departit. siecle de siecle. esalcet. |
| | 9. oth. |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|---|
| 10. toz. siecle des. | 5. ki. ordeles les sues. parmanabletet ne serrat commoüde. |
| CXI. | 6. iert li justes; de oiance. criendrat. |
| 1. li hume ki. vuldrat. | 7. serrat. despiset. |
| 2. serrat. generatiun d. dreituriers serat beneite. | 8. Departit, donat as. en siecle de siecle. serrat eshalciet. |
| 3. de siecle en s. | |
| 4. Lée. teniebres li misericors e merciabes e justes. | |

9. Peccherre verra e iraistra, ot ses denz fremira e defira ; le desiderie des peccheurs perirad.

PSALMUS CXII.

1. Loez, enfant, nostre Segnor ; loez le num del Segnor.

2. Seit le num nostre Segnor benedeit, dès ore e desque en siecle.

3. Dès le naissement del soleil desque al dechedement, loable le num del Segnor.

4. Altisme sur tutes genz li Sire, e sur les ciels la glorie de lui.

5. Liquels sicume li Sire nostre Deu, chi ès haltesces habite, e les humeles choses resgarde el ciel e en terre ?

6. Dreçanz de terre le suffraitus, e de fiens eslevanz le povre ;

7. Que il aliut lui ot princes, ot les princes de sun pople.

8. Chi habiter fait barhaine en maisun, la mere des filz esledeçante.

Cod. Cott.

CXII.

1. Seignur, *passim*.
2. beneit.
3. dechadement. Seignur.

5. ki ès haltesces habitet. choses.
6. en c. e.
7. Qu'il. poeple.
8. Ki. barahainne. esleeçante.

Psalt. Corb.

9. Pechiere verrat e iraistrat. defirrat ; le lesiderie d. pecheurs perirat.

CXII.

1. enfanz.
2. de n. Seignur beneit.
3. dechiement.
4. Altime. cielz.

5. sicum nostre Sire Deus, ki ès h. habitet, e l. humbles c. reguardet en.

6. rezanz, *litera D a pictore omisa*. sufraitus.

7. Qu'il a. ot p., ot p.
8. Ki. baraine. merre. esleçante.

PSALMUS CXIII.

1. En l'eissement Israel d'Egypte, de la maisun de Jacob del pople estrange.

2. Faite est Judea le saintefiement de lui, Israel la poested de lui.

3. La mer vit e fuit; Jordain converti fud ariere.

4. Li mont s'esledecerent sicume multun, e li tertre sicume li aignel des oeilles.

5. Que est à tei, mer, que tu t'enfuis? e tu, Jordain, que tu ies convertiz ariere?

6. Monz, vos esledeçastes sicume multun, e tertre sicume li aignel des oeilles.

7. De la face nostre Segnor moüde est la terre, de la face del deu Jacob.

8. Chi tresturnad la pierre en estangs d'ewes, e la roche en fontaines d'ewes.

9. Neient à nus, Sire, neient à nus, mais al tuen num dune glorie.

10. Sur la tue misericorde e la tue verited, que alquune fiede ne dient les genz: U est li Deus d'icels?

Cod. Cott.

CXIII.

2. saintefiement.
5. converti.

6. esleeçastes.
8. tresturnat.
10. alcune. de cels.

Psalt. Corb.

CXIII.

1. l'issement. de p. e.
2. sanctifiement. le *deest*. poestet.
3. Jordan convertit en ariere.
4. Li munt s'esleecerunt sicum.
terre sicum li angle d. oweilles.

5. Quei. tu fuis? Jordan. convertit. e tu *deest*.
6. Munz, v. esleeçastes sicum m., e terre sicum li agnel meue.
8. Ki. estanc des ewes, e la r. ès fundamenz des ewes.
9. Nient, *bis*. m. à tun.
10. veritet, q. alcune fiée.

11. Li nostre Deus acertes el ciel; trestutes les choses que il unques volt fist.

12. Les estatues des genz argent e or, ovres de mains de humes.

13. Buche unt, e ne parlerunt; oilz unt, e ne verunt.

14. Oreilles unt, e ne orrunt; narilles unt, e ne odererunt.

15. Mains unt, e ne tasterunt; piez unt, e ne irunt; ne crierunt en lur guitrün.

16. Semblant à els seient fait chi funt icels, e tuit chi sei fident en els.

17. La maisun Israel espera en nostre Segnor; ajuer d'els e defenderre d'els est.

18. La maisun Aaron espera el Segnor; ajuer d'els e defenderre d'els est.

19. Chi crient le Segnor, espererent el Segnor; ajuer d'els e defenderre d'els est.

20. Li Sire remembrere fud de nus, e beneisquid à nus;

21. Beneisquid à la maisun Israel, beneisquid à la maisun Aaron.

22. Beneisquid à tuz chi crient le Segnor, as petiz ot les graingnurs.

Cod. Cott.

16. ki, *bis*.

20. beneisquit.

17. el Seignor. defendere, *passim*.

22. ki. oth l. greingnors.

Psalt. Corb.

11. Si, *male*. Deu a. en ciel; totes unches vult.

18. esperat en nostre Seignur; ajuer d'els est e defendere.

12. ses, *male*. d'umes.

19. Si c. nostre Sigñ, e. en nostre Seignur.

14. Horeilles u., e nen oderunt.

20. remembrere. b. nus. à *deest*.

15. nen irrunt.

21. Beneisquit.

16. ki. ki ne fient.

22. ki c. lur. od. l. grainurs.

17. esperat. defendere, *passim*.

23. Ajust li Sire sur vus, sur vus e sur les voz filz.

24. Beneeit seiz-vus del Segnor, chi fist ciel e terre.

25. Le ciel al Segnor del ciel, la terre acertes duna as filz des humes.

26. Neient li mort loerunt tei, Sire, ne trestuit icil chi descendent en enfern.

27. Mais nus chi vivums, benediums à nostre Segnor, dès ore e desque en siecle.

PSALMUS CXIV.

1. Je amai, kar exorra li Sire la voiz de la meie oreisun.

2. Kar il enclina la sue oreille à mei; e ès miens jurz l'apelerai.

3. Avirunerent mei les dolurs de mort, perilz de enfern truverent mei.

4. Tribulaciun e dolor truvai, e le num del Segnor apelai.

5. O Sire! delivre la meie aneme; merçiable Sire e dreiturers, e li nostre Deus ad merci.

Cod. Cott.

24. seiez. ki.

26. ki.

27. benediuns.

CXIV.

1. exorrat. mei.

3. dolurs. d'enfern.

4. Tribulatiun.

5. dreituriers, *passim*.

Psalt. Corb.

23. Joist.

24. Beneit seit-vus.

25. Lu. dunat.

26. Nient. ne tuit. ki. emfern.

27. ki v., beneisums al Seignur e dès ore d. en siecle.

CXIV.

1. esorrat li S. kar v.

2. enclinat. e en mes j. l'a.

3. mei dolurs. e p. d'emfern trove-

rent. 4. Tribulatiun. trovai.

5. O tu, Sire! anme. dreituriers.

A a

6. Guardanz les petiz li Sire ; humiliez sui, e delivrad mei.

7. Seies convertide la meie aneme el tuen repos ; kar nostre Sire bien fist à tei.

8. Kar il delivra la meie aneme de mort, les miens oilz de lermes, les miens piez de esculurgement.

9. Je plaisirai à nostre Segnor en la cuntrede des vifs.

PSALMUS CXV.

1. Je crei pur laquel chose je parlai ; je acertes humiliez sui mult.

2. Je dis el mien trespasement : Chesquuns huem est mençungiers.

3. Quel chose reguerredurrai-je à nostre Segnor, pur tutes les choses que il reduna à mei ?

4. Le caliz del Salvedur receverai, e le num de nostre Segnor apelerai.

5. Les miens voz al Segnor rendrai devant tut le pople de lui ; preciose en l'esguardement del Segnor la mort des sainz de lui.

6. O Sire ! kar je li tuens sers ; je li tuens sers, e li filz de la tue ancele.

Cod. Cott.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 9. plaisirai al Seignur. cuntrée d. vis. | 3. reguerredura-je al Seignor. coses. |
| | 4. Salveur. |
| CXV. | 5. r. al Seignor. de li. pretiose. |
| 1. parlerai. | 6. C Sire, <i>male</i> . jeo sui li. |
| 2. cheschuns. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 6. humiliet. delivrat. | 2. Jo dis en. chascuns. |
| 7. s. convertie. amne en tun r. | 3. Quei guerdunera-jo. totes. re- |
| 8. delivrat. anme. d'escolurgement. | dunat. |
| 9. cuntrée des vifs. | 4. De calice d. Salvaur recevrai. |
| CXV. | 5. pretiuse. de ses s. de lui <i>deest</i> . |
| 1. laquele. | 6. serfs, <i>bis</i> . e filz. |

7. Derumpies mes liens; à tei sacrifierai sacrifise de loenge, e le num del Segnor apelerai.

8. Les miens voz rendrai al Segnor en l'esguarvement de tut le pople de lui; ès aïtres de la maisun del Segnor, el milliu de tei, Jerusalem.

PSALMUS CXVI.

1. Loez nostre Segnor, tutes genz; loez lui, tuit pople.

2. Kar confermede est sur nus la misericorde de lui, e la verité del Segnor maint en parmanableted.

PSALMUS CXVII.

1. Regehissez à nostre Segnor, kar il est bons; kar en secle la misericorde de lui.

2. Die ore Israel que il est bons, kar en siecle la misericorde de lui.

3. Die ore la maisun Aaron, kar en siecle la misericorde de lui.

4. Dient ore chi crement nostre Segnor, que en siecle la misericorde de lui.

5. De tribulaciun apelai le Segnor, e exoït mei en laür li Sire.

Cod. Cott.

7. sacrefierai sacrefise.

d. S. m. en parmanableté.

8. de li, *passim*.

CXVII.

CXVI.

2. K. confermée. nos. li. verited

4. ki criement. kar.

5. tribulatiun. e *deest*.

Psalt. Corb.

7. miens l. Saignur.

CXVII.

CXVI.

1. totes.

2. cunfermé. veritet. parmanabletet.

1. Regehisiez al Seignur. el siecle.

2. kar il e. b.

3. Diet.

4. ki crient. kar en.

5. tribulatiun. laor.

6. Li Sire à mei ajuere ; ne crendrai quel chose face à mei huem.

7. Li Sire à mei ajuere, e je despirai les miens enemis.

8. Bone chose est afier el Segnor, que fier en hume ;

9. Bone chose est esperer el Segnor, que esperer en princes.

10. Tutes genz avirunerent mei, e el num del Segnor, kar je me venjai en els.

11. Avirunanz avirunerent mei ; e el num del Segnor, kar vengé sui en els.

12. Avirunerent mei sicume ès, e exarstrent sicume fus en espines ; e el num del Segnor, kar vengé sui en els.

13. Debutez desturné sui que je caïsse, e li Sire reçut mei.

14. La meie fortece e la meie loenge li Sire, e faiz est à mei en salu.

15. Voiz d'esledecement e de salu ès tabernacles des dreiturers.

16. La destre de nostre Segnor fist vertu, la destre

Cod. Cott.

10. vengé sui.

12. exastrent. en *deest*.

13. desturnez. chaïsse. receut.

14. li S. *deest*. salud.

15. d'esleecement.

Psalt. Corb.

6. adjuere à mei, ne criendrai.
facet.

7. adjuere, e jo despirrai.

9. ès p.

10. gent. kar viengiet sui en els.

11. vengié.

12. Il avirunerunt m. sicum efs.
sicum. vengiet.

13. Debotez desturnet. receut.

14. salut.

15. V. d'esleecement. salut. dreituriers.

16. vertu.

del Segnor exalçad mei, la destre de nostre Segnor fist vertud.

17. Ne morrai, mais vivrai ; e recunterai les ovres del Segnor.

18. Castianz castiad mei li Sire, e à mort ne livra mei.

19. Aovrez à mei les portes de justise, e je entrez en eles regehirai à nostre Segnor ; iceste la porte del Segnor, li dreiturier enterrunt en li.

20. Je regehirai à tei, kar tu exoïs mei ; e faiz ies à mei en salu.

21. La pierre laquele reproverent li edifiant, iceste faite est el chief del angle.

22. Del Segnor est faite iceste chose, e est merveilluse chose ès noz oilz.

23. Icist est li jurz, le quel fist nostre Sire ; esjodums e esleeçums en lui.

24. O Sire ! salf me fai ; o Sire ! bien fai prospere les choses ; beneiz chi vient el num del Segnor.

25. Nus beneisquimes à vos de la maisun del Segnor ; Deus li Sire, e resplendied à nus.

26. Establissez jur festival ès espeisseces, desque à la corne del altel.

Cod. Cott.

16. esalçat.	20. i. à m. en salud.
17. murray, m. viverai.	22. Seignur.
18. livrat.	23. li Sire. esjoiums. 24. ki.
19. al Seignor.	25. resplendit. 26. Establisiez.

Psalt. Corb.

16. eshalçat. m., la d. del S. f. vertut.	22. D. feinur, male.
17. murray.	23. esjoïssums e esleçums en li.
18. castiat. livrat.	24. O tu S. beneiz ki.
19. Eovrez. regehierai. dreiturier. lui.	25. Vus benesquimes à vus. resplendiet.
20. si. k. e. tu deest. salut.	26. Establisiez j. festival ès espessescs.

27. Li miens Deus ies-tu, e regehirai à tei; li miens Deus ies-tu, e exalcerai-tei.

28. Je regehirai à tei, kar tu exoïs mei, e faiz ies à mei en salu.

29. Regehisiez à nostre Segnor, kar il est bons; kar en siecle la misericorde de lui.

PSALMUS CXVIII.

1. Beneuré li net en la veie, chi vunt en la lei nostre Segnor.

2. Beneuré chi escerchent les testimonies de lui; en tut lur cuer esquerent lui.

3. Kar icil chi ovrent felunie, ès veies de lui ne alerent.

4. Tu comandas les tuens mandemenz estre guardé mult.

5. La meie volenté seient adrecedes les meies veies, à garder tes justificaciuns.

6. Lores ne serai-je confundu, cum je par esguar-derai en tuz les tuens comandemenz.

7. Je regehirai à tei en adrecement de cuer, en ice que je apris les jugemenz de la tue justise.

Cod. Cott.

28. salud.

29. de li.

2. testimonies de li.

CXVIII.

3. covrent.

1. ki, *passim*.

5. adrecées. justificatiuns.

Psalt. Corb.

27. es-tu, *bis*. eshalcerai.

3. n'alerent.

28. es en m. en salud.

4. tes comandemenz.

29. Regehisiez. Seinur.

5. volenté s. adreciées mes v., à g. les tues justificatiuns.

CXVIII.

1. Beneuret. ki, *passim*.

6. serrai confundut, e jo paresguar-derai en toz les tuenz cumandemenz.

2. Beneuret ki escercent. quer es-quierent.

7. quer, e iço.

8. Les tues justificaciuns je garderai; ne me de-
guerpisses tute veie.

9. En quel chose amende juvenceals sa veie? en
garder les tues paroles.

10. En tut le mien cuer exquis tei; ne debuter
mei de tes comandemenz.

11. En mun cuer repuns tes parlemenz, que je ne
pecche à tei.

12. Beneeiz ies, Sire; enseigne-mei tes justifica-
ciuns.

13. En mes levres purnunçai tuz les jugemenz de
la tue buche.

14. En la veie de tes testimonies sui delited, sicume
en tutes richeises.

15. Es tuens comandemenz serai travailliez, e es-
garderai les tues veies.

16. En tes justificaciuns purpenserai; ne oblirai
les tues paroles.

17. Regueredune à tun serf, vivifie mei; e je guar-
derai les tues paroles.

18. Descovre les miens oilz, e je esgarderai mer-
veilles de la tue lei.

Cod. Cott.

- | | | |
|---|-------------|-------------------|
| 9. cose | 10. esquis. | 15. travaillez. |
| 12. enseigne. justificatiuns, <i>passim</i> . | | 16. p., e ne. |
| 14. delitet. | | 17. Reguerredune. |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|--|
| 8. je <i>dést.</i> | 12. enseigne-m. t. justificatiuns. |
| 9. En quei amendet juvencels la
sue v.? | 14. delitet sui, sicum en totes. |
| 10. quer requis tei; ne debotes-mei
de t. mandemenz. | 15. tes mandemenz serrai travail-
liet. |
| 11. El mien quer repons. pieche. | 16. justificatiuns, <i>passim</i> . nen o. |
| | 18. D. mes o. |

19. Cultivere je sui en terre, ne repundre de mei tes comandemenz.

20. Coveitad la meie aneme à desirer tes justificaciuns, en chescun tens.

21. Tu encrepas les orguillus; maledoit chi declinent de tes comandemenz.

22. Oste de mei reproce e despit; kar les tuens testimonies je esquis.

23. Kar sistrent li prince, e envers mei parlowent; mais li tuens sers esteit travaillé en tes justificaciuns.

24. Kar e li tuen testimonie est li miens purpens, e li miens conseilz les tues justificaciuns.

25. Aerst el pavement la meie aneme, vivifie-mei sulunc la tue parole.

26. Les meies veies je annunçai, e tu exoïs-mei; enseigne-mei tes justificaciuns.

27. La voie de tes justificaciuns enstrui-mei, e serai travaillé en tes merveilles.

28. Sumeilla la meie aneme pur ennui; conferme-mei en tes paroles.

29. Veie de felunie desseivre de mei, e de la tue lei merci aies de mei.

Cod. Cott.

19. Cultiverre.

20. chescuns.

21. ki.

22. testimonies.

25. selonc.

28. Sumeillad.

Psalt. Corb.

19. cumandemenz.

20. Cuveitat. anme desirer t. justificaciuns en chascun t. *Deest à.*

21. maleeit ki. cumandemenz.

22. jo requis.

23. emvers m. parolent. tuen serf e. travaillez ès tuens justificaciuns.

24. conseilz l. tuens justificaciuns.

25. A. al. anme.

26. v. anunçai. enseigne. justificaciuns, *passim.*

27. e jo serrai travaillez.

28. Someillat. anme.

29. deseivre.

30. Veie de verited je eslis ; les tuens jugemenz ne sui obliez.

31. Je aers as tuens testimonies, Sire ; ne voilles mei confondre.

32. La veie de tes comandemenz je curi, cum tu essamplas mun cuer.

33. Lei pose à mei, Sire, la veie de tes justifications, e je esquerrai li tutes ores.

34. Dune à mei entendement, e je escercherai la tue lei, e garderai li en tut mun cuer.

35. Demeine-mei en la sente de tes comandemenz ; kar je voil li :

36. Encline mun cuer en tes testimonies, e neient en avarice.

37. Desturne les miens oilz que il ne veient vanitet ; en la tue veie vivifie-mei.

38. Establis à tuen serf le tuen parlement, en la tue crieme.

39. Trenche le mien reproce, que je suspechai ; kar li tuen jugement delitable.

40. Astetei je coveitai les tuens comandemenz ; en la tue oelted vivifie-mei.

41. E vienge sur mei la tue misericorde, Sire, li tuen salvable sulunc le tuen parlement.

Cod. Cott.

31. Ae, *male*.

33. exquerrai. oures.

36. testimonies.

37. vanitet. veie *deest*.

38. e la.

41. le tuen s. selunc.

Psalt. Corb.

30. veritet. ne tuens j. ne obliai.

31. à tes. cumfondre.

32. cumandemenz jo cori. quer. *passim*.

33. de t. j. la v.

34. g.-la.

35. cumandemenz ; k. jo la voil.

36. nient.

37. D. mes oilz. vanitet ; en ta.

39. jo suspeçai.

40. Estetei. tes cumandemenz. oel-

tet. 41. S., tun.

42. E respondrai as reprovanz à mei parole ; kar je esperai en tes paroles.

43. E ne tolges de la meie buche parole de verited tutes ores ; kar ès tuens jugemenz suresperai.

44. E je garderai la tue lei tutes ores, en siecle e en siecle de siecle.

45. E je alowe en laür ; kar les tuens comandemenz je esquis.

46. E parlowe de tes testimonies en l'esguardement des reis, e ne esteie confundu.

47. E purpensowe en tes comandemenz, lesquels je amai.

48. E levai les meies mains à tes comandemenz, lesquels je amai ; e serai travaillié en tes justifications.

49. Remembrere seies de la tue parole à tun serf, en laquele à mei esperance duna.

50. Iceste me conforta en la meie humilité ; kar le tuen parlement vivifia mei.

51. Li orguillus felunessement faiseient tutes ores ; mais je de la tue lei ne declinai.

52. Remembrere fui de tes jugemenz de siecle, Sire, e me confortai.

Cod. Cott.

42. respundrai.

43. verité. ures, *passim*.

45. alouue.

47. purpensouue.

48. travaillé. 49. duna.

50. humilited.

Psalt. Corb.

42. reprovances. jo e. les tues p.

43. tolgiez. veritet t. hores ; k. en tes. 44. *Deest* je.

45. Jo aloue en laor. cumandemenz jo e.

46. E parlowe. e l'esguardement. confunduz.

48. cumandemenz. serrai travail-liez.

49. donas.

50. confortat. humilitet ; k. li tuens parlemen z vivifiat-mei.

51. totes.

52. R. sui. e mei c.

53. Defisement tint mei, pur les peccheurs deguerpissanz la tue lei.

54. Cantables à mei esteient les tues justificaciuns, el liu de la meie peregrinaciun.

55. Remembrere fui par nuit del tuen num, Sire, e guardai la tue lei.

56. Iceste faite est à mei ; kar les tues justificaciuns je esquis.

57. La mei partie, Sire, je dis à garder la tue lei.

58. Je depreiai la tue face en tut mun cuer ; merci aies de mei sulunc le tuen parlement.

59. Je purpensai les meies veies, e converti mes piez ès tuens testimonies.

60. Aprestez sui, e ne sui turbez, que je garde les tuens comandemenz.

61. Funels des peccheurs environ embracierent mei, e la tue lei ne obliai.

62. En mie nuit m'esdreçowe à regehir à tei, sur les jugemenz de la tue justificaciun.

63. Parçunier je sui de tuz criemanz tei, e de guardanz les tuens comandemenz.

64. De la tue misericorde, Sire, pleine est la terre ; tes justificaciuns enseigne-mei.

Cod. Cott.

53. deguerpisanz.

58. selunc.

57. Pa, *male*.

60. cumandemenz.

Psalt. Corb.

53. pecheurs deguerpisanz.

59. en tes testimonies.

54. C. e. à mei. en liu. peregrinatiun.

60. cumandemenz.

55. E r. de tuen.

61. de pecheurs environ bracierent.

56. jo quis.

62. minuit m'esdreçowe.

57. meie. jo dis.

63. Parçunier. cremanz t., & de g. tes cumandemenz.

58. tot le mien quer. parlemement.

64. enseigne-mei.

65. Bunted fesis ot tun serf, Sire, sulunc la tue parole.

66. Bunted e discipline e science enseigne-mei; kar ès tuens comandemenz je crei.

67. Ainz que je fusse humilié je mesfis; empurice le tuen parlement je guardai.

68. Bons ies-tu, e en la tue bunted enseigne-mei tes justificaciuns.

69. Multipliede est sur mei la felunie des orguillus; mais je en tut mun cuer escercherai les tuens comandemenz.

70. Coailliez est sicume lait li cuers d'icels; mais je la tue lei purpensai.

71. Bone chose est à mei que tu humilias mei; que je aprengue tes justificaciuns.

72. Bone chose à mei la lei de la tue buche, sur milliers d'or e d'argent.

73. Les tues mains firent mei e plasmerent mei; dune à mei entendement, que je aprengue les tuens comandemenz.

74. Chi crientent tei verrunt mei, e s'esledecerunt; kar ès tues paroles je suresperai.

75. Je conui, Sire, que oelted li tuen jugement; e en la tue verited humilias-mei.

Cod. Cott.

65. Buntet. selunc.	66. &	71. justificatuns, <i>male</i> .
67. humilié.	68. enseigne.	74. s'esleecerunt.
70. Quailliez. de cels.		75. cunui.

Psalt. Corb.

65. Buntet, <i>passim</i> .	cumandemenz, <i>passim</i> .
66. enseigne-me. cumandemenz.	70. uailiez, <i>litera Q a pignore omissa</i> .
67. humiliet. empuriceo. jo guardai.	sicum.
68. bunté enseigne-mei.	73. done.
69. Multipliée. meis. escercerai.	74. s'esleecerunt.
	75. oeltet. veritet.

76. Seit faite la tue misericorde que ele confort mei, sulunc le tuen parlement à tun serf.

77. Viengent à mei les tues miseraciuns, e vivrai ; kar la tue lei li miens purpens est.

78. Seient confundu li orguillus, kar torcenusement felunie firent en mei ; mais je serai travailliez en tes comandemenz.

79. Seient convertid à mei li criemant tei, e chi conurent les tuens testimonies.

80. Seit faiz li miens cuers nez en te^s justificaciuns, que je ne seie confundu.

81. Defist el tuen salvable la meie aneme, e en la tue parole je suresperai.

82. Defistrent mi oil el tuen parlement, disant : Quant conforteras-tu-mei ?

83. Kar faiz sui sicume bucel en geleda ; les tues justificaciuns n'ai pas oblié.

84. Quanz sunt li jur de tun serf ; quant tu feras des parsuans mei jugement ?

85. Recunterent à mei li felun fabliemenz ; mais neient sicume la tue lei.

Cod. Cott.

76. qu'ele. selunc.	nies.	
77. miseratiuns.	83. geleda.	84. Quant.
79. convertit. cremanz. testemo-	85. fableimenz.	

Psalt. Corb.

76. m., Sire, que.	82. en t. p., disanz.
77. miseratiuns.	83. sicum bocel en gelée ; l. tuens
78. Neient cunfundut. serrai tra-	justificatiuns ne obliai pas.
vailliez.	84. Quant sunt jurn de tuen. fre-
79. convertit à me ki criement. ki.	ras d. parsiwanz.
80. fait. en tues justificatiuns. con-	85. E conterent. fablemenz ; m.
funduz.	nient.
81. anme, <i>passim</i> .	

86. Tuit li tuen comandement verited ; li felun parsuïrent mei : ajude-mei.

87. Un petit meins consumerent mei en terre ; mais je ne deguerpi les tuens comandemenz.

88. Sulunc la tue misericorde vivifie-mei, e je garderai les testimonies de la tue buche.

89. En parmanableté, Sire, la tue parole parmaint en ciel.

90. En generaciun e generaciun la tue verited ; tu fundas la terre, e parmaint.

91. Par le tuen ordenement parsevered li jurz ; kar trestutes choses servent à tei.

92. Si pur ce nun que la tue lei est li miens purpens, lores par aventure perisse en la meie humilited.

93. En parmanableted ne oblïrai les tues justificaciuns ; kar en iceles-medesmes vivifias-mei.

94. Tuens sui-je, salf me fai ; kar tes justificaciuns je esquis.

95. Mei atëndirent li peccheur que il perdissent mei ; les tuens testimonies je entendi.

96. De tute consummaciun vi-je la fin ; led est le tuen comandement mult.

Cod. Cott.

86. T. le. parsuïrent.

87. consumerent.

89. parmanableted.

90. generatiun, *bis*.

91. parseverat. coses.

93. iceles.

95. pecheur. testimonies.

96. consummatiun.

Psalt. Corb.

86. cumandement veritet. parsiwïrent m. : ajue-mei.

87. mains consumerent. tes cumandemenz.

89. parmanabletet, S., ta p.

90. generatiun, *bis*. veritet.

91. perseveret. tutes.

92. Ne p. ço. e. mis p. humilitet.

93. parmanabletet. iceles-mesmes.

94. jo quis. 95. pecheor.

96. consumatiun jo vi. lez e. ki tuens comandemenz.

97. Cum faiblement amai-je la tue lei, Sire? tute jur li miens purpens est.

98. Sur les miens enemis cuinte me fesis par tun comandement; kar en parmanableté à mei est.

99. Sur tuz enseignanz mei je entendi; kar li tuen testimonie mes purpens est.

100. Sur les vielz entendi; kar les tuens comandemenz je quis.

101. De tute male veie deveai mes piez, pur ce que je garde les tues paroles.

102. Des tuens jugemenz ne declinai; kar tu posas lei à mei.

103. Cume dulz à mes jodes li tuen parlement! sur miel à la meie buche.

104. Des tuens comandemenz je entendi; empu- rice hai-je tute veie de felunie.

105. Luiserne à mes piez la tue parole, e lumiere as meies sentes.

106. Je jurai, e establi à garder les jugemenz de la tue justise.

107. Humilié sui tutes ores, Sire; vivifie-mei sulunc la tue parole.

108. Les voluntrives choses de la meie buche bien ploud fai, Sire; e les tuens jugemenz enseigne-mei.

Cod. Cott.

- | | |
|---|--------------------|
| 97. tote. | 107. ures. selonc. |
| 98. cuintise. parmanableted. | 108. coses. plout. |
| 99. enseignanz. testimonie, <i>passim</i> . | |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|---|
| 98. cointe me fis p. tuen cumandement. parmanablet. | 103. dulce. joes. boche. |
| 99. s. trestuz enseignanz. tuens testimonies. | 104. Tes cumandemenz entendi; em- puriço h.-jo tote la. |
| 100. cumandemenz. | 105. La miere, <i>male</i> . lumiere à mes. |
| 101. p. que jo. | 107. Humiliet s. totes hores. |
| 102. Le, <i>male</i> . lei posas. | 108. Les volentives c. de ma boche b. ploues. enseigne-m. |

109. La meie aneme ès tues mains tutes ores, e la tue lei n'ai mie oblié.

110. Poserent li peccheur laz à mei, e des tuens comandemenz ne foliai.

111. Par hereditet aquis les tuens testimonies en parmanableted ; kar esledecement de mun cuer sunt.

112. Je enclinaï mun cuer à faire les tues justificaciuns en parmanableté, pur guerredunance.

113. Les feluns je haï, e la tue lei amai.

114. Li miens ajuere e receverre ies-tu, e en la tue parole je suresperai.

115. Declinez de mei, maligne, e je escercherai les comandemenz de mun Deu.

116. Receif-mei sulunc le tuen parlement, e vivrai ; e ne confondre mei de la meie atente.

117. Ajude-mei, e salf serai ; e purpenserai ès tues justificaciuns tutes ores.

118. Tu despisis tuz les dessevrantz des tuens juge-menz ; kar torcenuse la cogitaciun d'els.

Cod. Cott.

109. as meies mains t. ures.

116. viverai. entente.

110. pecheur.

117. ures.

111. testimonies. esleecement.

118. despises. dessevrantz. cogitatiun.

112. parmanableted.

114. ajuerre.

Psalt. Corb.

109. La mei anme en m. m. totes hores. ne obliai pas.

114. ajuerre. e en ta.

110. pecheur. e de tes cumandemenz.

115. e jo escercerai.

111. Kar hereditet. parmanabletet ; k. esleecement.

116. Deceif, *male*. cumfundre. entente.

112. Jo e. m. quier. tuens justificatiuns. parmanabletet, p. guerdonance.

117. Ajue-mei, e s. serrai. justificatiuns totes hores.

118. t. dessevrantz. les *deest*. des tues justises. cogitatiuns.

119. Prevarianz aasmai tuz peccheurs de terre :
empurice amai-je les tuens testimonies.

120. Afiche de ta crieme les meies carz ; kar des
tuens jugemenz je criens.

121. Je fis jugement e justise ; ne livrer mei as
chalenjanz mei.

122. Receif le tuen serf en bien ; ne chalengent
mei li orguillus.

123. Li mien oil defistrent el tuen salvable, e el
parlement de la tue justise.

124. Fai ot tun serf sulunc la tue misericorde, e
tes justificaciuns enseigne-mei.

125. Li tuens sers sui-je : dune à mei entendement,
que je sace les tuens testimonies.

126. Tens de faire, Sire ; il departirent la tue
lei.

127. Empurice amai-je les tuens comandemenz, sur
or e topaze.

128. Pur laquel chose à tuz les tuens comandemenz
esteie adreciez ; tute veie felunesse je haï.

129. Merveillus li tuen testimonie, Sire : empurice
escerchad els la meie aneme.

130. Li esclairemenz de tes paroles enlumined, e
entendement dune as petiz.

Cod. Cott.

124. oth. selunc.

127. topaze.

128. cose.

*Psalt. Corb.*119. pecheurs. empuriço. je *deest*.
testimonie.120. Affieche. meis carns ; k. de t.
j. jo criens.

121. Jo. 122. que ne.

124. solunc. justificatiuns, *passim*.

125. Li tuen serf.

127. Empuriço. cumandemenz s.
or e s. topaze.

128. laquele. tote.

129. escerchat e. de la m. anme.

130. des tues p. enluminet. do-
net.

131. La meie buche aovri, e atrais mun esprit ;
kar les tuens comandemenz je desirowe.

132. Esguarde en mei, e merci aies de mei ; sulunc
le jugement des amanz le tuen num.

133. Les miens pas adrece sulunc le tuen parle-
ment ; que ne segnort à mei tute torcenerie.

134. Rachate-mei des chalenges des humes, pur ce
que je garde les tuens comandemenz.

135. La tue face enlumine sur le tuen serf, e en-
segne-mei tes justificaciuns.

136. Eissemenz d'ewes demenerent li mien oil, pur
ce que il ne garderent la tue lei.

137. Justes ies, Sire, e dreiturers li tuens juge-
menz.

138. Tu mandas justise les tuens testimonies, e la
tue verited mult.

139. Defire me fist la meie envie, pur ce que
oblierent tes paroles li tuen enem.

140. Fuins li tuens parlemen fortment, e li tuens
sers ama ice.

141. Juvenceals sui-je e sufisanz ; les tues justifica-
ciuns n'ai mie oblié.

Cod. Cott.

131. esperit.

132. selunc.

133. solunc. seignort.

135. enseigne-mei.

136. E. de euues. que il.

137. dreitures.

138. testimonies.

140. tuen parlement.

Psalt. Corb.

131. Ma boche. a. le spirit ; k. tes
cumandemenz jo desiroue.

132. e a. merci. a. tun num.

133. e n'ait seigneurie de mei tote
torcenurie.

134. h. que jo g. tes cumandemenz.

135. les tues.

136. Eissemen d'eswez. ceo qu'il.

137. J. es. dreituriers.

138. veritet.

139. emvie, p. ceo qu'il o. les t. p.
li mien e.

140. Foins. forment. serfs amat
icel.

141. sui e soffisanz ; l. tuens justifi-
catiuns ne oblai.

142. La tue justise, Sire, justise en parmanableted; e la tue lei verited.

143. Tribulaciun e anguisse truverent mei; li tuen comandement mes purpens est.

144. Oelted li tuen testimonie en parmanableted; e entendement dune à mei, que je vive.

145. Je criai en tut mun cuer: exoi-mei, Sire; les tues justificaciuns requerrai.

146. Je criai à tei; salf me fai, pur ce que je garde les tuens comandementz.

147. Je devanci en maürted, e criai; en tes paroles suesperai.

148. Devancirent li mien oil à tei par matin, que je purpensasse les tuens parlemenz.

149. La meie voiz oï sulunc la tue misericorde, Sire; e sulunc le tuen jugement vivifie-mei.

150. Aprismerent li parsuant mei à felunie; de la tue lei acertes luinz fait sunt.

151. Pruef ies-tu, Sire, e tutes les tues veies verited.

152. El comencement je conui de tes testimonies; kar en parmanableted tu fundas els.

Cod. Cott.

142. parmanabletet; e ta l. verité.	147. devançai.
143. Tribulatiun.	149. selunc. solunc.
144. Oeltet li tuens testimonies en parmanableté.	150. luign.
	152. Al. cunui. parmanableté.

Psalt. Corb.

142. sire <i>deest.</i> parmanabletet. veritet.	147. maürté. en ta parole.
143. Tribulatiun. cumandement.	148. p. tes p.
144. Feltet, <i>male.</i> parmanabletet; entendement done à m., e jo vivrai. en <i>deest.</i>	149. La mei. Sire <i>deest.</i>
146. fai-mei salf, que jo. cumandementz.	150. parsiwant. felonie. loinz.
	151. Prof. e totes. veritet.
	152. Il c. conui. parmanabletet, <i>passim.</i> je, tu, <i>desunt.</i>

153. Vei la meie humilited, e delivre-mei; kar la tue lei ne obliai.

154. Juge le mien jugement, e rachate-mei; pur le tuen parlement vivifie-mei.

155. Luinz est de peccheurs salud; kar les tues justificaciuns ne esquistrent.

156. Les tues misericordes multes, Sire; sulunc le tuen jugement vivifie-mei.

157. Mult sunt chi parsiwent mei e travaillent mei; des tuens testimonies ne declinai.

158. Je vi les prevarianz, e defiseie; kar les tuens parlemenz ne guarderent.

159. Veies, kar les tuens comandemenz amai, Sire; en la tue misericorde vivifie-mei.

160. Le cumencement de tes paroles, verited; en parmanableted tuit li jugement de la tue justise.

161. Li prince parsuient mei en parduns, e des tues paroles crient li miens cuers.

162. Je m'esledeceraï sur les tuens parlemenz, sicume icil chi truevet multes espouilles.

163. Felunie je haï e refusai; la tue lei acertes je amai.

Cod. Cott.

153. Veies. humilité. ne sui obliez.	157. ki parsivent. tues.
155. des p. salu.	160. comencement.
156. selunc.	162. m'esleeceraï. ki trovent m. espouilles.

Psalt. Corb.

153. humilitet.	159. k. tes comandemenz. en ta.
155. Loinz e. des pecheurs salut; k. tes.	160. Re comencement, <i>male</i> .
156. s. tun j. v.-me.	161. parsewient. e de tes p. crieinst.
157. ki parsiwent m. e t. me; des t.	162. Jo m'esleeceraï s. tes p., sicume cil ki trovet m. espouilles.
158. k. tes p. ne g.	

164. Set feiedes en jur loenge dis à tei, sur les jugemenz de la teie justise.

165. Multe pais as amanz le tuen num, e nen est à els escandle.

166. Je atendeie le tuen salvable, Sire, e tes comandemenz amai.

167. Guarda la meie aneme tes testimonies, e amad els forment.

168. Je guardai tes comandemenz e les tuens testímonies; kar tutes les meies veies el tuen esguardement.

169. Aprismet la meie preiere el tuen esguardement, Sire; sulunc le tuen parlement dune à mei entendement.

170. Entred la meie preiere el tuen esguardement; sulunc le tuen parlement delivre-mei.

171. Forsmetrunt les meies levres loenge, cum tu enseigneras mei les tues justificaciuns.

172. Purnuncera ma langue le tuen parlement, kar tuit li tuen comandement oelté.

173. Seit faite la tue main que ele salved mei, kar les tuens comandemenz je eslis.

Cod. Cott.

164. fiedes.

166. attendeie.

168. e l. t. *desunt*.

169. solunc.

167. forment.

170. Entret.

171. enseigneras.

172. oelted.

173. fait. salvet. je *deest*.

Psalt. Corb.

164. S. fies en jor l. jo dis. tue.

165. a. la tue lei.

167. Guardat. anme. e amat els forment.

168. Guardai. e tes testimonies; k. totes. *Deest* Je.

169. Apruismet. done.

170. Entret.

171. enseigneras.

172. Pronuncerat. oeltet.

173. faite ta m. qu'ele salvet m., k. tes c. li eslis.

174. Je coveitai le tuen salvable, Sire, e la tue lei le mien purpensement est.

175. Vivrad la meie aneme e loera tei, e li tuen jugement averunt mei.

176. Je foliai sicume oëille chi perid; quier tun serf, Sire, kar les tuens comandemenz n'ai pas oblié.

PSALMUS CXIX.

1. A nostre Segnor, cum je esteie travaillié, crierai; e il exoît mei.

2. Sire, delivre la meie aneme de levres felunesses e de langue tricheruse.

3. Que seit duné à tei, u que seit aposé à tei, à langue tricherresse?

4. Les sajettes del poant aguës, ot carbuns degasteurs.

5. Guai à mei! kar li miens cultivemenz purluigniez est; je habitai ot les habitanz Cedar; mult cultiveresse fud la meie aneme.

6. Ot icez chi haïrent pais, esteie paisibles; cum je parlowe à els, cumbateient mei en parduns.

Cod. Cott.

174. cuveitai. purpens.

175. Vivrat. loerat.

176. foleai. ki perit.

CXIX.

1. travaillé. il *deest*.

3. aposet. tricheruse.

4. sajetes. deguasteurs.

5. oth.

6. ki, *passim*.

Psalt. Corb.

CXIX.

174. Jo c. tun. li miens purpens est.

175. Vivrat. anme, *passim*. lorat. aïrunt.

176. E foleai sicum o. que perit; quer. cumandemenz ne obliai.

1. Seinur. travailliet.

3. Quei s. doné à t., ut quei s. aposé. tricheruse.

4. saetes. carbons deguasteors.

5. Quai. purloigniez. fuit.

6. Et icels ki. parloue.

PSALMUS CXX.

1. Je levai mes oilz ès monz, dunt vendra ajude à mei.

2. La meie ajude del Segnor, chi fist ciel e terre.

3. Ne duinst en commociun le tuen pied, ne ne sumeilt chi garde tei.

4. Astetei ne sumeillerad ne ne dormirad, chi garde Israel.

5. Li Sire garde tei, li Sire li tuens defendemenz, sur la main de la tue destre.

6. Par jur li soleilz ne brullerad tei, ne la lune par nuit.

7. Li Sire guarded tei de tut mal; quart la tue aneme li Sire.

8. Li Sire quart le tuen entrement e tun eissement, dès ore e desque en siecle.

PSALMUS CXXI.

1. Je m'esledeçai en icez choses chi dites sunt à mei: En la maisun nostre Segnor irums.

Cod. Cott.

CXX.

1. as munz.

3. piet.

4. sumeillerat.

6. bruslerat.

7. garde. *Deest li.*

CXXI.

1. Je m'esleeçai en ices coses ki.

Psalt. Corb.

CXX.

1. munz. ajue.

2. ajue d. Seignur, ki.

3. doist en commotium. piet. so-
muilt ki guardet tei.

4. Estetei ne somuillerat ne ne dor-
mirat, ki guardet.

5. *isi, litera E a pictore omissa.* guar-
det. sur la tue destre main.

6. soleiz ne bruillerat.

7. guardet. anme, *passim.*

8. e le tuen.

CXXI.

1. Jo m'esleerai. ki, *passim.* Sei-
gnur irrums.

2. Estant esteient li nostre pied, en tes aîtres, Jerusalem.

3. Jerusalem, laquele est edifiée sicume cited, de laquele la partie de li en ice medesme.

4. Kar iluec munterent lignedes les lignedes del Segnor, le testimonie Israel à regehir al num del Segnor.

5. Kar iluec sistrent sieges en jugement, sieges sur la maisun David.

6. Preiez les choses chi à pais sunt, Jerusalem, e abundance as amanz tei.

7. Seit faite pais en ta vertud, e abundance ès tues turs.

8. Pur les miens freres e mes prismes, parlowe pais de tei.

9. Pur la maisun del Segnor nostre Deu, je quis bones choses à tei.

PSALMUS CXXII.

1. A tei levai mes oilz, chi habites ès ciels.

2. Astetei sicume li oil de sers, ès mains de lur segnors.

Cod. Cott.

- | | |
|---|-----------------|
| 2. Jerussalem, <i>passim</i> . | 6. coses ki. |
| 3. edifiée cum. la <i>deest</i> . meesme. | CXXII. |
| 5. illuec. | 1. abites. des. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 2. piet. Jherusalem, <i>passim</i> . | 7. vertut, e habundance en tes turs. |
| 3. edifiée s. citet. de lui en iço meesme. | 8. pruimes, parloue. 9. Seignur. |
| 4. les lignies, <i>bis</i> . Seignur, le testimonies. Seignur. | CXXII. |
| 5. iloc. siege, <i>bis</i> . | 1. ki, <i>passim</i> . |
| 6. ki. Jerusalem, e habundance. | 2. Estetei sicum li o. des serfs. seignurs. |

3. Sicume li oil d'ancele ès mains de sa dame, eissi faitement li nostre oil al Segnor nostre Deu, desque il ait merci de nus.

4. Merci aies de nus, Sire, merci aies de nus; kar mult sumes raempli de despisement.

5. Kar mult raemplide est la nostre aneme, reproce as abundanz, e despisement as orguillus.

PSALMUS CXXIII.

1. Si pur ce nun que li Sire esteit en nus, die ore Israel; si pur ce nun que li Sire esteit en nus,

2. Cum s'esdreçowent humes en nus, par aventure vifs oussent degluti nus.

3. Cum iraisseit la fuirur d'els en nus, put-cel-estre ewe oust devoré nus.

4. Ewe trespasad la nostre aneme; put-cel-estre oust trespasde la nostre aneme ewe neient suf-
frable.

5. Beneeiz li Sire, chi ne dunad nus el pernemen-
as denz d'icels.

6. La nostre aneme sicume passere delivre est del
laz des veneurs; li laz est detriblez, e nus delivré
sumes.

Cod. Cott.

5. a. de r.

CXXIII.

2. vis.

3. furur.

4. trespasat. trespasée.

5. dunat.

6. sumus.

Psalt. Corb.

3. Sicūm. d'ancele. Seignur.

4. raemplit.

5. raemplie. habundanz.

CXXIII.

1. Ne pur ço. diet. se pur ço.

2. s'edeçouent. deglutit nus.

3. C. iraseit la furur. devuret.

4. trespasat. puet-cel-estre tres-
pasat la n. anme e. nient.

5. ki ne donat n. en pernemen.

6. sicum p. delivrée veneors.

Li l. e. contriblez. delivret.

D d

7. La nostre adjutorie el num del Segnor, chi fist ciel e terre.

PSALMUS CXXIV.

1. Qui sei fident el Segnor, sicume li mont Syon ; ne sera comoüd en parmableted, chi habited en Jerusalem.

2. Li mont en l'avirunement de lui ; e li Sire en l'avirunement de sun pople, dès ore e desque en secle.

3. Kar il ne deguerpirad la verge des peccheurs sur la sort des justes ; que nen estendent li juste à felunie lur mains.

4. Bien fai, Sire, as bons e as dreiturers de cuer.

5. Mais les declinanz en liemenz amerrad li Sire ot les ovranz felunie. Pais sur Israel.

PSALMUS CXXV.

1. En convertant li Sire la caitivited de Syon, fait sumes sicume confortet.

2. Tunc raempliz est de joie la nostre buche, e la nostre langue de esledecement.

Cod. Cott.

CXXIV.

1. munt. commoüd en parmanableté, ki habite.
2. munt en l'a. de s. pople. siecle.
3. deguerpira. lor.

5. liemenz.

CXXV.

1. caitiveted, *passim*. confortet.
2. esleecement.

Psalt. Corb.

7. Seignur, ki f. e c.

CXXIV.

1. Ki se fient el Seignur, sicum li munt. serat commoüt en parmanabletet en Jerusalem.
2. Li munt. siecle.
3. K. ne deguerpirat li Sire la v. *Desunt* il, dès peccheurs. que no os-

tendent. felonie.

4. dreituriers de quer.
5. liemenz amerrat.

CXXV.

1. E enconvertat. chaitivetet. sicum cumfortet.
2. Dunc raemplie. boche. en esleecement.

3. Lores dirrunt entre les genz: Magnifiad li Sire à faire ot els.

4. Magnifiad li Sire à faire ot nus; fait sumes esledeçanz.

5. Convertis, Sire, la nostre caitivited, sicume ewe en austre.

6. Cil chi sement en lermes, en esledecement cuilent.

7. Alanz alowent e plurowent, enveianz lur semences.

8. Mais venanz vendrunt ot esledecement, portant lur manuedes.

PSALMUS CXXVI.

1. Si nostre Sire ne edifierad la maisun, en vain travaillerent chi edifient li.

2. Si li Sire ne guarderad la cité, en vain veilled chi garde li.

3. Vaine chose est à vus devant lumiere lever; levez puis que vus serreiz, chi mangiez pain de dolur.

4. Cum il dunrad à ses amez somne; astetei l'eredité del Segnor, luier del filz, fruit de ventre.

Cod. Cott.

3. magnefiat, *passim*.

4. li à f. oth. Sire *deest*. leeçanz.

6. ki. leecement.

8. leecement p. les.

CXXVI.

1. edifierat. travaillent ki.

2. guarderat. veillet ki.

3. cose. serrez, ki manguez.

4. dunrat.

Psalt. Corb.

3. les *deest*. magnifiat. faire.

4. magnifiat. esleçant.

5. Cumvertis. cativetet, sicum.

6. ki. esleecement.

7. Alant alouent e plorouent, enveiant.

8. leecement, portanz l. manuées.

CXXVI.

1. Ne n. S. n'edifierat. travaillierent ki.

2. Ne li S. ne guarderat. veillet ki guardet li. 3. serrez, ki.

4. durrat. esteie le ereditet d. Seignur, loer.

5. Sicume sajettes en la main de poant, eissi faitement li fil des escus.

6. Beneurez li huem chi aemplirad sun desiderie d'els-medesmes; ne sera confundu cum il parlera à ses enemis en la porte.

PSALMUS CXXVII.

1. Beneuré tuit icil chi crient nostre Segnor, chi vunt ès veies de lui.

2. Travailé de tes enemis, kar tu mangeras; beneurez ies, e bien sera à tei.

3. La tue feme sicume viz abundant, ès lez de la tue maisun.

4. Li tuen fil sicume li plançon des olives, en l'avirunement de la tue table.

5. Astetei eissi sera beneeiz li huem, chi crient nostre Segnor.

6. Benedie à tei li Sire de Syon, e veies les biens de Jerusalem tuz les jurz de la tue vie.

7. E veies les filz de tes filz, pais sur Israel.

PSALMUS CXXVIII.

1. Soventes fiedes escumbatirent mei dès la meie juvente, die ore Israel.

Cod. Cott.

5. sajete. issi faitement.

6. meesmes.

CXXVII.

1. Beneurez. crient.

2. Travaillé. & b. serat.

3. abundanz.

6. Jerusalem.

Psalt. Corb.

5. Sicum sajetes. issi. escos.

6. Beneuret. ki aemplit s. d. en ès-meesmes, ne serat cunfundut. parlerat.

CXXVII.

1. Beneuret tuit ki. Seignur, ki.

2. Travailles de t. mains. serrat.

3. femme sicum v. habundanz.

4. sicum plançon.

5. Estetei issi serat.

6. Benediet.

CXXVIII.

1. Soventes fiées. de la. diet.

2. Sovent escumbatirent mei dès la meie juvente ;
acertes ne porent à mei.

3. Sur mun dos favricherent li peccheur ; purlui-
gnerent lur felunie.

4. Li Sire justes trenchera les cerviz des peccheurs ;
seient confundu e tresturné ariere, tuit chi haïrent
Syon.

5. Seient fait sicume fain de maisuns, lequél, ainz
que seit arachié, assecha ;

6. Delquel ne aemplira sa main chi seira, e sun
sain chi les manuedes coildra.

7. E ne distrent chi trespasowent : La beneiçon
nostre Segnor sur vus ; nus beneisquimes à vus del
num del Segnor.

PSALMUS CXXIX.

1. Des parfundeces je criai à tei, Sire ; Sire, exoi la
meie voiz.

2. Seient faites tes oreilles entendanz, en la voiz de
la meie preiere.

3. Si tu les felunies esguarderas, Sire ; Sire, chi
sustendra ?

4. Kar envers tei pardunance est ; e pur la tue lei
sustinc tei, Sire.

Cod. Cott.

CXXVIII.

3. favercherent.

5. fein.

6. siera. sein.

7. benesquimes. el num del nostre
Seignor.

Psalt. Corb.

2. Suvent. pourent.

3. S. le mien dos forgierent li pe-
cheur, purluignierent.

4. trencherat. pecheurs ; s. cum-
fundut.—Ne soient tresturnet.

5. erachiet, assechat.

6. aemplirat. ki seirat. sein ki l.

manuées cuildrat.

7. ki trespasowent : La beneiçon. s.
v. ; benesquimes à v. el n.

CXXIX.

2. entendantes.

3. Se tu. S., si ki sustendrat ?

4. perdonance. sustienc.

5. Sustint la meie aneme en la parole de lui, esperad la meie aneme el Segnor.

6. De la garde matinele desque à nuit, espeire Israel el Segnor.

7. Kar envers le Segnor misericorde, e plenteive ot lui redempciun.

8. E il-medesme rachatera Israel, de tutes les felunies de lui.

PSALMUS CXXX.

1. Sire, nen est exalcé li miens cuers, ne ne sunt eslevé li mien oil.

2. Ne nen alai en granz choses, ne en merveilluses choses sur mei.

3. Si je neient humelement senteie; mais exalçai la meie aneme.

4. Sicume li alaitiez de sa mere, eissi seit guerredunance en la meie aneme.

5. Espeire Israel el Segnor, dès ore e desque en siecle.

PSALMUS CXXXI.

1. Remembre, Sire, de David e de tute la suaturne de lui;

Cod. Cott.

CXXXIX.

5. esperat. 6. matutinele.
8. meesme.

CXXX.

2. coses, *bis*.
3. humlement. eshalçai.

Psalt. Corb.

5. Sustienç. anme en parole. esperat. anme el Seignur.
6. espeiret. Seignur, *passim*.
7. redemptiun.
8. meesme rachaterat. totes.

CXXX.

1. eshalciët. eslevet.

2. E nen.
3. Si jo nient humilement. eshalçoue.
4. Sicum. issi s. guerdonance.
5. Espeiret. Saignur.

CXXXI.

1. tote.

2. Sicume il jurad al Segnor, vot voad al Déu de Jacob;

3. Si je enterrai el tabernacle de ma maisun, si je munterai el lit de mun repos;

4. Si je dunrai somne à mes oilz, e à mes palpebres dormitaciun,

5. E repos as miens tens; desque je truisse liu al Segnor, tabernacle al Deu de Jacob.

6. Astetei nus odimes iceles choses en Efrata; nus truvames li ès camps de la selve.

7. Nus enterrums en sun tabernacle, nus aorerums el liu ù esturent li pied de lui.

8. Esdrece-tei, Sire, el tuen repos, tu e l'arche de la tue sanctificaciun.

9. Li tuen proveire seient vestud de justise, e li tuen saint s'esledecet.

10. Pur David tun serf, ne desturner la face de tun Crist.

11. Jurad nostre Sire à David verited, e ne decevera lui; del fruit de tun ventre posera sur le tuen siege.

12. Si garderunt li tuen fil mun testament, e mes testimonies icez que je enseignerai els;

Cod. Cott.

CXXXI.

2. jurat.

3. enterai. de maisun.

6. oïmes.

7. enterums. estourent.

8. le tuen.

9. pruveire. s'esleecet.

11. decevrat.

Psalt. Corb.

2. Sicum il jurat. voat à.

3. jo enterrera el tabernache.

4. jo durrai. palpieres dormitaciun.

5. ès. jo trousse.

6. Este-tei n. oïmes. *Posterius* nus deest. champs.

7. Jus *male*. enterums. estorent li

piet. 8. sanctificaciun.

9. s'esleecet.

10. le tuen s.

11. Jurat li Sire. veritet. decevrat.

de sun.

12. Ne. enseignerai.

13. E li fil d'els desque en secle, serrunt sur le tuen siege.

14. Kar eslist li Sire Syon; eslist li en possessiun à sei.

15. Icest mien repos en siecle de secle; ici habiterai, kar je eslis li.

16. La vedve de lui beneissanz beneistrai; les suens povres saulera de pains.

17. Les sacerdots de lui vestirai del salvable, e li suen saint par esledecement s'esledecerunt.

18. Iluec forsmerrai la corne David; aprestai lui-serne à mun Crist.

19. Les enemis de lui vestirai de confusiun; mais sur lui-medesme florirad la meie sanctificaciun.

PSALMUS CXXXII.

1. Astevus cume bone chose e cum delitable chose est habiter freres en un!

2. Sicume li ugnemenz el chief, lequel descendit en barbe, la barbe Aaron;

3. Lequel descendit en l'urle de sun vestement, sicume la rosede de Hermon, chi descendit el mont de Syon.

Cod. Cott.

13. siecle.	15. de siecle. li eslis.	CXXXII.
16. beneissanz. saulera.		1. Estevus. cose. d. est. <i>Deest</i>
17. Les proveres de li. esleecement	chose.	2. unguement.
s'esleecerunt.		3. descendiet. rusede. <i>Ermon.</i>
19. meesme florirat. sanctificaciun.	Syon.	

Psalt. Corb.

13. Ne. siecle.	19. meesme florirat. sanctificatiun.
14. eslit. e. la.	CXXXII.
15. Acest. siecle. lui.	1. Estevus. e cum joiose.
16. beneissanz. ses p.	2. Sicum li ungemenz. lequé d. en
17. Les proveires de lui vesterai de.	la b., b. <i>Deest posterius</i> la.
esleecement s'esleecerunt.	3. Dequel descendiet en l'ore. si-
18. Illoc. prestat lumiere.	cum. ki descendiet el munt Syon.

4. Kar iluec manda li Sire beneiçun, e vie desque en secle.

PSALMUS CXXXIII.

1. Astevus ore beneisseiz le Segnor, tuit li serf nostre Segnor;

2. Chi estez en la maison del Segnor, ès aïtres de la maison nostre Deu.

3. En nuiz eslevez voz mains en saintes choses, e beneisseiz nostre Segnor.

4. Benedie tei li Sire de Syon, chi fist 'ciel e terre.

PSALMUS CXXXIV.

1. Loez le num del Segnor, loez, serf, nostre Segnor.

2. Chi estez en la maison del Segnor, ès aïtres de la maison nostre Deu.

3. Loez nostre Segnor, kar bons est li Sire; cantez al num de lui, kar suef est.

4. Kar Jacob eslist à sei li Sire, Israel en possessiun à sei.

5. Kar je conui que granz est li Sire, e li nostre Deus devant tuz deus.

6. Tutes choses que unques volt, nostre Sire fist en ciel e en terre, en mer e en tuz abysmes.

Cod. Cott.

4. siecle.

CXXXIII.

1. Estevus.

3. coses, e b. le.

CXXXIV.

5. cunui.

6. coses, *passim*.

Psalt. Corb.

4. iloecc mandat. siecle.

CXXXIII.

1. Estevus o. beneissiez.

2. Ki, *passim*. m. nostre Seinur.

3. *Deest* choses. beneissiez.

4. Beneiet. f. e c. e t.

CXXXIV.

1. s. del Seignur.

2. Seinur.

3. Loz n. Seinur.

5. jo cunui. Deu.

6. unches. toz.

E e

7. Forsmenanz nues de la foraineted de terre, fuil-dres en pluvie fist.

8. Chi forsmeine les venz de ses tresors; chi ferit les choses premier engendredes d'Egypte, de hume desque à beste.

9. Forsmenad signes e merveilles el milliu de tei, Egypte, en Pharaon e en tuz les sers de lui.

10. Chi ferit multes genz, e ocist forz reis;

11. Seon le rei des Amorriens, e Og le rei de Basan, e tuz les regnes de Chanaan;

12. E duna la terre d'els hereditet, hereditet Israel, à sun pople.

13. Sire, li tuens numns en parmanableted, Sire; le tuen remembrable en generaciun e generaciun.

14. Kar jugerad li Sire sun pople, e en ses sers depreiera.

15. Les idles des genz argent e or, ovres des mains d'umes.

16. Buche unt, e ne parlerunt; oilz unt, e ne ver-runt.

17. Oreilles unt, e ne orrunt; ne acertes n'est espi-riz en la buche d'icels.

Cod. Cott.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 8. Ki forsmeinet. primier engen- | 13. parmanableté. en generatiun. |
| drées. | 14. jugerat. depreierad. |
| 9. Forsmenat. Pharaun. | 16. un, <i>male</i> . |
| 11. Ammoriens. li. | 17. esperiz. |
| 12. dunat. hereditet, <i>bis</i> . poeple. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 7. foreinetet d. t., foildres en pluie. | tiun, <i>bis</i> . |
| 8. forsmeinet. engendrées. | 14. K. jugerat nostre S. le suen |
| 9. Forsmenat. toz l. serfs. | poeple, e ès suens serfs depreierat. |
| 11. Seo. toz. | 15. ideles. de homes. |
| 12. donat. hereditet. | 17. boche. |
| 13. parmanabletet, S.; li t. genera- | |

18. Semblant à els seient fait cil chi funt iceles choses, e tuit chi sei fident en els.

19. La maisun Israel, beneisseiz à nostre Segnor; la maisun Aaron, beneisseiz le Segnor.

20. La maisun Levi, beneisseiz al Segnor; chi cremez nostre Segnor, beneisseiz al Segnor.

21. Benedeiz li Sire de Syon, chi habited en Jerusalem.

PSALMUS CXXXV.

1. Regehissez à nostre Segnor, kar il est bons; kar en parmanableted la misericorde de lui.

2. Regehissez al Deu des deus.

3. Regehissez al Segnor des seignors;

4. Chi fait merveilles granz sols;

5. Chi fist les ciels en entendement;

6. Chi ferma la terre sur ewes;

7. Chi fist granz luminaries,

8. Le soleil en la podested del jur,

9. La lune e les esteiles en la podested de la nuit;

10. Chi ferit Egypte, ot les premier engendredes choses d'els;

11. Chi forsmenad Israel del milliu d'els,

Cod. Cott.

18. fient.

19. al Seignor, *bis*.

21. Beneiez. habitet.

CXXXV.

1. parmanabletet. de li.

4. g. m. suls. 6. euues.

8. poested.

9. esteilles en l. poested.

10. premier engendrées coses.

11. Ki forsmenat.

Psalt. Corb.

18. fait ki. ki se fient.

19. beneissiez le Seinur, *passim*.

20. ki cremenz le Seignur, beneissiez le Seignur.

21. Beneiez. ki habitet.

CXXXV.

1. Regehisiez, *passim*. al Seignur.

parmanabletet.

3. Seinur des seignurs, kar.

4. Ki f. g. m. sols, kar.

6. Ki format. 8. poesté.

9. esteilles en la poested.

10. engendrées coses.

11. Ki forsmenat.

12. En main poante e halt braz ;
 13. Chi devisad la Ruge mer en divisiuns,
 14. E forsmenad Israel par le milliu de li,
 15. E escust Pharaon e la vertud de lui en la Ruge mer ;
 16. Chi tresmena sun pople par le desert ;
 17. Chi ferit granz reis ;
 18. E ocist forz reis, .
 19. Seon, le rei des Amorriens,
 20. E Og, le rei de Basan ;
 21. E duna la terre d'icels hereditad,
 22. Hereditad à Israel, sun serf ;
 23. Kar en la nostre humilitad, remembrere fud de nus ;
 24. E raeinst nus des noz enemis ;
 25. Chi dune viande à tute car.
 26. Regehisseiz al Deu del ciel,
 27. Regehisseiz al Segnor des segnors ; kar en parmanableted la misericorde de lui.

PSALMUS CXXXVI.

1. Sur les flums de Babilone, iluec seimes e plorames, dementres que nus recordiuns de Syon.

Cod. Cott.

- | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|---------------|
| 13. Ki devisat. devisiuns. | 24. rainst. | 25. Ki dunet. |
| 14. forsmenat. le <i>deest</i> . | 26. Regehisseiz, <i>bis</i> . | |
| 15. Pharaun e la vertut. | 27. parmanableté. de li. | |
| 16. Ki tresmenat. | | |
| 21. dunat. hereditet, <i>bis</i> . | | |
| 23. humilitet. fut. | | |

CXXXVI.

1. Babylonie.

Psalt. Corb.

- | | |
|---|--|
| 12. E m. puissante e en b. halt. | 24. rainst n. de nos. |
| 13. Ki devisat. | 25. Ki donet v. à tote carn. |
| 14. forsmenat. | 26. <i>A secundo versiculo usque ad penultimum inclusive kar inscribitur in margine.</i> |
| 15. E escost. vertut. | 27. parmanabletet. |
| 16. Ki tresmenat le suen poeple. | |
| 21. donat, <i>litera E a pictore omissa</i> . | |
| 22. hereditet, <i>bis</i> . <i>Deest à.</i> | |
| 23. humilitet, r. fut. | |

CXXXVI.

1. Babylonie, iluec. recordiuns.

2. Es salz els milliu de li, suspendimes noz organes.

3. Kar iluec demanderent nus, chi chaitis menerent nus, paroles de canz ;

4. E chi menerent nus : Loenge cantez à nus, des canz de Syon.

5. Cument canterum-nus le cant del Segnor en estrange terre ?

6. Si je oblirai tei, Jerusalem, à obliance seit dunée la meie destre.

7. Aerde la meie langue as meies jodes, si mei ne rememberra de tei ;

8. Si je ne proposerai Jerusalem el cumencement de la meie ledece.

9. Remembrere seies, Sire, des filz Edom, el jur de Jerusalem ;

10. Chi dient : Voidez, voidez, desque al fundament en li.

11. Fille de Babilone caitive ; beneurez chi redunrad à tei la tue gueredunance, laquele tu regueredunas à nus.

12. Beneurez chi tendra, e esgenera les tues enfanz à la pierre.

Cod. Cott.

3. caitis chanz.

4. E chi ki.

7. rememberra.

8. al. leece.

10. fundement.

11. Babylonie. redunrat. regueredunas.

12. esgerera. tuens.

Psalt. Corb.

2. de milliu de lui.

3. ki caitifs m. voz p.

4. E ki en veie menerent nus : L. c. à n., de c. de S.

5. C. c.-n. del Seignur. *Desunt* le cant.

6. Se jo. e à o. donée.

7. Aerdet. à mes joes, se m. ne re-

memberat.

8. So jo ne purposerai. comencement. leece.

10. Ki d. : Voidient, v., d. el.

11. Babilonie. ki reguerdonerat. guerredonance. guerdunas.

12. ki tendrat, e esgenerat l. suens emfanz.

PSALMUS CXXXVII.

1. Je regehirai à tei, Sire, en tut mun cuer; kar tu oïs les paroles de la meie buche.

2. En l'esguardement des angeles canterai à tei; aoreraï al tuen saint temple, e regehirai al tuen num,

3. Sur la tue misericorde e la tue verited; kar tu magnifias sur tute chose le tuen saint num.

4. En quelquunques jur je apelerai tei, exoi-meï; tu multiplieras en la meie aneme vertud.

5. Regehissent à tei, Sire, tuit li rei de terre, kar il oïrent tutes les paroles de la tue buche;

6. E cantent ès veies del Segnor, kar grande est la glorie de nostre Segnor.

7. Kar halz est li Sire, e les humeles choses resgarde, e les haltes choses de luinz conuist.

8. Si je irai el milliu de tribulaciun, tu vivifieras mei; e sur l'ire de mes enemis estendis la tue main, e salf me fist la tue destre.

9. Li Sire regueredurrat pur mei; Sire, la tue misericorde en siecle; les ovres de tes mains ne despises.

Cod. Cott.

CXXXVII.

3. magnefias. cose.

4. quelquunkes.

6. Seignur.

7. coses, *passim*. conuist de luinz.

8. le ire.

9. reguerdurrat.

Psalt. Corb.

CXXXVII.

1. Jo regehierai. en tot le mien quer.

2. En le guardement des angles.

3. veritet. tote.

4. quelcunques jor. anme vertut.

5. tote. meie boche.

7. e humles c. reguardet. coses. cunust.

8. tribulaciuns, tu vivificas. des miens e. tu ostendies.

9. Si S. guerredonerat. despire.

PSALMUS CXXXVIII.

1. Sire, tu provas mei e coneus mei; tu coneus ma sessiun e la meie resurrectiun.

2. Tu entendis les meies cogitaciuns de luinz; la meie sente e le mien funel tu trachas.

3. E tutes les meies veies tu purveis; kar nen est parole en la meie langue.

4. Astetei, Sire, tu cuneus trestutes les deraines choses e les ancienes; tu formas mei, e posas sur mei la tue main.

5. Merveilluse faite est la tue sciënce de mei; confortede est, e ne porrai à li.

6. U irai-je del tuen esprit? e quel part de la tue face fuirai?

7. Si je munterai el ciel, tu iluec ies; si je descendrai en enfer, tu ies.

8. Si je prendrai mes pennes par matin, e habiterai ès derainetez de la mer;

9. Acertes iluec la tue main demerra-mei, e tendra mei la tue destre.

10. E je dis: Put-cel-estre teniebres decalcherunt mei; e nuit le mien enluminement, ès meies delices.

Cod. Cott.

CXXXVIII.

1. cuneus, *bis*. 2. cogitaciuns.
4. furmas. tue.

6. esperit.
9. demerrat.
10. tenebres dechalcherunt.

Psalt. Corb.

CXXXVIII.

1. cuneus. la meie sessiun.
2. Tu endies, *male*. cogitaciuns de
loinz. f. tu trachas.
3. E totes m. veies purveis.

4. Estetei. totes. & p.
5. M. chose est. confortee. lui.
7. Se jo. à enfern.
9. E certes. demerrat. tendrat.
10. jo dis: Puet-cel-e. decalcerunt.

11. Kar tenebres ne serunt obscuredes de tei, e la nuit sicume li jurz sera elluminede; sicume les tenebres de lui, eissi e la lumiere de lui.

12. Kar tu pursesis mes rains; receus mei del ventre ma mere.

13. Je regehirai à tei, kar espowentablement ies magnifiez; merveilluses sunt les tues ovres, e la meie aneme conuistra mult.

14. Nen est repost la meie buche de tei, laquelle tu fesis en repostaille; e la meie sustance ès dedezainetez de terre.

15. La meie imperfectiun virent li tuen oil, e el tuen livre tuit serunt escrit; jur serunt formé, e nuls huem en els.

16. Mais à mei mult sunt honored li tuen ami, Deus; mult est confortée la maistrie d'els.

17. Je denumberrai els, e sur gravele serunt multiplié; je m'esdreçai, e uncore sui ot tei.

18. Si tu ocirras, Deus, peccheurs; hume de sans, desturnez de mei;

19. Kar vus dites en cogitaciun: Receivent en vanited lur citez.

Cod. Cott.

11. enluminée.	15. emperfection.
13. espouventablement i. magne- fiez.	16. enored. conforté.
14. de derainetez.	17. multipliet.
	18. sancs. 19. cogitaciun.

Psalt. Corb.

11. teniebres ne serrunt obscures. sicum. serat enluminée; sicum les te- niebres. issi.	ès dedezeinetez.
12. purseis les miens reins. v. de ma m.	15. imperfectiun. forment.
13. kar <i>deest.</i> espoentablement. anme cunuistrat mult.	16. honuret. cumfortée.
14. reposte boche. e ma substance	17. denumberai. seient multipliet. od.
	18. ocirras, D., pecheurs; humes de sancs.
	19. cogitaciun. vanitet.

20. Dum ne haï-je, Sire, cels chi haïrent tei, e sur tes enemis defiseie ?

21. Par parfite haenge haeie els ; enemi fait sunt à mei.

22. Prove-mei, Deus, e sace mun cuer, demande-mei e conuis les meies sentes.

23. E veies si veie de felunie en mei est, e demeine-mei en veie parmanable.

PSALMUS CXXXIX.

1. Delivre-mei, Sire, de mal hume ; de hume torce-nus delivre-mei ;

2. Chi penserent felunies en lur cuer ; tute jur establirent batailles.

3. Aguiserent lur langue sicume serpenz ; venim de serpenz suz les levres d'els.

4. Garde-mei, Sire, de la main de peccheur, e de feluns humes delivre-mei.

5. Chi penserent à suplanter les miens pas, repostrent li orguillus laz à mei ;

6. E funels establirent en laz, de juste l'eire escandle poserent à mei.

Cod. Cott.

21. Par *deest*.

22. cunuis.

23. se. demeine.

CXXXIX.

2. jurn.

5. supplanter.

6. estendirent.

Psalt. Corb.

20. cels ki. s. les tuens. Sire *deest*.

21. Par *deest*. haï els.

22. demande à mei e cunuis.

2. tote j. établisseient.

3. Aguisierent l. langues sicum s. ;

v. de serpens sur.

4. de pecheor.

5. Ki p. à supplanter.

6. estendirent. dejoste. escandele.

CXXXIX.

1. home, *bis*.

7. Je dis al Segnor: Li miens Deu ies-tu; exois, Sire, la voiz de la meie deprecaciun.

8. Sire, Sire, vertud de la meie salud; tu enumbras sur mun chief en jur de bataille.

9. Ne livrer mei, Sire, de mun desiderie à pecheur; il penserent contre mei, ne deguerpir mei, que par aventure ne seient exalcé.

10. Le chief del avirunement d'icels; li travalz de lur levres coverrad els.

11. Carrunt sur els carbuns, en fu degeteras els; en miserie ne parmaindrunt.

12. Huem genglere ne sera adrecé en terre; hume torcenus mals prendrunt en peril.

13. Je conui que fera li Sire jugement des souffraitus, e vengeance des povres.

14. Mais nequedent li juste rejehirunt al tuen num; e habiterunt li dreiturier ot tun vult.

PSALMUS CXL.

1. Sire, je crierai à tei, exoi-mei; entent à la meie voiz, cum je crierai à tei.

2. Seit adrecede la meie oreisun sicume encens el

Cod. Cott.

7. à nostre S. Exoi. deprecatiun.	12. serat. huem.
9. pecheur. eshalcié.	13. del.
10. coverrat.	CXL.
11. fou. miseries.	2. adreciede.

Psalt. Corb.

7. Jo d. à n. Seignur. de ma preiere.	13. Jo cunui q. ferat. del souffraitus.
8. vertu. salu; e umbras. tu <i>deest</i> .	14. regehierunt. dreiturier ot le tuen vult.
9. pecheur. ne seit eshalciet.	
10. covrat.	CXL.
11. e fu. en miseries.	2. adrecie. sicum.
12. Hum g. ne serrat adreciet. e peril.	

tuen esgwardement ; l'eslevement de mes mains vespertinel sacrifise.

3. Pose, Sire, garde à la meie buche, e us d'avirunement à mes levres.

4. Ne decliner mun cuer en paroles de malice, à excuser excusaciuns en pecchez

5. Ot humes ovranz felunie ; e ne comunierai ot les esliz d'els.

6. Castiera mei li juste en misericorde, e encrepera mei ; olie acertes de peccheur ne encraissera le mien chief.

7. Kar uncore nedes la meie oreisun ès bien ploudes choses d'icels ; devoré sunt dejuste la pierre li jugeeur d'els.

8. Il orrunt les meies paroles, kar il podeient ; sicume craisse de terre forsmise est sur terre.

9. Departi sunt noz os dejuste enfer ; kar à tei, Sire, Sire, li mien oil ; en tei esperai, ne tolges la meie aneme.

10. Garde-me del laz le quel il establirent à mei, e des escandles des ovranz felunie.

11. Carrunt el reteneil de lui li peccheur ; senglement sui-je desque je trespasse.

Cod. Cott.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 2. s'eslevemenz. sacrifise. | 7. néés. pierre li jugeur. |
| 4. excusatiuns en pechiez. | 5. oth. |
| 6. castierat. encreperat. pecheur | 8. poeient. |
| ne encraisserat. | 11. pecheur. |

Psalt. Corb.

- | | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|---------------------|
| 2. sacrifies. | 3. à ma boche. | juinet à la pierre. |
| 4. escuser excusatiuns en pechiez. | 8. pourent sicum graisse. sustraite. | |
| 5. homes o. felunies. | 9. Departit. enfern. li nostre. ne | |
| 6. castierat. encreperat. pecheur | tolir la m. anme. | |
| ne engreisserat. | 10. escandele. | |
| 7. nedes decst. ploues. devoret s. | 11. el reeceneil. pecheur. | |

PSALMUS CXLI.

1. Par la meie voiz à nostre Segnor criai; par la meie voiz le Segnor depreiai.

2. Je espant en l'esguardement de lui la meie oreisun, e la meie tribulaciun devant lui-medesme purnunz.

3. En defisant de mei mun esprit, e tu coneus les meies sentes.

4. En iceste veie laquele je alowe, repostrent laz à mei.

5. Je esguardowe à destre, e vedeie; e ne esteit chi coneust mei.

6. Perit fuie de mei, e nen est chi requere la meie aneme.

7. Je criai à tei, Sire, je dis: Tu ies la meie esperance, la meie partie en la terre des vivanz.

8. Entent à la meie deprecaciun; kar humilié sui mult.

9. Delivre-mei des parsuans mei; kar confortet sunt sur mei.

10. Forsmeine de garde la meie aneme à regehir al tuen num; mei atendent li juste, desque tu regueredunges à mei.

Cod. Cott.

CXLI.

2. tribulatiun.

3. esperit.

6. requierget.

8. deprecatiun. humiliet.

10. regueredunges.

Psalt. Corb.

CXLI.

1. voiz. al Seignur d.

2. e ma tribulatiun. l.-mesme purnonz.

3. cuneus.

4. alowe, repostrent l. à mi.

5. Jo esguardowe. veeie. ki cu neust m.

6. ki requierget.

8. mei deprecatiun. humiliet.

9. parsiwanz. confortet.

10. Forsmeine. regueredones.

PSALMUS CXLII.

1. Sire, exoi la meie oreisun; ot tes oreilles receif la meie priere; en ta verited exoi-mei en la tue justise.

2. E ne entrer en jugement ot tun serf; kar ne sera justifié el tuen esguardement chesquuns vivanz.

3. Kar parsuit li enemis la meie aneme; humilia en terre la meie vie.

4. Aload mei en oscurtez sicume les morz de secle; e anguissiez est li miens espiriz, en mei turbez est li miens cuers.

5. Remembrere fui des jurz anciens, je purpensai en tutes les tues ovres; ès faiz de tes mains purpensowe.

6. Espandi mes mains à tei, la meie aneme sicume terre sanz ewe à tei;

7. Ignelment exoi-mei, Sire; defist li miens espiriz. Ne desturner la tue face de mei; e semblanz serai as descendanz en fosse.

8. Oïde fai à mei par matin la tue misericorde; kar en tei esperai.

9. Coneude fai à mei la veie en laquele je voise; kar à tei levai la meie aneme.

Cod. Cott.

CXLII.

1. oth.

2. serad. chescuns.

4. Aluad. siecle.

7. Ignelement. esperiz.

9. Tuneude, *male*.*Psalt. Corb.*

CXLII.

1. veritet.

2. serrat justifiet. chascuns.

3. parsiwit. humiliat. m. anme.

4. E loat me en oscurtez sicum.
siecle; e angouissus est sur mei li.

5. trestutes. purpensowe.

6. Jo expandi les meies. sicum t.
senz.

7. Ignelement.

Ne d. serrai.

8. Oie.

9. Cunue. la *deest*. k. en tei.

10. Delivre-mei de mes enemis, Sire, à tei fui ;
enseigne-mei à faire la tue volunted, kar li miens Deus
ies-tu.

11. Li tuens bons espiriz demerra mei en terre
dreituriere ; pur le tuen num, Sire, vivifieras-mei en
la tue oelted.

12. Tu forsmerras de tribulaciun la meie aneme ;
e en la tue misericorde deperdras les miens enemis.

13. E perdras tuz chi travaillent la meie aneme ;
kar je sui li tuens sers.

PSALMUS CXLIII.

1. Beneiz li Sire li miens Deus, chi enseigne les
meies mains à guerre, e mes deiz à bataille ;

2. La meie misericorde e li miens refuges, li miens
receverre e li miens delivrere ;

3. Li miens defenderre, e en lui-medesme esperai ;
chi suzmet mun pople suz mei.

4. Sire, quel chose est huem, que tu tei fesis conu-
istre à lui ? u li filz d'ume, que tu recuntes lui ?

5. Huem à vanited semblanz faiz est ; li jur de lui
sicume umbre trespasent.

6. Sire, encline tes ciels e descent ; toche les monz,
e il fumerunt.

Cod. Cott.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 10. enseigne-m. f. <i>Deest</i> à. volunted. | 3. Ci, <i>male</i> . l.-meesme. |
| 12. tribulatiun. | 4. cose. recuntes. |
| 13. le t. | 6. tuche les munz. |
| CXLIII. | |
| 2. refugies. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 10. foi ; enseigne-me. volëntet. | 3. defendere. ki surmet. medesme |
| 11. demerrat. oeltet. | <i>deest</i> . |
| 12. E tu forsmenas de tribulatiun. | 4. que tu defesis cunuistre. kar tu |
| mes enemis. | 1. à lui ? |
| 13. toz ki. serfs. | 5. Hom à vanitet. est, e li. sicum. |
| CXLIII. | |
| 1. Beneiz. enseignet mes m. | 6. decend. munz, e fumerunt. |

7. Fuildre resplendissement, e departiras els ; forsmet tes sajettes, e conturberas els.

8. Forsmet la tue main de haltece ; oste-mei e delivre-mei de multes ewes, e de la main des filz estranges ;

9. La buche desquels parlad vanited, e la destre d'icels destre de felunie.

10. Deus, novel cant je canterai à tei, en saltier de dis cordes canterai à tei.

11. Chi dunes salud à reis, chi raensis David tun serf de maligne glaive, delivre-mei.

12. E delivre-mei de la main des filz estranges, la buche desquels parlad vanited ; e la destre d'els, destre de felunie ;

13. Li fil desquels sicume novels plantemenz, en lur juvente.

14 Les filles d'icels composedes ; avirun ornedes sicume semblance de temple.

15. Les celiers d'els plains, forsmetanz de cest en icel.

16. Les oeilles d'els fedunuses, abundanz en lur eissemenz ; li buef d'els cras.

17. Nen est trebuc de maisere, ne trespasement, ne clamur ès places d'els.

Cod. Cott.

7. sajetes.

14. composées ; a. urnées.

9. parlat, *passim*.

16. oelles.

Psalt. Corb.

7. Foldre resplendissent. forsmetet
t. sajetes.

12. boche desquels parlat vanitet.
d'icels. 13. filz. sicum.

8. F. ta m. de haltece.

14. Ses. composées. ornées.

9. La boche. vanitet.

15. d'icels plains. cest en cel.

10. nuvel chant jo. psaltier.

16. Ses. feonées, habundanz. e. ; les

11. Ki dones salut as. de glaive
maligne.

vaches crasses.

17. maisiere. clamor.

18. Beneuré distrent le pople à qui icez choses sunt; beneuré li poples delquel li sire est li suens Deus.

PSALMUS CXLIV.

1. Je exalcerai tei, Deus li miens Deus, e beneistrat al tuen num en siecle, e en siecle de siecle.

2. Par sengles jurz beneistrat à tei; e loerai le tuen num en siecle, e en siecle de siecle.

3. Granz est li Sire e mult loable, e de la grandece de lui nen est fins.

4. Generaciuns e generaciuns loerad les tues ovres, e la tue potence purnuncerunt.

5. La grandece de glorie de la tue saintedé parlerunt, e les tues merveilles recunterunt.

6. E la vertud des tuens espowentables dirrunt, e la tue grandece recunterunt.

7. La memorie del abundance de la tue suatume forsmetrunt, e par la tue justise s'esledecerunt.

8. Merciere e merciabes li Sire, suffranz e mult merciabes.

9. Suefs li Sire à trestuz, e les miseraciuns de lui sur tutes les sues ovres.

10. Regehissent à tei, Sire, tutes les tues ovres, e li tuen saint beneient à tei.

Cod. Cott.

18. B. d. li. pueples.

4. Generatiuns, *passim*. loerat.

CXLIV.

5. sainteé.

1. esalcerai. li m. reis. siecle, *passim*.

6. espouventables.

7. s'esleecerunt.

9. miseratiuns.

Psalt. Corb.

18. beneurez.

e la puissance p.

CXLIV.

5. sainteé.

1. Jo eshalcerai. li miens reis, e beistrat. siecle, *passim*.

6. vertu de tes espoentables.

7. habundance. s'esleecerunt.

2. kar. tun. 3. la *deest*.

9. toz, e les miseratiuns. totes.

4. Generatiun e generatiun loerat.

10. à te. beneissent.

11. La glorie del tuen regne dirrunt, e la tue potence parlerunt ;

12. Que coneude facent as filz d'umes la tue potence, e la glorie de la grandece del tuen regne.

13. Le tuen regne regne de tuz secles, e la tue dominaciun en tute generaciun e generaciun.

14. Fedeilz li Sire en tutes ses paroles, e sainz en tutes ses ovres.

15. Esleved li Sire tuz chi trebuchent, e esdreced tuz esgenez.

16. Li oil de tuz en tei espeirent, e tu dunes la viande d'els en tens covenable.

17. Tu aovres la tue main, e emples chesquune beste de beneiçun.

18. Justes est nostre Sire en tutes ses veies, e sainz en trestutes ses ovres.

19. Pruef est li Sire à tuz apelandz lui, à trestuz apelandz lui en verited.

20. La volunted des cremanz sei fera, e la preiere d'els exorra, e sals fera els.

21. Garde li Sire trestuz amanz sei, e tuz pecheurs deperdra.

Cod. Cott.

13. dominatiun. generatiun e generatiuns.

15. Eslevet. esdrecet.

19. veritet.

20. ferat. exorrat. ferat.

21. pecheurs.

Psalt. Corb.

11. de tun.

12. conue. de humes. de tun regne.

13. siecles. dominatiun. generatiun, *bis*.

14. Feeilz. totes. totes les sues ovres.

15. Eslevet. tuz ki.

16. toz. espererent, Sire, e tu dones.

17. e aempris.

18. J. e li Sire en totes. saint en totes les sues ovres.

19. Prof. veritet.

20. volentet. ferat, *bis*. exorrat.

21. Guardet. t. les. e trestuz les pecheurs deperdrat.

22. La loenge del Segnor parlerad la meie buche ;
e benedie tute car al saint num de lui en siecle, e
en secle de secle.

PSALMUS CXLV.

1. Lode, la meie aneme, nostre Segnor ; je loerai
le Segnor en ma vie, je canterai al mien Deu cume
lunghement je serai.

2. Ne voilez fider en princes, ne ès filz d'umes es-
quels nen est salud.

3. Eistrad li espiriz de lui, e revertirad en sa terre ;
en icel jur perirunt tutes les cogitaciuns d'els.

4. Beneurez aquel li Deus de Jacob est li ajuere
de lui, l'esperance de lui, el Segnor, sun Deu ; chi
fist ciel e terre, mer e tutes les choses chi en els
sunt ;

5. Chi garde verited en siecle, fait jugement as
suffranz torcenurie, dunet viande as fameillanz.

6. Li Sire desliet les embuiez, li Sire enlumined
les cius.

7. Li Sire esdrece les esgenez, li Sire adreced les
justes.

Cod. Cott.

22. parlerat. carn.

CXLV.

1. lungement.

2. voillez fier.

3. cogitatiuns.

5. guardet. torçunerie.

7. esdreced. esdrecet.

Psalt. Corb.

22. de nostre Seignur parlerat la m.
boche ; e beneisset tote carn al seint.
siecle, *passim*.

CXLV.

1. Loe. vie, canterai. je *deest*. à
mun Deu cum lungement jo serrai.

2. Ne vuillieza fier ès p., ne as f. d.
homes. salut.

3. Esterat. reverterat. totes les
cogitatiuns de lui.

4. li *deest*. totes, *passim*.

5. Ki guardet veritet. soffranz t. e
donet.

6. delivre l. emboez. enluminet.

7. esdrecet. adrecet.

8. Li Sire garde les adventiz, orfenin e vedve receverad, e les veies des peccheurs deperdra.

9. Li Sire regnerad en siecles, li tuens Deus, Syon, en generaciun e generaciun.

PSALMUS CXLVI.

1. Loez nostre Segnor, kar il est bons salme; à nostre Deu seit delitable e bele loenge.

2. Edifianz Jerusalem li Sire; les departemenz d'Israel assemblera.

3. Chi sained les detriblez de cuer, e lied les detriblemens d'els.

4. Chi nombre la multitude des esteilles, e à tuz els apeled num.

5. Granz est nostre Sire, e granz la vertud de lui; e de la sue sapience nen est nombre.

6. Recevanz les suefs nostre Sire; humilianz acertes les peccheurs desque à terre.

7. Cantez al Segnor en confessiun; cantez à nostre Deu en harpe;

8. Chi covre le ciel de nues, e aprested à la terre pluie;

Cod. Cott.

8. guardet l. aventiz. de pe- cheurs.	CXLVI.
9. regnerat. generatiun e genera- tiun.	3. sained. 4. apelet. 6. pecheurs. 8. aprestet. pluie.

Psalt. Corb.

8. guardet. orphenin. recevrat. pecheurs deperdrat.	3. Ki sanat. aliet.
9. regnerat ès s. li tuen. genera- tiun, bis.	4. Ki numbret. esteilles. els num apeles.
CXLVI.	5. grant la vertut. e de la s. de lui numbres.
1. psalme.	6. soefs li Sire. pecheurs, <i>passim</i> .
2. Edifiant. de Israel assemblerat.	8. Ki covret. aprestet. pluie.

9. Chi avant meined ès monz fein, e herbe al servage d'umes ;

10. Chi dune as jumenz lur viande, e as pulcins des cors apelanz lui.

11. Neient en fortece de chaval volunted aurad, ne en estives d'ume bien ploude chose sera à lui.

12. Bien ploude chose est al Segnor sur les cremanz lui, e en icels chi espeirent sur la misericorde de lui.

PSALMUS CXLVII.

1. Lode, Jerusalem, le Segnor ; lode tun Deu, Syon.

2. Kar il confortad les seredures de tes portes, benisquit les tuens filz en tei.

3. Chi posad tes fins pais, e de craisse de frument saziéd tei.

4. Chi enveied sun parlement à la terre ; ignelment curt la parole de lui.

5. Chi dune neif sicume laine, nublece sicume cendre esparpeilled.

6. Il enveie sun cristal sicume morsels ; devant la face del freit de lui chi sustendra ?

Cod. Cott.

9. meinet. 10. dunet. corps.

11. cheval. serad.

CXLVII.

2. confortat l. sereures.

3. posat. saziat.

4. Ki enveiet. igneement.

5. Ki. leine. esparpeillet.

6. enveiet. de li.

Psalt. Corb.

9. Ki forsmet ès munz. servise des humes. gnur.

10. Ki dunet. corfs.

11. Nient en force de chevat voluntet aurat, ne estives de hume b. ploue, bis. c. serat.

CXLVII.

1. Loc, J., le Seignur ; loet. D. sai-

2. confortat l. serrures. li tuen.

3. Ki reposat. greisse. saciet.

4. Ki enveiet sur. igneement.

5. Ki done neif sicum l., niule. esparpeillet.

6. enveiet. sicum morseals. ki sustendrat.

7. Forsmetrad sa parole, e remettra iceles choses ;
sufflerad li espiriz de lui, e decurrunt les ewes.

8. Chi annunce la sue parole à Jacob, justises e
ses jugemenz à Israel.

9. Ne fist issi faitement à tute gent, e ses jugemenz
ne manifestad à els.

PSALMUS CXLVIII.

1. Loez le Segnor des ciels, loez-lui ès halteces.

2. Loez-lui, tuit li suen angele ; loez-lui, tutes les
vertuz de lui.

3. Loez-lui, soleil e lune ; loez-lui, tutes esteilles
e lumiere.

4. Loez-lui, ciel des ciels ; e les ewes chi sur les
ciels sunt loent le num del Segnor.

5. Kar il dist, e fait sunt ; il-medesme manda, e
cried sunt.

6. Il establît iceles choses en siecle, e en secle de
secle ; comandement posad, e n'el trespaserad.

7. Loez le Segnor de terre, draguns e tuit abysme ;

8. Fus, gresille, neif, glace, espiriz de tempestez,
lesquels choses funt la parole de lui ;

Cod. Cott.

7. Forsmerra. euues.

passerat.

CXLVIII.

7. graguns. abisme.

4. euues. 5 criet.

8. grisille. lesquels coses f. la p.

6. e e. s. de s. *deest.* posat. tres- de li.

Psalt. Corb.

7. Forsmetrat. remetrat. sofflerat
sis espiriz. les *deest.*

3. totes.

8. Ki a. sa parole.

5. il-meesme mandat e criet.

9. tote natiun, e les suens. mani-
festat.

6. Establît ces. siecle, *passim.* po-
sat, e ne trespaserat.

CXLVIII.

7. dragons.

2. tuit. totes.

8. esprit de t. ki funt.

9. Monz e tuit tertre, fust fruitifiable e tuit cedre ;

10. Bestes e tuit almaille, serpenz e oisels empennez ;

11. Li rei de terre e tuit pople, li prince e tuit li jugeur de terre ;

12. Li juvencel e les virgines, li vieil ot les juignurs, lodent le num del Segnor ; kar exalciez est li num de lui sol.

13. La confessiun de lui sur ciel e terre, e exalcerad la corne de sun pople.

14. Loenge à tuz les sainz de lui ; as filz Israel, al pople aprismant à sei.

PSALMUS CXLIX.

1. Cantez al Segnor novel cant, la loenge de lui en l'eglise des sainz.

2. Esledest Israel en icelui chi fist lui, e les filles de Syon esledecient en lur rei.

3. Lodent le num de lui en carole ; en tympane e saltier cantent à lui.

4. Kar bien ploude chose est al Segnor en sun pople, e exalcerad les suefs en salud.

Cod. Cott.

9. tuite terre, f. fruitifiable.

12. loent. esalciet. sul.

13. e eshalcerat.

CXLIX.

2. esleecent.

3. Loent. 4. poeple, e esalcerat.

Psalt. Corb.

9. Munz e toz tertres, fuz fructifiables.

10. oiselz.

11. tuit jugeor.

12. virgenes, li viel. jovens, loent. eshalciez e. le num. sul.

13. e eshalcerat.

CXLIX.

1. Cant novel. l'eglise.

2. Esleecet I. en celui ki. filles Syon esleecent.

3. Loent. karole. psaltier.

4. ploue. eshalcerat. saluz.

5. Esjorrunt li saint en glorie, esledecerunt en lur liz.

6. Les esledecemenz Deu el guitrün d'els, e espedes dutus en lur mains ;

7. A faire venjance ès genz, encrepemenz en poples ;

8. A alier les reis d'els en buies, e les lur nobles en liens ferrins,

9. Que facent en els jugement escrit ; iceste glorie est à tuz les sainz de lui.

PSALMUS CL.

1. Loez nostre Segnor en ses sainz, loez-lui el firmament de la vertud de lui.

2. Loez-lui en ses vertuz, loez-lui sulunc la multitude de la sue grandece.

3. Loez-lui en suen de buisine, loez-lui en saltier e harpe.

4. Loez-lui en tympane e choro, loez-lui en cordes e organo.

5. Loez-lui en cymbles bien sonanz, loez-lui en cymbles de ledece ; chescuns espiriz loed nostre Segnor.

Cod. Cott.

5. Esjoirunt. esleecerunt.

2. L.-l. ès v. selonc.

6. esleecemenz. dutes.

3. son. e en h.

7. poeples.

4. chore.

CL.

5. leece.

1. vertut.

Psalt. Corb.

5. Esgoirunt. e esleecerunt.

CL.

6. E esleecemenz D. en lur goitrün, e dotus glaives.

1. vertut.

2. solunc la m. de sa.

7. ès natiuns, e. ès p.

3. sun de busine. psaltier.

8. A lier l. reis de lur boies, e lur n. en l. ferriens.

4. chore.

5. leece ; chascuns espiriz lot.

CANTICUM ISALÆ.

1. Je regehirai à tei, Sire, kar iriez ies à mei ; convertide est la tue fuirur, e confortas mei.

2. Astetei Deus li miens salvere, fiançusement ferai, e ne crendrai ;

3. Kar la meie fortece e la meie loenge li Sire, e faiz est à mei en salut.

4. Vus espucerez ewes en joie des fontaines del salvedur, e dirrez en icel jur : Regehisiez al Segnor, e apelez le num de lui.

5. Coneudes faites en poples les sues adinveniuns ; remembrez que halz est li nums de lui.

6. Cantez al Segnor, kar grantment fist ; annuncez iceste chose en tute terre.

7. Esledece e lode, habitaciun de Syon ; kar granz el milliu de tei li sainz Israel.

CANTICUM HEZECHLÆ.

1. Je dis en la meieneted de mes jurz : Je irai as portes d'enfer.

Cod. Cott.

CANTICUM ISALÆ.

1. furur. 4. dirriez.
5. Cuneudes. adinventiuns. kar h.
e. le num.

6. annuntiez.

7. Esleece e loe, habitatiun. milleu.

CANTICUM HEZECHLÆ.

1. ès p. d'enfern.

Psalt. Corb.

CANTICUM ISALÆ.

1. k. tu iriez es. convertie. forse-
nerie.
2. Estetei. fiançusement. crien-
drai.
3. force e ma loenge Sire. salut.
4. Nus (*male*) espucherez. goie.
fontaines d. salvaor. regehisiez.

5. Noneues, *male*. f. ès adinven-
tiuns. le num.

6. annunciez. tote.

7. Esleece e loe, habitatiun. en mil-
liu.

CANTICUM HEZECHLÆ.

1. meienetet des miens. Jo irrai.
de enfern.

2. Je quis la remasille de mez anz ; je dis : Ne ver-
rai Damnedeu en la terre des vivanz.

3. Ne esguarderai hume en ultre, e habitteur de
repos.

4. La meie generaciuns toleite est, e desturnede est
de mei, ensement cume tabernacle de pastur.

5. Trenchede est ensement cum de teissant la
meie vie ; dementres uncore que je ordisseie, suz-
trençad mei ; dès le matin desque al vespre feniras
mei.

6. Je esperowe desque al matin, ensement cume
leuns issi detribla trestuz les miens os.

7. Dès le matin desque al vespre feniras mei ; si-
cume pulcin d'arunde issi crierai, purpenserai sicume
columbe.

8. Atenevid sunt li mien oil, esguardanz en hal-
tece.

9. Sire, force je suffre ; respont pur mei. Que
dirai, u chi respondra à mei, quant je-medesme le
fis ?

10. Je repurpenserai tuz les miens ans en amer-
tume de la meie aneme.

Cod. Cott.

- | | |
|--|---|
| 3. Je. | 6. Je esperouue. leons. |
| 4. generatiun. m., sicume t. de pas-
tors. | 8. haltesce. |
| 5. teissant de. vide. ordiseie. suz-
trenchat. finiras. | 9. S., f. seofre. respunt. ki respon-
derat q. jeo-meesme. |
| | 10. Jeo purpenserai à tei t. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 3. habitteur. | 6. fineras-m. sicum. |
| 4. generatiun. desturnée. pasteurs. | 7. sicum, <i>bis</i> . |
| 5. Prenchie, <i>male</i> . suztrenchat
mei. | 8. Atenuiet. esguardant. |
| 6. Dès. fineras mei. Esperouue.
cum leon i. detriblat toz mes os. | 9. soffre. respon. Quei d., u quei
respondrai q. jo-meesmes. |
| | 10. toz. anz. |

11. Sire, si issi est vescud, e en tels choses la vie de mun esprit, tu castieras mei. Astetei en pais la meie amertume très-amere ;

12. Tu acertes delivras la meie aneme qued ele ne perisist, tu degetas ariere tun dos tuz les miens pecchez.

13. Kar enfers ne regehirad à tei, ne mort ne loerad tei ; ne atendrunt chi descendant en fosse la tue verited.

14. Vivanz vivanz il regehirad à tei, sicume nedes je hoi ; li pere as filz coneude fera la tue verited.

15. Sire, salff me fai, e noz salmes nus canterums par trestuz les jurz de nostre vie en la maisun del Segnor.

CANTICUM ANNÆ, MATRIS SAMUELIS.

1. Esledeçad li miens cuers el Segnor, e exalcez est mis cuers el mien Deu.

2. Essamplide est la meie buche sur mes enemis ; kar je m'esledeçai el tuen salvable.

3. Nen est sainz sicume est li Sire ; kar nen est altre estre tei, e nen est forz sicume nostre Deus.

Cod. Cott.

- | | |
|--|---|
| 11. vescude. coses. t. c.-m. <i>deest.</i> | 15. nus <i>deest.</i> de nostre Segnor. |
| 12. que e. ne perist. pecchiez. | |
| 13. regehirat. loerat. veritet. | CANTICUM ANNÆ, MATRIS SAMUELIS. |
| 14. regehirat. néés jeo oi. cuneude ferat. | 1. Esleeçat. esalcet. |
| | 2. Esample. m'esleeçai. 3. fort. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|--|
| 11. vescu. mei, e vivifieras-mei. Estetei. | 15. S., salff nus f. e n. palmes canterums p. toz. |
| 12. delivaras. que e. ne peresist, dejetas. toz. pechiez. tu <i>deest.</i> | |
| 13. emfens ne regehirat. loerat. ki decendent. veritet. | CANTICUM ANNÆ, MATRIS SAMUELIS. |
| 14. il-mesme regehirat à te, sicum jo hui. cuneue ferat. veritet. | 1. Esleeçat. e esleciet. |
| | 2. E essamplie e. ma b. m'esleeçai. |
| | 3. sicum. sicum li n. Deu. |

4. Ne voillez multiplier à parler haltes choses, glorianz.

5. Deseivrent viez choses de vostre buche; kar Deus de sciences est Sire, e à lui sunt aprestedes cogitaciuns.

6. Li arc des forz surmuntez est, e li enferm ceint sunt de force.

7. Raemplid premerainement, sei aloerent, e li fa-meillus sauled sunt,

8. Desque la barhaine enfantad plusurs; e icele chi mult filz aveit, enfermede est.

9. Li Sire mortified e vivified, demeine à enfers e rameined.

10. Li Sire fait povre e enrichist, humilié e suz-leved.

11. Esdreçanz de puldre le besuignus, e de ordeure esleved le povre;

12. Que il seced ot princes, e solier de glorie tienged;

13. Kar al Segnor sunt li carne de terre, e posad sur els le cercle.

Cod. Cott.

4. voilliez.	5. vielz. cogitaciuns.	9. mortefied e vivifiet, demeinet ad enfers e remeinet.
6. enferm s. ceint.		10. suzlevet.
7. Raempli primerainement, pur pains s. aluerent, <i>rectius</i> .		11. eslevet.
8. barhaine enfantat. fiz a., enfermée est.		12. secit. tienget.
		13. K. del. posat.

Psalt. Corb.

4. vuilliez.	8. baraine enfantat. mulz. enferme est.
5. Deseivrent. de science. aprestées l. cogitaciuns.	9. mortifiet e vivifiet, demeinet à enfers e rameinet.
6. surmuntez e., e li enferm s. c. de f.	10. suzlievet. les bosuignanz. eslevat.
7. Raemplit premierement, pur pains, <i>rectius</i> . saulet.	12. siecet. tienget.
	13. carnier. posat.

14. Les piez de ses sainz garde, e li felun en tenebres sei taisirunt ; kar en sa fortece ne serad esforcez huem.

15. Le Segnor crendrunt li adversarie de lui, e sur els-medesmes ès ciels tonerad.

16. Li Sire jugerad les fins de terre, e dunra emperie à sun rei, e exalcerad la corne de sun Crist.

CANTICUM MOYSIS.

1. Cantums al Segnor, kar gloriosement magnifiez est ; caval e le muntedur degeta en la mer.

2. La meie fortece e la meie loenge est li Sire, e faiz est à mei en salud.

3. Icist li miens Deus, e je glorifierai lui ; li Deus de mun pere, e exalcerai lui.

4. Li Sire ensement cume huem cumbatere, trestut poanz li numes de lui. Les cures de Pharaon e le ost de lui degetad en la mer.

5. Li eslit prince de lui suzplungied sunt en la mer Ruge ; li abysme covrent els, descendirent en la parfundece sicume pierre.

Cod. Cott.

14. guardera. se taiserunt. fortesce ne serat enforcet.

15. e.-meesmes en.

16. jugerat. empirie. eshalcerat.

CANTICUM MOYSIS.

1. magnifiez e. ; cheval e le munteur degeta.

3. eshalcerai.

4. hume. Pharaun e l'ost de li degetat.

5. suzplungiez.

Psalt. Corb.

14. guarderat. se tairunt. force ne serat esforciet li huem.

15. Li Seinur oriendrunt. tonerat. Deest medesme.

16. jugerat. durrat empirie. eshalcerat.

CANTICUM MOYSIS.

1. est m. ; cheval & munteur dejetat. salut.

3. Deest je. eshalcerai.

4. cum h. l'ost. dejetat.

5. Ki. suzplungiet. Roge mer. e decendirent.

6. La tue destre, Sire, magniefede est en fortece ; la tue destre, Sire, ferit l'enemi, e en la multitude de ta glorie deposas les miens adversaries.

7. Tu enveias la tue ire, laquele devorad els sicume stuble ; en l'espirit de la tue fuirur assembledes sunt ewes.

8. Estut unde decuranz, assembled sunt li abisme en mi la mer.

9. Dist li enemis : Je parsiwerai e comprendrai, deviserai despoilles, serad aemplide la meie aneme.

10. Je trairai mun glaive, ocirrad els la meie main.

11. Sufflad li tuens espiriz, e covrit els la mer, suzplungiet sunt sicume plum en fortes ewes.

12. Liquels est semblanz à tei ès forz, Sire ? liquels est semblanz à tei, fait granz en saintedé, espowentables e loables e faisanz merveilles ?

13. Tu estendis ta main, e devorad els la terre.

14. Duitre fus en misericorde al pople, lequél tu raeinsis ;

15. E portas lui en la tue fortece al tuen saint habitacle.

Cod. Cott.

6. magniefede. le enemi. de la tue.	10. ocirat.
7. devorat. furur.	11. Sufflat. suzplungiet.
8. assemblet. abysme.	13. devorat.
9. comprendrai, <i>male</i> . serat aem- plie.	14. raensis.

Psalt. Corb.

6. magnifiée. l'enemi. toz mes adversaries.	11. Sofflat. suzplungiet s. sicume p. ès.
7. ki devorat e. sicum estoble, e l'e. de ta furor assemblees.	12. s. à te, magnifiez en seintet, es- pontables.
8. decoranz. assemblet.	13. devorat.
9. enimis : Jo parsiurai e cumpren- drai, d. despuilles, serat aemplie.	14. en ta. rainsis.
10. Jo trarrai. ocirat.	15. Aportas. à tun.

16. Munterent li pople, e iried sunt; dolurs purtindrent li habitedur de Filistiim.

17. Lores conturbé sunt li prince de Edom, les forz de Moab purtint crieme; enredirent tuit li habitedur de Chanaan.

18. Embrive sur els crieme e poür, en la grandece de tun braz;

19. Seint fait neient movables sicume pierre, desque trespast li tuens poples, Sire, desque trespast icist li tuens poples, lequell tu purfesis.

20. Tu enz merras els e planteras el mont de la tue erited, el tuen mult ferm habitacle, lequell tu ovras, Sire;

21. Le tuen saintuarie, Sire, lequell fermerent les tuess mains. Li Sire regnad en parmanableted e ultre.

22. Entrez est acertes li cavaillers Pharaon, ot cures e ot cavalers en la mer, e ramenad sur els li Sire les ewes de la mer;

23. Mais li fil Israel alerent par sechece el milliu de li.

Cod. Cott.

- | | |
|---------------------------|---|
| 16. habitour. | 21. sanctuarie. regnat en parmanabletet. |
| 17. enreddirent. abiteur. | 22. E. est li chevaliers Pharaon. chevaliers. remenat. euues. |
| 19. moables. pursesis. | |
| 20. herited. ovres. | |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 16. iriet. p. tuz les habiteors de Phylistiim. | 20. el mult. heritet, très-ferm. Deest tu. |
| 17. conturbet. enreindirent t. li habitour. | 21. seintuarie. regnerat en parmanabletet. |
| 18. Trebuzt. de mun braz. | 22. E. e. chevaliers, bis. ramenat. Desunt les, la. |
| 19. Seient f. nient muables sicum. purséis. | 23. filz. |

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oï la tue oïance, e criens.
2. Sire, la tue ovre, en milliu d'ans vivifie-li.
3. El milliu d'ans coneud feras; cum tu iriez seras, de misericorde recorderas.
4. Deus del soleire vendra, e li sainz del mont Faran;
5. Covrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la terre.
6. La splendor de lui sicume lumiere serad, cornes en ses mains.
7. Iluec reposte est la fortece de lui, devant sa face irad la mort.
8. E istrad li diables devant les piez de lui. Estut e mesurad la terre.
9. Esguarda, e desliad les genz; e detriblé sunt li mont del siecle.
10. Encurvé sunt li tertre del mont, des eires de la parmanableted de lui.
11. Pur felunie je vi les herberges d'Ethiopie, serrunt turbedes les pels de la terre de Madian.

Cod. Cott.

CANTICUM HABACCUC.		mesurat.
2. v.-lui.	4. munt Pharan.	9. munt.
5. pleine.	7. irat.	11. d'Ethiope. turbées.
8. istrat, <i>litera E a pictore omissa.</i>		12. indignatiun.

Psalt. Corb.

CANTICUM HABACCUC.		
1. oïe, e criens.		7. I. est r. la force. irat.
2. d'anz, <i>bis.</i>	3. cuneut.	8. Estrat. ses p. de lui. mesurat.
4. D. de soleire vendrat. el mund Pharon.		9. Esguardat e desliat; e detriblet. munt d. siecle.
5. de lui, <i>passim.</i>		10. Encurvet. mund, de eires de la parmanabletet.
6. splendor de l. sicum l. serat, c. ès m.		11. d'Ethiope, serrunt turbées l. peals de la t. Madyan.

12. Que dunc en flums es-tu iriez, Sire ? u en flums la tue fuirur ? u en mer la tue indignaciun ?

13. Chi munteras sur tes cavals, e li tuen car salvaciun.

14. Esdreçanz esdrecheras tun arc, les seremenz as lignedes lesquels tu parlas.

15. Les fluez de terre tu descireras ; virent e dolurent li mont ; li gurz des ewes trespasat.

16. Dunad li abysme sa voiz, altece ses mains levad.

17. Li soleilz e la lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendor de la tue fuildrante hanste.

18. En freuissement decalcheras la terre, en fuirur esbaïras les genz.

19. Eissuz ies à la salud de tun pople, en salud ot tun Crist.

20. Tu feris le chief de la maisun de felun, denudas le fundament desque al col.

21. Tu maldisis as sceptres de lui, les chiés de ses cumbatedurs, as venanz sicume esturbeillun à deperdre mei.

Cod. Cott.

12. Ci. chevaux. salvatiun.
15. decireras. trespasat.
16. Dunat. levat.
17. sajetes.

18. furur. 19. oth.
20. denuas le fundement.
21. maldesis. cumbateurs.

Psalt. Corb.

12. ès f. ies. furur. indignatiun.
13. Ki munterat. chevaux. salvatiun.
14. le tuen arc. lignées.
15. trencheras. Deest tu. v. les euues tei e doluerent li munt, li gort d. euues trespasat.

16. Donat a. haltessces m. eslevat.
17. sajetes. splendor.
18. In f. furor.
19. Issuz es en salut. salut.
20. del felun, denuas le fundement.
21. maldesis. chiefs de s. cumbateurs. sicum.

22. L'esjoïssement d'els, sicume de celui chi devore le povre en repostaille.

23. Veie fesis en la mer à tes cavals, en palud de multes ewes.

24. Je oï, e conturbez est li miens ventre; de voiz tremblerent mes levres.

25. Entred purreture ès miens os, e desuz mei esbuillissed.

26. Pur ce que je me repose el jur de tribulaciun, e que je munte al nostre aceint pople.

27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe ès vignes.

28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne aporteurunt viande.

29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment ès creces.

30. Je acertes el Segnor esjorrai, e m'esledeceraï en Deu le mien salvedur.

31. Deus li Sire la meïe fortece, e poserad mes piez sicume de cers.

32. E sur les meïes halteces demerra mei li venquerre en salmes cantant.

Cod. Cott.

23. chevaux.

25. Entret.

26. mei. tribulatiun.

28. Mentirat.

29. Serat trenchide de. serat. creches.

30. esjoïrai e m'esleeceraï. salveur.

31. poserat. 32. venquerre.

Psalt. Corb.

22. si joïssement. sicum. ki devo-
ret.

23. chevaux, en la palu. euues.

24. ventres. les meïes levres.

25. Entret p. en mes. esboilliset.

26. Que jo me r. en jor de tribula-
tiun, e jo m. à n.

27. Le fieis a. ne florirat, e ne ser-
rat.

28. Mentirat l'o. de.

29. Serat trenchiet. serrat. cre-
ches.

30. jorrai e m'esleeceraï en Jhesu,
mun Deu.

31. fortesce, e poserat. cerfs.

32. s. mes haltesces demerrat. ven-
querre en psalmes.

CANTICUM MOYSIS AD FILIOS ISRAEL.

1. Oez, ciels, quels choses je parol; oied la terre les paroles de la meie buche.

2. Creissed en pluie la meie doctrine, decurge sicume rosede le mien parlement.

3. Enssement cume pluie sur herbe, e sicume gutes sur herbes; kar le num del Segnor je apellerai.

4. Dunez grandece à nostre Deu; les ovres Deu sunt parfaites, e tutes les veies de lui jugemenz.

5. Deus est fedeilz e sanz tute felunie, li justes e li dreiturers. Peccherent à lui, e neient li fil de lui en ordeures.

6. Generaciuns felunesse e perverse, renz-tu dunc icez choses al Segnor, fol pople e nunsavanz?

7. Dum n'est icil-medesme tis pere, chi pursist tei, e fist e criad tei?

8. Remembre des jurz anciens, purpense les sen-gles generaciuns.

9. Demande tun pere, e il annuncerad à tei; les tuens majurs, e dirunt à tei.

Cod. Cott.

CANTICUM MOYSIS AD FILIOS ISRAEL.

1. parole. oez.

2. Creisset. rosée.

5. pecherent. e nient.

7. meesme. criat.

8. jorz. generatiuns.

9. annuncerat. dirrunt.

Psalt. Corb.

CANTICUM MOYSIS AD FILIOS ISRAEL.

1. jo parolg, oiet. p. de ma boche.

2. Creisset en pluie ma doctrine, decurget s. rosée parlemen-z.

3. Seissi cume gutes s. herbes.

4. Donez grandece à n. D.; kar les parfites. totes.

5. feeilz. tote. dreituriers. Pecchie-rent. neent.

6. Generatiun felonesse e parverse. p. fol.

7. meesme. ki. criat.

8. generatiuns.

9. annuncerat. majors, e dirrunt.

10. Quant departeit li Altisme les genz ; quant il dessevrâd les filz Adam,

11. Establit les termes des poples, juste le nombre des filz Israel.

12. La partie acertes del Segnur li suens poples ; Jacob li funels de la sue heredité.

13. Il truvâd lui en terre deserte, en liu de hisdur, e guaste soltiveté ;

14. Envirun menâd lui, e enseignâd, e guarda sicume la purnele de sun oil.

15. Sicume li aigles purvocanz à voler ses pulcins, e sur els volitanz,

16. Espandit ses eles, e prist els, e portâd en ses escables.

17. Li Sire sols fud duitre de lui, e ne esteit ot lui deus estrange.

18. Establit lui sur halte terre, que il manjast les fruiz des cams ;

19. Que il suçast miel de pierre, e olie de mult dure roche ;

20. Bure de arment e lait de oeilles, ot la craisse d'aignels e des multuns as filz Basan ;

Cod. Cott.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 10. desevrâd | 16. portat. |
| 12. hereditet. | 13. Il trovat. |
| 14. menat. enseignat, e guardat. | 18. camps. |
| 15. purvocant. voletanz. | 19. suchast. |
| | 20. Burre. oelles. graisse. multuns. |

Psalt. Corb.

- | | |
|--|---|
| 10. departiet. les <i>deest</i> . desevroite. | 15. purvocant. volanz. |
| 11. dejuste. | 16. portat en s. espalles. |
| 12. li suen p. ; J. f. <i>Deest</i> li. heritet. | 17. fut. estranges. |
| 13. Il troveit. desertée hisdor e de grant soltivetet. | 18. camps. |
| 14. menat. enseignat, e guardat sicum. | 19. pierre, e o. de très-dure. |
| | 20. Burre. oielles. gresse de agnels e de m. des. |

21. E les bucs ot la moule de frument, e le sanc de grape beust très-cler.

22. Encraissiez est li amez, e recalcitrad; encraissiez, enssaimez, essampliz,

23. Il deguerpit Deu sun faitur, e dessevra sei de Deu le suen salvable.

24. Purvocherent lui en deus estranges, e en abominaciuns à iracundie commoürent.

25. Il sacrifierent à diables, e neient à Deu, as deus lesquels il ne conuisseient.

26. Novel e frescissanz vindrent, lesquels ne coltiverent li pere d'els.

27. Deu chi tei engendra deguerpisis, e oblias le Segnor tun creatur.

28. Vit li Sire, e à iracundie commoüz est; kar purvocherent lui li suen fil e ses filles.

29. E dist: Je repundrai la meie face d'els, e esguarderai les derainetez d'els;

30. Kar la generaciuns est purverse, e neient fedeil li fil.

31. Il-medesme mei purvocherent en icelui chi ne esteit Deus, e entarierent en lur vanitez.

Cod. Cott.

21. muele.	cunuisseient.
22. Engraissiez, <i>bis.</i> ensaimiez.	26. cultiverent.
24. abominatiuns à irecundie.	28. e aracundie.
25. Il sacrefierent à deiabes.	30. generatiuns. nient. ki ene.

Psalt. Corb.

21. bocs. furment. buissent.	re de els.
22. Engraissiez. <i>bis.</i> recalcirrat.	27. Kar D. ki t. engendrat deguerpesis, e o. le Deu t. creator.
23. faitor e deseprat. D. sun salvable.	28. purvochierent.
24. Purvochierent. abominatiuns.	29. Jo repondrai. de els, <i>bis.</i>
25. deables, e nient.	30. generatiun. nient feeil.
26. freschissant. cultiverent li per-	31. Il-meesme me purvochierent. ki n'esteit vanitet.

32. E je purvocherai els en icelui chi nen est poples,
e en fole gent entarierai els.

33. Fus est espris en la meie fuirur, e ardra desque
as derainetez d'enfer;

34. E devorerad la terre ot sun germine, e les fun-
damentz des monz ardra.

35. Je assemblerai sur els males choses, e les meies
sajettes aemplirai en els.

36. Serunt deguasted par fain, e devorerunt els oi-
sels par mult amer mors.

37. Denz de bestes enveierai en els, ot fuirur des
traianz sur terre, e des rampanz.

38. Defors guasterad els glaive, e dedenz poür,
juvencel ensembledement e virgine, le alaitant ot
vieil hume.

39. E je dis: U sunt-il? Cesser ferai de humes la
memorie d'icels.

40. Mais pur l'ire de lur enemis purlugnai; que
par aventure ne s'enorguillissent lur enemis,

41. E disissent: La nostre main est halte, e neient
li Sire fist tutes icez choses.

43. La genz sanz conseil est e sanz cuintise; la

Cod. Cott.

32. poples.	33. furur.	38. guasterat. ensembledement. veil.
34. devorerat.	35. sajetes.	39. d'umes.
36. deguastet. oisels <i>deest</i> .		42. desissent.
37. furur.		43. La gent.

Psalt. Corb.

33. furor, e arderat. de enfer.	blement e virgene, alaitant ot viel
34. E devorerat. ot s. germe. fun- damentz d. munz ardrat.	hume.
35. e mes sajetes.	39. U s.-il dunkes. homes. de els.
36. S. deguastet. p. très-amer.	40. E pur le ire. purloignai. ne orguillissent lor.
37. furor.	42. desissent. neent. totes.
38. deguasterat. jovencel ensem-	43. Li g. senz c. e senz cointise.

meie volunted soüssent e entendissent, e les derainetez purveissent.

44. Cum faiterement parsueit uns mil, e dui cachas-
sent dis milliers ?

45. Dum n'est pur ice que lur Deus vendit els, e li
Sire conclut els ?

46. Neient acertes est li nostre Deus sicume li deus
d'icels, e li nostre enemî sunt jugedur ;

47. De la vigne des Sodomîens la vigne d'icels, e
des suzciteains de Gomorre ;

48. La grape d'icels grape de fiel, e raisimet mult
amer.

49. Fiel de draguns le vin d'icels, e venim de ser-
penz neient sanable.

50. Dum ne sunt icez choses repostes envers mei, e
signez en mes tresors ?

51. Meie est venjance ; e je reguerredurrai à els en
tens, que esculurst li piez d'icels.

52. Dejuste est li jurz de perdiciun, e à estre sei
hastent li tens.

53. Jugerad li Sire sun pople, e en ses sers aurad
merci ;

54. Verrad que enfermede seit la main, e li enclos
nedes defistrent, e li altre deguasté sunt.

Cod. Cott.

43. voluntet.	44. chaçassent.	51. reguerredurrai.
45. conclust.		52. e astre.
46. juteur.		53. Jugerat. aurat.
49. serpent.		54. enfermée. nés.

Psalt. Corb.

43. volentet.	49. dracons li vins. neent salvable.
44. Cument parsuiveit. chaçassent.	50. Cum ne. repuntes. c seelées:
45. Num n'e. ço pur iço que lor D. vendiet. conclust.	51. M. est la v. ; e jo reguerredone- rai à icels. escolorzt. d'els.
46. Neent a. est li Sire Deus sicum. juteur.	52. perditun, e astre hastent.
47. suzciteeins.	53. Jugerat. serfs aurat.
48. de icels. raisin très-amer.	54. Verrat q. enfermée. e defailli rent. deguastet.

55. E il dirra: U sunt li deu d'icels, ès quels il aveient fiance?

56. Des sacrifises desquels il manjowent craisses, e beveient vin de sacrifises;

57. Esdrecent sei e ajudent à vus, e en necessited vus defendent.

58. Veiez que je sui sols, e nen est altre deus estre mei.

59. Je ocirrai, e je vivre ferai; je ferrai, e je sanerai, e nen est chi de la meie main puisse delivrer.

60. Je leverai al ciel la meie main, e dirrai: Je vif en parmanableted.

61. Si je aguiserai sicume fuildre la meie espede, e ravirunt jugement les meies mains;

62. Je rendrai venjance à mes enemis, e à icez chi haïrent mei reguerredurrai.

63. Je eniverrai mes sajettes de sanc, e li miens glaives devorerad carz,

64. Del sanc des ocis, e de la caitiveted, del denué chief des enemis.

65. Loez, genz, le pople de lui; kar le sanc de ses sers il vengerad.

Cod. Cott.

55. dirrunt.

56. sacrefises, *bis.* graisses.

57. ajuvent. necessitet.

61. espeie.

63. sajetes. devorerat carns.

64. caitivetet. denuet.

65. vengerat.

Psalt. Corb.

55. dirrunt.

56. Les. manjouent greisses.

57. ajuent. necessitet.

58. Veez. e ne est.

59. e ne est ki. puisset.

60. Vif-jo en parmanabletet.

61. cume foildre. espée e ravirat j.

la meie main.

62. Reindrai. icels ki. reguerredurrai.

63. Jo enivarrai m. sajetes. devorerat carns.

64. caitivetet del nuet.

65. L., vus. serfs il vengerat.

66. E venjance reguerredurra ès enemis d'icels, e pardunable serad à la terre de sun pople.

BENEDICITE, OMNIA OPERA DOMINI.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Tutes les ovres del Seignur, beneisiez al Seignur ; loez-le, e sur tute rien le eshalciez ès siecles.

2. Li angele del Seignur, beneissiez al Seignur ; li ciel, beneissiez al Seignur.

3. Tutes les euves ki sunt sur le ciel, beneissiez al Seignur ; tutes les vertuz del Seignur, beneissiez al Seignur.

4. Li soleilz e la lune, beneissiez al Seignur ; les esteilles del ciel, beneissiez al Seignur.

5. La pluie e la ruseie, beneissiez al Seignur ; e tut espirite de Deu, beneissiez al Seignur.

6. Fous & esté, beneissiez al Seignur ; freit e chalt, beneissiez al Seignur.

7. Rosées e gresilles, beneissiez al Seignur ; gelée e fruit, beneissiez al Seignur.

Cod. Cott.

66. reguerredurrat. serat. poeple.

Psalt. Corb.

66. reguerredorrat. e merciabiles serat. *Tunc incipit, fol. 121 recto, col. 1, "Te Deum laudamus," versione tamen diversa, sicut sequens canticum.*

CANTICUM.

1. Beneissiez-vus, totes ovres del Seigneur al S., e sureshalciez-lui ès s.

2. Beneissiez, vus angeles d. S., al S. ; b., vus ciel, al S.

3. Beneissiez, vus ewes totes, les-

queles sur ciels sunt, al Seignur ; beissiez, vus totes.

4. Beneissiez, vus soleil e lune, al S. ; beissiez, vus e. d. c., al.

5. Beneissiez, vus p. e rosée, al S. ; b., v. tuit esprit de D., al S.

6. Beñ., vus fu e esboillissement, al Signur ; beñ, v. freit e estet, al S.

7. Beñ., v. rosées e gelée, al S. ; beñ, v. g. e f., al S.

8. Glaiches e neis, beneissez al Seignur; noiz e jurz, beneisseiz al Seignur.

9. Luserne e tenebres, beneissiez al Seignur; fuil-dres e nues, beneissez al Seignur.

10. Beneissiez, la terre, al Seignur; lot le, e sur tute rien l'eshalt ès siecles.

11. Li mont & li costil, beneissez al Seignur; tutes les coses ki portent fruit en terre, beneissez al Seignur.

12. Beneissez, funtaines, al Seignur; mers e fluvies, beneissiez al Seignur.

13. Balaines e tutes les choses ki sunt moües ès ewes, beneissez al Seignur; tuit li oisel del ciel, al Seignur beneissez.

14. Tutes les bestes salvages e les bestes priveies, beneissez al Seignur; tuit li oisel del ciel, al Seignur beneissez.

15. Beneisse Israhel al Seignur; lot le, e sur tute rien l'eshalt ès siecles.

16. Li proveire del Seignur, beneissiez al Seignur; li serf del Seignur, beneissez al Seignur.

17. Li espirites e les anemes des justes, beneissez al Seignur; li saint e li humle de cuer, beneissez al Seignur.

Psalt. Corb.

8. Beñ, vus g. e neifs, al S.; beñ, v. nuiz e j., al S.

9. Beñ, vus lumiere e teniebres, al S.; beñ, v. f. e n., al S.

10. Beñ, la t., al S.; loet le, e sureshalcet lui ès siecles.

11. Beñ, munz e tertres, al S.; beñ, v. totes choses engendranz en la terre, al S.

12. Beñ, v. funtaines, al S.; beñ, v. flums e mer, al S.

13. Beñ, v. balaines e totes c. ès ewes, al S.; beñ, v. t. o. de c., al S.

14. Beñ, v. trestutes bestes e poilz, al S.; beñ, v. fil des humes, al Seignur.

15. Beneisset Israel. loet le, e sureshalcet lui ès s.

16. Beneissiez, vus prestres; beneissiez, v. serf d. S., al S.

17. Beneissiez, vus espiriz e anmes d. j., al S.; beneissiez, v. sainz e humles par quer, al S.

18. Ananies, Azaries, Misael, beneissez al Seignur ;
loez-le e sur tutes rien l'eshalciez ès siecles.

19. Beneissiez le Pere e le Filz, ot le Saint-Esperit ;
loem-le e sur tute rien l'eshalciem ès siecles.

20. Beneiz ies-tu, Sire, el firmament del ciel, e
loables e glorius e sureshalciez des siecles.

TE DEUM LAUDAMUS.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Deus, nus te loüm ; Sire, nus te regehissum.
2. Tute terre enure tei, durable Pere.
3. A tei tuit li angele crient, li ciel e tutes les
poestez.
4. A tei crient cherubin e seraphin, oth nunces-
sable voiz :
5. Seinz est, seinz est, seinz est Deus li Sire
des oz.
6. Plein sunt li ciel e la terre de la majestet de
ta glorie.
7. Tei loe la gloriose co[m]paignie des apostres.
8. Tei loe li loables nombres des prophetes.
9. Tei loe li blancist ost des martyrs.
10. Tei regehist par le cercle des terres sainte
Iglise ;

Psalt. Corb.

18. Beneissiez, v. Ananie, Azarie,
Misael, al S. ; loet-le e sureshalciet-lui
ès s.
19. Beneissuma le Perre. Espirit ;
loüms et sureshalçuns-lui ès s.
20. Beneiez es-tu. sureshalciet ès s.

TE DEUM LAUDAMUS.

1. Tei, Deus, loüms ; tei, *Seignur,
regehissums

2. Tei, parmanable Perre, tote terre
honore.
3. A tei tuit a. à tei c. e trestutes p.
4. A t. c. e s. par nient c. v.
5. Sainz, sainz, sainz Sire Deus de
sabaoth.
6. majesté de la tue g.
7. Tei la g. cumpaignie d. apostles.
8. Tei d. p. li l. nombres.
9. Tei li enblanchiz o. d. m. leot.
10. T. par le c. des t. s. I. regehist.

11. Pere de grant majestet ;
12. E un veir e uniel, filz ki est à enurer ;
13. Acertes li Saint-Esperit.
14. Tu es Crist reis de glorie.
15. Tu ies durables filz de pere.
16. Tu ki esteies à recevoir hume à lui delivrer, ne crensis le ventre de la Virgine.
17. Tu aovris les regnes des ciels à cels ki te creient ; vencu l'agun de mort.
18. Tu siez à la destre de Deu, en la glorie.
19. Jugiere es creud estre à venir.
20. [T]ei dunkes preiums, à tes serganz succurs, lesquels par tun propre sanc rachatas.
21. Pardurable fai ot tes sainz estre regueredunet la glorie.
22. Salf fai tun pople, Sire, e benedi à ta hereditet.
23. E guverne-les, e esdrece-les tresque en pardurablet.
24. Par sengles jurz beneissums tei ;
25. E loüms tun nom en siecle, e el siecle de siecle.
26. Digne-tu, Sire, en icest jurn, senz pechez nus garder.
27. Merci aiez de nus, o tu, Sire ! de nus aiez merci.

Psalt. Corb.

- | | |
|---|---|
| 11. Perre. | 18. Tu à la d. de Deu siez, en la g. del Perre. |
| 12. A onerer le tuen veir e u. f. | 19. Jugierre es creuz. |
| 13. Saint a. le S.-Espirit. | 20. preums. serjanz suc. precus sanc r. |
| 14. Tu reis de glorie Crist. | 21. reguerredonée. Deest estre. |
| 15. Tu del Perre pardurables es filz. | 22. beneisse à la tue heritet. |
| 16. Tu à delivrer à sosceivre le home, ne enherdis de la Virgene le ventre. | 23. E g.-els e e.-els desque en parmanablet. |
| 17. Tu devenue de mort la crueltet, aovris as creanz les regnes des ciels. | 25. e en. |
| | 26. cest jor. pecchié. |
| | 27. de n., Sire ; m. aies de nus. |

28. Seit faite ta misericorde, Sire, sur nus, cum faierement nus esperames en tei.

29. En tei, Sire, esperai; neient ne sei confundut pardurablement.

CANTICUM ZACHARIÆ.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Beneeiz est li Sire damnes-Deus de Israel, kar il visdat e fist la raençon de sun pople;

2. Et esdreçat le corn de salut en la maisun de David, sun enfant.

3. Sicum il parlat par la buche des sainz, liquel de siecle sunt des prophetes de lui;

4. Salud de noz enemis, e de la main trestuz ki nos haïrent;

5. A faire misericorde ot noz peres, e remembrer de tun saint testamenment.

6. Le serement le quel il jurad à Abraham, nostre pere, à duner sei à nus;

7. Que senz poür, de la main de noz enemis delivret, serviums à lui;

8. En sainteed & en justise devanç lui, en toz noz jurz.

9. E tu, enfès, prophete del Très-Haut seras apelet; devant iras adectes devant la face del Seignur apareiller le veies de li;

Psalt. Corb.

28. la tue misericordie. faitement.

29. ne seie.

CANTICUM ZACHARIÆ.

1. *Deest* est. sire Deus de Israel. redemption. pueple.

2. salu à nus.

3. boche d. s., ki del s. s. prophetes.

4. salu. nus haïrent.

5. *Sic Cod. Cott., sed male.* sun saint.

6. que il jurat à Habraham, n. perre, à doner.

7. servoms.

8. En sainteed e justise.

9. apelez. acertes. apareillier. lui.

10. A duner science de salut al pople de lui, en pardun de lur pechiez ;

11. Par les entrailles de la misericorde de nostre Deu, ès quels il visdat nos, luisant de halt ;

12. Enluminer à icels ki en tenebres e en ombre de mort seent, à esdrecier noz piez en la veie de pès.

CANTICUM MARLÆ.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Magnefiet ma aneme mun Seignur ;

2. Et esleçat mun esperit en Deu mun salveur.

3. Kar il resgardat la humilitet de sa ancele ; estevos adecertes de ceo bonourée me dient tutes generaciuns.

4. Kar il fist à mei granz coses, ki puissan est ; e le saint num de lui.

5. E la merci de lui de lignée en lignée as cremanz lui.

6. Il fist puissante en sun braz ; desparpelat les orguillus en la pensée de sun cor.

7. Il deposat les puissan del siege, e eshalçat les humles.

8. Les fameillanz emplid de biens, e les riches laissat as emfers.

9. Receut Israel sun enfant, recordet de sa misericorde.

Psalt. Corb.

10. E doner. salu al poeple. pechiez.

11. Kar. m. n. Deu, ès q. visitat nus naissanz de halt.

12. en veie de pais.

CANTICUM MARLÆ.

1. Magnifiet la meie anme.

2. E s'esleçat li miens espiriz. salvable.

3. reguardat l'umilitet. estuus acertes de iço beneurée mei dirrunt totes generatiuns.

4. choses. e sainz li nums.

5. lignée en lignées.

6. puissance, *rectius*. departit l. orguillos. quer.

7. de siege.

8. emplit. l. vains.

10. Sicum il parlat à noz perres, à Abraham, e al semence de lui as siecles.

CANTICUM SYMEONIS.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Lore lesses-tu tun serf o tu, Sire, selunc ta parole, en pais;

2. Kar mes oilz virent ta salud,

3. Laquel cose tu apareillas devant la face de tuz poples.

4. Lumiere e le descovrement des gentz, e la glorie de sun pople Israhel.

ORATIO DOMINICA.

(*Ex Cod. Cott.*)

Li nostre Pere, qui ies ès ciels, saintefiez seit li tuens numes. Avienget li tuns regnes.

Seit faite la tue voluntet, sicum en ciel e en la terre. E nostre pain cotidian dun à nus oi. E pardune à nus les noz detes, eissi cume nus pardunums à noz deturs. Ne nus mener en temtatiun; mais delivre-nus de mal. Amen.

PROFESSIO FIDEL.

(*Ex Cod. Cott.*)

Jeo crei en Deu le Pere tut-poant, le criatur de

Psalt. Corb.

10. perres. e à la s. de l. en s.

CANTICUM SYMEONIS.

1. Ore laisses-tu le tuen s., Sire, solunc la tue.

2. K. li mien o. v. la tue s.

3. Laquele tu. cose decst.

4. L. al descuerement de g., e glorie de tun p., Israel. *Sequitur in Cod. Cott. Doxologia "Gloria in excelsis Deo;" sed Gallica translatione caret. Oratio Dominica, necnon et Professio fidei, desunt in Codice Corbeiensis monasterii.*

ciel e de terre; e en Jesum-Crist, le suen fil uniel, nostre Seignur;

Qui conceud est de Saint-Esperit, e nez de Marie la virgine;

Sufferz suz Pontie-Pilate, crucefiez, morz e sepeliz;

Descendiet as enfers, al terz jurz releva de morz;

Muntat as cels, siet à destre de Deu le Pere trestut-poant; d'iluec est à venir à jugier les vis e les morz.

Jeo crei al Saint-Espirit, sainte Iglise cristiane, communion des sainz, remissiun des pecchiez, resurrection de carn, e vie parmanable. Amen.

SANCTI ATHANASII CREDO.

(*Ex Cod. Cott.*)

1. Kiqueunkes veolt estre salff, devant tutes choses li est mestier que il tienge veire creance.

2. Laquele chose si chascuns entiere e nient mal-mise ne guarderat, senz dutance pardurablement perir.

3. Ceste est acertes la veire creance, que un damne-Deu en Trinité, e la Trinité en unité, aürum.

4. Ne mie confundanz les persones, ne de la substance desevrantz.

5. Altre est acertes la persone del Pere, altre del Filz, autre del Sainte-Espirit.

Psalt. Corb.

SANCTI ATHANASII CREDO.

1. Kikunkes vult salff estre, d. totes c. bosoignz est qu'il tienget la commune fei.

2. Laquele si cascun neent. malmisme ne dotance.

3. Iceste. la commune fei, q. un Deu en Trinitet, e la Trinitet en united, aorums.

4. le p., ne la substance.

5. adectes la p. d. Perre. Saint-Espirit.

6. Mais del Pere e del Filz e del Sainte-Esperit une est divinitet, uele glorie, ensemble pardurable majested.

7. Quels est Pere, tels est li Filz, tel li Saint-Esperit.

8. Neient criet li Pere, neient criet li Filz, neient cried li Saint-Espiriz.

9. Granz est li Pere, granz est li filz, granz est li Saint-Esperit.

10. Pardurable est li Pere, pardurable est li Filz, pardurable est li Saint-Esperit ;

11. E nequedent ne sunt mie treis pardurables, meis un pardurable.

12. Sicume ne sunt treis nient criet, ne treis granz, meis un nen criet e un grant.

13. Ensement trestut-poant est li Pere, trestut-poanz est li Filz, trestut-poanz est li Saint-Esperit ;

14. E nequedent nient ne sunt treis trestut-poanz, mais un trestut-poant.

15. Eissi faiterement Deus est Pere, Deus est Filz, Deus est Saint-Espirit ;

16. E nequedent nient ne sunt treis deus, mais uns est Deus.

17. Eissi est li sire Pere, li sire Filz, li sire Saint-Esperit ;

Psalt. Corb.

- | | |
|--|--|
| 6. Perre. Saint-Espirit. oele g. pardurable majestet. <i>Deest</i> ensemble. | 12. criez. mais uns nient criez e uns granz. |
| 7. Perre. Sainz-Espiriz. | 13. Perre, trestut-poant li, <i>bis</i> . Sainz-Espiriz. |
| 8. Neent criez li Perre, neent criez, <i>bis</i> . Espiriz. | 14. <i>Desunt</i> ne sunt. |
| 9. Perre. Sainz-Espiriz. | 15. Issi faiterement D. e li Perre, D. li F., D. li Sainz-Espiriz. |
| 10. Pardurables li Perres, pardurables li F., pardurables li Sainz-Espiriz. | 16. <i>Deest</i> nient. uns Deus est. |
| 11. Nequedent, <i>sine</i> E | 17. Issi. Perre. Sainz-Espiriz. |

18. N nequedent neient ne sunt treis Seignurs, meis uns est Sire.

19. Kar sicume senglement chascune persone damne-Deu u nostre Seignur regehir, par christiane veritet sumus debutet; issi faiterement treis damnes-Deus u seignur dire, par commune religiun sumes deveet.

20. Li Pere d'alcun n'est fait, ne criez, ne engendrez;

21. Li filz de sul Pere est nient fait, ne cried, meis engendret.

22. Li Sainz-Espirit del Pere e del Pere e del Filz, n'est fait, ne cried, ne engendret, mais avant issut.

23. Dunkes est un Pere, nient treis Peres; uns Filz, nient treis Filz; uns Saint-Espirit, nient treis Sainz-Espiriz.

24. E en iceste Trinitet nule chose primes, u de-reins; nule chose greindre, u meindre; meis tutes les treis persones ensemble ueles;

25. Essi que par tutes coses, sicume jà surdite cose est, que la unitet en la Trinitet, e la Trinitet en la unitet seit à enurer.

26. Ki veolt dunkes salf estre, issi faiterement de la Trinitet sentet.

27. Seit busuignable cose est à la pardurable sautet,

Psalt. Corb.

18. *Sic Cod. Cott.* E n. ne s.

19. *Deest* damne. cristiene v. fumes debotet.—Sif. t. Deus u seignurs dirre.

20. li Perre de nul n'e. faiz.

21. *Hic versiculus in MS Corb. erasus est.*

22. *Sic Cod. Cott.* Espiriz del Perre e d. Filz, nient f., ne criez, ne engendrez, m. a. eissuz.

23. uns Perre. Perres. Sainz-Espiriz.

24. Mais totes p. ensemble parmanables à sei sunt e ensemble oeles.

25. Issi. totes choses, s. jà devant dit est, e la en unitet s. à onorer.

26. Ki vult.

27. Mais bosoignable chose. que l'encarnatiun.

que en la carnatiun adectes nostre Seignur Jesu-Christ fedeillement creit.

28. Est dunkes fait dreitulele, que nus creuns e regehissums, kar nostre Sire Jesu-Crist, de Deu filz, Deus e hume est.

29. Deus est de la substance del Pere devant les siecles engendrez, e hume est de la substance de sa mere en siele ned.

30. Parfiz est Deus, parfiz est hume, de anme rationel e de humaine carn parmanant ;

31. Uel al Pere sulunc la divinitet, mendre del Pere sulunc la humainetet.

32. Liquele, jà seit ceo que Deus seit e hom, nequedent ne sunt dui, meis uns est Crist ;

33. Uns adectes, nient par la tresturnement de la divinitet en carn, mais par l'empernement del humanitet en Deu ;

34. Uns de tut en tut, nient par confusiun de substance, mais par le unitet de la persone.

35. Kar sicume la anme rationel e la carn uns est huem, issi Deus e hom uns est Crist.

36. Cil ki souffert est pur nostre salut, descendit as enfers, al terz se dreçat de mort ;

37. Muntat as cels, set à la destre Deu sun pere trestut-poant ; d'iloc est à venir jugier e les vis e les morz.

38. Al avenement delquel tuz humes esdregerunt od lur cors, e rendrunt de lur prospres faiz raisun.

Psalt. Corb.

27. Jhesu-Crist chascuns feelment creiet.

28. Idunc est dreite fei q. c. e regehissums. Jhesu-C. f. de D. Deus e

hom est. *Deest nus.*

29. Perre. e hom. siecle nez.

Hic deficit MS. Corbeiensis monasterii, fol. 124 verso, col. 2.

39. E cil ki bien firent, irunt en la pardurable vie ;
liquel veirement mal, en pardurable fou.

40. Icest est la commune fei, laquele si chescun
fedeillement e fermement crerrat, salf estre ne porrat.

OREISUN A PREIER LERMES.

(*Ex Cod. Cott.*)

Deus tuz-poanz, ki es mult sués, ki mesis fors al
pople seelant, de la pierre fontaine de vif ewe, met
fors de la durece de nostre cuer lermes de compunc-
tiun, ki ne poissiem pleindre noz pecchiez, e ke nus
deserviem consiure remissiun tei merciant*.

Sire, nus te preium par les depriemenz de tuz tes
sainz, covre nus la tue grace, e dune ta misericorde à
tuz les crestiens ki sunt vif e ki sunt feni, en tuz lius ;
ke li vivant defendu de tuz mals seient salvé par la
tue adjutorie, e icil ki mort sunt deservent à recevoir
remissiun de lur pecchiez.

OREISUN APRÈS LE SALTIER.

(*Ex Cod. Cott.*)

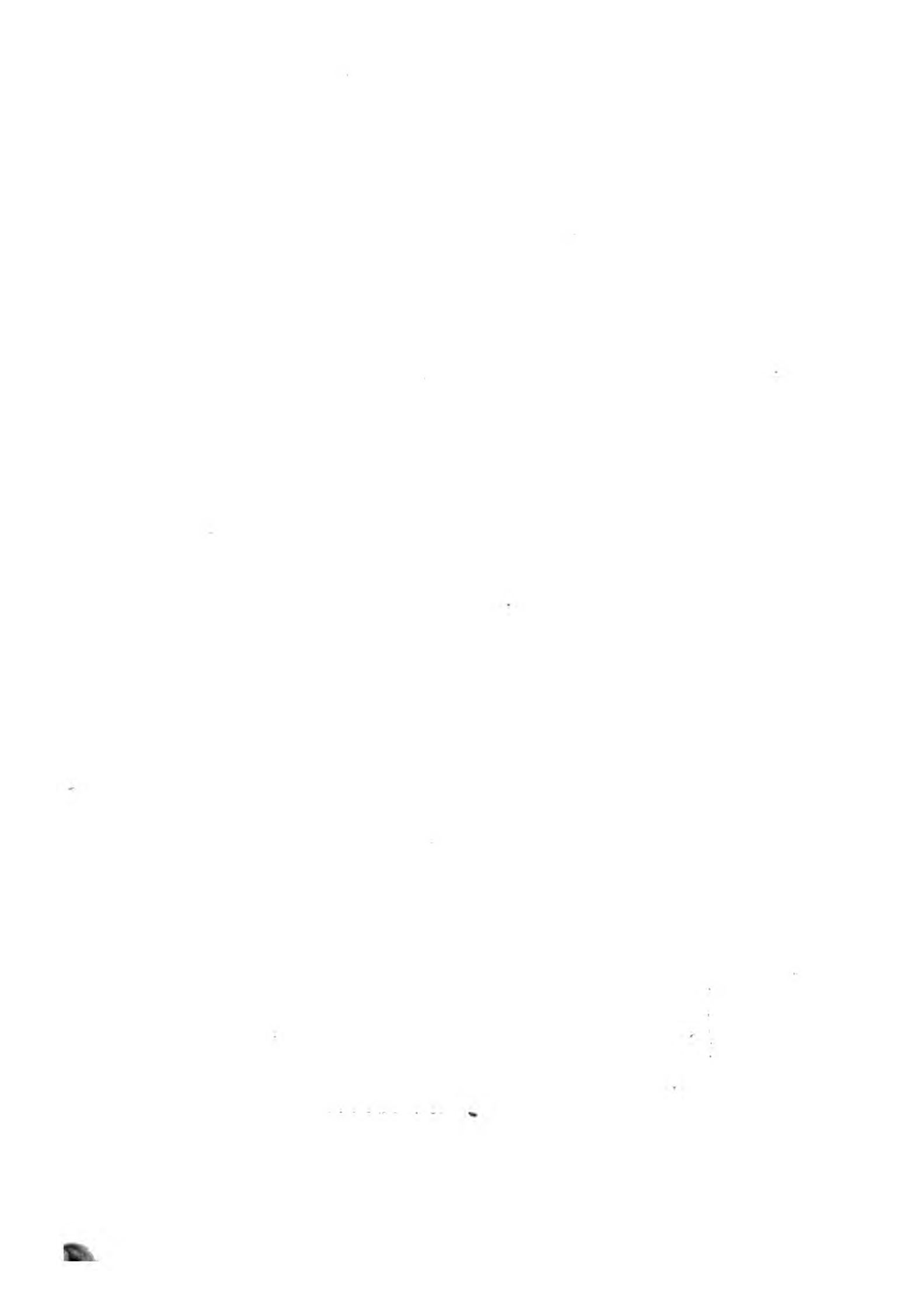
Trestuz-poanz e merciabls Deus, jeo depri supple-
ment ta pieté ke tu otreies mei, le tuen serf, que jeo
te puisse fedeilment servir, e me dungs bone par-
severance e beneurée consummatium, e icest saltier
que jeo ai canté en tun esguart, à salu me profite à
sualgeté de m'anme e de tuz mes amis durablement.

Delivrerres des anmes del munt, rachateres Jesu,
Sire Deus durables, reis non mortel, jeo peccheur pri

* *In fine hujus orationis legitur P cum lineola in medio exarata ; quod " Per omnia secula seculorum " significare existimo.*

par la tue grande pietet, e par la tue grant misericorde, e par la melodie des salmes, que jeo nundigne peccheur ai chanted, delivre m'anme e les anmes de tes sers e de tes anservantes de pecchié. Tol noz cuers de tutes felunesses e purverses cogitatiuns. Delivre, Sire, noz anmes e noz cors del servise de pecchié. Debute, Sire, de nus cuveitises charnals, delivre-nus de tut l'enpechement del diable e de ses menistres desveiables, e des nunveables e des nunfedeilz, ki querrent enpeechier noz anmes.

A P P E N D I X.



LIBER PSALMORUM.

PSALMUS I.

1. Beneois soit qui n'alait mie
El consoil de la felonnie,
Ne ne s'arestut en la voie
Des pecheors, où l'en devoie,
N'en la chaire ne s'asist
De pestilence et mal n'i fist ;
2. Maix en la loi nostre Signour
Aurait e son cuer et s'aimour,
Et en la lei Deu pancerait,
E nuit et jor y vellerait.
3. Sicom li fust qui est enteïs,
El decours des aigues plenteïs,
Qui en son temp airait son frut ;
Enci iront li loial tuit.
4. Por foille ne decorrai miez ;
Maix quanqu'il feront en lor viez,
Chescun jor monterait
Quancumques li preïstom ferait.
5. Enci n'iert-il pas des felons
Ne des mavaïs ne des glotons,
Maix tout enci comme la porre
Que li vains fait devant li corre.
6. Lorse ne resorderait mie
En jugement lor felonnie,
Ne li malvais ne seront pas
El consoil des boins n'en lor pas ;
7. Que Deus cognost bien le san-
tier
De ceus qui ver li sont entier ;

E là où li felons iront,
Toutes lor voies perriront.
Glore soit à Pere et à Fil,
Et si soit à Saint-Esperit. Amen.

PSALMUS II.

1. Pourquoi firent fremissement
Les gens, et vain porpancement ?
3. Li rois et li princes et li con-
tes,
Qui voloient Diex faire honte,
S'assemblerent tuit en .j. mont
Envers Jhesu, lou roi del mont.
4. Des loiens de ceus derompons,
Et lor geu desor nos getons.
5. Diex del ciel les eschernirait,
Nostre Sire, et les gaïberait.
6. Porparlerait à eus en s'ïre,
Si les troblerait comme sire.
7. Oïez que vos dit Jhesu-Cris :
Je suix de Deus rois establis
Desor Syon, son mont santisme,
Por preeichier son nom autisme.
8. Diex dist à moi : Je suix tes
pere,
Hui t'ai engendreit de ta mere.
9. Demande-moi, je te donrai,
Des gens heretier te ferai,
Et la terre tout environ
Te donrai en possession.

10. D'une verge de fer qu'aurais,
 Tout lou pueple gouvernerais,
 E si les porrais debrasier
 Comme le vaïssel au potier.

11. Oieiz, signor rois, entendeis ;
 Qui jugiés la terre, aperneis.

12. Jhesu-Cris serveis en paour,
 Et si l'essasiés en tremour.

13. Prenez science et discipline,
 Que Deus n'ait enver vos haïne ;
 La bone voie ne laixiés,
 Que Dex ne soit ver vos irier.

14. Beneois seront sans dotance
 Cilz qui en lui airont fiance ;
 Car cant Deus se correserait,
 Et son maltalant monsterait.

PSALMUS III.

1. Dieus, porcoi sunt multiplié
 Cilz qui moi ont entr'oblié ?
 Maint sunt et à nomer me grievevent
 Cilz qui encontre moi se lievent.

2. Plusors vont à m'arme disant
 Qu'i nait en son Deu sauvement.

3. Mais tu, Diex, me receverais,
 Mai gloire, et si me saveraïs.

4. A Diex ai faite ma clamor,
 Il m'ait oïi per sa douceur ;
 De son saint mont el ciel lassus
 Ais oït ma voix sà-jus.

5. Je me dormi et somellai,
 Et de mon lit sus me levai ;
 Car nostre Sires, por s'amor,
 Tost me resut san grant claimour.

6. Lou puple ne doterai maix,
 Si m'anvironnet à .j. fais ;
 Lieve-toi, mes Diex et mes Sires,
 Si me delivre de martire.

7. Car ceus qui me contralioient
 Et sanz caze mal me faisoient,

Tu feris, et les dens brisiés
 Des pecheors et des pechiés.

8. Diex, de toi est toute salus,
 Toutes bonteis, toutes vertus ;
 Diex, envoiet par ton saint nom
 Sor ton pueple benéïsson.

PSALMUS IV.

1. Diex, cant t'apellai, si m'oïs,
 Mon tribul poullongiez féïs.

2. De moi aies merci, si oi
 La proiere dont je te proi.

3. Fil d'ome, combien sereis-vos
 De cor grevain, felenios ?
 Porcoi ameis la vanitei,
 Et porcoi quaireis faucetei ?

4. Saichiés que Diex ait essaucié
 Son saint filz et glorifié ;
 Diex ma proiere escouterait,
 Cant ma bouche à lui crierait.

5. Et se vous estes correciés,
 Ne faites pas por ce pechiés,
 Que li cuers vos enorte e dit,
 Dont vos panceis en vostre lit.

6. Faites tuit à Deu sacrifice
 De loialtei e de justice ;
 Aiés en Diex ferme creance,
 Et si meteis vostre esperance.
 Taus i a qui nos suelt retraire :
 Qui nos mousterait bien à faire ?

7. Diex, la lumiere de ton vis
 Est signiée à tes amis ;
 Donnée es à mon cuer liece,
 Ostée en ais ire et tristece.

8. De ton forment et de ton frut,
 De vin, d'oïle somes plain tuit.

9. En pax en ce me dormirai,
 A toz jors mi reposeraix ;

12. Car senglement m'ais esta-
 blis
 En bonne esperance et norris.

PSALMUS V.

1. Dieus, oie-moi par ta dousor,
Et si entan à ma clamour.

2. Car je ferai à toi proiere
Matin, por ce que l'aie chiere.

3. A matin devant toi serai,
Et apertement le verrai;
Car tu es Diex qui ne nait mie
Ta volentei en felonnie.

4. Ne devant [tei] n'aibiterait
Li hons qui maligne serait;
E cilz qui torcenier seront,
Devant tes ieuz n'aibiteront.

5. Tu heis ceulz qui font felonnie,
E dient mansonge et boidie.

6. Nostre Sires effaicerait
Homes qui trechieres serait;
Maix je en ta misericorde,
Por coi pechiere à toi s'acorde,

7. S'irai à ta sainte mason,
A ton saint temple à orison.

8. Diex Sire, en ta justice plain-
ne

Por mes anemis me demainne,
E devant ton esgardement
Adresse le mien errement.

9. Car la boche nait veritei;
Li cuers est plain de vanitei.

10. Por gorioric dont chescuns
parloit,

Sepulture overte sambloit,
De lor langue ierent tricheor.
Juge-les, Diex, en foulour.

11. De lor pançer les fais chaïr
Et boute-les [en] ton haïr,
Selonc cen qu'il ont deservit,
Qui t'ont gabeit et eschernit.

12. Et cilz aient joie à toudiz,
Qui en toi ont lor espoir mis.
Joie durauble lor donrais,
Car tu en aus habiterais.

13. Entor se glorifieront
Cilz qui ton saint nom ameront,
Et ta benéïsson donrais
A celui qui juste verais.

14. Diex, de ta bonne volenteit,
Com d'escu, nos ais coroneis.
Glore soit à Pere.

PSALMUS VI.

1. Diex, ne me chastie en t'ire,
Ne me constreing en forsen, Sire.

2. Aies merci de moy, biaux Sire:
Canfer suix et plain de mertyre;
Save-moi, Diex, par ta pitié,
Car mi os sunt tuit conturbleis.

3. M'arme est troblée, tous suix
las.

Hé Deus! combien je sofferrais!

4. Diex, torne-toi, si me delivre,
Save m'arme, si me delivre;
Par ta sainte misericorde
Fai-moi saf et à toi m'acorde.

5. Car de ceus qui sont pris en
mort,

N'i ait nuns qui de toi se recort;
N'en nanfer n'est cui il sovaingne
De toi, ne qui à toi se taingne.

6. Tant ai en gemir laborier,
De larmes ai mon lit laveir;
Tant plorerai por mes pechiés,
Que tous en iert mes lis molliés.

7. De forsen en ai torblé mes ieus,
Qu'antre mez anemis suix vieus.

8. Et vos qui faites felonnie,
Departes de ma compaignie;
Que Diex ait ma vox escoutée,
Qui à plour fut entremellée.

9. Diex ait ma proiere entendue,
Et m'orixon ait recéue.

10. Honte aient tuit mi anemis,
Et si soient tuit convertis,

Et si faicent isnellement
De lor pechiés amandement.

PSALMUS VII.

1. Sire Diex, la moie esperance,
Ajoste en moi dès enfence ;

Save-moi de souz qui me traisent,
De mes anemis qui me chaicent,

2. Qu'il ne praignent come lion
M'arme, qui n'en ait raenson ;

Ne n'ai nès .j. delivrement,
Se per toi non tant soulement.

3. Diex mes Sires, se j'ai ce fait
Et s'en mes mains ait nulz meffait,

4. Se j'ai à ceus qui mal me
firent

Rendui mal contre cen qu'il firent,
Donques chaï-je orendroit

De mec anemis vains par droit.

5. A m'airme faicent anemis
guerre ;

Ma vie preigne et chast en terre,
Et si ait enver moi victoire,

Et en poudre demoinst mai gloire.

6. Diex, ellieue-toi correciés,
Si que tu soies essauciés

En la terre à mes enemis ;

Sor aus soies po[e]stéis.

7. Lieve-toi el commandement
Que tu mandais à toutes gens.

La synagogue te guerrait,
Des gens si t'anvironnerait.

8. Por li revai en halt amont ;
Diex, juge le pueple del mont.

9. Diex, juge-moi selonc ma vie,
Où il n'ait point de felonnie.

10. Destrute serait à toz jors
L'iniquitei des pecheors.

11. Diex le juste home adresse-
rait,

Le cuer et les rains cercherait.

12. Et de Diex est ma droite aïe,
Qui save suix de bonne vie.

13. Diex est jugieres boins et fors,
Et moult soffrans envers nos cors :
Ne cudiés-vos qu'il soit iriés
A chescuns jors por nos pechiés ?

14. Se vos ne vos convertisiés,
Et mal à faire ne laixiés,
S'espée enver nos crolerait,
Son airc tandu enteserait.

15. Vaissiaus de mort a mis de-
dans,

Ses sajetes seront ardans.

16. Li mavaï hons ait enfantei
Tors, dolors et iniquitei.

17. Un lac ouvri, et cel foï,
En la fosse qu'il fist chaï.

18. Sai dolor en son chief covrait,
Sa felonnie il descendrait.

19. A Diex ferai confession
Selonc sa justice et son nom,
Et son halt nom psalmoierai,
En loenge li chanterai.

PSALMUS VIII.

1. Diex, com est tez nons mer-
villous,

En toute terre glorious !

2. Car ta grandesse est eslevée,
Desor les cielz en est montée.

3. De la bouche de tes anfans
Est faite ta loenge grans,
Que par ce ais destrus et pris
Et confundus tes anemis.

4. Lou ciel verrais que tu ovrais,
Lune et estoiles que fundais.

5. Qui est li homs dont tai mam-
breis ?

Filz de feme qu'ais visiteis ?

6. Des [anges] l'ais amenesiés,
De gloire l'ais glorifiez ;

Donée li ais grant honour,
Sor tes evres l'ais fais signor.

7. Toutes ait mises desous cez
piez

Berbix et buef à iiij. piés ;

8. Oisiaus et les poissons de mer,
Qui par ague seivent noir.

9. Diex, com est tes nons mer-
villous,

En toutes [terres] glorious !

PSALMUS IX.

1. Diex, en mon cuer te gehirai,
Tes merv[i]llez toutes dirai.

2. Et en toi me leeceraï,
A ton halt nom psalmoierai.

3. Se tu torne mon anemi
Erriere de moi amati,
Devant ta faice periront
Et tuit malaides devanront.

4. Por cen qu'ais fais mon juge-
ment

Et la moie cause ausiment,
Sor lou throne siès et serais,
La gens d'Israel jugerais.

5. La gent blasmais, li fel peri,
A tos jors ais lor nom feni.

6. Sallir féis les anemis,
Car lor citeit lor destruis.

7. Mors est lor sens et lor me-
moire,
Et Diex parmaint tous jors en
gloire.

8. Il ait son throne aparillié
En jugement et afaitié,
Qu'à droit lou monde jugerait,
Lou puple en justice tanrait.

9. Diex n'est mie de povre
loing,
Il li aïde en son besoing.

10. Por cen aient en lui espe-
rance

Qui le cognosent en fiance,
Que Diex n'ait cure de guerpier
Gens qui quierent à lui venir.

11. Loeis Diex qui maint en Syon,
Nunciés entre les gens son nom.

12. Quoinques eures de ces mains
est pris,

Li pechieres et entrepris,

13. En enfer soient tuit torneis
Les gens que Dieus ont oblieis ;

14. Que Dieux n'en iert jà o-
blious

De povre home ne desdaignous,
Et pacience de povre home
Ne morrait jà à la parsome.

15. Lieve sus, Diex, que male gent
N'aient de toi confortement ;
Maix devant toi soient jugiés
Et per lou tien esgart traiciés.

16. Establi qui sor aus port loi,
Qui te cognoissent et puis soi.

17. Diex, porcoi es-tu aleis si
loing ?

Tu nos despis à nos besoing.

18. Cant li fel hom s'enorguillist,
Li povres enart e bruist ;
Il sont entrepris et laiciés
En lor consoil qu'il ont traisciez.

19. Car li pechieres est loeis
Dès que s'arme ait ces volenteis ;
Et se li fel ait ces delis,
C'est honoreis et benéis.

20. Li pechieres qui se despoire
De Dieu et de sa sainte gloire,
Selonc le matalant qu'il ait,
Dit qu'à grés est jà n'en querrait.

21. De Diex se torne q'il n'el
voie,

Conchiée est toz jors sa voie.

22. Diex, ti jugement sont tolu
De sa faice et de sa salu ;
Car il averait signorie
De ces anemis et maistrie.

23. De son cuer dit ne morrait
mie,
Sans mal, de ligniée en ligniée.

24. Sa bouche est de maléison
Ramplie et de traïson ;
Desus sa langue ait grant labour,
Car toute est plainne de dolour.

25. Ot les riches siet agoitant
Qui ocient lou nomnuisant.

26. Ses [yeuz] ait vers le povre
adès,
Et si le gaite o loing o près
En ocurtei, com lions
Qui en sa fosse c'est repons.

27. Le povre agaite per ravier,
Et si le trait por li traïr.

28. En son lais l'umilierai,
Enclinerait soi et charrait ;
Car il averait signorie
Sor ces anemis et maistrie.

29. En son cuer dit qu'obliei
l'ait ;
Diex jà de cen riens ne verrait.

30. Diex, lieve-toi en signorie ...
Et si soit oït lou desirrier
Des pouvres que il ait molt chier.

31. Diex, de t'orelle ais escoutée
Lor volenteis et lour pancée.

32. En monz à l'ombre desraniez,
Et au povre son droit jugiez ;
Que nulz hons n'ait maix herde-
mant
De soi haucier sor autres gent.

PSALMUS X.

1. En Diex me fi et vos comant ;
Dites à m'arme en reponant :

Va el mont com li passerias,
Qui legiers est et molt isnias ?

2. Car li pecheors tandus ont
Lor arc et aparilliet l'ont,
Lor sajetes et lor tarquais,
Por saïter les homes vrais ;

3. Car celui que tu parféis
Ont destruit et à niant mis ;
Li faus hom qui ainc ne mefist,
Desor ceste choze que fist ?

4. Diex est en son temple joious,
El ciel ces saiges glorious.

5. Si wel el povre home regar-
dent,
Se papieres ses homes gardent.

6. Diex voit ceus qui ont les
cuers vrais,

Et si demande les malvais ;
Maix qui felonnie aime et voit,
Si heit s'arme et à Deu la tot.

7. Sor pecheor ploverait
Lais de coi les entrepanrait,
Feus et soffre et [es]pris d'oraige :
Là aurait delirous bevraige ;

8. Que Diex est juste [et] vult
droit,
Et droiture de ces yeuz voit.

PSALMUS XI.

1. Save-moi, Diex, qui es mes
Sire ;

Car cis sains defaut et empire,
Et la veritei de la gent
Amenuise et décroist forment.

2. Chescuns parole vaniteis
A son prosme, et iniquiteit :
Leivres ont plainne de boidie,
Et de cuer pancent felonie.

3. Diex, destrue langue gen-
glouse,
Et leivre qui est enviouze ;

4. Qui distrent : Nos esausserons
Nostre langue que nos avons.
Nos levres sont nostres à dire ;
Qui est donques li nostre Sires ?

5. Por la miseire des cheitis
Et la gemite des mendis,
Me leverai, or se dit Dieus,
Et si serai verouz piteus.

6. En mon saveor les metrai,
Fiaublement à lui ferai.

7. Ma parolle, Diex, est veraie
Com est li argent c'on essaie,
Qui de la terre est netiiés
Et est par vij. fois espurgiés.

8. Sires Deus, tu nos garderais,
D'or en avant nos saverais.

9. Li felons vont environnant ;
Mais tu es essacier ta gent.
Montepliez ais lor enfans
Selonc ta hautesce, qu'est granz.

PSALMUS XII.

1. Et, Dieus, combien m'oblirais
E ta faice de moi tordrais
En la fin, qui est tant doutouze
Et à chescuns est perillouze ?

2. Com longement conseillerais
M'arme, et de mon cuer ost[e]rais ?
Regarde-moi et si m'adresce
A toi servir de la peresce.

3. Combien est sor moi essauciés
Mes anemis por mes pechiés ?

4. Enlumine mon eul qui dort,
Qu'il ne m'andorme en la mort,
Qui mes anemis ne me dient :
Sor lui ai éu signorie.

5. Cilz qui me troublent seront
liés,
Se il me voient trabuchiés ;

Maix j'ai en ta pitié fiance
Et sértei et esperance.

6. Mes cuers serait liés et joians
En ton saveor glorians.
Dieus qui m'ait bien fait loerai,
Et en son nom psalmoierai.

PSALMUS XIII.

1. Li fos qui est plains de folie
Dist en son cuer que Dieus n'est
mie.

2. En lor pancer sunt corrupus,
Nunz d'aus ne fait bien ne vertuz.

3. Dieus esgarde del ciel à terre,
Qu'il voie se nuz le vult querre.

4. Maix tuit à declin sont tornei,
N'i ait nulz qui faicent bonteï.

5. Li gouttrons dont chescuns
parloit,

Sepulthure overte sambloit ;
De lor langues sunt tricheour,
De venin d'aspe ont la puour.

6. Lor langue est de maléïsson
Emplie et d'emeure raison,
A sanc expandre sont lor piés ;
Ne lor prent de nelui pitié.

7. Maléurteis est en lor voie,
Chescuns à pais aler devoie ;
La doutance de Dieu n'est mie
Devant les eulz d'aus estaublie.

8. Diva ! dont n'el recognistront
Cilz qui la felonie font,
Qui devorent toute ma gent
Comme viande de forment ?

9. Pour ceu que Dieu nen apelerent,
Où paour ne fut là tramblerent.

10. Il ont la povre gent despite,
Por cen que Dieus en aus habite.

11. Qui de monte Syon donrait
Celui qui lou mont saverait ?

Cant Diex airait trait et geteit
 Son pueple de cheitiviteit,
 Israel s'esleecerait,
 Et Jacob grant joie aiverait.

PSALMUS XIV.

1. Dieus, en ta maixon qui main-
 drait ?
 En ton mont qui repouzerait ?
 2. Qui va san pechiés et ordure
 Et de justice faire a cure ;
 3. Qui en son cuer dist veritei,
 Ne fait de langue faucetei ;
 4. Qui son voisin ne vait trichier,
 Ne son prosme vait reprochier ;
 5. Li mavais hons vat à niant
 Devant le sien esgardement ;
 Et il se vult glorifier,
 Qui Deus dotent et tienent chier.
 6. Qui à son voisin, san tri-
 chier,
 Jure qu'il n'el vult engingnier ;
 Qui le sien ne preste à uzure,
 Ne de loier panre n'ait cure ;
 7. Qui fait icen, si enterrait
 En la mason Diex et mainrait.

PSALMUS XV.

1. Garde-moi, Deus, car j'ai en
 toi
 Toute m'esperance et ma foy.
 2. A Dieux ai dit : Tu es mes Diex,
 Car de mes biens n'ies besoin-
 gnous.
 3. Ma volantei et m'alénée
 As sainz qui sunt en sa contrée.
 4. En lor maladie agreverent,
 Et puis après si se haisterent.
 5. Lor covant nen assemblerai,
 Ne lor nom ne remamberrai.

6. Diex est part de mon heri-
 taige,
 De m'onor et de mon bevrage ;
 Tu es cilz qui me rendrais
 Mon heritage et me donrais.

7. Ma corde est en cler leu
 chéue ;

M'erités est cleire, sen nues.

8. Je benéirai Diex le grant,
 Qui m'ait donneit entendement ;
 Et mes rains m'ont aidès blamés,
 Et desc'ai la nuit m'ont chozei.

9. En mon regart Dieux proveoe ;
 A ma deistre est, qui meus ne soie.

10. Pour c'est mes cuers liés et
 joians,

Et ma langue qui est taisans ;
 Et ma chair aurait reposance
 De tout en tout, et esperance.

11. Por ceu que ne me guerpi-
 rais,

M'arme en enfeir ne laisserais ;
 Ne lairais en ton saint veoir
 Corruption, ne mal avoir.

12. La droite voie m'ai monstrée,
 Et grant liece m'aiz donnée ;
 Desc'ai la fin, tant com vivrai,
 En ta destre delit aurai.

PSALMUS XVI.

1. Dieus Sire, escoute ma droi-
 ture,

Et entan mon orixon pure.

2. A ma voix tes oreilles plie,
 Non as lei[v]res de trecherie.

3. De ton volt mes jugement
 vaigne,

Ti oil la droite voie taigne.

4. Tu ais mon cuer bien espro-
 veis,

Et si l'ais par nuit visiteit ;

5. Et si m'ais au feu essaié,
Ne en moi n'ais troveit pechié.

6. Por ceu que ma boche ne die
Les evres des gens ne lor vie,
Por les parolles qui sunt pures
Ai-je gardei les voies dures.

7. En tes santiers ma voie faisses
Que ne s'an remueve mes traices.

8. Por ceu que tu m'ais escoutei,
Diex, por ceu ta-je appellei;
Tes orelles enclines à moy,
Si escoute ce que je croi.

9. Essauce tes misericordes,
Par coi à toi les boins acordes.

10. De teuz qui ont ver toi orguel,
M'agarde com plouele d'uel.

11. Desuz tes eles me defant
Des felons qui me font torment.

12. Anemis m'ont environneis,
En lour bouche ait orguel parleis;
Tant m'ont mal fait et engigniez,
Que il en sont tuit engraixiez.

13. Degetant m'ont environnei,
Si ont en terre regardei.

14. Il m'ont pris si com à la voie
S'aperelle lions sa proie,
Et si com li petis lions
C'est en terre mis et repons.

15. Diex, lieve-toi, vien-li devant
Et si li fait suplantement;
Et des anemis de ta main,
Delivre m'airme et fai-moi sain.

16. Dieus Sire, des petis de terre
En la vie d'aus les deserre;
De tes repostailles est plains
Li lor vantres, qui estoit vains.

17. Saioleis sunt, si ont laissié
A lor enfans de lor rellié.

18. Maix jo devant toi apparrai,
En justice véus seraix;

Et m'arme iert toute saolée,
Quant ta gloire aiurai esgairdée.

PSALMUS XVII.

1. Diex, ma force et mes ferm[am]ent,
M'aïe et mes delivrement;

2. Mes Diex, m'aïe et m'esperance,
Toi amerai sans decevance.

4. Mes deffendres et ma santeis,
Mes refuge, moi receveis.

5. En loant Deu appellerai,
De mes anemis sauf serai.

6. Dolors de mort m'anvironnerent,
Et felonie me troblerent.

7. Dolors d'anfers me tindrent fort,
Et me prinstrent li lais de mort.

8. En mon tribul Diex appellai,
Et mon droit Signor reclamai.

9. De son saint temple m'escotait,
Devant lui ma claimor entrait.

10. Li mont et la terre tramblait,
Porcoi à aus Dieus s'aïrait.

11. Et fumiere en s'ire montait,
Feus et charbons en alumait.

12. Lou ciel enclinait Dieux lassus,
Si descendit en nous sai-jus;
Et quant si vint et en alait,
Souz ces piés oscurtei menait.

12. Et sor cherubin s'en montait,
Sor les pannes des vans volait.

14. En tenebres sai maison mist,
Si com langue qui demie ist.

15. Por la clertei de lui passaient
Nues et grelles, et s'en allerent.

16. Et Deus tonnait del ciel lassus,
Et si donait sa voix sai-jus.

17. Et ses sajetes envoiait,
Par sa foudre les conturbait.

18. Et les fontainnes apparurent,
Et li fondemant monstreiz furent ;
19. De ton chaistiement, biaux
Sire,
Et del espirement de t'ire.
20. Diex ait d'amont à moi man-
deit,
Des agues m'ait pris et osteit.
21. Des anemis m'ait delivrei
Qui sor moi ierent enforcei.
22. El jor de mon tormentement
M'avancerent communaument ;
Maix Diex, qui as siens ne default,
M'ait defendut de lor assaut.
23. En largesce me demenai ;
Por ceu qu'i [me] vout, me savai.
24. Lonc mes uevres et ma jus-
tice
Me randeis, Dieus, lou mien servise.
25. Car j'ai les voies Dex gairdei,
A Dieu ne fis iniquitei.
26. Car trestuit li sien jugement
Estont en mon regardemant,
Ne de moi ne fut deboutée
Sa justice ne mal menée.
27. Avoc lui monde serai,
D'iniquitei me garderai.
28. Et Deus, selonc mai justice,
Me randerai san nulle guise,
Selonc la purtei de mes mains ;
En son regairt ne serait vains.
29. Tu serais sains avoc les sains,
Avec li nocens ignocens.
30. O les ellus ellus seraiz,
O les pervers pervers seraz.
31. Car l'umain puple saverai,
Les orguillous abaiterai.
32. Quant tu m'oiais enluminei,
A mes tenebres rant clertei.
33. Per toi de tamplement istrai,
En mon Dieu lou mur passerai.
34. Mès Diex est neiz de bonne
vie,
Et sa parolle est espurgie,
Et gouverne ceuz sanz doutance
Qui ont en lui bone fiance.
35. Car nos n'avons signour que
lui,
Ne nul gairant n'avons d'atruï.
36. Diex, qui me ceinst de sa bonteï
Et mist ma vie en neteteï ;
37. Qui isnel come cerf me fist,
Et sor hautes chose me mist ;
38. Qui à bataille m'enseignait,
Cum arc d'airain mon bras posait ;
39. Et me garnit de sa salut,
Et de sa deistre me ressuint ;
40. Sa discipline m'a mandai,
Sa science m'anseignerait.
41. Sous moi a ma voie aloignie,
Ne ma trasse n'est empirie.
42. Les miens anemis enxuirai,
Et tresqu'il chaient n'en tordrai.
43. Briserai les, qu'il ne porront
Ester ; maix à mes piés chairont.
44. En bataille por moi fêis,
Mes anemis souz moi méis.
45. Dieux, mes anemis deschasais,
Devant moi les eparpillais.
46. Dieus appellerent en aïe,
Il ne fut qui les savait mie.
47. Cum poudre le[s] menuserai,
C'es effacerai come tai.
48. Biaux sires Dieus, tu m'oste-
rais
Des contraires de puples bas ;
Si me donrais essaucement,
Metrais moi el chief de la gent.
49. Li pueples qui ne cognut mie,
Me servit à ma comandie.
50. Li estrainges filz m'ont menti,
Et si sunt dou tout envailli.

51. Diex vit, si ait benéisson,
Et essauciés soi[t] de son nom.

52. Diex, qui m'ais de mes anemis
Vangié, et sous moi lez ais mis,
Et m'ais par ton enforcement,
Delivreï de lor matalant ;

53. Sires, de ceus m'assaucerais,
Des felons me delivrerais.

54. Por ceu as gens le loerais,
Et en ton nom psalme dirais.

55. Car ma salus ais alevée,
Et misericorde aiz monstree
A David et à sa semence,
Tant com li siecle auront durance.
Glore soit.

PSALMUS XVIII.

1. Li cielz dient et si raicontent
La gloire Dieux et si l'anoncent,
Et les uevres de ces mains grans
Annunce et dit li fiernement.

2. Li jors dit au jor sa santance,
La nuit monstre à la nuit science.

3. Ne sont parolles, ne sunt ser-
mon,
De coi l'en n'oie lor raison.

4. En toute terre en est issue,
La lor parole est entendue.

5. Diex a son tabernaicle mis
El soloil, et si [l']ait essis ;
Et si est entre nos venus,
Con espous de sa chambre issus.

6. Il fut liés sicom li jaïans
Est à voie corre joians ;
Et moult est sainte [sa] cremor,
Et sainte parmanrait toz jors.

7. Si jugemens sont vrais, sain-
tisme,
Justifiés en as-méisme ;

8. Sor or, sor pierre desirable,
Plus doulz que mielz, e delitable.

9. Car moult les garde bien tes
hom,

Si en aurait boin garandon.

10. Qui entans et vois les meffais,
Dieus, monde-moi de ceus qu'ai fais,
Et de m'oscure offencion
Fai à ton serf v[e]rais pardons.

11. Se pechié n'ait sor moy mais-
trie,

Donques serait nete ma vie ;
Et d'orguel serai amondeis,
Qui grans vices est appelleis.

12. Et si iert ma parole chiere,
Et mes pancers devant ta chiere.

13. Sire, tu es la moie aïe
Et redempcion de ma vie.

PSALMUS XIX.

1. Diex, oie la toie orixon
En jor de tribulation.

2. Li nons de Dieus, dignes et
grans,

Te soit aïe et gardemans.

3. De Syon aïe t'anvoit,
Et de là tes gardeires soit.

4. De ton sacrifice sovaïne
A Diex, si que tous craïs devigne.

5. Lonc ton cuer te doinst et
otroit,

Et tes consaus confermeiz soit.

6. Diex, en ton fil serons tuit liez,
En son nom serons essauciez.

7. Diex, emplice em perfection
Trestoute ta perfection.
Or cognox-je veritei,
Que Deus ait lou sien Crist sa-
vei.

8. De son saint ciel lassus l'orait,
En sa destre le sauverait.

9. Li un s'afient ès chevauz,
Et li autre en charres roiauz ;

N n

Mais nos ne nos affierons
For el nom Dieus, qu'aïppellerons.

10. Il sont chéus, pris et loiés ;
Nos somes leveis et dreciés.

11. Diex Sires, save nostre roi,
Qui maintaigne la toie loi ;
Et escoute nostre orison
Le jor que nos t'apellerons.

PSALMUS XX.

1. Diex, li rois se leeceraït,
En ta vertu grant joie aurait,
Et sor ton fil serait molt liés,
Et de tout en tout rechaiciés.

2. Donei li ais sa volantei,
Et son voloir ne l'ais gabei.

3. En benéïsson là venis ;
Corone sor son chief méis,
Qui fut de piere precieuse
Et benéïson gloriouse.

4. Demande vie perdurable,
Et tu li donais perdurable.

5. Sa grant gloire est en ton fil
mise ;
Grant honour ais sor li assize.

6. Car tos jors li benoïrai
Li siecle qui jamai durrai ;
En ice l'esleeceraï,
Devant ton vult honorerais.

7. Qu'en toi ait li roiz esperance,
Ne ce movrait de tai pitance.

8. Ta main truissent ti ainemis
Et cilz qui toi ont enhaïs.

9. Tu les metrais, cant te plairait,
En fornaze qui les ardraït ;
Diex les controblerait en s'ire,
Feus les devorerait com sire.

10. Lor frut de terre destrurais,
Lor semence des gens toudrais.

11. Por ceu que en maldeclinerent,
Et malvais consoil porpancerent,

Qu'il ne porent pas establir,
Dont ne porent à chié venir.

12. Car en serre les meterais,
Les nons d'aus raipellerais ;
En ton relié qui remaindrait,
Lors vults repairilliés serais.

13. Sires Diex, tu soies prisiés
En ta vertus et essaciés ;
La toie vertus clamerons
Et liement psalmoïerons.
Glore soit.

PSALMUS XXI.

1. Dieux Sire, porcoï m'ais guerpi ?
Regarde-moi par ta merci.
Les parolles de mon forfait
M'ont moult de mon salut loig trait.

2. Diex, par jor à toi crierai ;
Ne morrai, cant t'apellerai ;
Se je te faix par nuit proiere,
Por mon pechié ne l'airais chiere.

3. Mais tu, loenge d'Israel,
Habitaï en home fiel.

4. Nos peres orent en toi fiance :
Por ceu lor féis delivrance.

5. A toi crierent, c'es oïs ;
En toi crurent, saus les féis.

6. Mais je sui vers, hons ne suix
pas ;

Degetemens de gens, à gas.

7. Cilz qui me virent me gaïberent,
Lor teste murent, si parlerent.

8. Cil ait toute en Dieu s'espe-
rance,

Toute sa foy et sa creance ;
Vegne delivrer [cil] qui l'aime,
S'el faisse sauf, qu'ai lui se claime.

9. Car tu es Deus qui me féis
Et del vautre for me traïs.

Par toi en issi de m'anfance :
Sire, en toi ai-je m'esperance.

10. Mes Dieus es del ventre ma
mere :

Ne me deguerpir, Sire pere ;

11. Que grant tribul me corre
sore,

Ne je nen ai qui me secorre.

12. Veel m'ont environnez chié,
Et craiz torel m'ont asegié.

13. Sor moi l'orguel ovrirent tuit,
Sicom lion qui prant et ruit.

14. Sicum eve suix espanchiés,
Et mes os [sont] appairilliés.

15. Mes cuers remet dedans mon
vandre

Comme sire qui en feus entre.

16. Ma vertus est cum tès sechie,
Ma langue à ma joue ataichie ;
E tu m'ais jà tant traïneï,
C'au poudre de mort m'ai meneï.

17. Por les chiens qui entor moi
vindrent,
Li mavaiz home avoc se tindrent.

18. Mes mains et mes piés treffo-
rerent,

Et tos mes os entre aus conterent.

19. Il me virent et esgarderent,
Et ma robe entre auz deviserent.

20. Moi jugerent entre [aus] à mort,
Et sor ma robe mistrent sort.

21. Mais tu, Diex, ne m'eslongies
mie ;

Garde ma deffance et ma vie.

22. De la beste m'arme delivre,
Et si la fais des chiens delivre.

23. Diex, save-moy m'umilitei
De la bouche des vif malfez.

24. A mes freires ton nom dirai,
En l'esglise te loerai.

25. Vos, qui Dieus douteis et
ameis,

Par tous les leus son nom loeis ;

Vos qui estes de la semence

Jacob, porteis[-li] honorence.

26. Cilz de la semence Israel

Soient tuit envers lui feel,

Que Diex ait del povre entendue
La proiere et recéue.

27. Ne de moi son vis ne tornait ;
Cant l'apellai, si m'escoutait.

28. Sire Deus, en esglise grans
Seraï de toi mes loemant,

Et li mien vou randus seront
Devant ceus qui te doteront.

29. Cant li povres averont main-
giet,

Et ilz seront raissaiés,

Et Dame-Dieu en loeront,

Lor cuers tous en viveront.

30. Li païs les remamberront,

Et à Dieu se convertiront.

31. Et Diex devant li aorront

Tu[z] cilz qui des gens isteront.

32. Car de Dieus est li regne
grans,

Et il serait sires des gens.

33. Tuit le craiz de terre mainge-
rent,

Et devant lui sacrifierent ;

Cilz qui en terre descendront,

Tuit devant son esgart chairont.

34. La moie airme o lui viveraï,
Ma semence à lui servirait.

35. La generance qui vandraï,

A Dieu annuciée serait ;

Et sa justice annunceront

Li cielz au pueples qui naistront.

PSALMUS XXII.

1. Dame-Diex me gouvernerait,

Et nulle riens ne me faudrait ;

Là où il ait bone pasture,

Là aloie por norriture.

2. Si m'a donnée garrixon
Sor aigue de refection,
Et si ait m'arme convertie
Et à soi l'ait traite et chaicie.

3. Et por son non m'ait demenei
Sor la sente de veritei.

4. Car se je aloie en mi l'umbre
De la mort, qui tos nos encombre,
Por ceu qu'o moi est ta dousours,
Ne doterai malz ne dolours.

5. Ta verge, et tes bastons ausi,
M'ait conforteit et abaudi.

6. La tauble m'ais aparillie
Envers ceus qui trouble[nt] ma vie;

7. Et d'oile ais mon chié encraissé,
Et mon hanaip aclarioié.

8. La toie pitié me suirait
Tant com ma vie durerait;

9. Por ceu qu'aibite en ta mason,
Tant com li jours auront foison.

PSALMUS XXIII.

1. La terre est Dieu, et sa largesse,
Et dou siecle la reondesse;
Car desor la meir lou fundait
Et desor flus l'aparillait.

2. El mont de Dieu qui monterait,
Et qui en son lieu esterait?

3. Cilz qui des mains n'ait fait
nulz mal

Et qui ait cuer net et loial,
Qui n'ait pris s'arme en vanitei,
N'a son prosme en bairait jurei;

4. De Dieu panrait benéisson,
Et de son saveour pardon.

5. C'est la lignie que Diex traice,
Qui requierent la soie faice.

6. Signours princes, oveiz les
taubles
De vos portes qui sunt duraubles,

Et leveiz vos portes d'ivoire:
Si enterrait li rois de gloire.

7. Qui est icist glorious rois?
C'est li sires de toutes lois.

PSALMUS XXIV. *

1. Diex Sire, à toi m'arme levai;
N'ai paour, qu'en toi me fiaï.

2. Mianemis nem'escher[n]issent,
Et cilz qui t'aimment ne perissent.

3. Cilz soient confundus et mors,
Qui felonnie font à tort.

4. Sires Diex, monstre-moi ta voie,
Et à tes sentes me raivoie.

5. En vertei me dresce et m'a-
prant;

Car mes Dieus es, à toi me rant.

6. Diex, de ta pitié me racorde
Et de ta viés misericorde,
Que, dès que li mons comansait,
Est avec toi et si serait.

7. Des pechiés qu'ai fais en m'a[n]-
fance

N'aie Diex nulle remembrance.

8. Selonc ta grant misericorde,
Sire Diex, à toi me raicorde.

9. Diex est douz et drois, si don-
rait

Loi à celui qui pechié ait.

10. Les priveis à droit jugerait,
As soeif sa voie apanrait.

11. Les voies de Deu sont verteis,
Misericorde, humiliteis,
A ceus qui ces tesmoins requierent
Et son testament del tout quierent.

12. Diex, por ton nom que j'ai
proisié,

Me pardonrait mon grant pechié.

13. Qui est li homs qui Dieu re-
doute,

Et sai poissance erient et doute?

Toute la loi li establist
En la voie que il ellist.

14. La soie arme en bien demor-
rait ;

Ses hoirs la terre heriterait.

15. A ceus qui en Dieu ont fiance
Et qui l'aimment et ont dotance,
Est Dieus tesmoins et firmament,
Por ceu qu'à as seit apairant.

16. A Dieu ai mes yeulz adressiés,
Qui osterait des las mes piés.

17. Regarde-moi, s'aie merci
De moi, qui suix povres ici.

18. Molt est li tribulz acréus
De mon [cuer], grans est devenus ;
Des besoignes que j'ai eu
Me delivre par ta vertu.

19. Esgarde, Dieus, m'umilitei,
Et relaixe iniquitei.

20. Diex Sire, adresse le tien vis
Envers tes mortez anemis,
Qui sor moy sunt monteplié
Et de lor haïne engremié.

21. Garde m'airme, si me deffant ;
N'aie honte qu'à toi m'atant.

22. Li justes s'aertrent à moy,
Por ceu que je me tieng à toi.

23. Sire Diex, delivre ta gent
Et de tribul et de torment.

PSALMUS XXV.

1. Diex, juge m'à droit en ma vie,
Qu'antreiz ne suix en felonnie ;
Et malaide maix ne serai,
Car en mon Dieu esperance ai.

2. Esprueve-mei, Diex, si me
tante,
Et brulle mes rains et m'antante.

3. Devant mes yeulz est ta pi-
teit,
Et moult me plaist ta veriteit.

4. O vains consiles ne serrai,
N'aivec les felons n'anterai.

5. Je hais l'eglise des gloutons,
Ne ne serrai o les felons.

6. O les boins mez mains laverai,
Ton autel environnerai ;

7. Por ce que je t'oie loeir,
Et tes mervelles raconter.

8. Deus, la biautei de ta mason
Amai et t'abitation.

9. Ne destrui m'airme o les
felons,

Ne ma vie o les gloutons ;

10. Qui de felonnie sont plains,
Et plainne ont de loier lor mains.

11. Maix je n'entrai en felonnie ;
Delivre-moy et si m'aïe.

12. Mes piés estuit en sentier
vrai ;

En eglise te loerai,

Et si dirai benéisson,

Diex Sire, à ton saintisme nom.

PSALMUS XXVI.

1. Diex est mes enlumin[em]ans,
Mes salus et mes doutemans.

2. Se Dieus ai à deffenceour,
De cui doi-je avoir paour ?

3. Li malvais me vont appro-
chier,

Por ma chair qui vuellent maingier.

4. Mi anemis qui mal me firent,
Furent malaide, si chéirent.

5. Si se drescent encontre moi,
Jai n'en aurai por nen effroi.

6. C'il drescent envers moi ba-
taille,

Esperance y aurai sens faille.

7. Une chose demandée ai
De Deu, et celui requerrai :

Qu'en sa mason soie habitans
Tous les jors que serai vivans ;

8. Que je voie sa volantei,
Et son temple aie visitei ;
9. Qu'il me repost en sa mason.
Au jor de tribulation,
Au repondre me deffendi
Et delivrai de l'anemi.

10. En pierre mon chief essaussai,
Sor mes anemi[s] me levai.

11. Sa mason ai environnée,
Ostei li ai sa crenée ;
Je chanterai nostre Signour,
Et psalme dirai à s'onour.

12. Escoute, Dieu, que te vuel dire,
S'aies de moi merci, biaux Sire.

13. Mes cuers dist, je requis ta
faice ;
Je lai requerrai, Diex, par graice.

14. Diex, ne torneis de moi tai
chiere,
Qui par corrouz ne me soit fiere.

15. Diex, tu soies li miens ai-
dieire ;
Ne me guerpir, li miens sauveire.

16. Mes pere et ma mere m'ont
guerpi ;
Mai Dieus [me] avait amont pris.

17. Dieus, donne-moy loi en ta
voie,
Por mes anemis me ravoie.

18. [D]eus, ne me livre as tri-
cheours

Qui me corroucent à toz jors ;
Que tesmoing sunt vers moi livrei,
Que tuit sont plains de faucetei.

19. Je veirai, se croi, les biens
grans

De Diex en la terre auz vivanz.

20. Soies proudomes, s'atandeis
Deus, et vostre cuer conforteis ;

Si sosteneis nostre Signor,
Tant qu'il viengne atandeis lou jor.

PSALMUS XXVII.

1. Sire, je crierai à toi ;
Ne taire pas, Dieu, de moi,
Et je serai adonc samblant
A celui qui el lac descent.

2. Deus Sires, escoute m'orison,
Car mes mains tent à ton saint
nom ;

Biaus Sire, guerendon lor rent
Selonc lor felon trovement.

3. Ne me mès o les pecheors,
Ne m'ocis o les malfaitours.

4. O lor prosme ont belle raison ;
Maix en lor cuer n'ait se mal non.

5. Biaux Sire, guerandon à meins
Lor donne selonc lor cuer veins.

6. Ces evres n'antandirent pas,
Ne lor evres les destruiras ;
Tant ont & mal fait et pechié,
N'iere[nt] de toi edifié.

7. Et por ceu qu'il nen enten-
dirent

Es euvres Dieus, ne ne les firent,
En lor euvres les destruirais,
Jà ne les edifierais.

8. Beneois est Deus de son nom,
Qui ait oïe m'orison.

9. Dieus est ma deffence et ma
vie,

M'esperance ai en lui norrie.

10. Toute ma chair reflorie ai,
De mon voloir regehirai.

11. Diex est la force de ces gens,
Et de son crist est savemens.

12. Sire Diex, sauve ton paraige,
Et benéis ton heritaige ;
Et si fai ta gent esleveir,
Tant com siecle porrait dureir.

PSALMUS XXVIII.

1. Li filz de Diex, à Dieu veneis,
Les filz des moutons aporteis.
2. Aporteis, tuit, gloire à son nom,
Si l'aorreis en sa mason.
3. Sor les augues la voix de Dei,
Deus ait sor les augues tornei.
4. La voix de Deu est en vertu,
En grandesse et en salui.
5. La voix de Deu debriserai
Les cedres que Libans averait ;
6. Et si les demenuiserait
Con le veel c'om ocirrait.
7. La vox de Deu detrancherait
Les cuers, et si demosterait
Les espesses choses qui sunt ;
Tuit el temple gloire diront.
8. Lor diluve habiteir ferait,
Et à tous jors Sires serait.
9. Là son pueple vertuz donrait,
Et en paix lou benérait.

PSALMUS XXIX.

1. Sire, por ceu que tu m'aiz pris,
T'assaucerai maix à toz dis ;
Car mi anemi n'ont éu
Sor moy ne delit ne vertu.
2. Tu ais m'airme d'anfer getée,
Et des antrans el lac savée.
3. Li saint Deus, à Deu psal-
moiés,
Sa sanctiteit regehissiés ;
4. Que mors est en son maltalant,
Et vie est en son boin talant.
5. Au vespre demorrait tristece,
Et au maitin ert la liece.
6. Et je di, cant richesses estoie,
Que je jamax ne me movroie.
7. Sire Dieu, en ta volenteit
Donais vertu à ma biauteit.

8. Quant ta faice de moi tornais,
De tout en tout me conturbais.
9. Sire Dieus, à toi crierai,
Et à mon Dieu deprierai.
10. En mon sanc queil profit se-
rait
Se mes corruption nait ?
11. Poudre dont ne te gehirait,
Et ta vertu annuncerait ?
12. Dieus m'oït, et si ot pitiet
De moy ; car il m'ait à aidier.
13. Deus ait ma dolour abaissie,
Si l'ait en joie convertie ;
Mon sac de poverteit tranchais,
Et de joie m'anvironnais ;
14. Por ceu que te loe et te
chant,
Ma gloire en joie demenant.
Biaus Sire Dieus, tant cum vivrai
A ton saint nom regehirai.

PSALMUS XXX.

1. Deus Sire, en toi ai m'espe-
rance
Tous jors éut, et ma fiance ;
Delivre-moi en ta justice,
Que pris ne soie en nulle guixe.
2. Encline à moy ton oiement,
Delivre-moy isnellement.
3. Tu soies ma deffencion
Et de mon refuge mason ;
Tu soies mes refugemant,
Mes salus et mes savemant.
4. Car ma force es et ma fiance,
Mes refus et ma séurtance ;
Et par ton nom me demainrais,
Et de ta mort me norrirais.
5. Et dou las me meterais hors,
Que il ont repu à mon cors ;
Car tu es mes deffendement
Et m'aïde et mes gairdemant.

6. Sires, en tes saintes mains com-
mans
M'arme et mon cors tout auciment;
Car tu es Deus de veriteit,
Qui m'ais de la mort delivreit.
7. Tu heis ceuz qui gardent folie
Et vaniteit & felonie.
8. Mais j'ai éu en toi fiance,
En tai pitiet aurai joiance.
9. Car esgairdais m'umilitei,
M'arme ais de grant bezoing savei.
10. Ne m'ais clos en mes anemis,
Et en biaux leus ais mes piés mis.
11. Aie merci de moy, biaux Sire;
Car mes ieus est tourblés en t'ire,
Et m'arme & mes vantes auci
Est torbleis: aies-en merci;
12. Car ma vie failli en plour,
Et mis an furent en dolour.
13. M'arme est malaide en pover-
tei,
Et mi os sunt [tuit] contorbei.
14. Car desoz toz mes anemis
Suix fais reproche à mes amis,
En paour suix et en doutance
A ceus qui m'ont en conoissance.
15. Trestuit icil qui me veoient,
Par defor de moi s'en fuoient;
Et je suix trestoz obliés,
Con c'estoie mors ou fineis.
16. Je sui fais com vassalz per-
duis;
Car j'a[i] oïs et entendus
De ceus qui environ estoient,
A m'arme perdre concilloient;
17. Et cant là assamblei estoient,
Les grant blaisme que il disoient.
18. Maix j'ai éu en toi fiance
Et sérurtei et esperance:
Tu es mes Deus & ma fiance,
Et mi sort sunt en ta poissance.

19. Delivre-moy des anemis
Qui me traicent, ne soie pris.
20. Desor ton cerf monstre ta
faice,
Et si me fa sauf par ta graice;
Biaus Sire, confondus ne soie,
Por ceu que ton nom apelloie.
21. Et li felons soient ahonteïs,
Et [en] enfer soient meneis;
Et langue que dit trecherie,
Por son meffait soit amuie;
22. Qui parole et dit felonie
Enver l'ome de juste vie.
23. Com ta douceur est belle et
grant,
Que t'ais gardeis à tes amans!
24. Tu l'ais parfaite à ceus qui
t'aimme[nt],
Devant toz ceus qui te reclaim-
ment.
25. Devant lou tien esgardemant
Les garderais de troblement.
26. De toutes contraditions
Les deffendrais en ta mason.
27. Benois soit Diex qui sa pitei
Demonstre en garnie citeit.
28. Quant je suix for de ma pan-
cée
Et ma pance fut trasvasée,
Je di que j'estoie geteis
Devant tes ious et degetei.
29. Por ceu oïs-tu m'orison,
Quant je appellai ton sain nom.
30. Vos qui est[es] de sainte vie,
Ameis Dieus qui ne vos heit mie;
Car Deus amait la veritei.
A ceus qui font iniquitei
Rendrait trestout lor guairandon
De lor felonie abandon.
31. Soiés proudome et conforteis
Vostre cuers, cil qui Dieus ameis.

PSALMUS XXXI.

1. Ben[e]oit sunt cui lor pechiés
Sont pardonneis et relaixié ;
Et cilz sunt tuit bien éureiz,
De quil li pechiés sunt celeis.

2. Bien est l'ome sanctifiez
Cui Deus ne me[t] sor soi pechié,
N'en son esprit n'ait trecherie
Ne malvistié ne felonie.

3. Por ce que me teu, enveillirent
Trestuit mi os et anullirent ;
Et encor y empiraisse,
Se chescuns jour trespaissexe.

4. Por ceu que sor moy est levée
Ta destre main et agrevée,
Sui convertis en ma souffraite
Tant que li espine en soit traite.

5. Mon forfait cognui & gehi,
Et mon tort vers moy ne covri.

6. Je di que je regehiroie
A Dieu mon pechié et diroie ;
Et tu m'ais mon forfait laisié,
Et pardonnei lou mien pechié.

7. Por ceu te deprierai[t]
Chescuns sains, cant temps en se-
rait.

8. Mais por le deluge qu'auront
D'agues, à lui n'aprocheront.

9. Je suix à la toie piteit,
Cant tribul m'ait environneit ;
En la voie où tu passerais,
Entendement de moi auraiz.

10. Esdeus mes eulz aouverai,
Et desor toi lez fermerai.

11. Ne soiés si cum li jumens,
Qui n'ait nulz d'es entendement.

12. Constreig les joues en cheve-
tre,
Qui nen aproche à ta destre.

13. Li flaiel dont li pecheors
Ierent greveis seront pluxours ;

Maix qui en Diex ait esperance,
Aura pitié et delivrance.

14. Vous qui estes né sans pechié,
Soiés en Deu joiant et lié ;
Car cil qui ont cuer sans ordure,
Auront en Deu bonne aventure.

PSALMUS XXXII.

1. Li juste homme, aiés en Deu
joie ;

Il vous convient los que Deux oie.

2. En harpe à Deu regehissiez,
Et en sautere saumoiez
Où il ait x. cordes ensemble,
Bon cuer et bon sens bien ensem-
ble.

3. Un nouvel chant à lui chanteiz,
De haute vois y saumoiez ;

Car sa parole est droite et pure,
Et ces œuvres sont en droiture.

4. Pite aime et droite verité,
Terre est plaine de sa bonté.

5. La vertus des cieulz eit fer-
mée,

Et par sa parole est sauvée.

6. Il fait les aigues de la mer
Com en .i. boissel assembler ;
Les abymes met en tresor,
Com se estoient pierres d'or.

7. Toute la terre doit couter
Nostre Signour et Deu amer ;
Cil qui ou mont ont conversé
Soient de lui tout esméu.

8. Il parla, et tout fu formé ;
Il commanda, tout fu créé.

9. Deux deffait les consaulz des
gens,

Et reproche lor pencemens ;
Les consaulz des princes despit,
Et reproche & contredit.

10. Li consaulz Deu est parmenans,
Et doit-on oïr ces pensemens.

11. Cele gens est benéurée,
Que Deux a chérie et amée,
De cui il fait son heritage
Et eslit ait son signorage.

12. Dame-Deux dou ciel regarda,
Le filz des hommes avisa.

13. De s'aparilliée maison
Vit ceaulz qu'en terre ont mention ;

14. Qui les cuers fist communalment,
Qui toutes les œuvres entent.

15. Li roys n'a par force salu,
Ne li jaïans par sa vertu.

16. Chevaus est à sente boisans ;
Mais force ne li est garans.

17. Li œil Deu à ceaulz qui le doutent,
Qui s'i affient et aboutent ;

18. Que lor armes de mort garisses,
En fain les paisses & norrisses.

19. Et la nostre arme Deux sountient ;
Que nostre aye est, si nous tient.

20. Nos cuers en lui s'esjoïra,
En son nom esperance aura.

21. Sire Deux, rant-nous guerredon,
Selonc ceu qu'en toy nous fion.

PSALMUS XXXIII.

1. En tous temps Deu benéyrai,
En ma bouche son nom averai.

2. En Deu sera m'arme loée
Et essauciée et honnorée ;
Et chascuns qui est privez l'oïe,
Et si en ait en Deu grant joie.

3. Avec moy Deu magnifiés,
Et en lui son nom essauciez.

4. Je quis Deu, et il m'escouta,
Et de triboul me delivra.

5. Signour, de lui vous aprochiez,
De lui enluminé soiez ;
Et ta force n'iert confondue,
Quant clartei aura recée.

6. Cilz povres criat, Deux l'oy,
Et de triboul lou deffendi.

7. Li angle Deu deffenderont
Trestous ceaulz qui le douteront.

8. Signour, tatez, et si veez
Que Dame-Deux est moult souez ;
Beneoit seront sens doutance
Cil qui en lui auront fiance.

9. Li saint de Deu communaument,
Redoutez-lou parfaitement.

10. Li riche homme ont souferte
éue,
Et grant besoigne soustenue ;
Mais ycil qui Deu requerront,
De tout bien n'amenuiseront.

11. Venez, fil, je vous aprendrai
La paour Deu et moustrerai.

12. Qui est li hons qui vult avoir
Longue vie et bons jours veoir ?

13. Deffent ta langue que ne die
Mal, ne ta leivre tricherie.

14. Laisse le mal et fai le bien,
Enquier la pais et si la tien.

15. Deux de ses yeux les justes voit,
S'oreilles lor proieres oit.

16. Li vult Deu sor les maulvais sont,
Qui de terre clamaverunt.

17. Deu appellerent à un cri
Li juste, & Deux les oï ;
Et de tout lor triboulement
Les delivra veraïement.

18. Es tribles de cuer pris sera ;
Les humbles de cuer sauvera.

19. Li juste auront plusours tormens ;
Mais Deux iert lor delivremens.

20. Deux at lor os en garde pris,
Ne n'iert nulz brisiez ne malmis.

21. Pesme mors est aus pecheours ;
Sans fin durra à aus dolours.

22. Et cil qui le juste haïront,
Envers Deu forment mefferont.

23. Les armes des sains sauvera
Dame-Deux, et rachetera.

24. Cil qui en lui fiance auront,
De nulle riens ne mefferont.

PSALMUS XXXIV.

1. Deux, juge ceulz qui me forfont,
Assaut ceulz qui assailli m'ont.

2. Pran les armes et l'escut chier ;
Si te lieve pour moi aidier.

3. Espan m'arme por ta salu,
Et ceulz qui me ensuient conclu ;
Di à m'arme que rien ne doute,
Que tu er son salus sans doute.

4. Confundu soient et doutant
Tuit cil qui vont m'arme querant.

5. Arrier soient confus torcié
Cil qui vers moy ont mal pencé.

6. Cil qui me vont contrariant
Soient com[e] poudre de vent ;
Et li angles Deu les contraigne,
Et de folie les constraigne.

7. Lor voie soit escolorjans,
Et li angles aus [pur]suians.

8. Car il me repu[n]strent à tort
En ma voie le laz de mort ;
Le laz de mort m'apareillierent,
Et à tort m'arme reprochierent.

9. Li laz qu'il ne cognoit le viengne,
Le laz qu'il a repu[n]s le tiengne :

Si chiet ou laz qu'il at fait,
Que por aultrui grever lou fait.

10. Mais m'arme aura en Deu
joiance,
En son sauveour delitance.

11. Trestuit mi os diront ensemble :

Biaulz sire Deux, qui te resamble ?

12. Dou riche le povre garnis,
Et dou fort le foible garis ;
Et le povre homme fai issir
De ceulz qui le wellent traïr.

13. Tesmoing felon vers moy levoient,
Ce que ne sou me demonstroient.

14. Pour le bien le mal me rendirent,
M'arme toute brehaigne firent.

15. Et quant me faisoient contraire,
Je me vestoie d'une haire.

16. En jeune m'arme humiliai,

M'orison en mon sain trouvai.

17. Cum voisins ensemble plaisoie,
Comme freres entalentoie ;
Et comme tristes et plorans,
Estoie à Deu humilians.

18. Et envers moi joie menerent,
Et tuit ensemble s'assemblerent ;
Si assemblerent lor tormens,
Dont j'estoie mescognoissans.

19. Gaste sont, ne se repentirent,
Tenterent moy et escharnirent,
Et vers moi firent galemens,
Sor moi firent de lor dens.

20. Hé ! Deux, quant me regarderai ?

Restaure m'arme de lor gas ;

Delivre m'arme des lions

Et de la poissance aus felons.

21. Ou grant moustier te gehirai,
Ou grief pueple te loerai.

22. Deux, ne soient sor moy joiant
Cil qui me sont contraliant,
Qui por niant enhaï m'ont
Et de lor yeux lor signes font.

23. Car paisiblement m'apeloient;
Mais boidie en lor cuer avoient.

24. Sor moy essausoient lor
bouche ;

Si me disoient par reproche :
Borgne ! borgne ! souvent me di-
rent,

Si que mi œil à Deu le virent.

25. Tu, Deux, véis : ne te taisir,
Ne de moy ne te departir.

26. Lieve-toy, Deux, et si entent
Et ma cause et mon jugement.

27. Selonc mon droit me juge,
Deux,

Que ne soient vers moi joieus.

28. Qu'il ne dient en lor pencé
Pour reprochier : buerné ! buerné !
Ne d'aux ne me soit reprochié :
Nous avommes cestui mengié.

29. Cil aient honte et s'en rogis-
sent,

Qui por mes dolors s'esjoïssent.

30. Vestu aient confusion,
Qui sor moi font irrision.

31. Cil qui wellent justice et droit,
Aient joie, chascuns liez soit ;
Et li serf Deu qui wellent paix,
Dient que Deux est grans et vrais.

32. Deux à ma langue pancera,
Ta justice en ton nom dira.

PSALMUS XXXV.

1. En soy-méismes a jugié
Pour ce que

Li mauvais hons, qui n'a esté
Devant ces œilz la paour Dé.

2. Que devant son esgardement
L'a fait moult tricherressement,
Si que sa malice est prouvée,
Qui est en hayne trouvée.

3. Et les paroles de sa bouche
Sont felonnie et reprouche ;
Ne welt avoir entendement
Que bien feist, ne pancement.

4. En son lit mauvestiet pensa,
En toute male voie ala ;
Toute bonne voie guerpit,
Et malice pas ne haït.

5. Deux, ou ciel est ta pités,
Dusqu'à nues est ta vertés ;
Ti jugement sont en haut moult,
Et si comme abysmes parfont.

6. Hommes & bestes sauveras,
Car ta pitié multiplias.

7. Li fil d'ommes fiance auront
En tes eiles qu'es couvriront.

8. De la plantei de ta maison
Soient enyvvré à bandon ;
Dou ruissel de ta volentei
Lor donras boire à grant plantei.

9. Tu es de vie la fontaine ;
En toy verrons lumiere plaine.

10. Estent la toie pieté
En tes amis, et ta bonté ;
Ta justice ne voie mie
A ceulz qui sont de bonne vie.

11. Li piez d'orgueil [à moi] ne
viengne,
Mains de pecheor ne me tiengne.

12. Là chayrent cil qui ouvrerent
De felonnie & mal penserent ;
Debouté sont et trebuchié,
Ne ne porent ester sor pié.

PSALMUS XXXVI.

1. Garde que ne soie semblans

A ceulz qui font malices granz ;
Ne sor ceulz nen aies envie,
Qui font pechié et felonnie.

2. Car comme fains tot secheront,
Et comme chous dechecherront.

3. Aies en Dieu bonne espe-
rance,

Et de bonteï faire t'avance ;
Si seras péus et norris
En richesses et en delis.

4. En Dieu te delicte, s'auras
Ce que de cuer le requerras.

5. Monstre-li où tes piez ala ;
• En lui te fie, & il fera.

6. Ausi comme lumiere esprise
Demanra la toie justise,
Et ton jugement come jours ;
Sougis li soies et l'aours.

7. En celui ne desdaigne mie
Qui en sa voie mouteplie,
Et en celui qui fait pechié
Et felonnie & maulvistié.

8. Laisse corrouz, forcennerie ;
Ne sui homme de male vie.

9. Car cil qui maligne seront,
En lor malvistiet fineront ;
Et tuit cil qui Deu soustenront,
Toute la terre heriteront.

10. Après pechierres ne sera,
Qu'ileuc querra ne trouvera.

11. Mais li privei heriteront
La terre, en pais s'esjoïront.

12. Li pechierres engignera
Le juste, & sor lui fremira ;

13. Mais Dame-Deux l'escherni-
rait,

Car il voit que ses jors venrait.

14. Li pecheour ont lor espée
Vers le juste dou feurre ostée,
Et si ont tendu lor arson
Pour lui desoivre en trayson,

15. Et pour le povre homme en-
gignier

Et les bons hommes detranchier.

16. En lor cuer recourt lor espée,
Lor ars brise sans demorée.

17. Mieux est honneste povretez
Que n'est mauvaise richetez.

18. Deux les justes confermera,
Les braz des felons brisera.

19. Deux seit combien li bons vivra ;
Lor iretez tous jours durra.

20. En mal temps n'ierent con-
fundus,

En jour de fain seront péu ;

Contre fain saoulé seront,

Et li pecheour periront.

21. Puis que li anemi seront
Essaucié, maintenant faurront ;
Et si fauront en la maniere
Que sieut deffaillir la fumiere.

22. Li pechierres empru[n]tera,
Et jà niant ne paiera ;

Mais li justes plains de pité
Rendra ce qu'aura emprunté.

23. Car cil qui les benéyront,
Toute la terre heriteront ;
Et tuit cil qui les maulz diront,
De juste vie periront.

24. Et Deux à soy adrescera
L'ovre des hommes qui voudra.

25. C'il chiet, jà ne se blecera ;
Que Deux sor lui sa main tandra.

26. Je fu jones, si m'envielli ;
N'onques ne vi juste guerpi,
N'onques ses enfans ne vi querre
Pain mendiant aval la terre.

27. Tout adès preste et a merci,
Et si fil seront benéi.

28. Lai le mal, à bien faire en-
tent,
Si habiteras longement.

29. Car Deux aime droit jugement,
Et heit moult desloyautement ;

Ses sains à tous jours gardera,
Ne jà .j. soul n'en guerpira.

30. Li felon tormentei seront,
Et lor semences periront.

31. Mais li juste heriteront
La terre, à tous jours i manront.

32. La bouche dou juste dira
Sapience, & droit jugera.

33. La lois iert en son cuer gardée,
Ne sa voie n'iert supplantée.

34. Li pechierres le juste trace,
Et quiert commant il li mesface.

35. Mais Deux mie ne guerpira,
Ne en sa main ne laissera ;
Et quant li fel sera jugiez,
Li juste n'iert mie laissez.

36. Aten Deu, esgarde sa voie,
Si t'essausera à grant joie ;
En heritei la terre auras,
Et le felon perir verras.

37. Je vi le felon essaucié,
Desor les cedres esdrecié.

38. Ne vi pas quant je trespasai ;
Et quis son lieu, mais n'el trouvai.

39. Garde droiture et sanitei,
Et te garde de faussetei ;
Des reliques bon gueredon
Avera li paisibles hom.

40. Mais li mauvais homme mor-
ront,
Et lor reliques periront.

41. Mais li justes sera sauvez
De Deu, ou temps qui est tourblez.

42. Et Dame-Deux lor aydera,
Et de mort les delivrera ;
Des felons lor iert delivrance,
Por ce qu'en lui orent fiance.

PSALMUS XXXVII.

1. Dieux, ne me chastier en t'yre,
Ne me constraing en forsan, Sire.

2. Car tes sajetes et tes ars
M'ont enfichié de toutes pars ;
Et tu as sor moi confermei
Ta destre main, et allevei.

3. Pour t'ire et pour ton malta-
lent
N'a ma chairs point de sanement ;

Ne en mes jors n'a point de pais,
Pour les pechiez que je ai fais.

4. Car iniquitez est montée,
Et desor ma teste passée ;
Et de li est grevez mes chiés,
Com se ce estoit chose griez.

5. Ma sorsainéure est porrie
Et corrupte par ma sotie.

6. Chaitis suis fais et tous curvés ;
Tout adès aloie adolés.

7. Plains sont mi rains de vanitei,
N'en ma chair n'a point de santei.

8. Abaissez suis et tormentez ;
Gemites a mes cuers getez.

9. Devant toy est ma volentez ;
Diex, mes gemites ne t'est celez.

10. Le cuer ai troublei et marri,
Et ma vertus m'a deguerpi ;
Mi œil ont la clartei perdue,
A moi ne font mais point d'ayue.

11. Mi proisme et mi ami estu-
rent,
Car envers moy aprochié furent.

12. Qui près m'ierent, de mi s'es-
toient,
A querre m'arme s'efforsoient ;

13. Et cil qui à moi mal queroient,
Boidie et vanité pensoient.

14. Mais je, comme sours, n'es
oioie.
Ne ma bouche ne lor ouvroie.

15. Je suis fais com cilz qui voioit,
Ne qui ne lui ne respondoit.

16. Pour cequ'en toy ouesperance,
Tu m'orras, Deux, par ta puis-
sance.

17. Car je dis que mi anemi
Nen aient jà joie sor mi ;
Et quant mi pié sont ramué,
Sont granz chozes sor moy parlé.

18. Qu'apareilliez sui à toz vient,
Et ma dolours met en present.

19. Car ma felonnie dirai,
Et por mon pechié penserai.

20. Mi anemi sont confermei
Sor moy, et si sont triboulei ;
Multiplié sont à foison
Cil qui heent moi et mon nom ;

21. Pour ce que j'amai veritei
Et que jeu sivoie bonteï ;
Et por yceu me detraioient
Cil qui le mal pour bien rendoient.

22. Sire Deux, ne me laisses mie ;
Ne te depart, Deux, de ma vie.

23. Sire Deux, à m'aye entent ;
Ma salus es à moi : c'atent ?

PSALMUS XXXVIII.

1. Je dis : Je garderai ma [trace],
Que ma langue pechié ne face.

2. Et à ma bouche garde mis,
Quant vers moi s'estut anemis.

3. Muiaus fui, si m'umiliai,
En taisant mon duel relevai.

4. Mes cuers dedens moi eschaufa,
Et mon penser li feus ardra.

5. En ma langue dis et parlai :
Deux, ma fin cognoistre me fai.

6. Le nombre de mes jours me di,
Que je saiche que m'est failli.

7. Tu as mes jours tous mesurez
Par ta sapience, et nombrez.

8. Ma soustenance est comme
viant

Devant le tien esgardement.

9. Mais chascuns hons qui est
vivans

Est cum vanitez trespasans.

10. En une ymagne est trespas-
sez,

Et est en vain tous conturbés.

11. Il fait trezor, mais ne saura
Avec cui il amassera.

12. Qui est m'atente ? ce n'est
Deux ?

Ma sustance est devant tes œulz.

13. De tous mes pechiez me de-
livre ;

A fol sui reprochiez de vivre,

14. Qui aus devins ne parlai
pas,

Biaux Sire Deux ; car tu fait l'as.

Toutes tes plaies que je sen,

Biaux Sire Deus, delivre-m'en.

15. De la force ta main failli,

En chastiment affebli ;

Pour les pechiez que font la gent,

Les chastoies-tu forment.

16. Comme yreigne tenir féis

L'arme celui que repréis ;

Mais nequedant tout vainement.

Ont tuit homme conturbement.

17. Biaux Sire, entent à m'ori-
son,

Aies à moi entencion,

Et de tes oreilles enten

Les larmes que je plor souvent.

18. Estranges suis et pelerins,

Et, comme mes peres, frairins.

Je sui venus environ toi :

Deux, ne te taisir pas de moi.

19. Pardonne-moi ains qu'en irai,

Et pechierres plus ne serai.

PSALMUS XXXIX.

1. J'ai nostre Signour attendu,
Et il a à moi entendu.
2. Il a ma proiere escoutée,
Si m'a de ma misere ostée.
3. Sor pierre a establit mes piez,
Mes alemens a adreciez.
4. En ma bouche ai mis nouvel
chant,
Loenge à Deu omnipotent.
5. Maint le verront et douteront,
Et en Deu esperance auront.
6. Ben[e]ois est qui a fiance,
Ou nom de Deu ait esperance ;
Qui ne esgarde en vanitez,
Ne en forsen n'à faucetez.
7. Deux, mainte merveille as
ouvré ;
Nulz ne te semble de pensée.
8. Je parlai, si ai annucié ;
Sor nombre sont multiplié.
9. Sacrefice tu ne vouis,
Mes oreilles me parféis.
10. Por le pechié ne demendas
Offerende, ne ne la voudras ;
Adonc dis-je que jo yroie
Et je-méismes y venroie.
11. Ou chief de ton livre est no-
tei
Que féisse ta volentei ;
Deux, je la vos et la voudrai,
En mon cuer ta loy garderai.
12. J'anunsai ta justice
Plainement en la haute esglise ;
Tu seis que ne deffenderai
Mes leivres, eins te loerai.
13. Ta justice pas ne celai,
Ta verités am et amai.
14. Ne repons pas ta pieté
Là où gens ierent assemblei.

15. Mais tu, Deux, ne m'esloignier
mie

De ta pitié et de t'aïe ;
Ta grace me donne salu,
Et ta bontez m'a retenu.

16. Maulz dont nulx contes n'est
me vinrent
Environ moi, et si me tinrent ;
Tantes iniquitez m'ont pris,
Que ne poi veoir de mon vis.

17. Plus ai fait pechiez desloyaus
Qu'il n'a en mon chief de che-
viaus ;

Et mes cuers m'a tout deguerpi,
Et m'a dou tout en tout failli.

18. Dieux Sire, se toi plaist,
m'aye ;

Regarde, Deux, la moie vie.

19. Cil aient honte et desir,
Qui me quierent m'arme à tolier.

20. Retournei soient cil arriere,
Qui mal me voelent et me quie-
rent.

21. Tuit soient confus et maté,
Qui me dient : Buerné ! buerné !

22. Cil soient sens yre et tristece,
Qui te quierent ; s'aient leesce,
Et dient : Deux soit essauciez,
Qui le requierent sans pechiez.

23. Mais je suis povres et men-
dis,

Et Deus a de moi cure pris.

24. Tu es ma deffence e m'aye ;
Deus Sire, ne te targe mie.

PSALMUS XL.

1. Beneois est cilz qui entent
Sor le povre et le mendient ;
Dame-Deux le delivrera
Ou mal jour, se mestier en a.

2. Deux le regart et li doint vie,
Et en terre le benéye ;
Et n'el mette jà Deux li pis
Entre les mains ses anemis.

3. Dieux li aïst en sa dolour,
Quant il aura ou lit langour.

4. Deux, tu as trestout trestornei
Tout son lit en enfermetei.

5. Je dis : Aies de moy merci,
Biaux Sire Deux, car j'ai failli ;
Sane m'arme, car j'ai pechié
Envers toy et moult folié.

6. Mes anemis me reprocha :
Li noms de cestui quant morra ?

7. Se il pour moi veoir entroit,
Li siens cuers vanité pensoit.

8. Et quant sà fors [il] s'en issoit,
En yce méismes parloit.

9. Tuit mi anemi grondoloient,
Et envers moi grant mal pensoient.

10. Envers moy ensemble établi-
rent

Felenesse parole et dirent :
Et cil qui dort ne levera,
Qui en aye me venra ?

11. Li hons qui de ma pais estoit,
De mon pain avec moi menjoit ;
Et en cui qui j'avoie espoir,
Cilz m'ayda plus à decevoir.

12. Mais, Deux Sire, aies merci
De moy qu'il ont ainsi traï ;
Resuscite-moi par ton nom,
Si lor rendrai lor guerredon.

13. Einsi sai-je que tu m'as chier,
Qu'anemis ne me puet baillier ;
Ne jà ne me decevera,
Ne sor moi leesce n'aura.

14. Mais tu m'as, por ma netetei,
Recéu par ta grant bonté ;
Devant le tien esgardement
M'as confermé benignement.

15. A tous jors soit Deux benéis
Et honorez et conjoïs.

PSALMUS XLI.

1. Cum li cers de soef alaine
Quiert et desirre la fontaine,
Aussi te couvoite et desirre
La moie arme, bialz très-doulz Sire.

2. A Dieu, qui est vive fontaine,
Seele mout m'arme et alaine ;
Devant Dame-Deu quant venra,
Quant devant sa face aparra ?

3. Parus me furent et nuit et jour
Mi duel, mes larmes et mi plor ;
Dentre qu'adès m'est reprochié :
Où est li Deux qui t'a aidé ?

4. Je recordai & regehi,
Et en moi mon cuer expandi ;
Et g'irai dusqu'à la maison
De Deu et sainte mantion.

5. En la voix d'esleescement
Sera li sons de maingement.

6. M'arme, pourqu'es en moy
doulante ?

Et pourquoi me troubles m'entente ?

7. Espoire en Deu de cuer v[e]rai,
Et je en cor regehirai
Qu'il est mes Deux omnipotens
Et de ma vie sauvemens.

8. La moie arme est troublée en
moi :

Por ce me souvenra de toi,
En la terre dou flu Jorden,
Et dou petit mont d'Emornen.

9. Li abysmes l'abysme apele,
En vois de ta caracterele.

10. Tes hautesses sor moi passe-
rent,

E tuit ti flun sor moy alerent.

11. Deux manda par jour sa pité,
Et par nuit a son chant mandé.

12. En moi à Dieux m'oroisons,
Qui de moi est redemptions.
A Dieu dirai por bonne foy :
Tu es receverres de moy.

13. Dieu, pourquoi m'as en oubli mis . . .

Et pourquoi va m'arme dolente,
Dantre qu'anemis me tormente ?

14. Dentre que li os sont brisié,
Mi anemi sont reprochié ;

15. Car il me dient chascun jour :
Où est Deux, le tien sauveour ?

16. M'arme, pourqu'es en moi dolente,
Dentre qu'anemis me tormente ?

17. Espoire en Deu de cuer vrai,
Et je en lui regehirai ;
Qui est mes Deux omnipotens
Et de ma vie sauvemens.

PSALMUS XLII.

1. Juge-moi, Deux, et si deffent
Ma cause de mauvaïse gent ;
Delivre-moy dou tricheour,
Dou felon et dou boiseour.

2. Car tu es mes delivremens :
Pourquoi me lais, mes sauvemens ?
Et ma vie pourqu'est dolente,
Demens qu'anemis me tormente ?

3. Deux, envoie-moy ta lumiere
Et ta vertu que moult ai chiere,
Qui en ta maison t'ont mené
Et en ton saint mont amené.

4. Al autel Deu m'en enterrai,
Et à ton nom regehirai
Tous les pechiez que je ai fait ;
Si aurai joie, si te plaist.

5. M'arme, pour qu'es en moi dolente ?
Et pourquoi me troubles m'entente ?

6. Espoire en Deu de cuer vrai,
Car encor le regehirai ;
Qu'il est mes Deux omnipotens
Et de ma vie sauvemens.

PSALMUS XLIII.

1. Deux, nous oions de nos oreilles
Et tes vertus et tes merveilles ;

Nostre pere nous ont nuncié
Tes merveilles et tesmoigné

2. L'euvre que tu entr'aus féis
En lor temps et en jours entis.

3. De ta main la gent occéis,
En lour leu nos peres méis ;
Le pueple des gens tormentas,
Et de lor siege les getas.

4. En lor glaive n'orent pooir . . .
Ne lor braz ne les sauvera,
Ne aidier il ne les porra.

5. Mais ta destre les sauvera,
Et tes braz les delivrera,
Et la lumiere de ton volt ;
Car à eulz atalente moult.

6. Tu es mes roys et ma vertus,
Qui mandes à Jacob salus.

7. En ta corne ventelerons
Nos anemis, & despirons.

8. En mon arc n'aurai esperance,
Ne en mon braz n'aurai fiance ;

9. Car des malfaitours nous sauvas,
Et ceux qui nous heent chassas.

10. Tous jours en Dieu loé seront,
Et en ton nom regehirons.

11. Mais or nous es-tu deboutez
Et confundus et tormentez ;
Et en nos vertus justeras,
Car despiz et boutez nous as.

12. Tu nous as après nos amis
Retornez et arriere mis ;

Et tuit cil qui nous haioient,
L'un de nous à aus ravissoient.

13. Comme berbis c'on doit men-
gier,

Nous as donné à l'aversier,
Et si nous as esparpilliez
Entre les gens & dechassiez.

14. Ton pueple as sens loier
vendu,

Ne moult grant pris n'i as éu.

15. Tu nous as à nos voisins mis
En reproche et à nos amis ;
A ceulz qui nous sont environ,
Nous as mis à escharnison.

16. Tu nous as à nos voisins mis
En semblant, aus gens nos amis ;
Et lor chief movoir lor féis
Ens pueples, et les raemplis.

17. Ma honte est contre mon
espir,

Confusions me fait courir
Devant la voiz des reprochans
Et des anemis moi suians.

18. Tout ce as sor nous arrêté,
Ne ne t'avons pas oublié ;
Ne ne féis pas felonnie
En ton testament, ne folie.

19. Et nostre cuers ne se torna
Arriere de toy, ne n'ala ;
Et tu es Deux moult droituriers,
Nos voies torne à tes sentiers.

20. Car en leu de tormentement,
Nous humilias doucement ;
Si sommes humble et attapi,
Car l'ombre de mort nous couvri.

21. Se nous avons Deu oublié
Et estrengre Deu aourei,
Deux n'est-il de ce requerans,
Qui les cuers conoist par dedens ?

22. Pour Deu sommes mortifiei,
Cum barbis d'oscire cuidié.

23. Dieux, lieve sus ; porcoi dors
tant ?

Ne nous vai enfin deboutant.

24. Pourquoi trestournas ton cler
vis

Et ta face de tes amis ?

Pourqu'as mis en oubliement

Nostre povretei en torment ?

25. Que nostre arme est si abais-
siée

Et si en poudre humiliée ;

Et mes ventres est engluez

Ens en la terre, et adjoutez.

26. Dieux, lieve sus, si nous aïe,
Pour ton nom raiens nostre vie.

PSALMUS XLIV.

1. Li miens cuers a routé et dit
Et bonne parole et bon dit ;
Et je au roy demonstrerai
Toutes mes œuvres et dirai.

2. Ma langue est com li chale-
miaux

De l'escrivain qui est isniaus.

3. Sire, la toie forme est bele,
Entre les fis d'ommes nouvele ;
A tous jours t'a Deux benéi,
Qu'en tes levres grace espandi.

4. Sour ta cuisse t'espée praignes,
Et par grant poesté te ceignes.

5. Por ta forme et pour ta biauté
Entent, regne en prosperité.

6. Pour ta veritei, pour ta pri-
vance,

Pour ta justice en grant poissance,
Mervillousement te menrai
La toie destre, et monstrerai.

7. Moult sont aguës tes sajettes,
Dont tu les cuers des gens sajettes ;
Li pueple cherront desous toy,
Es cuers des anemis le roy.

8. Deux, tes sieges tous jors sera,
Tes regnes droite voie aura.

9. Tu as tous jours droiture amé,
Et haïe iniquité :

Pour ce oint Deux d'oile de feste
Devant tous compaignons ta teste.

10. Mierre et goute et casse aus-
siment

Flaire trestout ti garnement ;
Es maisons d'ivoire flaront,
C'est aus bons cuers qui net se-
ront.

Les files au roy por l'odour
Se deliteront en t'onnour.

11. A ta destre estut la royne
En robe dorée et fine,
De diverse varieté
A vestement environné.

12. Escoute, file, et si m'entent :
Oublie ton pueple et ta gent,
T'oreille à ma parole baisse,
Et la maison ton pere laisse.

13. Et li roys aenamera
Ta biauté et couvoitera ;
Car tes Deux tes sires sera,
Et tous li mondes l'aourera.

14. Et les files de Sur vendront,
En dons ton volt deprieront ;
Et cil qui sont riche et puissant,
Te prieront, lor dons donant.

15. La gloire de la file au roy
E[s]t toute pars dedens en soy,
Et si vestement orfergié,
De franges d'or envarié.

16. Après li seront amenées
Au roy les vierges honorées.

17. En joie seront amenées,
Et au temple au roy presentées.

18. Deux Sire, nouviaux filz au-
ras,
Sor terre princes les feras ;

19. Et d'oir en hoir remembre-
ront

Le tien saint nom, et loeront.

20. Pour ce, Deux, te regehirait
Li pueples tant com il vivrait.

PSALMUS XLV.

1. Deus est nostre resvemens,
Nostre vertus, nos sauvemens,
Et nostre aïe en troublement
Que nous avommes trop souvent.

2. Pour ce nulle paour n'aurons,
Quant la terre trembler verrons,
Et li mont seront remué
Et ou cuer de la mer porté.

3. Il sonnerent, et conturbées
Seront li mont et les valées.

4. L'abundance dou flum courant
La cité Deu fist joie grant ;
Li hauls Deux a sainttifié
Son tabernacle et essaucié.

5. Deux en mi aus ne se movra,
Et à matin li aydera.

6. Li pueple sont contourblé,
Et li regne sont encliné ;
Et quant Deux sa voix li donna,
Toute la terre remua.

7. Li Deux de Jacob, qui tout
voit,
Est avec nous, qui nous resoit.

8. Venez, veez ce que Deux fist,
Les merveilles qu'en terre mist ;
De terre a la bataille ostée,
Tant qu'elle n'a point de durée.

9. L'arc et les armes brisera,
Et les escus depecera.

10. Voiés que Deux sui, et sa-
chiés,

En gens et en terre essauciez.

11. Li Deux de Jacob, qui tout voit,
Est avec nous, qui nous resoit.

PSALMUS XLVI.

1. Toutes gens, vos mains eslevez,
En voix de joie à Deu chantez ;
2. Que Deux est haus & à douter,
Et sor toute terre à loer.
3. Sor les pueples nos a posés,
Et sor les gens no piez levés.
4. Son heritaige eslut nos a,
La biauté Jacob, qu'il ama.
5. Deux est en voix de joie alés,
En voix de busine montés.
6. Salmoions à Deu, psalmoions,
Et nostre roy glorifions ;
7. Que Deux est roy de toute gent ;
Saumoiez à lui sagement.
8. Deux desor la gent regnera,
Et sor son saint siege serra.
9. Li prince à Deu sont adjousté,
Et li Deu de terre eslevé.

PSALMUS XLVII.

1. Deux est moult grans, à loer fait,
En sa citei, où il estoit.
2. En joie de la terre toute
Est mons Syon fondez sans doute,
Et vers Aquilon est assise
La citez nostre roy, et mise.
3. En sa maison iert cognéus
Deux, quant il ieret retenus.
4. Quant li roy se sont adjoustei,
En un furent tuit assemblei.
5. Quant il orent lée veu,
Anver [lui] sont tuit comméu,
Et controubé sont tuit ensemble,
Et chascuns d'aus de paour tremble.

6. Là furent les dolors moult grans,

Si com de femmes enfantans ;
En vent d'eve qu'envoieras,
Les nés de Tarse briseras.

7. Tretout ainsi com nous l'oïsmes,
Einsi en la cité véismes,
En la cité nostre Signor,
Que Deux a fondée à tous jors.

8. Deux, ta misericorde éusmes
En ton saint temple, et recéusmes.

9. Selonc ton nom qui est pois-
sans,

Soit ta loenge partout grans ;
De ta justice est replenie
La terre, et toute raemplie.

10. Grant joie ait li mons de
Syon ;

Par ta justice et par ton nom
Toutes les files de Judée
Aient por toy joie menée.

11. Vous qui nostre Signorquerez,
Montem Syon environnez,
Et de braz joians l'embraciez,
Et en tours de lui annunciez.

12. En sa vertu vos cuers metez,
Et en ses maisons departez,
Et pour ce seront annuncié
En l'autre ligniée et proisié ;

13. Que ci[1] est nos Deux et sera,
Et tous jours [nous] gouvernera.

PSALMUS XLVIII.

1. Tuit cil qui ou mont habitez,
De vos oreilles m'escoutez ;

2. Povre et riche tout en .j.
mont,

Qui fil de terre et d'omme sont.

3. Mes cuers pensera sapience,
Et ma bouche dira science.

4. En parabole m'enclinerai,
En sautier mon penser dirai.
5. En mal jour pourquoi douterai,
Et pourquoi paour en aurai ?
L'iniquitez de mon talon
Me sera adonc environ.
6. Qui en lor grant vertu se fient,
En lor richeise glorifient.
7. Li freres ne rachate mie ;
Mais chascuns hons sa felonnie,
N'à Deu ne s'en apaiera,
Ne paiement ne l'en donra.
8. Li pris de son achatement
N'en fera nul acordement,
E à tous jours laborera
Et en la fin entour vivra.
9. Il n'aura mort quant il veirra
Que li sages hons se morra ;
Quant tuit morront communal-
ment,
Et li sage et li fol ausiment.
10. Et lor richesses laisseront
Aus estranges, quant il morront ;
Lor maisons sepulchres sera
Autant com li siecles durra.
11. Et donques grans maisons
auront
D'oir en hoir, autre qui venront ;
En terre lor nom appellerent
Ytant com il y converserent.
12. Et quant li hons fut en hon-
nour,
N'ot entendement ne valour ;
Ainsi fu comme li jumens,
Qui nen at point d'entendement.
13. Par ceste voie lor sera
Escandles, qui les dampnera ;
Et en après si parleront,
En lor bouches plaisir voudront.
14. Chascuns d'aus en enfer sera,
Comme brebis mors les paistra ;

15. Et li juste ierent lor signour
Au matin à l'oure dou jour,
Et lor gloire est enviestie ;
En enfer est la lor aïe.
16. Mais Dame-Deux rachatera
M'arme d'enfer, qu'anpris m'aura.
17. L'omme enrichi ne doute
mie,
Et si sa gloire multiplie ;
Car s'il muert, riens n'enportera,
Sa gloire o lui ne descendra.
18. N'emportera tout, quant
morra ;
Sa gloire o lui ne descendra.
19. Car s'arme sera benéye
Tant com il permenra en vie ;
Tant soulement le gehira
A celui qui bien li fera.
20. Desqu'à son parage entrera,
Ne à lumiere ne vanra.
21. Car quant il estoit en s'onour,
N'ot entendement ne valor ;
Aussi fu faiz com li jumens,
Qui n'a discretion ne sens.

PSALMUS XLIX.

1. Li Deux de tous deux a parlei,
Et li at la terre appelei.
2. D'orient dusqu'an occident
De Syon sa biauté atent.
3. Deux tout apertement venra,
Nostre Deux ne s'atargera.
4. En son esgart li feux ardra,
Grans tempeste environ sera ;
Et ciel et terre apelera,
Et son pueple devisera.
5. Assemblés-li communalment
Ses sains, qui les son testament ;
Son sacrefice ont esgardé
Et estaubli et ordené.

6. Li ciel nonceront sa justice ;
Qu'il est jugierres sens faintise.

7. Il dist à son pueple : Escoutés ;
Je suis vostre Deux, entendés.
Ne repanrai vos sacrefice,
Devant moy est vos benefice.

8. De vos maisons bucs ne pen-
rai,
Ne de vos fous chavrois n'aurai.

9. Car toutes les bestes sauvaiges
Qui sont ès plans et ès boscages,
Li buef et li jument sont mien ;
Toutes bestes pour moies tien.

10. De l'air cognois tous les oi-
siaus,
Et miens est li chans qui est biaux.

11. Se j'ai fain, ne le te dirai ;
Ne savoir ne le te ferai ;
Car li mondes et s'abondance
Est tous sus la moie poissance.

12. D'une chair de buef men-
gerai,
Et le sanc de buef buverai.

13. Fai à Deu sacrefiement
De loenge, et tes vous li rent.

14. Adonc m'apele à ton tor-
ment,
Delivrerai tout autrement ;
Adonques si m'onoreras
De ce que delivres seras.

15. Mens Deux ce dit au pe-
cheour :
Pourqu'es-tu si plains de folour,
Que mes justices vas contant
Et de ta bouche tesmoignant ?

16. Discipline heis à tracier,
Et ma parole mès arrier.

17. Car quant tu .j. larron veoies
Et mauvais hom, o lui corroies ;
Et si estoies volentiers
O les avoutres parsonniers.

18. En ta langue habunda folie ;
Ta bouche disoit tricherie.

19. Vers ton frere, quant tu
seoies,
Parlas et escandle metoies ;
S'estiés d'une meire endui ;
Si féis-tu, et je téu.

20. Tu cuidas felonnessement
Que je fusse à toi ressemblant ;
Saches que je te reprendrai,
Contre ta face te metrai.

21. Entendez ce, qui oubliés
Deu & laissez ses volentez ;
Que il ne vous preigne & ravisse,
Et puis ne sai qui vous gandise.

22. Mes sacrefices m'onorera,
Et ma joie illuec estera ;
Illueques serai à sejour,
Si loerai mon Sauveor.

PSALMUS L.

1. Biaux Sire Deux, à toi m'a-
corde,

Selonc ta grant misericorde.

2. Deux, efface m'iniquité,
Selon la toie grant bonté.

3. Leive-moi de ma felonnie,
Et de mon pechié me netie.

4. De mon pechié me fai confès,
Qui encontre moi est adès.

5. A toi soul pechai et meffis,
Et devant toy mon pechié fis ;
Que tu soies justifiés,
Et vengus quant seras jugiés.

6. Car en pechié sui concéus
De mere, et de mal concrèus.

7. Mais pour ce qu'amas veritei,
M'as tout son savoir demonstré.

8. Quant d'ysope m'arrouseras,
Et net et monde me feras,
Laveras moi, et nés serai,

Et plus que nois enblanchirai.

9. Tu donras joie, sens tristesse,
A mon oïement, et leesce.

10. De mes pechiez torne ta face,
Et mes iniquitez efface.

11. Net cuer me donne et fai venir,
En mes entrales saint espir.

12. Ne me giete, Deux, de ta face;
Ton saint Espir de moi ne chace.

13. Rent-moy de ton saint fil la
joie,

De saint espir confermez soie.

14. As felons ta voie dirai,
Et les mauvais convertirai.

15. Delivre-moi des pecheours,
Si sera mes cuers en boudours.

16. Deux mes leivres aouvrerat,
Et ma bouche son los dirat.

17. Se sacrefise demandasses,
Et tu einsi me delitasses,
Je le t'éusse jà donnei;
Mais n'i as point de volentei.

18. Deux vult sacrefice & quiert
De bon cuer qui le quiert,
Ne jà nul jor ne despira
Le cuer qui s'umiliera.

19. Deux, en ta bonne volentei
Fai à monte Syon bonteï,
Si seront trestut entresait
De Jherusalem li mur fait.

20. Donques prendras-tu sacrefice
Et offerandes de justice,
Et si seront li veelet
Sor ton autel mis cras et net.

PSALMUS LI.

1. Pourqu'as gloire en malice faire,
Tu qui fel es et deputaire?

2. Ta langue ait adès pourpensei
Et felonnie & malvistiet;

Sicomme la novacle aguë,
Fait a tricherie esmolue.

3. Malice amas plus que bonteï,
Et plus que droit la fauceteï.

4. De trebuchance amas parole,
De langue tricherresse et fole.

5. Pour ce en fin te destruira
Deux; de maison te getera,
Et de la terre tes eslis
Esragera-il tes raïs.

6. Li juste qui esgarderont,
Riront sor lui et si diront:
Veez l'omme qui nen a mie
En Dieu mise la soie aïe.

7. Mais en son avoir ot fiance,
Et en sa vaniteï vaillance.

8. Mais je, comme li oliviers,
Qui de fruit randre est coustumiers,
En la pitié Deu ai fiance,
Et aurai tous jors esperance.

9. En ton saint nom, Deux, atendrai,

Et à toy me confesserai;
Car il est bons [et] deliteus
Devant tous sains, et glorious.

PSALMUS LII.

1. Li folz, qui est plains de folie,
Dist en son cuer que Deux n'est
mie.

2. Nulz d'aulz ne fait bien ne
vertu,
En lor pensées sont corrompu.

3. Deux esgarde dou ciel en terre,
Por voir se nulz le welt requerre.

4. Mais tuit sont à declin tournei,
N'i a nul qui face bonteï.

5. Diva! dont ne recognoistront
Cil qui la felonnie font,
Qui devorent toute ma gent
Comme viande de froment?

6. Pour ce que Deu nen apelerent,
Là où paours ne fu tramblerent.

7. Pour ce que Deux a derrompu
Les os de ceux qui ont pléu
Aus hommes, ès-les-vos honis
Por ce que Deux les a guerpis.

8. Qui de monte Syon donra
Celui qui le mont sauvera ?
Quant Deux aura trait & getej
Son pueple de chaitivetei ;

9. Israel soilliée sera,
Et Jacob moult grant joie aura.

PSALMUS LIII.

1. Deux, en ton nom me rent salu,
Et si me juge en ta vertu.

2. Deux, escote ce que te proi,
Mes paroles entent et oi ;

3. Car li estrange s'esleverent
Vers moi, et m'arme demanderent ;
Et n'orent nul proposement
De Deu en lor esgardement.

4. Este-vous que Deux est m'aïe,
Et resoit et m'arme et ma vie.

5. Deux, tous mes anemis toelle
En ta vertu, et esparpelle.

6. Volentiers sacrefierai,
Et à ton nom regehirai ;
Car il est plains de sain[te]tei
Et de toute benignitei.

7. Tu m'as de tout triboulement
Delivre et de mon tourment ;
Et mes œilz, que tu sauf féis,
Garde sor tous mes anemis.

PSALMUS LIV.

1. Deux Sire, aies entention
A ma proiere et m'orison.

2. Biaus Sire Deux, ne me despire ;
Escoute-moi, Deux, li miens Sire.

3. En mon travail suis ayrez,
Et si sui de duel conturbez,

De la voix de mon anemi,
De son triboulement aussi ;

4. Qu'eniquités en moi corrurent,
Et en yre triste me furent.

5. Mes cuers en fut troublés
moult fort,
Sor moy chéut paour de mort.

6. Paours, cremours sor moy
chaïrent,
Et les tenebres me covrirent.

7. Et je dis lors : Qui me donra
Pennes sicom li colons a ;
Car volentiers envolerai
Et après me reposeraï ?

8. Es-vousque fuiant m'eslongnai,
En lieu solitaire habitai.

9. Celui attendi seulement,
Qui me sauva de mon torment.

10. Deux, departez et trabuchiez,
Les langues de ceux esragiez ;
Car je vi lor iniquitei,
Lor contredit en la citei.

11. Felonnie, cours et labours
L'environnerent nuit et jours.

12. De sa place ne failli mie
L'uzure ne la tricherie.

13. Se mes anemis me laidist,
Je fusse cil qui lor souffrist ;

14. Et se cilz qui me heit féist
Sor moy grans chozes et déist,

15. Puet-celle-estre ne respondisse
De lui, que je ne le véisse.

16. Mais tu hons d'une volentei,
Qui me cognois et m'as menei ;

17. Qui o moi .ij. mangiers pre-
noies,
En l'ostel devant moy aloies.

18. Sor aus viengne la mors errant,
En enfer descendent vivant ;

19. Qu'en lor maison fu felonnie,
Ens en mi aus est tricherie.

20. Mais je criai à Deu le grant,
Et il me sauva maintenant.

21. Vespere & matin raconterai,
Et à mi-jour l'anuncerai.

22. Et il la moie voie orra,
Et m'orison ne despira.

23. A m'arme sera sauvement
De ceulz qui me vont approchant;
Pour ce que entre mains estoie
Ensemble moi, et habitoie.

24. Et nostres Sires les orra,
Et si les humiliera;
Car il n'ont point de mument,
Ne Deu ne douterent nient.

25. Sa main leva et estendi,
Et lor guerredon lor rendi.

26. Son testament conchieront,
De son maltalent parti sont;
Et li cuers de li approcha,
Et doucement les apela.

27. Plus molz fu d'oile tes sermons,
Et il furent dars et arsons.

28. Gette sor Deu la toie cure,
Et il te donra norriture;
Jà le juste ne guerpira,
Ne tempeste ne li donra.

29. Mais tu, Deux, les felons
menras,
Ou puis d'enfer les geteras.

30. Li home plain de felonnie
Demi le jor ne vivront mie;
Mais j'aurai en toy fiance,
Biaux Sire Deux, et m'esperance.

PSALMUS LV.

1. Aies merci de mon pechié,
Deux, car li hons m'a eschaucié;
Vers moi est combatus souvent,
Si m'a triboulei laidement.

2. Li mien anemi me chauchierent,
Et chascun jour me guerroierent;

Et cil qui envers moi faisoient
Les batailles, plusour estoient.

3. De haut jour paor aurai;
Mais en toy m'en afierai.

4. Ma parole en Deu louerai,
En Deu ma sœurtei aurai,
Si que ne douterai noient
Que hons me face nul torment.

5. Deux, en toy sont mi movement
Que te rent, et mi loement;
Mes paroles adès blasmoient
Mi anemi, qui mal pensoient.

6. Il movront et reponront,
Et le mien talon garderont.

7. Sicom il envers moi se tindrent,
Et pour niant m'arme soustindrent;
Ensi por niant les sauveras,
Les gens en ire briseras.

8. Deux, ma vie savoir te feis,
Devant toi mes larmes méis.

9. Arrieres iert mes anemis
Tournez, sicom tu l'as promis,

10. Ou jour que je t'apellerai;
Car mes Deux es, s'el cognistras.

11. La parole en Deu loerai,
Et en Deu m'esperance aurai;
Si que ne douterai nient
Que me facent ne char ne gent.

12. En moi sont, Deux, ti vou,
ce sai,

Et loenge que te dirai;

13. Car m'arme as faite de morir
Delivre, et mes piés de chaïr,
Pour ce qu'à toi soie plaisans
En la lumiere des vivans.

PSALMUS LVI.

1. Deux Sire, aies merci de moi,
Car m'arme a grant fiance en toi.

2. En tes eles espoir aurai,
Tant qu'iniquitei passerai.

3. A Deu l'autisme crierai,
Qui m'a bien fait, & prierai.
4. Dou ciel tresmist, si me sauva,
Et mes anemis reprocha.
5. Dame-Deux tresmist sa pité,
Et moy a gari & sauvei,
Et des lyonciaus delivreï ;
Si me dormi tous conturbez.
6. Li fil des hommes lor dent sont
Arc et sajetes que il ont ;
Lor loenge est espée aguë,
Qui de nouvel est esmoluë.
7. Deux, sor le ciel aies victoire,
Sor toute terre soit ta gloire.
8. A mes piez lor laz estendirent,
Et m'arme toute curve firent.
9. Devant mes œilz fosse firent,
Et cil méismes y chayrent.
10. Deux, mon cuer appareillié ai ;
Je chanterai, seaumes dirai.
11. Lieve, ma gloire, o le sautier
Et la harpe por saumoier ;
Car je matin me leverai,
Et à mon Deu saumoierai.
12. Deux, ou pueple te gehirai,
Entre la gent ton los dirai.
13. Ta pitiez est dusqu'à la nue
Et essaucée et estandue.
14. Desor les cielz aies victoire ;
Sor toute terre soit ta gloire.

PSALMUS LVII.

1. Fil d'ommes, se vous dites droit,
Et justice jugiez à droit,
2. De vos cuers faites felonnie
En terre, et des mains tricherie.
3. Li pecheour sont estrangié
De lor nature, et ont pechié.
4. Forsenei sont com li serpent
Qui estoupe son oïement.

Une maniere est de serpent
(*Aspe* l'apele qui ne ment),
Qui fort estoupe ses oreilles,
Qu'elle n'entende les merveilles.
5. Celui qui le welt enchanter
Et par charme prendre et tuer,
6. En lor bouche debriserà
Dame-Deux les dens et fondra,
Et les moles des lyons grans
Debriserà Deux et lor dans.
7. Com l'aigue à niant venront,
Desque malade devanront.
8. Tolu seront comme la cire,
Qui au feu decourt et empire.
9. Feus chaï sor ceulz qui bruïrent,
Et de soloil mie ne virent.
10. Avant que vos ronce entendist
Les espines ne endurist ;
Aussi com cil erent vivant,
Les sorbira en maltalent.
11. Li justes iert joians et liez,
Quant il verra qu'il iert vengiez ;
Le sanc dou pecheour verra,
En celui sa main lavera.
12. Et en après dira li hom :
Se li justes a guerredon,
Donques est Deux qui jugera
En terre, & les maulz dampnera.

PSALMUS LVIII.

1. Deux, Sire plains de pité,
Delivre-moi par ta bonté
De mes anemis qui me grievent,
Et de ceulz qui vers moi s'eslievent.
2. Delivre-moi de ceulz qui quie-
rent
De felonnie, et sanc requierent ;
3. Qui ont m'arme ravie à mort ;
En moi sont trenchie li fort.
4. Deux, ce n'est pas par mon
meffait

Ne par pechié que j'aie fait ;
Que sans folie j'ai coru,
Et sans iniquité vescu.

5. Deux, lieve-toi encontre moi,
Deux d'Israel, et si me voi.

6. Biaux Sire, entent à visiter
Toutes les gens & à sauver ;
Mais n'aies pas merci de tous
Qui font pechié trop douloureux.

7. Au vespre se convertiront ;
Mais comme chien fain soufferront,
Et iront tuit environnant
La citei, environ alant.

8. Estes-vous que il parleront
En lour bouches, et penseront ;
En lor bouche est aguë espée,
Car je ai oï lor pensée.

9. E tu, Deux, les escharniras,
A niant toutes gens menras.

10. Deux, ma force à toy gehirai,
Car de toy recéue l'ai.

11. Ma pitiez es, en toy me fi ;
Ta vertuz m'a desavanci.

12. Deux m'a monsté mes anemis ;
Biaux Sire Deux, ne les occis ;
Que li pueple n'oublie moi,
Ne me tent en oubli ma loy.

13. En ta vertu les esparailles,
Despose, Deux, et les toelle.

14. Despose, Deux, le grant forfait
De lor bouches, c'ont dit et fait ;
Et de ce que il me disoient,
En lor orgueil entrepris soient.

15. En la fin serunt anucié
De lour mensonges, et jugié,

16. En l'ire de l'asomement,
Et en après n'ierent nient.
Et si sauront que Dieux est sire
De la terre et de tout l'empire.

17. Au vespre se convertiront,
Et comme chien fain soufferront ;

Et puis iront environnant
La citei, et entour alant.

18. Au mengier espandu seront ;
S'il ne sont plain, si grouceront.

19. Mais je ta force chanterai,
Ta pitié mein essauceraï ;

20. Car tu es mes refujemens
Ou jour de mes triboulemens.

21. Mais je en toi me loeraï ;
Ma misericorde es, ce sai.

PSALMUS LIX.

1. Deus Sire, tu nous deboutas
Et destruis et deseritas ;
Et si fus à nous correciez,
Et en après fus rapaisiez.

2. La terre méus et troublas ;
Sane-le, Deux, qui méu l'as.

3. A ton pueple durté monstras,
De compunction l'abreuvas.

4. Signes donnas à tes amis,
Que chascuns soit al arc fuitis.

5. Sane-moi, Deux, et si m'entent,
Que delivré soient ta gent.

6. Deux dist : Je m'esleescerai,
Et les paiens despiterai ;
Les tabernacles des juys
Mesurai, qui en bas sont mis.

7. Et Galaad et Manassés
Est miens, et miens seront adès ;
Et Effrem est derechief
Toute la force de mon chief.

8. Juda iert mes roys sans dou-
tance,
Et Moab pos de m'esperance.

9. Ma chaucéure estenderai
Dusqu'en Ydumée, et dirai :
Li estrange me sont sousmis,
Et tous les ai à mon geu pris.

10. Qui me menra en Ydumée,
En citei garnie et gardée ?

11. Deu, tu qui à nous deboutas,
En nos vertus nen enterras ?

12. Deux, en triboul nous donne
aïe ;

Que santés d'omme est envanie.

13. En Deu bien et vertu ferons,
Nos anemis à nient menrons.

PSALMUS LX.

1. Deux Sire, escoute m'orison,
Entent à la voix de mon nom.

2. De terre ton nom crierai,
Doucelement toy appellerai ;
Quant mes cuers fu contrarié,
Et tu m'as mon cuer essaucié.

3. Mené m'as, car es ma leesce
Et la tours de ma forteresce.
Mes anemis ne douterai,
En ta maison habiterai.

4. Sous tes eiles couvers serai,
Bon deffensal illuec aurai ;

5. Car tu, mes Deux, as entendue
M'orison & l'as retenue ;
Si as donnée erité
A ceus qui ton nom ont douté.

6. Plus que roys vivre le feras,
Lor ans d'oïr en hoïr estendras.

7. Li bons tous jours devant toi
iert,
Qui pitié et verité quiert.

8. A tous jours à ton nom dirai
Saumes, et mes veus te rendrai.

PSALMUS LXI.

1. Dont iert à Deu m'arme sous-
mise,
Qui de lui a sa salut prise ?

2. Mes sauverres, mes Deux, ma
vie,
Il me resoït, ne morra mie.

3. Combien sor homme trabu-
chiez ?

Et vous tuit vous entr'ociez,
Aussi comme à paroi encline
O à la maisire sovine.

4. Mais li fildes hommes sont vain ;
En lor balances sont tuit plain
De barat et de tricherie,
Pour decevoir gent en folie.

5. En malvaistié n'aiés espoir,
Rapines ne weillés avoir ;
Et se à richescs venez,
Gardez que le cuer n'i metez.

6. Deux dist, et je une foiz oï,
Que bontez en toy ne failli,
Et puissance et pitié as ;
Que à chascun son droit rendras.

PSALMUS LXII.

1. Sire mes Deux, entent à moi ;
Sire, je weil par jour à toy.

2. Deux, m'arme te welt et desire,
Et ma chairs plus assez, biau Sire.

3. En ycest desert apparui,
En terre deserte où je fui ;
Pour ce que ta vertu véisse
Et à ta gloire, Deux, partisse.

4. De mes leivres est essaucie
Ta pités, qui muedre est de vie.

5. En ma vie te loerai,
En ton nom mes mains laverai.

6. M'arme est plaine et rasasiée
Comme de craisse esjoïée,
Et mes leivres te loeront
En la joie qu'elles auront.

7. Si sor mon lit te remembrai
Et au matin en toi pensai,
Ce ne doie-je laisser mie,
Pour ce que as esté ma vie.

8. Sous tes eiles qui m'ont couvert,
M'arme après toy adès s'aert ;

Car ta destre m'a recéu
 Por moi couvrir sous son escu.

9. Mais en vain m'arme requerront,
 Car en enfer en enterront ;

En main de glaive ierent livrei,
 Et de werpillles devorei.

10. Mais li rois en lui joie aura ;
 Qui jure en lui, loez sera,
 Que la bouche iert cloze et honnie
 De ceulz qui dient felonnie.

PSALMUS LXIII.

1. Oies-moi, Deu, quant je te pri ;
 Sauve m'arme de l'anemi.

2. De males gens gardas ma vie,
 Et de ceulz qui font felonnie ;

3. Car lor langues fort aguiserent
 Comme espée, et lor arc tenderent,
 Ameüre choze, qu'il tuassent
 Un saint homme, si le trouvassent.

4. Soudainement le tueront,
 Ne nule paour n'en auront.

5. Parole ont affermée à aus,
 Qui malvaïse est et desloyaus.

6. Lais dist chascuns qu'il res-
 pondront,
 Et distrent que nulz n'es verront.

7. Iniquitei encerchie ont ;
 En encerchant deffailli ont.

8. Homme à haut cuer approchera,
 Et Deux essauciez en sera.

9. Et les sajetes dou petit
 Sont lor plaies & lor delit,
 Et lor langues de felonnie
 Sont encontre aus enmaladies.

10. Cil qui les virent sont troublei,
 Et chascuns hons en a douté.

11. Et les œuvres Deu annun-
 cierent,
 Et les faiz de lui entendreent.

12. Li justes en Deu joie aura,
 Et en lui moult se fiera ;
 Et tuit ycil loé seront
 Qui net cuer et monde auront.

PSALMUS LXIV.

1. Sire Deux, en monte Syon
 Avient loenge en ton saint non ;
 En Jerusalem te seront
 Li veu rendu, que gent feront.

2. Escoute ce que je te proi,
 Car toute chars venra à toy.

3. Sor nous parlerent li felon ;
 A mes pechiez feras pardon.

4. Que tu as pris benois sera,
 En tes maisons habitera.

5. Des biens de ta sainte maison
 Serons raempli à bandon ;
 Tes temples est moult glorious,
 Et en droiture mervillous.

6. Deux sauverres, à nous entent,
 Esperance de toute gent,
 En toutes les terres dou mont,
 Es yles de mer qui lonc sont.

7. En ta vertu appareillans
 Les montaignes qui moult sont
 grans ;

Par puissance troubles la meir,
 Et le flot des fluns fais sonner.

8. De tes signes troublei seront
 Les gens qui habitent ou mont ;
 Au matin te deliteras,
 Et au vespre deduit auras.

9. Toute la terre as visitée,
 Et ta richesce enyvree.

10. Li fluns de Deu est raemplis
 D'yawes et de ruissiaus petis ;
 La viande as appareillie,
 Qu'ansi doit estre la lor vie.

11. Qui les ruissiaus es enyvrans,
 Multiplie ses gendremens ;

Cilz qui en commande à germer,
Aura joie à degouter.

12. La coronne benéyras
Qu'an l'an de ta bonté semas,
Et ti champ raempli seront,
De grant plantei le fruit randront.

13. Li bel desert engraisseront,
Li mont de joie saint seront.

14. Li mouton ont lor vestement,
Li val seront plain de froment,
Qui à ton saint nom crieront ;
Car loenges à toy diront.

PSALMUS LXV.

1. Toutes terres, à Deu chantés,
Saume et gloire à son nom donnez.

2. Dites à Deu : Moult mervil-
louses
Sont tes œuvres, et glorieuses.

3. En tes vertus, qui grandes sont,
Ti anemi te mentiront.

4. Toute terre t'aourt & die
Los à ton nom, et quiere aïe.

5. Venez, les œuvres Deu veez ;
Sor hommes doit estre doutez ;

6. Qui torna la meir en la terre,
Qu'elle mont aigue douce querre ;
Ou flun par lor piez passeront,
Illuec en lui joie averont ;

7. Qui sires est de tout le mont,
Regarde les gens qui y sont ;
Qui esprits sont en lor pechié,
En aus ne soient essaucié.

8. Toute gent, Deu, benéissiez
Et le sien los oïr faciez ;

9. Qui à vie m'arme pousas,
Ne mes piés movoir ne laissas.

10. Deux, en fui nous prouva[s]
souvent,
Sicom hom espreuve l'argent.

11. En las de gens nous amenas,
En nostre dos triboul posas ;
Et sor nos chiés hommes méis,
Et de nous signours les féis.

12. Par feu, par aigue nous passas,
Et en froitur nous menas.

13. En ta maison en enterrai,
Et offerende y porterai.

14. Illuecques mi veu rendu ierent
Que mes leivres te deviserent ;

15. Et quant en tribulation,
Si dist ma bouche tel raison.

16. J'offerrai à toy sacrefice,
Encens, mouton, buef et genice.

17. Vous tuit qui point Deu re-
doutez,

Venez à moy et si m'oez :
Raconterai vous à court plait
Com grant chose a à m'arme fait.

18. A lui de ma bouche crierai,
Sus ma langue m'esleessai.

19. S'en mon cuer vi la felonnie,
De ma vois n'escouterà mie.

20. Pour yce Dame-Deux m'oï,
Et à m'orison entendî.

21. Benoït soit Deux qui n'a osté
De ma proiere sa pitié.

PSALMUS LXVI.

1. Dame-Deux nous face pardon
Et nous doint sa benéysse ;
Et sor nous enluminez soit
Ses vis, qui merci nous otroit ;

2. Qu'en terre cognoissons ta voie,
Es gens de ton fil aions joie.

3. Deux, li pueples ton nom ge-
hisse,

Et ta loenge dou pueple isse.

4. La gent aient joie et leesce,
Qu'en terre tes drois les adresce.

5. Li pueple te gehissent tuit,
Car la terre a donné son fruit.

6. Deux nous doint sa benéys-
son,
En toute terre lot son nom.

PSALMUS LXVII.

1. Deux se lieve, et si anemi
Seront confus et departi ;
Et tuit cil qui heent sa grace,
S'enfuient tuit devant sa face.

2. Sicom la fumiere défaut,
Si faille cilz qui Deu assaut ;
Si perissent li pecheour
Com la cire qui sent l'ardour.

3. Li juste menjussent à joie
Devant Dame-Deu qui les voie.

4. Chantez à Deu et saumoiez
Et à son nom voie faciez,
A lui qui va sor occident ;
Sires est et est tous-poissans

5. Devant lui aiés sœurtei,
Car de lui seront conturbé,
Qui est peres des orphenins,
Juges de veves, puis et fins.

6. Deux, qui fait en mi liu ester
Tous ceulz d'un cuer et habiter ;

7. Qui les liés à force atrait,
Et ceulz des sepulchres fors trait ;

8. Deux, quant devant ton pueple
alas,
Et quant par le desert passas ;

9. Devant la face Deu se mut
Toute la terre, & li cieux plut.

10. Pleuve de volenté donras,
Et t'eritage partiras ;
Malade fu, tu le garis,
Biaux Sire Deux, et parféis.

11. Bestes y auront la foïe ;
Au povre l'as appareillie.

12. Deux, par sa vertu qui est
grans,

Donra parole aus pracheans.

13. Des despoillies de sa maison
Ferez vostre division.

14. Se entre .ij. clergies dormés,
Pennes de coulons averés,
Qui sorargentée sera ;

En pallour d'or son dos aura.

15. Dentre que rois celestiaus
Devise sor lui com loyaus,
En l'ombre seront enblanchi ;

Li mons Deu est cras et garnis ;

16. Mons plains de lait et en-
craissiés.

Pourquoi le cras mont souspiciés ?

17. Monsen quoi plaist Deu à ester,
Et desqu'en la fin habiter.

18. Au curre Deu a milliers dis
De ses esleceans amis ;
Et mons Syna est avec eus,
Entr'eus habite et est en eus.

19. En haut montas ou ciel lais-
sus,

Cheitivetei préis sà-jus ;
Et quant tu lassus en montas,
Aus hommes moult grans dons
donnas ;

20. Car il ne vouloient pas croire
Que tu habitasses en gloire.

21. Deux soit benéis, qui la voie
De nos sauvemens met à voie.

22. Deux, ayde-nous sauver l'em-
pire,

Qui d'issue de mort es sire.

23. Mais Deux la teste brisera
De ses anemis et fandra,
Et la teste de ceux qui vont
En pechié et adès y sont.

24. De Basan, dist, je m'en irai,
En la mer me convertirai,

25. Que tes piez sont en sanc
moilliez,

Et qu'au sanc souvent toeilliez ;
La langue de tes chiens ragis
Iert de toi à tes anemis.

26. Deux, il virent tes entre-
mens,
De mon Deu, qui est sains et grans.

27. Li prince vinrent tuit devant,
Et avec aus li saumoiant,
En mi le leu des jouvenceles
Qui tenoient les canpaneles.

28. En eglises benéissiez,
Nostre Signour regehissiez,
A Dame-Deux graces rendez
Des fontainnes que but avez.

29. Là fu Benjami li petis,
Fors de sa pencée establis.

30. Li prince de Jude l'enmoi-
nent,
Lor duitour sont et o aus moient ;
Et Zabulon et Neptalin,
Cil les moient jusqu'à la fin.

31. Biaux sire Deux plains de
salut,
Sire roys, mande ta vertu ;
Conferme ce que as ouvrei
En nous, Sire, par ta bonteï.

32. En Jherusalem, ta maison,
Offerront à toy li roy don.

33. Blasma les bestes des roi-
siaus,
Li assemblement des toreaus
Sera en vaches de la gent ;
Là seront lor aïnement ;

34. Que cil en soient fors boutei
Qui com argent sont esprouvei.
Gaste la gent qui voielt bataille ;
Qui d'Egypte venront sens faille
Message, et d'Etyope aussi,
Pour estre à ton fiable ami.

35. Li regne de terre, chantez,
A Dame-Deu saumes randez.

36. Saumoiez à Deu le tout-puis-
sant,
Qui est montez en oriant.

37. Este-vous que il vous donra
La vois de vertu qui dira.
Le Deu d'Israel essauciez,
Qu'as nues est glorifiez.

38. En ses sains est esmerveilla-
bles
Li Deux d'Israel et doutables ;
A son pueple vertu donra
Et force ; benéis sera.

PSALMUS LXVIII.

1. Sauve-me, Deux, de mort
desvée,
Que l'aigue est dusqu'à moi en-
trée.

2. Ou limon sui parfont fichiez,
Ne ma substance n'est sor piez.

3. Mes piez en haute mer entra,
Et la tempeste nous plonja.

4. Tant crierai à tort en la mer,
Que tous suis rous pour le crier ;
Et mi œil me sont defailli,
En dementiers en Deu me fi.

5. Plus sont que mi chevol ne
sont,
Cil qui me heent et mesfont.

6. A tort sont li mien anemi
Et confortei et esjoï ;
Et adonques à aus paoie
Ce que je onques pris n'avoie.

7. Deux, tu seis ce que je ai fait ;
Repos ne te sont mi meffait.

8. Deux, cil qui se fient en toy,
Nulle honte n'aient de moi.

9. Sor moi ne soient confondu
Qui te quierent, Deux de vertu :

10. Car por toy souffri-ge re-
proche,

Confusions couvri ma bouche.

11. Estranges suis fais à mon
frere,

Et pelerins et filz ma mere,

12. Car de ta santime maison

Me manja l'indignacion ;

Les reproches qu'il reprochoient
A toi, toutes sor moi cheoient.

13. M'arme couvri en géunant,
Si m'en fait-on reproche grant ;

14. Et mon vestement mis en
haire,
Si m'en ont dit moult grant con-
traire.

15. Encontre moi entr'aus par-
loient

Cil qui à la porte seoient.

16. Mais g'eu à toy mes orisons ;
Deux, de l'escouter est saisons.

17. Escoute-moy en ta verté,
Selonc la toie grant pité.

18. Delivre, Deux, del tai mes
piés,

Que n'i soie trop enfichiez ;
De ceulz qui me heent me garde,
Es aigues parfondes m'esgarde.

19. Ne m'englouce la tempestés,
Ne me tout la parfondeetés ;
Ne li puis tant ne me constreigne,
Qui desor moi sa bouche teigne.

20. Escoute-moi par ta pité,
Regarde-moi par ta bonté.

21. Ne torne ta face de moi ;
Troublés sui, entent, Deux, à moi.

22. Entent à m'arme, Sire Deux ;
Oste-moi de pechiez morteux.

23. Tu cognois mon reproche-
ment,
Ma honte et mon confusement.

24. Tuit cil devant ton esgart sont
Qui me troublent et mal me font ;
Mes cuers entendî reprouvier,
Et misere et destorbier.

25. Et j'atendi qu'il fust iriés
Ensemble o moi, et corrociez ;
Et aucun qui me confortast,
Ne il ne fu qui le trovast.

26. En ma viande fiel donnerent,
Et de vinaigre m'abuvrerent.

27. Lor table lor soit lais devant,
Et escandles tout lor vivant.

28. Oscur soient lor wel, ne
voient ;

Et de lor dos encurvé soient.

29. Espan sor aus ton mautalent,
Et t'ire les preigne souvent.

30. Lor habitations soit guerpie,
Et ne soit qui n'i habit mie ;

31. Car celui que tu as feru,
Ont enchaucié et enséu ;
Et sor la doulour ajouterent
Plaie de quoi il me greverent.

32. Met desor lor iniquité
Et felonnie et maulvisté,
Et nen entrent en ta justice,
Ne n'aprochent à ton servise.

33. Dou livre soient effacié
Où sont escript li juste lié.

34. Mais je suis povres et do-
lans ;

Deus, tu es mes recevemens.

35. Le nom Deu en haut loerai,
En loenge l'essaucerai.

36. Et desor le veel novel
Sera à Deu paisible et bel ;
Lié soient cil qui le verront
Et Deu requierent, si vivront.

37. Quant Deux ot le povre
escouté,
Et les liés n'ot debouté.

38. La voix dou povre a Deux
oïe,

Et ses liés ne despit mie.

39. Li ciel et la terre et la mer
Doivent Deu cremir et douter.

40. Qui monte Syon sauvera,
Les citez de Jude fera ;

41. Et illueques habiteront,
Et par herité la queront.

42. Et la semence à ses sergens
La main tenront à lor vivans ;
Et tuit cil qui Deu ameront,
Tous jours en lui habiteront.

PSALMUS LXIX.

1. Sire Deux, à m'aïe entent,
Ayde-moi delivrement.

2. Mi anemi confundu soient,
Qui m'arme quierent et hontoient.

3. Cil soient tuit arrier tourné,
Qui envers moi ont mal pencé.

4. Cil soient tuit arrier torné,
Qui me dient : Buerné ! buerné !

5. Cil aient joie qui te quierent
Et en douce pité requierent,
Et dient : Deux soit essauciez,
Qui t'aiment, et glorifiez.

6. Mais je suis povres et mendis ;
Ayde-moi, biau Sire pis.

7. Mes confors et ma delivrance,
Ayde-moy sans demorance.

PSALMUS LXX.

1. Sire Deux, en toy ai fiance,
Ma seurtez et m'esperance,
Que je ne soie confundus ;
Delivre-moy par tes vertus.

2. Tes oreilles encline à moi,
Et si me sauve et si m'oi.

3. Soies à moi à Deu m'aïe,
En liu garni me justifie ;

4. Car tu es li miens fermemens,
M'aïe & mes refujemens.

5. Deux, delivre-moi dou felon
Qui fait contre toi et ton nom ;

6. Car tu es la moie souffrance
Et esperance dès m'enfance.

7. Dedans toi sui bien confermés
De celle hore que je fui nés.

8. En toy est mes ris et mes
chans,

Car tu es aiderres puissans ;
Ge suis fais comme une merveille,
Onques n'oïstes sa parelle.

9. Ma bouche de los soit em-
plie,

Que je chante ta gloire et die ;
A tous jours mais que je vivrai,
Ta sainte gloire annuncerai.

10. Ne me giete quant mors
serai,

Ne me guerpier quant desfendrai ;

11. Car mi anemi me disoient ;
Et tuit cil qui m'arme gardoient,
Ensamblement se concillierent
Et envers moi appareillierent.

12. Et disoient : Deux l'a laissé ;
Prenez-le, Deux l'a abaissié.

13. Ravissiez-le, que il ne puisse,
Qui n'est nulz qui tolir l'em puisse.

14. Deux, de moi ne t'esloigne
mie ;

Mes Sires, esgarde à m'aïe.

15. Confundu soient et deffaillent
Icil qui m'arme adès assaillent ;
Plains soit de honte et de torment
Cilz qui à moi mal faire entent.

16. Mais tous jours esperance
aurai,

Et sor ton los l'ajouterai.

17. Deux, ta justice annuncerai,
A ton sauveour conterai.

18. Pour ce que la lettre ne sai,
En ta puissance en entreraï ;
Et la toie sainte justise
Remembrerai en sainte esglise.

19. Deux, tu m'as appris dès m'en-
fance
Desqu'ore, et monstre sapience ;
Tes merveilles raconterai,
A tous jours mais en chanterai.

20. Et dusqu'à l'or que serai vieux,
Ne me deguerpir, sire Deux.

21. Ma bouche ton braz nuncera
A la ligniée qui venra.

22. Ta justice et ton droit dirai,
Et tes merveilles conterai.
Deux, qui est, Sires, tes semblans ?
N'est nulz qui onques fust vivans.

23. Com grans triboulz tu m'as
monstrés,

Et maus triboulemens assez !
Tu convers me vivifias,
Et d'abismes me ramenass.

24. Ta grandesse multiplias,
Et après me reconfortas.

25. Et je à toi regehirai,
En saumes ta verté dirai ;
En harpe, ton bel estrument,
Dirai ton saintefiement.

26. Mes leivres s'esleeceront,
Quant elles à toy chanteront ;
Et m'arme que as rachetée,
Sera en toy bien éurée.

27. Mais ma langue pourpensera
Ta justice et racontera,
Dusques là que cil confus soient
Qui mal encontre moi queroient.

PSALMUS LXXI.

1. Deux, donne au roy ton juge-
ment,
Et à son fil ton justicement ;

2. Pour ton pueple à droit ju-
gier,
Et la povre gent essaucier.

3. Li mont preignent pais à la
gent,
Et li autre justicement.

4. Les povres dou mont jugera,
Les filz des hommes sauvera ;
Celui qui povre grevera,
Sous ses piez humiliera.

5. Et le soleil resplendira,
Et devant la lune luira.

6. Com pleuve en velre descen-
dra,
Com rousée en terre venra.

7. En ses jours justice naistra,
Habundance de pais sera.

8. Dusqu'à mer aura signorie,
Dou flu Jordain iert sa maistrie.

9. Cil d'Ethyope l'aoreront,
Sinay terre licheront.

10. De Tharse li roy li donront,
Et li roy de Sabbe offerront ;
Et cil d'Arabe apporteront
Offerande, si l'onnoreront.

11. Tuit li roi et toute la gent
L'onnoreront communalment.

12. Le povre garda dou poissant,
Et le chaitif qui n'ot aidant.

13. Au povre homme espargnera,
Et lor armes sauves fera.

14. D'uzure et d'iniquitei
Seront par lui tuit rachetei ;
Et lor noms honorez sera
Devant celi qui les sauvera.

15. Il vivra, et li iert donnei
De l'or d'Arrabe à grant plantei.

16. En terre sera firmamens
Et enson les montaignes grans,
Et ses flus sor Liban sera ;
De cité com fains florira.

17. Ses noms soit tous jours benéïs ;

Ains le soleil fut estaublis ;

Et en lui beneois seront

Les gens qui son nom loeront.

18. En lui auront benéison

Toutes les ligniées dou mont ;

Si le serviront toutes gens

De cest siecle, petis et grans.

19. Li Deux d'Israel soit loez,

Qui seulz fait miracles assez.

20. Et li noms de sa majesté

Soit beneo[i]z en sa bonté,

En la terre ; et cilz qui le croit

De sa majesté emplis soit.

PSALMUS LXXII.

1. Moult est bons Deux & droituriers

A ceux qui ont les cuers entiers.

2. Mais mi pié sont presque méu,

Mi alement près espandu ;

3. Car j'ou desdaig sor les felons,

Quant je vis la paix des gloutons ;

4. Qu'à lor mort n'a regardement,

Ne en lor plaies fermement.

5. En labours des hommes ne sont,

Ne d'aus tormenté ne seront.

6. Por ceux tint orgueil en lor vie ;

Couvert furent de felonnie.

7. Aussi comme de sanc issi

Lor iniquitez, et transi ;

En ce que à lor cuers plaisoit,

Chascuns d'aus tous aler voloit.

8. Et felonnie pourpenserent,

Iniquité en haut parlerent.

9. Ou ciel la lor bouche poserent,

Et de lor langue en terre alerent.

10. Pour ce serai si convertis

Li miens pueples, et restaublis ;

Et li parfait jour vient et vein

Seront trouvé en aus, et plain.

¶ 11. Et distrent : Com le saura Deux ?

Est donc science amont en Deux ?

12. Este-vous que cil pecheour

Ont ou mont richesce & honnour,

13. Et pour ce di que pour nient

Ai au cuer justifiement,

14. Et s'ai entre la bone gent

Mes mains lavées por nient,

15. Et chascun jour fui laidengiez,

Et au matin fui chastiez.

16. Se je dis : Einsi le dirai,

Ta nation reprouvé ai ;

17. Pour cognoistre me porpensai,

Ceste choze travail en ai ;

18. En tant que j'entre en la maison,

Que j'entende lor finison.

19. Nequedent pour lor tricherie

Lor ai rendue lor boidie ;

Car tu les as tous degeté

Dentres qu'il furent eslaié.

20. Comment sont fait en desconfort ?

Il faillirent, einsi sont mort.

21. Aussi com some dessevant,

Menras lor ymaiges avant.

22. Car mes cuers est tous enflamés,

Et mes rains ai tous remués ;

Et amenez sui à nient,

Ne je n'en oi entendement.

23. Devant toi sui fais com jumens,

Et tous jours sui à toy presens.

24. En ta volentei me menas,
Et ma destre main tenue as.
25. Quelz choze est dons ou ciel
à moi,
Et en terre qu'avons de toy ?
26. Mes cuers et ma chars est
faillie ;
Mais Deux est adès ma partie.
27. Car este-vous qu'il periront
Tuit ycil qui t'eslongeront ;
Et cil auront dampnation,
Qui font la fornication.
28. Mais biens est de Deu entre-
mettre,
Et en lui esperance metre ;
29. Que j'anons ton los et ton
nom
Es portes de monte Syon.

PSALMUS LXXIII.

1. Deux, pourquoi nous as si
guerpi ?
Corrociez es à tes brebis.
2. Membre-toy de l'assemblément
Qu'as tenu dou commencement.
3. Ton heritage rachetas,
Mons Syon ; en lui habitas.
4. Sor lor orgueil tes mains es-
lieve ;
Combien li maulvais à fin grieve !
5. Et tuit ycil qui te hayrent,
En nom de ta feste joyrent.
6. Les lor enseignes en haut mis-
trent,
Ne ne sorent pourquoi lou firent,
Sicom en la porte soloient,
Et sor les grans jours les metoient.
7. Les portes dou temple tren-
choient,
Et com laigne de bois brisoient ;

En hache et en taillant cuignie
Degeterent la seignorie.
8. En ton saintuaire embrazerent,
Ton tabernacle violerent.
9. Quant il furent tuit assemblé,
En lor cuer ont einsi parlé :
Faisons tous de terre cesser
Les festes Deu, et reposer.
10. Nos enseignes véu n'avons,
Prophete desor ne savons ;
Ne mais prophete ne sera,
Ne mais ne nous recognoistra.
11. Deux, combien ton nom ga-
bera
Anemis, et reprochera ?
Pourquoi tournes en fin ta main
Et ta destre d'enmi ton sain ?
12. Enmi la terre ouvra salu
Nostres Sires qui adès fu.
13. En vertu la mer confermas,
En aigues les dragons truillas.
14. Le[s] testes des dragons bri-
sas,
Aus pueples mangier les donnas.
15. Fontaines et vaissiaus rompis,
Les flus d'Ethen sechier féis.
16. Le jour et la nuit sous toi as,
La lune et le soloil forjas.
17. Toutes les contrées creas,
Yver et esté créé as.
18. Sire Deux, aies remembrance
De ceste œuvre, et recordance :
Li anemis t'a reprochié
Et en maultalent provochié.
19. Deux, ne livrer aus anemis
Les armes de tes bons amis ;
A ceulz qui sont li tien frarin,
N'es oublie, Deux, en la fin.
20. Deux, regarde en ton testa-
ment,
Car empli sont habundamment,

Qui oscur sont ceste vie,
De la maison de felonnie.

21. De ta force ne torne mie
Le povre homme qui s'umilie ;
Car li povres et li mendis
Loera ton nom et tes dis.

22. Deux, lieve sus, si vien ju-
gier
Et ta cause justifier ;
Des reproches soies membrans
Qui te sont fais des foles gens.
23. En la fin soies ententis
A la voix de tes anemis ;
Li orguelz est montez amont
De ceulz qui en toi hayne ont.

PSALMUS LXXIV.

1. Deux Sire, à toi regehirons
Et ton saint nom appellerons.

2. Tes merveilles raconterons
A tous les pueples et dirons ;
Et quant je le temps pris aurai,
Tes grans justices jugerai.

3. La terre est remise à la gent
Qui ont en lui habitement ;
Ses columpnes ai confermées
Et en lor estage posées.

4. Aus felons dis : Ne faites mie
Iniquité et tricherie ;
Et vous qui faites les pechiez,
Le vostre corps n'en essauciez.

5. Vostre corne ne levez mie,
Ne vers Deu riens ne dites mie ;

6. Que Deux ne faut en orient,
Il-mêmes est en occident ;
Ne des montaignes desertées,
Qu'il est drois juges des pencées.

7. L'un humilie, l'autre essauce,
L'un abaisse, et l'autre hauce ;
Qu'il a un calisce en sa main
De vin pur et de mixte plain.

8. Et sai & lai l'enclinerai,
Ne la lie pas ne faudrai ;
Li pecheour de male vie
Buvront de ce hanap la lie.

9. Mais je adès annuncerai,
Au Deu Jacob je chanterai.

10. Les corps des pecheours bri-
serai,
Et dou juste les essaucerei.

PSALMUS LXXV.

1. En Judée Deu cognoissons,
En Israel est grans ses noms.

2. En paix a faite sa maison,
Et son estage en mont Syon.

3. Illuec brisa-il ses puissances,
Ars et escus, glaives et lances.

4. Deux, tu es enluminemens
Des montaignes hautes et grans ;
Et tuit cil en sont conturbei,
Qui en lor cuer sont asotei.

5. Li riche .j. som sommeillierent,
Puis en lor main rien ne troverent.

6. Deux, de ton chasti s'endor-
mirent
Cil qui sor les chevaus saillirent.

7. Doubables iert qui contre ira ;
Sor lui tes mautalens sera.

8. Dou ciel amont as fait oyr
Ton jugement, que dois tenir.

9. La terre eufert et trembla,
Et de ses maulz se reposa,

10. Quant Deux le jugement leva,
Por les privez que il sauva ;
Deux, lor pensé te gehiront,
Loenge et feste te feront.

11. Voés à Deu et si rendez,
Qui entour lui dons apportez ;

12. Et celui Deu devez voer
Qui dus et roys fait à douter.

PSALMUS LXXVI.

1. En ma voix ai Deux appellei ;
 Il m'a oï et escoutei.
 2. Ou jour de mon triboulement
 Ai requis Deu mon sauvement,
 Et par nuit fui-ge devant lui ;
 Mais de riens decéus n'i fui.
 3. M'arme ne me volt conforter :
 Por ce prins Deu à remembrer,
 En cest travail, en grant delit ;
 Et mes espirs ne defaillit.
 4. Mi œil veillerent desor moi ;
 Troublés fui et parler ne poi.
 5. Les jors anciens porpensé ai,
 Les ans duraubles enpensai.
 6. Et en mon cuer par nuit pensai,
 Par travail m'espier escoupai.
 7. Deux à tous jours me getera,
 Et plus paisible me fera ?
 8. Il detranchera sa pitié
 D'oïr en hoïr, et sa grant bonteï.
 9. Oubliera Deux sa merci ?
 Sera-il correciez ainsi ?
 10. Et je dis que j'oi percevance ;
 En la main Deu est sa muance.
 11. Des œuvres Deu fui recor-
 dans,
 Et serai tous jours remembrans.
 12. Et en tes œuvres pencerai,
 Et tes talens travaillerai.
 13. Deux, en saint est li tiens
 sentiers
 Que est de cuer entiers ;
 Qués deux est com nostre Deux
 grans ?
 Et serai tous jours remembrans.
 14. Ta vertu au pueple monstras,
 Ton pueple en ton bras rachetas.
 15. Aigues te virent et tremurent,
 Et li abysmes troublei furent.

16. Li fons des aigues fu moult
 grans,

Et les nues furent parlans.

17. Ta sajete les pasce & œuvre,
 Et la voix de Deu est en rue.

18. Ta clartez au mont apparut,
 La terre trembla et se mut.

19. En mer, en flun tes voies
 sont,
 Et cognéues ne seront.

20. Com brebis as ton pueple
 mis
 Es mains d'Aaron et Moysis.

PSALMUS LXXVII.

1. Mi pueple, ma loy entendez ;
 A mes paroles vous clinez.

En semblances aouverrai
 Ma bouche, et questions dirai :

2. Quantes chozes oï avons
 Que nous toutes recognoissons,
 Et li nostre pere ancien
 Les nous aconterent moult bien.

3. Et de ses filz ne furent mie
 Repuses en autres lignies.

4. Chascune des vertus nous dist
 Les grans merveilles que il fist.

5. En Jacob tesmoing suscita,
 Loy en Jherusalem posa.

6. A nos peires dist et manda,
 Moult grans chozes si lor rouva ;
 A lor filz monstrent ausiment
 Qu'il cognéussent l'autre gent.

7. Et li fil qui de ceulz naistront,
 A lor filz le raconteront ;

8. Qu'il metent en Deu lor
 fiance,

Et la quierent sens oubliance ;

Qu'il ne soient fait com lor peire,
 Mescreans lignie et ameire ;

9. Lignie qui n'en adressa
Son cuer, ne en Deu n'espera.
10. Li fil Effrem lor ars tendant
Et lor sajetes envoiant,
Isnelement converti sont
Quant en bataille tempté sont.
11. Le testament Deu ne garde-
rent,
Ne en sa loy onques n'alerent.
12. Et ses biens fais ont oubliés
Ses signes qui lor a monstrés.
13. Devant lor peires fut faisans
En Egypte miracles grans ;
Ou champ de Tennis la citei,
Maint miracle lor ait monstré.
14. La mer rompi, outre aus
mena,
L'aigue com en boucel posa.
15. Le pueple en nue de jor duit,
Et en clarté de feu par nuit.
16. En l'ermitage desrompi
La pierre que l'aigue randi ;
Aigue lor donna il-méismes,
Comme s'il fust .j. grans abismes.
17. Et l'aigue de pierre geta,
Com flus les aigues enmena.
18. Et encores à lui pechierent,
Et en ire li reprochierent ;
Nostre Signour correcier firent
Si tost com à aigue faillirent.
19. Dame-Deu en lor cuer temp-
terent,
Viande à lor arme rouverent.
20. De Deu parlerent malement,
Et si dirent si faitement :
Deux ne porra appareillier
De cel desert tauble à maingier ?
21. Pour ce que la pierre feri,
Et plantés d'aigues en issi,
22. Deux ne porra-il pain donner,
Et tauble à son pueple atourner ?
23. Dame-Deux pour ce l'escouta,
Mais lor affaire porloigna ;
Et en Jacob feu embraza,
Et ire en Israel monta,
24. Pour ce qu'en Deu n'orent
creance,
Ne en lor sauveour fiance,
25. Et aus nues desor manda,
Les portes dou ciel defferma.
26. Manne à mangier lor envoya,
Et le pain dou ciel lor donna.
27. Li hons le pain des angles
prist,
Viande à planté lor tramist.
28. Et autre dou ciel tresporta,
Aufrique en sa vertu mena.
29. Com poudre lor plut chair
novele,
Et les oisiaus comme gravele.
30. Enmi les heberges chay-
rent,
Environ les tentes qu'il firent.
31. Et assez maingierent et bu-
rent,
Tant que plain et saoulé furent.
- Lor desirrier lor aporta,
De lor vouloir ne les boisa.
32. En lor bouche encor avoient
Lor viandes, et si manjoient ;
Et Deux à aus se corrousa,
Ses mautalans sor aus monta.
33. Les cras d'aus occist & tua,
Les eslis d'Israel troubla.
34. Encor en tout ice pechie-
rent,
En ses merveilles ne crierent.
35. Lor jour en vanité faillirent,
Et lor an en haste transirent.
36. Quant il les tuoit, s'el que-
roient,
Et par matin à lui venoient.

37. Souvint lor que Deux lor aïe
Et racheterres est de lor vie.
38. De bouche dirent qui l'amoient,
Mais en lor langue à lui mentoient;
39. Qu'à lui n'orent cuer droitu-
rier
De garder sa loi ne traitier.
40. Mais piteus est, si lor fera
Pardon, qu'il ne les tuera.
41. Sa pitiez fut grans, si torna,
Tout son mautalent n'embrasa.
42. De ce qu'il sont char li sou-
vient,
Espirs qui va et ne revient.
43. Quantes fois il li reprochierent
En cel desert, et corroucierent ?
44. Arriers alerent et tempterent
Deu, et si le mautalenterent.
45. De sa main ne lor remembra,
Quant de triboul les delivra.
46. Ne lor souvient si com il mist
Ses signes en Egypte et fist,
Comment ses signes a pousé
Ou champ de Tannis la cité.
47. Lor aigues en sanc trestour-
nerent,
Et lor pleuves, qu'il n'en goustere-
rent.
48. Mouches et chiens lor envoia,
Et la raine qui les menja ;
49. Et lor fruiz à ruil douna,
Lor blez à locustes livra.
50. Le grelle lor vignes tua,
Les moriers en nue affola.
51. Lor jumens livra au grellon,
Et au feu lor possession.
52. Ire et desdaing en aus tres-
mist,
Son desdaignement sor aus mist ;
Ires et tribulations,
Par maulz angles envausions.
53. Il fist voie à son mautalent,
De lor mort n'ot espargnement ;
Lor jumens tua et feri,
En mort les clost & embati.
54. En terre d'Egypte tua
Tous les ainsnés que il trouva,
Et les princes de lor ahan
Tua ès tabernacles Chan.
55. Com berbis son pueple em-
porta,
Com fou en desert les mena.
56. Et les mena en esperance,
Et il n'orent point de doutance ;
Et lor anemis tous couvri
La mer, qui tous les englouti.
57. En son saint mont les enmena,
Que de sa destre gaengna.
58. De lor face geta les gens,
Les felons & les mescreans ;
La terre en sort lor devisa,
D'une corde les mesura.
59. En lor mâisons fist habiter
Les filz d'Israel et ester.
60. En yre & en forsens l'esmu-
rent,
En lor pensées qu'il éurent,
En lor ymages qu'il forgierent,
Et Deu en yre provocherent.
61. Deu courrocerent et temp-
terent,
Et ses couvens pas ne garderent.
62. En Deu alerent esloignant,
Et ne garderent son couvent ;
Et comme lor pere desvé,
Sont en arc mauvais atourné.
63. Deux l'oï, et s'es debouta ;
A nient Israel enmena.
64. Et s'arche de Sylo bouta,
Où il entre hommes habita.
65. Toute lor vertu chaitiva,
Et as anemis liv[e]ra.

66. Et en glaive son pueple occist,
Et son heritage despist.

67. Li feux lor jouvenciaus menja,
Et lor vierges nul ne plora.

68. Li lor prestres en glaive moururent,
Lor veves plorées ne furent.

69. Deux est com dormans esveilliez,
Com poissans de vin enivrez.

70. Ses anemis d'envers navra,
Reproche à tous jours lor dona.

71. La maison Joseph debouta,
Et la lignie Effrem chassa.

72. Et a eslut son serf David,
Qu'il a pris dou fou des berbis ;

73. Pour paistre Jacob son sergent,
Israel son heritement.

74. Deux qui de cuér ne sont nuisant
Donna le lor norrissement ;
Et en l'entente les mena
De lor mains, et norris les a.

PSALMUS LXXVIII.

1. Deux Sire, les gens sont venues,
En ton heritage attendues ;
Le tien saint lieu ont avillié,
Et ton saint temple conchié.

2. Jherusalem, que il ont prise,
Ont ès gardes des pomes mises ;
Les cors ont mis de tes sergens
En viande aus oisiaus volans.

3. Les chars de tes sains ont livrées
Aus bestes de terre et données.

4. Le sanc de ces sains qui maumistrent,
Aussi comme aigue respandirent

Environ la citei defors ;
Ne fu qui sevelist le corps.

5. A nos voisins fumes reproche,
Qui nous gaberent de lor bouche ;
Gabement et devision
A ceux qui nous sont environ.

6. Deux, combien te courreceras ?
En mautalent com feux ardras ?

7. Espan ton mautalent et t'yre
Es gens qui ne te suivent, Sire ;
Et ès regnes qu'il aovrerent,
Dyauble en ton nom aourerent.

8. Car Jacob meismes menerent,
Et de son leu desconforterent.

9. Ne te souviengne des pechiez
Que avons fès, ne frez ne viez ;
Ta pitiez nous desaventisse,
N'est nulz de nous qui n'apovrisse.

10. Ayde-nous, Deux de salu,
Por ta gloire et par ta vertu ;
Fai-nous de nos pechiez pardon,
Deux, par la grace de ton nom ;

11. Que nulz d'aulz entre gens
ne die :

Où est li Dieux qui lor aye ?
Et soit séu ès nations,
Et devant nos œilz les veons.

12. La vengeance de tes amis
Qui sont afolé et maumis,
Entre devant t'esgardement ;
Et deslaciez les ploremens.

13. Selonc le pooir de ton bras,
Pren les filz de mortifias.

14. Et nos voisins set doubles ren
En lor sein, & vengeance en pren,
De grant reproche que il t'ont
Et fait et dit et qu'il te font.

15. Mais nous, Deux, qui tes
berbis sommes,
A tous jours mais te loerommes.

16. Et d'oïr en oïr ton los dirons,
Et ta loenge annoncerons.

PSALMUS LXXIX.

1. Deux, qui gouvernes Israel
Et Joseph, ton homme feel ;
2. Deux, qui siés dessus cherubin,
Et serras jusques en la fin,
Fai-te cognoistre à Effraïm
Et Manassé et Benjamin.
3. Sire Deux, la toie poissance
Esveille, et vien, si me sauve.
4. Deux, convertis-nous à ton
nom ;
Monstre ta face, et sauf seron.
5. Ne t'aïre, Deux tous-poissans,
De l'orison à tes sergens.
6. De pain de larmes nous pais-
tras,
Et larmes boivre nous donras.
7. Tu nous posas à grant contraire
A nostre voisin de mal aire ;
Et li nostre anemi mortel
A nous refirent autretel.
8. Deux, convertis-nous à ton nom ;
Monstre ta face, et sauf seron.
9. Vigne d'Egypte trespertas
Entre les gens, si la plantas.
10. Devant tes œilz la conduisis,
Et voie et chemin li féis ;
Et les rains de lui planté as,
Si que la terre emplie as.
11. De s'ombre sont couvert li
mont
Et li cedre qui monté haut sont.
12. Desqu'en flun et desqu'à la mer
Fait ses plojons tendre et aler.
13. Pourqu'as-tu ta fove effacée
Et destruite et degastée ?
Car en lor vendenges sont
Tuit cil qui par la voie vont.

14. Li sanglers la degastera,
Crueuse beste la mangera.

15. Deux, torne-toy, si te regarde
Dou ciel, & ceste vigne garde.

16. Parfai-la, car tu la plantas
Sor celui qu'à toi confermas.

17. Les fosses et l'embrasement
Morront de ton chastement.

18. Ta mains, qui tous les bons
recourt,

Sor homme de ta destre sourt,
Et sor le fil de l'omme aussi
Que tu as confirmé à ti.

19. De toy ne nous departirons,
Mais le toen nom apelerons ;
Et tu nous justifieras,
Et vie durant nous donras.

20. Converti-nous, Deux, à ton
nom ;

Monstre ta face, et sauf serons.

PSALMUS LXXX.

1. Aiés tuit esleesement,
Qui Deu amez communement ;
Et chantez douce melodie

A Deu qui est la nostre aye.

2. Prenez saumes, tympan donnez,
En harpe et en sautier joez.

3. En neuve busine cornez
Es jours de vos festivitez ;

4. Qu'en Israel est mandemens,
Et au Deu Jacob jugemens.

5. Son testimoine en Joseph mist,
Quant de terre d'Egypte issist ;
Langue qu'il n'avoit cognéue,
A oye et entendue.

6. Son dos de charge destourna,
Sa mains ou cofin labora.

7. En ton tribouil m'as apelé,
Je t'ai oï et delivré ;

En tempest repus t'escoutai,
En contredite aigue prouvai.

8. Pueples, escoute et si oi,
Je me tesmoignerai à toi ;
Et se tu m'entens, Israel,
En toi nen aurai Deu nouvel.

9. Un deu estrange n'aorras,
Ne le mien Deu ne guerpiras.

10. Je sui tes Deux, qui te getai,
De terre Egipte te menai ;
Eslaise ta bouche en loant,
Je l'aemplirai maintenant.

11. Mes pueples ma voix pas n'oï,
Israel à moi n'entendi.

12. Je laissai selonc lor talent,
Si iront en lor trouvement.

13. Se mes pueples oï m'éüst
Et s'en mes voies alés fust,

14. Pour niant éusse abaissiés
Lor anemis humiliés,
Et sor ceulz qui lor sont gre-
vain

Eusse envoieé ma main.

15. Li anemi Deu menti ont :
A lui lor temps tous jours durront ;

16. Il les a péu de froment,
Et de pierre, miel ensement.

PSALMUS LXXXI.

1. Deux en la synagogue estut
Des faulz deux, et si arrestut ;
Enmi aus fu, si les juja,
Itel parole lor monstra.

2. Desque jugiez inquitez,
Et semblant de mauvais prenez ?

3. Au povre et au mendis jugiez,
Et le povre justifiez.

4. Povres besoignous delivrez,
Et des mains des felons ostez.

5. Il ne sorent ne entendirent,
En tenebres lor voies mistrent ;

Et tuit li fondement qui sont
En la terre, méu seront.

6. Je dis : Vos estes deu pois-
sant,

Et tuit fil estes Deu le grant.

7. Mais vous sicom homme mor-
rés,

Et com l'uns des princes charrés.

8. Deux, lieve por le mont ju-
gier ;

Car aus gens seras heritier.

PSALMUS LXXXII.

1. Deus, qui sera semblans à toi ?
Ne te tere, ne te recroi ;

2. Car ti anemi ont sonné,
Si ont vers toi le chief levé.

3. Sor ton pueple mal conseillie-
rent,

Envers tes sains mal plaidoierent.

4. Il distrent : Venez, s'es tuons ;
Ne soient plus nommez lor noms.

5. Car envers toi mal porpence-
rent,

Envers toy couvent ordenerent,
L'assemblement des heritez

Ydumé et Hismaelitez ;

6. Moab, Gebal, Agareni,
Amon, et Amalech aussi ;

Et li estrange o aus estoient,
Et cil qui en Sur habitoient.

7. Et qui aus filz de Loth ai-
doient,

Vinrent et pas ne demoroient.

8. Deux, fai-lor, com à Madian
Et à Cysaire, grant ahan,

Et sicom à Jabin féis,
Que tu en Ci[ss]on océis.

9. En l'aigue d'Emdor tuit peri-
rent,

Com tais de terre aniantirent.

10. Met tous lor princes com
Oreb,
Salmana & Zebé & Zeb ;
11. Trestous les princes qui di-
soient
Qu'en herité ton temple auroient.
12. Deux, met-les com roe tor-
nant,
Com esteule devant le vent.
13. Sicom li feus qui le bois art,
Et la flame les mons essart ;
14. Ensi en torment les sivras,
Et en t'ire les troblers.
15. Empli lor faces et lor front
De honte, et ton non requerront.
16. Troblei soient, si ahontissent ;
Confundu soient, si perissent.
17. Qui conoissent le tien saint
non,
Qui t'es Sires, et autres non.
Tu seus es rois en toute terre ;
Toi doit-on aorer & querre.

PSALMUS LXXXIII.

1. Biau Sire Diex, com est loée
Ta sainte maison & aimée !
M'arme default & a langour
En la maison nostre Signour.
2. Mes cuers & ma chars s'es-
baudi
En Dieu vivant, & s'esjoï.
3. Tourtre & moissés truevent
maison
Là où il metent lor faons :
4. Li tien auteis, Diex de vertu,
Soit Deu me Sire et ma salu.
5. Beneoit est li hom qui a
Aïde Deu, & avera
Ascencions & devisées
En son cuer, & antalantées,

6. El val de larmes & de plors,
En liu qui est repos tous jours ;
7. Car benoison lor donrat
Icil qui la loi porterat ;
S'iront de vertu en vertus,
Et Dieu est en Syon venus.
8. Diex de vertu, escoute et oi
Ma proiere & entens à moi.
9. Deu deffendeires, tu me garde,
En la face ton crist regarde :
10. Miex vaut en ta maison .i. jour
Que mile ne feront allors ;
11. Miex ama estre degetés
En ta maison et deboutés,
Qu'ès pecheors estre haus hom
Ne habiter en lor maison.
12. Diex, vertei et piteit amas,
Qui grace et gloire nos donras.
13. Ne touras pas le bien à
ceaus,
Que tu ne trueves deloiaus.
Beneoit est, Diex de puissance,
Hons qui en toi a esperance.

PSALMUS LXXXIV.

1. Diex, tu ta terre as benée,
Et de chaitivitei garie ;
Le pueple Jacob as ostei
De mal et de chaitivitei.
2. Le maulz de ton pueple lassas,
Et tous les pechiés pardonnas.
3. Toute t'ire as assouagiée,
Et ton desdaig sens trichiée.
4. Convertis-nos, saveires Sire,
Et destourne de nous ton ire.
5. Seras-tu envers nous iriés
A tous jours mais, et correciés ?
Feras estendre longement
D'oïr et oïr le tien mautalent ?
6. Diex, tu nous justifieras,
En ton pueple t'esjoras.

7. Ta pitié nous moustre et la
voie,

Et ton sauveor nous otroie.

8. J'orai que Diex à moi dirait,
Pais à son pueple parlerat

9. Sor ceus sains et sor ceus ausi
Qui de cuer li sont converti.

10. Près celui est qui ne resoigne
Son sauvement, ne li esloigne,
Quant gloire a habitation
En nostre terre et mansion.

11. Vertés et pitiés s'encontre-
rent,

Justice et pais s'entr'acolerent.

12. Verités est de terre née,
Del ciel est justice esgardée ;

13. Car Diex grant bonteit nous
donrait,

Et la terre son frut rendrait.

14. Justice devant lui ira,
En sa voie ses pas metra.

PSALMUS LXXXV.

1. Diex, encline t'orelle à moi,
Car povres et mendis te proi.

2. Diex, garde l'arme de ton
saint,

Ton serf qu'aura fiance meint.

3. Biaux Sire, aies merci de moi,
Car tout jour ai crié à toi ;
Fai l'arme de ton serjant lie,
Car je l'ai à toi esdrecie.

4. Car dous es et de pitiet grant
A ceus qui te vont apelant.

5. De t'orelle entent m'orison
Et resoï ma precaton.

6. El jour que je fu triboleis
Et apelai, si fu escouteis.

7. Diex, tu ès deux n'as nul sem-
blant,
Ne selonc tei uevres faisant.

8. Toutes les gens que tu formas,
Que par tout le monde crias,

Venront à toi et si t'orront

Et ton non glorifieront ;

9. Car tu es grans et merveilleus,
Autres deus n'est que tu seus.

10. Diex, en ta voie me demoinne,
S'anterrai en ta verté pleine ;

Et mes cuers s'ellecerais,

Et ton saint non redoutera.

11. Diex, en mon cuer te gehi-
rait,

Et ton non glorifierait ;

12. Car sor moi es grant ta piteit,
Del bas enfer m'as delivreit.

13. Diex, li felon sont esdreciés
Envers moi, si m'ont credités ;

Les sinagogues de puissant

Toi n'orent en proposemant.

14. Mais tu, Diex, qui moult es
soffrans

Et piteus et voir disans ;

15. Aies merci de ton enfant,
Donne à ton serf commandement,

Et sauve le fil de t'ancele,

Et en vie me renouvelle.

16. Fai en moi signe et vertus,
Car tu es la moie salus ;

Que cil me heient le voient

Et en aus confondu en soient ;

Et por ice que tu m'edas. ...

PSALMUS LXXXVI.

1. Li fondement et la citeit
De Deu sont el saint mon pousei ;

Diex aime les portes Syon

Plus que nulle autre mansion.

2. O tu, sainte cités des rois,
Glorious sunt dit en toi.

3. De Babiloine et de Raa
A mes sachans me sovenrait.

4. Estevous cil d'Eti[o]pe i furent,
Et cil de Sur i acorurent.

5. Donc ne dirait-hon de Syon :
Dese qu'en li est neis li hom ;
Et icil que li Diex hautismes
La funda, en fut-il mesmes ?

6. Deu en l'escrit li contera
De ces princes qui furent là.

7. Sicom liés et joians seront
Cil qui en toi habiteront.

PSALMUS LXXXVII.

1. Deu me salus, entent à moy,
Car nuit et jour criait à toi.

2. M'orisons soit devant ta chiere,
T'oreille encline à ma proiere ;

3. Car m'arme est toute de mal
pleine,
Et ma vie en enfer prochaine.

4. Cuidiés fui o les descendans
Ens enfernaus fosses puians ;
Faix sui sicum hons sans aïe,
Entre les mors de franche vie.

5. Sicum li plaié des dormant
En lor sepoutures gesans,
De cui jamais ne memberras ;
Car de ta main geteis [les as].

6. El lac plus en bas me pousse-
rent,
En ombre de mort me puserent.

7. Sor moi confort en commans
as ;
Et tous tes flos sor moi menas.

8. Loing féis tes amis de moi,
De moi firent lor gap à soi.

9. Traïs fui & fors en issi ;
Mes ois pour povreteit vendi.

10. Diex Sire, adès à toi crierai,
Et à toi mes meins essuai.

11. Ne feras-tu miracle à ceus
Qui sont mors en lius enfernous ?

12. Sera en enfer conéus
Tes miracles & tai vertus ?

13. Susciteront les li jaliand,
Qui soient à toi gehissant ?

14. Et je à toi, Deu, apelai,
Et par matin toi aorai.

15. Deu, m'orison pourquoi des-
pis ?

Pourquoi tornes de moi ton vis ?

16. Povres hom sui et en labors
Dès ma juvente, et fut tous jors ;
Et si ait esté essauciés
Et troublés et humiliés.

17. Tes ires en moi trespasserent,
Et tes paors me controublerent.

18. Cum aigue adès m'environne-
rent ;
En entour moi ensemble alerent.

19. Mes promes as et mes amis
En loig de ma povreteis mis.

PSALMUS LXXXVIII.

1. Les pietés Deu chanterai
A tous jours mais, et loerai.

2. D'oïr en oïr ta verteit dirai
De ma bouche, et anuncerai ;

3. Car tu es Deu et estre dois,
Qui à tous jour el ciel serait ;
Ta pitié est edifiée,
Et ta vertus aparillée

4. Tu es arée, com vos dis,
Mon testament à mes ellis ;
Et David mon serjant jurai,
Ta semence, et aparillai.

5. D'oïr en oïr iert edifiés
Tes sieges, et apparillés.

6. Tes mervelles et ta justice
Diront li ciel en sainte eglise.

7. Car qui est, ès ciels, si grans
Cum Deu, et qui est ses semblans ?

8. Deux, qui sera glorifiés
El consoil de tes sains prisiés,
Ses grans uevres à douteir font
Sor tous ceus qui entour li sont.

9. Sire Deux, qui est tes semblans ?

Vertés est enver toi puissant.

10. Sire es del pooir de la mer,
Ses flos fais tous apaisenteir.

11. Par toi est fel humiliés,
Sicomme cil qui est plaiés ;
Et bras de la vertus que as,
Tes anemis esparpillais.

12. Li ciel et la terre tien sont,
Et toutes les plentés del mont ;
La planteis del monde fondas,
Aquilon et la mer creas.

13. Thabor et Hermont ensemblement

Averont esleecement

En ton saintisme non ; et voir,
En ton bras as adès pooir.

14. La toie main soit enforcie,
Et ta destre soit essaucie ;
Car justice est et jugemens
De ton siege aparrillemens.

15. Pitiés et veriteis iront,
Et devant ta faisce esteront :
Pour c'est benéis, sans douteir,
Cil qui seit Dame-Deu loer.

16. Dex, en la clartei de ton vis
Iront, et joie auront tous dis ;
Et en ton saint non ierent lié,
Et en ta justice essaucié.

17. Car tu es de lor vertus gloire ;
Par toi aura mes cors victo[i]re.

18. De Deu est nostre assumptions ;
Del roi d'Israel acru sons.

19. Adonc en visions parlas,
A tes saint ensi dit lor as :

Aïde ai mise el puissant,
Et mon pueple ellit, mon enfant.

20. David, le mien serjant, trovai,

De mon saintisme oil oint l'ay.

21. La moie mein li aidera,
Li miens bras le confermera.

22. A lui rien ne prefererait,
Ne anemis ne li nuirait.

23. Et de sa fasce trancherai
Ses anemis et chasceraï.
En moi est la soie pitiés,
Et [en] mon non iert essauciés.

24. En la mer sa main leverai,
Et as fluns sa destre metrai.

25. Il m'apela, si me dist : Pere,
Mes Deu es et mes receveres.

26. Et je mon ansné le metrai,
Desor tous rois haut le ferai.

27. Ma pietés li garderai,
Et mon testament li donrai.

28. A tous jours mais ferai doubter

Sa semence, et habiter ;

Et le sien trone enluiminer,
Sicum li jour del ciel sont cler.

29. Mais se ma loy vont guer-pissant

Si filz, et li mien jugement ;

30. Se mes justices vont violent,
Et ne gardent mon mandement ;

31. En mai verge visiterai
Lor pechiés, si les baterai ;

32. Mais ma pitiés nen osterai
De lui, de riens ne li nuirai ;

33. Ne testament ne malmetrerai,
Ce que j'ai dit rien ne ferai.

34. Car ma sainte loy jurée ai,
Une fois ne li menterai ;

Car sa semence permanrait
A tous les jours mais et durrait.

35. Et ses thrones où il serrait,
Cum solaus devant moi serra ;
Et tesmoins, sens parole vaine,
Iert el ciel come lune plaine.

36. Mais tu, Deu, ton crist de-
boutais

Et despéis & prolongnas.

37. Le testament ton serf tornas ;
Son saintuare maudit as.

38. Trestoutes ses sois destruis ;
Son firmament paour méis.

39. Trestuit icil le charpisoient,
Qui permi la voie passoient ;
Et de ses voisins qu'il avoit,
Chacuns reproche li disoit.

40. Le destre de ses anemis
Essausas, moult liés les feis.

41. L'aïe de s'espée ostas,
En bataille ne li aidais.

42. D'espurgement le destruisis,
Son siege en terre construisis.

43. Les jours de son tens menui-
sas,
De confusion arrousas.

44. Deu, jusqu'à quant te torneras
Et en mautalant arderas ?

45. Remembre-moi qui me sous-
tient ;

As-tu donc fait home pour nient ?

46. Qui est cil qui mort ne verra ?
S'arme d'enfer deliverra ?

47. Deu, où est ta douce piteit,
Dont à David jurais vertez ?

48. Remembre-toi de la reproche
C'ont dit à tes serjans de bouche,
Que je ai por toi soustenue
Devant mainte gent connéue.

49. Chacuns te reproche et dist
Commutations de ton crist ;

50. Mais Deu soit à tous jors
servis
Et honorés et benéis.

PSALMUS LXXXIX.

1. Deu est fais mes refujemens
D'oir en oir et de gens en gent ;

2. Ensois que furent fait li mont
Et toute la terre del mont,
Très ad une & avant asseis,
Tu es nos Deus noues clamés.

3. Tu qui dis : Convertis soiés,
Ne fai à ti sers humiliés.

4. Devant tes ious seront mil-
lier
D'iaus cum li jour qui passa ier.

5. Lor ans qu'en garde en nuit
sont,

Qui por niant éus seront.

6. Matin sicomme l'erbe nasse,
Matin florisse, et puis trespasse ;
Au vespre chie et endurisse,
Après en poudre revertisse.

7. Car en ton matalent fallomes,
Et en ton forsen [turbé] somes.

8. Nos iniquités as assises
Devant le tien esgart, et mises :
Ensi as nostre siecle mis
En la lumiere de ton vis ;

9. Porce que nostre jour finirent,
Et en ton matalent faillirent.

10. Nostre an pausent cum ari-
gnie ;

En septente ans iert nostre vie.

11. En sa puissent a octante ans,
Li plus iert delors et ahans.

12. Porce que sorvint la pitiés,
Soroumes-nous tuit chastiés.

13. Qui conoist le pooir de t'ire,
Et pour paour ton corroux dire ?

14. De ta mein fai sicom noisance,
Et des aprins en sapiance.

15. Deux, torne-toi ; cumbien ascens ?

Soies priables sor tes gens.

16. Au matin soumes raempli

De la toie sainte merci ;

Si en soumes eleecié,

Et en nos jours moult delicié.

17. En jour que nous humilias,

Fumes lié quant maulz nos donnas.

18. Garde en t'uevre et en tes serjans,

Et si adresse lor enfans.

19. La clarteis Deu sor nous apaïre,

Deu, en tes uevres nous asclare ;

Et tes uevres sor nous adresse,

Les uevres de nos meins adresse.

PSALMUS XC.

1. Qui en l'aïe Deu esta,
En son gardement demora.

2. A Deu dirait : Neus mes sauveres

Et de ma vie deteneres ;

Mes refuis es et ma fiance,

Et en toi aurai m'esperance.

3. Deu chaceor m'a delivré,
Et d'aspres paroles osté.

4. En ses paules t'aumberras,
Sous ses pennes fiance aurais.

5. D'un escu t'environnera

Sa verités, et couverra ;

De nocturnal paour n'auras

Nule doute, ne ne crindras,

6. De sajete par jour volant,

De besoigne en teniebre alant ;

De diable n'aurais paour,

Qui court et va parmi le jour.

7. De ton costé millier charront,
A ta destre .x. M. iront ;

Mais à toi n'aprochera pas,

Ne de mort ne te douteras.

8. Mais de tes ious esgarderas,

Le louier des felons verras.

9. Diex, porce que ies m'esperance,

As mis en haut ma refujance.

10. A toi ne s'aprochera maus,

N'en ta maison n'ira flaiaus ;

11. Qu'à ses angels comande & proie

Deu qui te regardent en tai voie.

12. Il en lor meins te porteront,

Ton pié d'abusier garderont.

13. Sor aspe & basilisque iras,

Lion & dracon chaucheras.

14. Por ce qu'en moi esperance a,

Te dist Deu : Libre seras ;

Por ce qu'a cognéu mon non,

Li serai en protection.

15. A moi cria, & je l'orai,

En son tribul o lui serai ;

Deliverras-le de torment,

Donra-li glorifiement.

16. De longour de jors l'emplirai,

Mon sauveour li monsterei.

PSALMUS XCI.

1. Deu, bonne choze est de toi loer,

A ton saintisme non chanter.

2. A anuncier mein ta pité,

Et par nuit la toie verté.

3. En sautier où .x. cordes a,

Et en harpes ton los sera ;

4. Car en ton fait me delitei,

En t'uevre m'elleccerai.

5. Deux Sire, cum ti fait sont
grant !

Trop sont parfont ti pancement.

6. Li fous hons si ne conoistra ;
Qui sages iert, ne l'entendra.

7. Quant li felon seront issu
Cum foins de terre, & apparu,
Qu'il perissent tout maintenant ;
Mais tu seras tous dis puissant.

8. De secle en siele si moront ;
Li Autismes iert tous jours ton
non.

9. Car ti anemi periront ;
Qui maulz font, expandu seront.

10. Cum l'unicorne essauceras
Ma corne & elleveras,
Et ma vellece ensemment
En misericorde habundant.

11. Et li miens uels si despira
Mes anemis, & lor injura ;
Et mon orelle edès orra
Les esdresant qui maulz fera.

12. Li bons cum paume florira,
Cum cedres multipliera ;

13. Et tuit cil qui plantei seront,
En la maison Deu floriront.

14. Encor multiplié seront
En vellesce, & annunceront

15. Que nostre Deu est droite
vie,
N'en lui n'a point de felenie.

PSALMUS XCII.

1. Deu a regnié, si a vestu
Biauteis, si est Deus de vertu ;
2. Car le cercle de mont ferma,
Qui jamais méus ne sera.

3. Tes sieges est apperilliés,
El commencement del siecle ies.

4. Deu Sire, li flum elleverent
Lor vois à toi, si t'appellerent ;

Li flum ont lor flot adressé
Des vois des aigues, & haucié.

5. Lor flos li flueve elleverent
De vois des aigues, & elarent.

6. Mervillous sont li haucement
De la mer, & Deu ausiment.

7. Deu, ti tesmoig sont veritable,
Por ce sont si fait trop creable ;
A ta maison avint saintié
Trestous les jours de nostre aié.

PSALMUS XCIII.

1. Biaus [Sires] Deu de venge-
ment,

Avoire mon delivrement.

2. Essauciés soies en haut non,
As orguillous rent guerredon.

3. Deu, cumbien en gloire se-
ront

Pecheour, cumbien gloire auront ?

4. Cil parleront iniquité,
Qui font et tort et vanité.

5. Diex, li tien pueple humilie-
rent,

Et t'eritage travaillerent.

6. La veve et l'estrange tuerent,
Et orfenins à mort livrerent ;

7. Et distrent que Deux n'es ver-
roit,

Ne Deus pas ne l'entenderoit.

8. Li fous des pueples, entendés,
Et aucune fois apernés.

9. Cuidiés-vos que Deu ne vos
oie,

Et vos iniquitez ne voie ?

Car il fist l'orelle et planta,
Et les ious en son pooir a.

10. Cil qui reprennent toutes les gens,
Ne sera de vous reprenens ?

Qui enseigne l'omme & aprent
Tout ce que il seit et entent ?

11. Deus conoist d'oume le pensé,
Qu'il est tous plains de vanité.

12. Beneoit iert cui aprandras,
Et de ta loy l'enseigneras ;

13. Que ne li soies atemprés
Tant qu'à felon soit las getés.

14. Deu son pueple ne bouterà,
Et s'iretés ne guerpira ;

15. Tant que justice iert tournée
En jugement et amenée,
Et qui tout cil qui lès lui sont,
Qui incuidé cuer et net ont.

16. Qui sera pour moi contre
taus
Qui font les visces desloiaus ?

17. Se Deu ne m'éust fait aïe,
M'arme fust en enfer ravie.

18. Se je dis que mes piés mo-
voit,
Deu, la toie pitié m'aidoit.

19. Lon la planteit de ma dolor,
Tient en mon cuer conforteur.

20. Deu, à toi aherdera dons *
Li sieges des hommes felons,
Qui fauent ton commandement,
Dolor et labour ensement ?

21. L'arme del bon covoitieront,
Le sanc innocent dampneront.

22. Deu m'est fait en refujement,
Et à m'esperance aidement ;

23. Qui lor donrait, sans detrier,
De lor felonie louier.
En lor malice les prendra
Nostre Sire, et espandera.

PSALMUS XCIV.

1. Venés tuit, à Deu joie aions,
A nostre sauveour chantons.

2. Et en saumes son non disons,
Et prenons là confession ;

3. Car Deu li nostre Sire est
grans,

Et sor tous dex est rois puissans ;

4. Qu'en sa mein sont toutes con-
trées

Et les hautesses des montées.

5. La mers est soie, il la forma,
Et la terre à ses meins cria.

6. Venés tuit et si l'aorons,
Et devant Dam-el-Deu chantons ;
Et plorons devant lui des ious,
Qui est nostre Sire et nòs Dieus.

7. Nostre pueple de sa pasture
Et les berbis de sa fature,
Se sa vois hui oï avés,
Vos cuers vers lui ne retenés.

8. Sicum en escharnissement,
El desert fui el temptement ;
O vostre pere me tempterent,
Mes ueivres virent et proverent.

9. Je fui .xl. ans correciés
Et à ceste lignie irés ;
Si lor dis adès qu'il estoient
De fol cuer, & si foloient.

10. Et il mes voies ne con-
nuirent,
Ne sourent par où aler durent ;
Si lor jurai en mautalent,
N'en mon repos n'orent nient.

PSALMUS XCV.

1. Toute la terre, Deu chantés
Nueves chansons, et Deu loés ;

2. Et à son non benéissiés,
Et son sauveour annuciés.

3. Nonciés sa gloire entre les gens,
Aus pueples ses mervelles grans ;

4. Car Deu est grant et moult lo-
ables,
Et sor tous les deux est doutables.

5. Les gens ont diables por dieus ;
Mais nostre Sire fist les cieus.

6. Confessions, biautés, cist dui
Sont en son esgart devant lui ;
Toute vertus, toute hautesse,
En son sanctifier s'adresse.

7. Païs de gent, à Deu venés,
Gloire et honneur li aportés ;
Aportés-li loenge et don,
Et glorifiés son saint non.

8. Faites sacrifice et entrés
En ses maisons, si l'aorés.

9. Toute la terre soit méue
De sa faisse qui a véue ;
Dites as gens que Deu regna
Et le diable vencu a ;

10. Car le monde chastoiera,
Qui jamais méus ne sera.

11. Ciels et terre liiée soit,
Et la mers comméue soit ;
Li champ & quanqu'en aus sunt,
De grant joie s'esjoïront.

12. Li bois et li fust qui en sunt,
Devant sa faice joie aurunt ;
Car Dame-Deux vint et ventra,
Qui la terre droit jugera.

13. Le mont jugerait en vertés,
Et les peuples en valentés.

PSALMUS XCVI.

1. Deu a regné, terre ait leece,
Et les iles perdent tristece.

2. Nues & oscurtés venrunt,
Qui tous environ lui serunt ;
Et justice et jugemens
Iert de son siege amendemens.

3. Li feus par devant lui ira,
Qui ses anemis ardera.

4. Ses foudres au monde luisi-
rent,
Les terres se murent qu'ils virent.

5. Mont et terre remist cum cire
Devant la fasse nostre Sire ;

6. Et li ciel sa justice dirent,
Tuit li pueple sa joie virent.

7. Qui en lor ymaige s'esjoient
Et les aurent, confus soient.

8. Aorés Deus & sa mainé ;
Sion l'oï, si est liiés.

9. Sire Deu, par tes jugemens
Les filles Jude ont joie grant ;

10. Que Deu est sur terre essau-
ciés,
Et sor tous les deux est hauciés.

11. Qui Deux amés & tenés
chier,

Haiés le mal à aprochier ;
Les armes de ceus garderait
Del diable, & deliverrait.

12. Lumiere est née au droitu-
rier,
Justice à l'ome au cuer entier.

13. Signour juste, en Dieu joie
aiiés,
Et sa memoire gehissiés.

PSALMUS XCVII.

1. Chantés, tuit, à Deu noviaus
chans ;

Car il a fait meruelles grans.

2. Sa destre a sauvé & a quis
Le monde, et en ses sains bras
mis.

3. Deu a son sauveour montréal,
Devant la gent manifesté.

4. De sa justice a remembré
A Israel, et sa verté.

5. Toute terre qui est & fu,
A le sauveour Deu véu.

6. Toute la terre, à Deu chan-
tés,
En saume et en joie loés.

7. En busines de cor cornés,
Et en harpes saumes sonés ;
8. Devant nostre Signour le roi,
En lui joiez par bone foi.
9. La mers se mueve et li mont,
Et les chozes qui dedens sont.
10. Li flun moult forment s'es-
joïrent,
Li mont ensemble joie firent,
11. Devant Dame-Deux bone-
ment,
Qui terre mist en jugement.
12. En justice juja la terre,
Et les pueples egaus sans guerre.

PSALMUS XCVIII.

1. Deu a regné, et dolant soient
Cil qui les ydolles croient ;
Li terre soit menée ausin,
Son siege a mis sor cherubin.
2. Deux el mont de Syon grans,
Sor tous pueples haus et puissans.
3. Diex, o ton saint doutable non
Fassent trestuit confession ;
Car li honors del roi vallant
Aime justice et jugement.
4. Adrescement aparillas,
En Jacob justice fait as.
5. Deu nostre Signor essauciés,
Aorés-le haut et les piés.
6. Entre ses prestes sont adès
Et Aaron et Moysès,
Et Samuel entre la gent
Qui appellent son non puissans.
7. Deu prioient, il les oioit
Et en la nue à aus parloit.
8. Ses tesmoin chacuns d'aus gar-
da,
Et le comant qui lor dona.
9. Biaux sire Deux, très-courtois
Et moult propices lor estois ;

Si estoies adès venjans
Entre trestous lor trovemens.
10. Nostre Sire bien essauciés,
Et en son saint mont le prisiés ;
Ne cesseis de loenge dire,
Car saintismes est nostre Sire.

PSALMUS XCIX.

1. Toute la terre, à Deu chantés
Et en leece à Deu servés.
2. Entrés en son esgardement,
En joie, en elleecement.
3. Sachiés, Deus est cis qui nous
fist ;
Nous non, mais il s'en entremist.
4. Et vous, sa gens et ses berbis
Que de sa pasture a norris,
Entrés tuit en confession
Ens ès portes de sa maison.
5. Loés son non, qu'il est soués,
Car tous jours durra sa pités ;
Et d'oïr en oïr tous jours duerra
Sa vertés, que jà ne faura.

PSALMUS C.

1. Misericorde et jugement
Chanterai, Deu, à toi sovent.
2. Envers ta voie entendra[i],
Quant vendras, et saumoierai.
3. En neteé de cuer aloie
En maison et habitoie.
4. Devant mes eus ne proposoie
Choze que droite ne savoie ;
Jà hay ceus qui n'orroient
La loy, et qui maulz i fasoient.
5. A moi n'aerst cuer de felon,
Ne ne conui home glouton.
6. Celui qui son voisin grevoit,
En repost mes cuers le sivoit.
7. Avoc celui pas ne menjoie
Qu'orguillous cuers avoir veoie.

8. Mi ueil as fiables gardoient,
Qui avoc moi seront et soient ;
Cil qui en netè voie aloit
Servoit à moi et ministroit.

9. Orguillous od moi ne sera ;
Qui tort dit, mes ious n'el verra.

10. Les pecheours au main tuoie
Que en la terre veoie,
Qu'ostesse de la citeit Dé
Tous ceus qui funt iniquité.

PSALMUS CI.

1. Deu Sire, escoute m'orison,
Et ma clamours vigne à ton non.

2. Mais au jor que tribous me
chasce, 
Deu, ne tourneis de moi ta fasce ;
Se je t'apel & je te proi,
Deu, encline t'orelle à moy.

3. Quant t'apelerai, si m'entent,
Biaux Sire Deu, isnelement ;

4. Car mi jour sicum funs failli-
rent,

Et mis os cum chaous sechirent.

5. Je sui ferus come li feins,
Et mes cuers secha qui est veins ;
Por ce defailli & sechai,
Que mengier mon pain obliai.

6. De la vois que mes cris jeta,
Mes os à ma char se toucha.

7. Au pellican sui fais semblans,
Qui solitaires est vivans.

8. Je veillai et si sui fais te[u]x
Cum passeres en maison seux.

9. Tout adès à moi s'aprochoient
Mi anemi qui me haoient ;
Et tuit icil qui me haoient,
Envers moi en semblant juroient ;

10. Car cendre come pain mén-
joie,
Et mon boivre avec plor melloie ;

11. Et devant la faisse de t'ire,
Car ellevans me grieve, Sire.

12. Mes jors sicomme ombre
finai,
Et je sicomme feins sechai.

13. Mais tu permains adès en
gloire,
Et d'oir en oir est ta memoire.

14. Sire Deu, tu te leveras
Et de Sion merci auras ;
Car il tens vient d'avoir merci,
Li tens vient de secorre à li.

15. Car les pieires qui de lui
sunt,

A tes serjans adès plairont ;
Et cil qui tes serjans serunt,
De sa terre merci aurunt.

16. Deux, les gens ton non dou-
terunt,

Et li roi ta gloire averunt ;

17. Car Deux Syon [ed]efiat,
En sa gloire véus sera.

18. L'orison de humels garda,
Lor proiere ne reufusa.

19. Les chozes escrites seront
En lignies qui nasteront ;
Et nostre Signor loera
Li pueples qui criés sera,

20. Qui les garda de haut là-sus,
Del ciel à la terre sà-jus,

21. Qui les gemites escoutast
Des esloies et desloiaist,
Et les enfant tous assoucist
D'eux, et que assous les fist ;

22. Que il annoncent en Sion
Et en Jherusalem ton non,

23. Li pueple et li roi assam-
blant,

Que il serv[e]nt à Deu le grant.

24. En la voie de sa vertus,
Ensi a à lui respondu :

25. Fai-moi savoir cumbien vi-
vrai
En ces petis jors, et duerrai.
26. Ne me repeles emmi mes
jours,
Car d'oir en oir ont ti an cours.
27. Au commencier terre fundas,
Et de tes mains le ci[e]l ovras.
28. Tu parmain; ma[i]s il peri-
ront,
Cum vestiment enviesirunt.
29. Cum covertur les mueras,
Chues seront, et tu seras;
Uns mesmes enfuiront,
Li tien an jà ne defaudent.
30. Li filz de tes serjans seront
A tous jours, et habiteront;
Et lor semence ert esdreciée
A tous jors mais, et essauciée.

PSALMUS CII.

1. M'arme & quant qu'est par de-
dens moi,
Benéissies à Deu le roi.
2. M'arme, loe Deu en son non,
Et n'oblie son guerredon;
3. Qui laisse tes iniquités,
Et sanne tes infermetés;
4. Qui de la mort t'a rechetes,
Qui te corone en sa piteis;
5. Qui en bien a fait raemplir
Ton desirier, et acomplir.
Ta juvente est renouvelée
Cum est aigle, et remuée.
6. Deu fait pitié et jugement
A ceus qui sont de tort souffrant.
7. A Moysi dist ses savoirs,
Aus fiz d'Israel ses voloires.
8. Deu est misericordious
Et moult souffrant et moult pitous.

9. Tous jours ne se correserai,
Ne adès ne menescerai.
10. Ne nous rendi pas guerredon
Selonc ce que pechiés avon;
11. Car selonc ce que li ciels est
haus
De la terre, cui il uest . . .
Tant a sor ceus qui doutent Dé
Efforcié la soie pité.
12. Tant cum il a de l'orient
Dusqu'à la terre d'occidant,
Itant fist loins nos felonies
De nous et nostres tricheries.
13. Sicum li peires est pitous
Vers ses enfans, ansi est Dieus;
De ceus qui le doutent a cure,
Car il conoist nostre fature.
14. Il se recorda de nous homes,
Qui come pource de fein sonmes;
Li jour de l'ome floriront
Cum flors de champ, et tresiront.
15. Li espirs en lui transira,
Et li hons ester ne porra;
Et plus ne le reconnistra
Son liu, que jà n'i tornera.
16. Ses justices ès fiz seront
De ceus qui la loi garderont.
17. Mais les pitiés de Deus se-
ront
Tous jours sor ceus qui le crien-
dront,
18. Et qui adès sont remembrant
De faire son commandement.
19. Deu ou ciel son sege afaita,
Desor tous seignorie aura.
20. Li angle, Deu benéissies,
Qu'en sa vertus a essauciés,
Qui son dit pensés acomplir
Et la vois de son dit oïr.
21. Toutes vertus, benéissies
A Deu, & vous esjoïssiés;

Ses ministres loés adès,
Vous qui faites sa volenteis.

22. Les uevres Deu, benéissiés
A lui, et toutes essauciés ;
Car partout est sa seignorie :
Por ce m'arme lui benéie.

PSALMUS CIII.

1. M'arme, Jhesu benéissiés ;
Mais, Deu, tu es trop essauciés.

2. Tu as vestu confession,
Et grant biauteis est anv[i]ron
Covers & de clere lumiere,
Sicum de vest[é]ure chiere.

3. Le cielz estens come la pel,
Si li fait d'aigue covercelz ;

4. Qui sor les nues es montans,
Et vas sor les pennes des vens ;

5. Qui fais d'angles esprits sa-
chans,
Et tes ministres fu ardent ;

6. Qui estable terre fundas,
Ne jamais ne l'enclineras.

7. Li abisme le couvrent,
Sor les mons aigues esterunt.

8. De ton chastier s'enfuierent,
De ton tonnoir redouterent.

9. Li mont montent, & les valées
Sunt en lui, que fundas, alées.

10. Le terme qu'as aigues pou-
sas,
En lui oposées les as ;

A nul jour ne trespasserunt,
Terre covrir ne revenrunt.

11. Qui mès fontaines en valées,
Qui iroient emmi les montées.

12. Les bestes de champ le be-
vront,
Li asne ou soif les attendront.

13. Sor aus osiaulz habiteront,
Et des pierres les voiz donront.

14. Deus, de tes aigues sover-
gnes

Arrouse toutes les monteignes ;
Des fruis des uevres que feras,
Toute terre saoleras.

15. Le fein fais as jumens venir,
Et l'arbe avoc homes servir ;

16. Et mès de terre fors le pein,
Et vin qui fait lié le cuer vain.

17. Le pein les cuers confermés
faces,
D'oile faces lies lor faisses.

18. Les fus de chans saouleras,
Et les cedres que tu plantas ;
Et li passerel venrunt,
Qui sor elles lor nis ferunt.

19. Et la maison d'eroide iert
Dutre que li cions les mons quiert ;
Et la pierre iert refujemens
As herisons et sauvemens.

20. En son tens fist la lune os-
cure,
Li solaus conuit sa mort dure.

21. Tenebres entreméis,
Biaulz Sire Deux, et nuit féis ;
Et en celui trespasserunt
Les bestes des gens qui serunt.

22. Li lioncel ruient qui quie-
runt
Lor viande, & de Deu requierunt.

23. Li solaus lieve ensablement,
Et en lor lit aloué sunt.

24. Li hom à la soie uevre istra,
Et dusqu'à vespre labor a.

25. Hé Deu ! cum tes uevres sont
grans !

Toutes les féis cum sachans ;
Et la terre qui estoit vaine,
Est de ta possession plaine.

26. Iceste mers si est moult grans,
Sans conte là serpens rampans.

27. Grans bestes et petites sunt,
Illueques les nés passerunt.

28. Deus, cist dragons que tu
féis

Por ce que il fust eschartis.

Trestoute riens, Deu, te demande
Que li deignes en tout viande.

29. Se lor donés, il le prendront ;
Se ta mein uvres, plein seront.

30. Mais quant ta faisse lor tour-
ras,

Lor espir tourras, si faudront
Et en lor poudre revenront.

31. Mande l'espris, s'es crieras,
La terre et renoveras.

32. Dieu soit tous jours glorifiés,
En ses uevres sera Deu liez ;

33. Qui terre esgarde et fait
trembleir ;

Les mons touche, s'es fait fumer.

34. En ma vie à Deu chanterai,
Loerai-le tant cum vivrai.

35. Joious li soient li mien dit,
Et si aurai en Dieu delit.

36. Li pecheour faillent de terre,
C'um n'es puissent trover pour
querre ;

Et li felon ne soient mie,
Et m'arme à Deu benéie.

PSALMUS CIV.

1. Faites à Dieu confession,
Et si apelés son saint non ;
Annunciés sa gloire entre gens,
Et lor dites cum il est grant.

2. Saumoiés-li et li chantés,
Et ses mervelles racontés.

3. En son saint non loés soiés ;
Li cuers qui Dieu requiert, soit liés.

4. Querés Dieu, confirmés soiés,
Et sa face adès serchiés.

5. Recordés des mervelles grans
Qui il fist, et ses jugemens.

6. Li fiz Jacob et d'Abrahant
Si ellit sunt et si serjant.

7. Il est nostre Sire et nos
Dieus ;

Si jugement sont tuit iveus.

8. De son testament li membra
Tous jors et de ce qu'il manda ;

Ses paroles et ses sermons
Duqu'à mil generacions ;

9. Et que Abrahant devisa
De ce que Ysaac jura ;

10. A Jacob en fist mandement,
Et Israel le testament.

11. Se dist : La terre te donrai
Que à Chanaan tolue ai ;

Que donne terre mesurai,
Tes eritaiges enseignei ;

12. Quant denumbré petit es-
toient,

Et celle terre coltivoient.

13. Et de gent en gent trespasse-
rent,

D'un reigne à l'autre pueple ale-
rent ;

14. Nul qui lor nuissist n'i lassa,
Et por aus les rois chastia.

15. Si dist : Mes prestres ne tou-
chiés,

Mes prophetes maulz ne faissiés.

16. La feim sor la terre apella,
Le frimaument de peïn gasta.

17. Un home envoya devant aus ;
Joseph fu comme sers venaus.

18. Les piés de lui humilierent
En buies, où il le loierent ;

Et li fer s'arme trespassa,
Dusqu'à l'ore que il parla.

19. La parolle Dieu l'enflama,
Et li rois à lui envoya ,

Les princes li fist desloier,
 Et franchement les fist laisser.
 20. Signor le fist de sa maison,
 Et prince en sa possession ;
 21. Qu'as princes science ensi-
 gnait,
 Les vîeus cum lui endoctrinait.
 22. Israel en Egipte entra,
 Jacob la terre coultiva.
 23. Son pueple moult multiplia,
 Sor ses anemis les ferma.
 24. Lor cuer converti, qu'il haïs-
 sent
 Son pueple, et boidie féissent.
 25. Moysen son serf envoia,
 Et Aaron que il ama.
 26. En aus ses paroles tresmist
 De ses mervelles que il fist,
 Et des signes qu'il enseigna
 En la terre Cham et moustra.
 27. Teniebres fist, et oscurci ;
 Et ses paroles nen agris.
 28. Lor aigue en sanc trestorna,
 Et tous lor poissons lor tua.
 29. Et lor terre donai les reines
 En chambres de rois et des moi-
 nes.
 30. Il dist, mouche et cines entra
 En lor contrée, qu'es mena.
 31. Et lor pleues en genne mist,
 Feu ardant en lor terre fist.
 32. Lor vignes et lor fruis gasta,
 Et lor leingnes toutes brisa.
 33. Et locouste et haneton
 Vindrent sans conte, à grant foison.
 34. La locouste lor fruis menja,
 Et la terre le fein gasta.
 35. En Egipte se les tua,
 Et de riens ne les espargna ;
 Et les comencement feri
 De lor travas tous autresi.

36. En or et argent les menoit ;
 Nuns outre aus malades n'estoit.
 37. Egipte fu joiose et lie,
 Quant en issi lor conpaignie ;
 Que la paors de Dieu chaï
 Sor aus, qu'il les espoveri.
 38. Desous la nue les garda,
 Et par nuit feu lor aluma.
 39. Il quistrent, et char lor don-
 nai ;
 Del pain del cielz les s[a]olai.
 40. La pierre rumpi, s'en issirent
 Aigues, et li flum en saillirent.
 41. De la parole recordait
 Qu'à Abreham éue avoit.
 42. Son pueple en leece mena,
 Ses ellis en joie duit a.
 43. Les terres des gens lor donna,
 De lor labours saisis les a ;
 44. Qui gardent ta loy et requier-
 runt,
 Et tes justifiemens quierrunt.

PSALMUS CV.

1. Faites à Dieu confession
 Et regehissiés à son non ;
 Car il est pleins de grans bontés,
 Et à tous jours est sa pitié.
 2. Liqués le pooir Deu dira,
 Et sa loenge oïr fera ?
 3. Ben[e]ois sunt qui jugemens
 Gardent et justice en tous tens.
 4. Membre-toi de nous et en so-
 veigne,
 Dieu, el pueple, et toi sosteigne ;
 En ton saintisme sauveor
 Nous visite par ta dousour ;
 5. A tes saint en bonteis veoir,
 A liece o tes gens avoir,
 Et que tu soies honorés
 En ton aritaige et loés.

6. O nos peires avons pechié,
Fait avons tort et mavaistié.
7. Nostre peire en Egipte furent;
Eins tes mervelles ne connurent,
Ne ne furent pas remanbrant
De ta misericorde grant.
8. Deus escharnirent et gaberent,
Qui en la Rouge mer monterent ;
9. Et Deus pour son nom les
sauva,
Et sa puissance demostra.
10. La mer Rouge forment secha,
[Et] en .i. desert les mena.
11. Sauva les de lor mauvoil-
lans,
Et de lor meins si les raeinst.
12. D'aigue covri lor anemis,
Qui n'en remest uns tous seus
vis.
13. En ses paroles creance orent,
Son los loerent tant cum porent.
14. Mout tost ses uevres obli[e]-
rent,
En son consoil ne s'arestèrent.
15. Ou desert avoir convoiterent,
Et Dieu en sec liu assaierent.
16. Dieux lor demande lor dona,
Et lor arme bien saola.
17. Moysen ès tentes gaberent,
Et Aaron le saint Dieu chuflerent.
18. Terre ovri, Dathan englouti,
Et sor tous Abiron ovri.
19. Et sor signagogue embrasa
Li feu, qui les felon bailla.
20. En Oreb .i. veel formerent,
Et les peintures aorerent.
21. Lor gloire ont en semble
muée
De veel qui le fein menjuée.
22. Deu qui les sauva oblèrent,
Et ses uevres ne recorderent,
- Que il fist en Egipte grant,
Et mervelles entre les gens.
23. Et dist qu'il les esparpilast,
Se Moyses ne li priast,
Se il s'ire ne trestornast ;
Et que ne les esparneras,
En terre desirable entressent
Et héussent et habitessent.
24. La parole Deu n'entendirent,
Ne de sa vois mie n'oïrent ;
Ens en lor maisons murmurerent
Encontre Deu et grondilerent.
25. Et sa mein desor aus leva,
Qu'el desert les escrevanta.
26. Lor semence en oirs degasta,
En terre les esparpilla.
27. Diable à servir comencerent,
La sacrifice as mors mengerent.
28. Gaberent Deu espesement,
Créus lor est trebuchement.
29. Et Finèes le rapaia,
Et le jour quassement cessa.
30. La justice li fut cuidiée,
D'oir en oir tous jours est jugiée.
31. Et Dieu est à son pueple
irés,
Vers son herités correciés.
32. Et as meins des gent les li-
vra,
Lor anemis lor mostra.
33. Lor anemis les tribolèrent,
Sous lor meins les humilierent ;
Et Dame-Deu les regarda,
Qui meintes fois les delivra.
34. En lor conseil enagri l'ont,
En lor pechiés abaissiés sunt.
35. De son testament li mem-
bra,
Lonc sa grant pitié en pensa.
36. Por ceu en pietés les a mis
Devant ceus qui les orent pris.

37. Deu Sire, fai-nous sauf ensemble,
 Et des maisons nous assemble ;
 38. Qu'à ton saint non regehis-
 sions
 Et en ton saint non gloire ayons.
 39. Dieus d'Israel benoit sera
 Itant cum li pueple duerra ;
 Sa benéison nous otroit,
 Li pueple dira : Ensi soit.

PSALMUS CVI.

1. Faites à Deu confession,
 Et regehissiés à son non ;
 Car il est de grant bonteis,
 Et à tous jors est sa pités.
 2. C'il dient qui sunt racheté
 De Deu, qui les a delivré
 De meins de lor maus anemis,
 Et assemblé de mains païs,
 3. D'orient dusqu'en ocidant
 Et d'aquilon et la mer grant.
 4. El desert trestous sol errerent,
 Voie habitable n'i troverent.
 5. Quant il orent tribulement,
 Si firent à Deu criement ;
 Et Dame-Deus les escouta,
 De lor besoing les delivra.
 6. Fors de tenebres les mena,
 Et tous lor loiens debrisa.
 7. A Dieux ses pitiés regehissent,
 Ses mervelles ès homes issent ;
 8. Car les portes d'arain brisa,
 Les verrous de fer peçoia.
 9. De la voie d'iniquités
 Les a recéus et getés ;
 10. Car il sunt tuit humiliés
 Por lor malisce & lor pichiés.
 Toute viande refuserent,
 As portes de mort approcherent.

11. Quant il orent tribulement,
 Si firent à Deu criement ;
 Et Dame-Deus les escouta,
 De lor besoing les delivra.
 12. Son fiz tramist, si les sana,
 Et de lor mort les delivra.
 13. A Dieu ses pitiés regehissent,
 Les mervelles as homes issent ;
 14. Qui ès neis descendent en mer
 Et ens aigues sevent noueir ;
 15. Les uvres Dame-Deu choisi-
 rent,
 En parfunt ses mervelles virent.
 16. Il dist, et li torment esturent,
 Et li sien flot essaucié furent.
 17. Il montent dusqu'as cieus
 hautisme,
 Et descendent dusqu'as abysmes ;
 Et lor arme qui se sentoît,
 Adès au maus en toi disoit.
 18. Cum yvre sunt mu et trou-
 blei,
 Et lor savoir ont devouré.
 19. Quant il orent tribulement,
 Si firent à Dieu criement ;
 Et Dame-Deus les escouta,
 De lor besoing les delivra.
 20. Les tormens en aure establi,
 Et les fluns de mer taire fist.
 21. Et par ce que il se téurent,
 Grant joie et grant liece orent,
 Et Dame-Deus les enmena
 El port que lor cuers desira.
 22. A Deu ses pitiés regehissent,
 Des mervelles as homes issent.
 23. En mostier de gens soit loés,
 El siege des meus honorés.
 24. El desert les fluns amena,
 Et en soif les aigues poussa.
 25. Les terres qui le fruit portoient,
 Sala pour ceus qui i estoient.

26. El desert l'aigue corant mist,
Et ès fluns terre seche est.

27. Illuec mist la gent besoi-
gnable,
Et firent citeit habitable.

28. Chant ont semé, vigne planté,
S'ont fait fruit de nativiteis.

29. Il les enrichi et seigna,
Et lor jumens n'amenuisa.

30. Et si furent appetisié
Des males gens, et travaillé.

31. Soz les princes fu espandue
Contencion, ire venue ;
Et si les a fait foloier
Là où il n'ait point de santier.

32. Les povres en povreteit aida,
Come berbis les gens poussa.

33. Li droiturier qui se verrunt,
Joie et leece en averunt ;
Et la foline coverra
Sa bouche, et vendue sera.

34. Qui sages est si gardera,
Les pitiés Dieu entendra.

PSALMUS CVII.

1. Deu, mon cuer aparilliet ai ;
En ma gloire saumoierai.

2. Lieve, ma gloire, o le sautier
Et la harpe pour saumoier ;
Car au matin me leverai
Et au non Deu saumoierai.

3. Diex, el pueple te gehirai,
Es nacions te leverai ;

4. Car ta pitiés est estendue
Et levée jusqu'à la nue.

5. Desor les ceus aies victoire,
Et sor les terres soit ta gloire ;
Que tes ami delivré soient,
Qui te reconnoissent et croient.

6. O moi est sauve la meins Dé,
Qui Diex a en son saint parlé.

7. Sicimam liés delivrai,
Les tabernacles mesurai ;

8. Car Galaad et Manassès
Et Efferaim est miens adès.

9. Juda mes rois, Moab provance
Est de la moie esperance.

10. Ma chauceüre estenderai
En Ydumée, et meterai.

11. Qui me manra en la garnie
Cité et de bien raemplie ?
En Ydumée qui sera,
Que il onques me demenra ?

12. Ieres-tu Deu qui nous boutas
En nos vertus, et n'en istras ?

13. En nostre tribul nous aïe ;
Salus d'oume est evanuie.

14. En Dam-el-Deu que nous
creons,
Vertus et miracles ferons ;
Et il à nient demenrais
Nos anemis, s'es dampnerais.

PSALMUS CVIII.

1. Biaulz Sire Diex que je desir,
Diex, ma loenge ne tasir ;
Car la bouche dou pecheor
Uvre sor moi, dou boiseur.

2. Tricherressement ont parleis
Vers moi, si m'ont environneis
De dis de haïne felons,
Si m'ont combatu en pur don.

3. Por ce que semblant me fai-
soient

D'amours grans, si me detrouoient ;
Et je pour tous ceus oroie
Ta misericorde, et proieoie.

4. Vers moi ont mal pour bien
pousé,
Et haïne pour amistié.

5. Fai le pecheor sor lui estre,
Et li diable soit à sa destre.

6. Dampnés soit quant il iert jugiés,
S'orison li soit empechiés.

7. Si jours soient apetisié,
Autre preigne son eveschié.

8. Orfelin soient si enfant,
Et sa feme veve ensement.

9. Si enfant voient chancelant,
Tresportés soient si enfant ;
De lor maisons soient geté,
Que tant n'i soit mais habité.

10. Userriers son avoir choisissent,
Estrenges son labour ravisent.

11. Nuls homs ne soit à lui aidant,
Qu'il aimera de ses enfant.

12. Si enfant qu'aura engené,
Si soient tuit à la mort né;
Et effacié soient si non
En une generacion.

13. Iniquités de ses parans
Soit devant Dieu tout apparans ;
Ne soit obliés li pechiés
De sa meire, nen effaciés.

14. Contre Deu aient adès guerre,
Lor memoire ne soit en terre ;
Por ce que faire a oblié
Misericorde et pité,

15. Et li povre homes mendiant
Ala pour lui mortifiant ;

16. Et malediction ama,
Qui à lui-mêmes venra ;
Benéison nen ama mie,
Si sera de lui esloignie.

17. Il vesti come vestement
Sor son cors maléissement ;

18. Se li soit come vest[é]ure
Dont se vest, et cum sa sainture,

19. Li uevre des deputa[i]re
Qui vers Dieu me velent detraire,

Et que malz enver m'arme die
Et tout adès me contralie.

20. Dieu Sire, vous en moi durés,
Que douze est moult vostre pités.

21. Diex, povres sui : moi delivrés,
Que mes cuers est en moi tourbés.

22. Je sui soustrais cum oscurtés,
Et cum locustes deboutés.

23. Mi genoilz sont amaladié
De geunez, et affebloiez ;
Et ma chars en est amencée,
Pour l'oile toute tresmuée.

24. Et je suis fais à aus reproche ;
Virent moi et murent lor bouche.

25. Biaulz Sire Dieu, fai-moi aïe,
Selonc ta pitiés replennie ;
Qui sachent et soient apris
Que c'est ta meins que tu féis.

26. Il maudiront, et tu diras
Bien, et benéison feras.
Cil qui envers moi sont levé,
Soient confundu et grevé.

27. Qu'il soient de honte vestu
Come d'un drap double cousu,
Et covert de confundement,
Qui à moi vont si detriant.

28. En ma bouche Dieu gehirai,
En plusieurs lieux le louerai ;

29. Qui à ma destre estut et sist,
Por ceu que il sauf me féist.

PSALMUS CIX.

1. Diex dist à mon Signor : Sié-toi

A ma destre dejoste moi ;

2. Tant que t'aie tes anemis
Cum eschamel à tes piés mis.

3. Dieu envoiera le baston
De ta vertu de mont Syon ;
Et tu enmi tes anemis
Soies sire poestéis.

4. El jour de ta vertu o toi
Est li comencement de moi,
Avec les sains de lor clarteit ;
Devant le jour t'ai engenreit.

5. Deu nostre Sire juré a,
Ne jà ne s'en repentira :
A tous jors mais prestre seras,
L'ordre Melchisedech auras.

6. A ta destre Dieu nostre Sire,
Les rois brisera en son ire.

7. Et ès ligniées jugera,
Les tribuchemens emplira ;
Meinte teste debriserà

En la terre, et depecera.

8. Del ruisel en voie bevra :
Por ce le chief essaucera.

PSALMUS CX.

1. Diex, en tout le cuer que je ai,
Confession à toi ferai
En la semblance et ou conseil
De ceus qui sunt à toi feel.

2. Moult sunt grant les uevres
Dé,
Exquisence en sa volenteit.

3. La soie uevre, sicum li sons,
Est grande et confessions ;
Et la justice que il a,
De siecle en siecle permenra.

4. De ses merelles fist memoire
Li Sire pitous de gloire,
Et à ceus qui lui sunt doutant
Donnait lai viande erranment.

5. Son testament remenberrà
A tout le siecle que venra ;
Au pueple la vertu donra
De ses uevres, et nuncera ;

6. Por ceu qu'à aus et lor parage
Doigne des gens tout l'eritaige.

7. Feel sunt li comandement,
A tous jours sunt confermement.

8. A son pueple, qui sauvera,
Redemption envoié a ;

Si a mandez son testament
A tous jours parduraublement.

9. Ses non est sains et redouta-
bles,
Mervellos et espoventables.

10. Et à ceus qui le sunt faisant,
A donnez bon entendement ;
Sa loenge tous jours duerrait,
De siecle en siecle permainrait.

PSALMUS CXI.

1. Benois iert qui Deu doutera ;
En ses mandemens moult vaura.

2. Sa semence sera puissant
En la terre, et montepliant ;
Et la lignie qui nastra,
De bons benoïe sera.

3. Gloire et richesses ont mancion
En la soie sainte maison.

4. En tenebres, en oscurtés
Est neies lumiere et clartés ;
A ceus qui en lor cuer net sunt,
Est la pitié sire del mont.

5. A Dieu est moult li hons joious
Qui preste et si est pitous ;
Ses paroles devisera
En jugement, et pansera ;
Et de son saint proposement
N'aura jamais renviement.

6. Li juste en memoire sera,
Malé[i]sons ne doutera.

7. De s'esperance avoir en Dé,
A tout le sien cuer atourné ;
Son cuer en Deu confermé a,
Que jamais méus ne sera.

8. A l'enfant, à la povre gent,
De son avoir departement ;
Sa justice à tous jours menra,
Sa corne essauciée sera.

9. Li pecheres qui le verra,
Courroucement en avera,
Et de ses dens enfermira ;
Mais ses desirrs perira.

PSALMUS CXII.

1. Loés Dieu, signours enfansons,
Et loés son saintisme non.

2. Li nons Dieu benéis sera
Tant com li sicles duerra.

3. D'orient dusqu'em occident
Aura li nons Dieu loement.

4. Sortoutes les gens esthaus Deus,
En sa gloire est desor les cieus.

5. Qui est sicum li nostre Deu,
Qui habite là-sus en cieus,
Qui en cielz et en terre garde
Et les humeles chozes regarde ?

6. Les povres de terre susciteit,
Le besoignous de merde exiteit ;

7. Que il lor doinst aloement
Avec les princes de sa gent ;

8. Qui fait brehengne mere ester,
En maison o ses fuis joer.

PSALMUS CXII.

1. Quant Israel d'Egipte oissi
Et del pueple estrange parti,

2. Terre que Judée apelons,
Lor fu sanctificacions ;
Et Israel fu sa pouissance
Et sa maistrie sans doutence.

3. La mers le vit, si s'en fui,
Et Jordoins arrier reverti.

4. Com mouton orent li moncel
Joie, et la terre cum aignel.

5. Or die, mers, pourquoi fuis ?
Et tu, Jordoins, pourquoi vertis ?

6. Com mouton orent li moncel
Joie, et la terre cum aignel ?

7. La terre est esmée trop
De la face dou Dieu Jacob,

8. Qui la pieire ès estans tourna,
La roche en fontaines mua.

9. Sire Dieu, à nous, à nous non,
Mais gloire done à ton non.

10. Desor ta grant misericorde
Ta veriteis de nous recorde,
Que les gens males et crueus
Ne nous dient : Où est lor Dieus ?

11. Diex nostre Sire el cielz a fait
Quecumques il vout entersait.

12. D'argent, de l'or les ydels sunt
Des gens, & li home les funt.

13. Il ont bouches, ne parleront ;
Ils ont eus, et si ne verront

14. Orelles ont, et n'en orunt ;
Narines, et ne flaireront.

15. Il ont mein, et ne tasterunt,
Et piés, dont jà voie n'irunt ;
N'en lor guitron ne crierunt,
Nule parole ne dirunt.

16. Semblant lor soient qui les
font,
Et qui en els lor fiance ont.

17. La gens d'Israel espera
En Dame-Deu, qui lor aida.

18. Li pueples d'Aaron se fia
En Dame-Deu, qui lor aida.

19. Et cil qui Dame-Dieu doute-
rent,

En sa pitié tuit espererent ;
Et Dame-Deu lor fut aidieres,
Et si fut à aus deffanderes.

20. A Dieu de nous tous remem-
bra,
Et benéison nous donna.

21. Et il dona benéison
A Israel et Aaron ;

22. Ceus qui doutent, et benéis
Les grans, ensemble les petis.

23. Diex soit ancor benéissant
Et de vous et de vos enfant.

24. De Diex estes beneieit,
Qui le cielz et la terre a fait.
25. Le cielz de ciel à son uès a ;
Mais la terre as homes donna.
26. Diex, li mort ne te louerunt,
Ne cilz qui [en] enfer iront.
27. Mais nous qui somes et vi-
vons,
A Deu tous jours benéïssons.

PSALMUS CXIV.

1. J'amai, por ce que Dieu oï
Et à ma proiere entendi ;
2. Qu'à moi a s'orelle enclinée,
Qui en mes jors iert appellée.
3. Dolors de mort m'environe-
rent,
Et peril d'enfer me troverent.
4. Tribul et dolor i trovai,
Et le non de Deu appellei.
5. Dieux, soies de m'arme sau-
veres,
Et si en soies delivreris.
6. En sa garde les petis a ;
Humels fu, si me delivra.
7. M'arme, en ton repous repaire ;
Deu t'a bien fait cum debonaire ;
8. Qui a la moie arme sauvée
Et si l'a de mort delivrée,
Et les miens eus de ploement,
Et mes piés de trebuchement.
9. En la contrée des vivans
Serai à Dame-Deu plaisans.

PSALMUS CXV.

1. Je croi, et pour ce s'ai parlé,
Et si m'a trop humilié.
2. Et je di en ma pousison,
Que menteres est chacuns hom.
3. Que rendrai-je à Dam-el-Dé
Pour tout ce que il m'a doné ?

4. Calice de salu penrai,
Et le non Deu appellerai.
5. Devant son pueple li rendrai
Les veus que je li vouerai.
La mort des sainz est precioze
En son esgart, et delitoze.
6. Dieus bialz Sire, quar tes sers
sui,
Et li fuis de t'ancele sui.
7. Deu Sire, tu as debrisiés
Les loiens dont g'iere loiés ;
Oste de los te sacrerai,
Et le non Dieu appellerai.
8. Devant son pueple te rendrai
Les veus que je renoverai ;
En Jherusalem, ta maison,
Te randrai ta promission.

PSALMUS CXVI.

1. Toutes gens, Dame-Deu loés ;
Tuit li pueples, Deu aorés ;
2. Car sa misericorde lée
A par desor nous confermée ;
Et la verités que il a,
Meint à tous jours et permenra.

PSALMUS CXVII.

1. Faites à Deu confessions,
Et regehissiés à son non ;
Car il est plains de grant bonteis,
Et à tous jours est sa piteis.
2. Israel die qu'il est boins,
Et sa pitiés est en tous tens ;
3. Et Aaron die orendroit
Que sa pitiés à tous jours soit.
4. Cil dient dout il est doutés,
Que à tous jours est sa pitiés.
5. De tribul ai Deu appelleis,
Si m'oï en sa largetei.
6. Tant cum Dieus aïe me faisse,
Ne douterai que on me faisse.

7. Dam-el-Deu est à moi aidis ;
Je despirai mes anemis.

8. Boin est à Deu avoir fiance
Plus qu'en nul home, et esperance ;

9. Et boin est en Deu esperer
Plus qu'en prince, et affier.

10. Toutes gens m'ont enviro-
nez,
Vengies en fui el non de Dé.

11. Entrechié m'ont environant ;
El non Dieu en ou vengeance.

12. Cum eis poignans m'enviro-
nerent,
Cum feus en espines brullerent ;
Ce fu el non de Deu le grant,
Car je ou en aus vengeance.

13. Boutés fui, mes cors chaïr
dut ;
Près chaï, quant Deus me reçut.

14. Dex est mes los et ma ver-
tus,
Et si est fais en moi salus.

15. Vois de salut et de liece
Ès ostes des justes s'adresse.

16. La destre Deu fors et puis-
sans
Fist vertus et miracles grans,
Et la destre Dieu m'essausa,
La destre Deu vertus fait a.

17. Ne morrai pas, eins vivrai
Et les ueivres Deu conterai.

18. Dieux chastians me chastia,
Et à la mort ne me livra.

19. Ovrés les portes de justice,
Si enterrai en sainte eglise ;
Et quant je entré i serai,
A Dame-Deu regehirai.

20. Diex, je regehirai à toi,
Car ma proiere oïs en moi.

21. La pierre que li maison ont
Reprochiés, et irié en sont,

Cil fut ellis et allousés

Qu'el chiés de l'angle fu pousés.

22. De Deux est ceste choze
faite,

A mervelles est en nos ious traite.

23. C'est li jours que Deus estau-
bli :

Aions joie et liece en li.

24. Diex, fai-moi sauf par ta
bonté,

Fai ta voie en prosperité.

Benoïs soit cilz que venra

El non de Deu, qui la voie a

25. Faite, et avons sa benison

De Dame-Deux, de sa maison.

26. Dusqu'à la courne de l'autel
Li faites feste en son ostel.

27. Diex, mes Deu, je te gehirai,
Mes Diex, & si t'essauceraï.

28. Faites à Deu confession,
Et regehissés à son non ;

29. Car il est pleins de grans
bonteis,

Et à tous jours est sa piteis.

PSALMUS CXVIII.

1. Beneoit sunt cil qui net sunt,
Et en la loy de Diex net vont.

2. Beneoit sunt cil qui requierent
Ses tesmoins, & de cuer les quie-
rent ;

3. Car cilz qui funt iniquité
N'ont pas en ses voies alé.

4. Biaulz Sire Deux, tu as mandé
Tes mandemens estre gardé.

5. Diex Sire, la volenteis moie
Seroit à trassier en ta voie,
Et tes sains justifiemens
Garder et tes comandemens.

6. Adunc confundus ne serai,
Quant tes comans esgarderai.

7. Diex Sire, je regehirai
En droiturier cuer, et dirai
Ce que ma pensée a [a]prinse
Des jugement de ta justice.
8. De ta justice iere garderes ;
Ne me laisser mie, bialz Peres.

9. Li bachelers qui se desvoie,
En quoi demande-il sa voie ?
En gardant bien & netement
Tes dis et ton comandement.

10. Diex, tes comans ne violai,
Car de tout mon cuer requis t'ai.

11. Tes dis ai en mon cuer fichié,
Qu'à toi ne féisse pechiés. •

12. Benoïs es, Deu ; tu m'apprent
Faire ton justifiement.

13. Tes jugemens tous racontai
En mes leivres, et pronunsai.

14. Je oi en tes tesmoignemens
Delit, cum en richesses grans.

15. En tes comans me penerai,
Et tes voies esgarderai.

16. En tes justices penserai,
Tes paroles n'oblirai.

17. Bialz Sire Deux, rent guer-
redon

A ton serjant par ton saint non.

18. En moi vif & j'esgarderai
Tes paroles, & gehirai ;
Uevres mes ious, s'esgarderont,
De ta loi merelles verront.

19. Ne me celeir tes mandemens,
Car je sui terre continans.

20. M'arme covoite, desirant
Tous tens tes justifiemens.

21. Tu as blâmé les orguillous,
Qui sont felon et desdignous ;
Et tuit cil qui declineront
De tes comans, maldit seront.

22. Reproche & despit me ravis,
Car je ai tes tesmoins enquis ;

23. Car li prince qui se seoient
Envers moi, tuit en mal parloient ;
Mais en tes justifiemens
Estoit travilliés tes serjans.

24. Ti tesmoing sunt mi pense-
ment,
Et li suit justifiement.

25. M'arme est aerse au pave-
ment ;
Fai-me vif lonc ton parlement.

26. Je ai ma voie racontée,
Et tu as ma vois escoutée.

27. M'arme dormi par anui fole ;
Conferme-moi en ta parole.

28. Trestorne-moi d'iniquiteit,
Et en ta loi me fai piteit.

29. J'ai iers à ton tesmoigne-
ment ;

Diex, ne me confondre nient.

30. En la voie que comandas
Corru, quant mon cuer essasas.

31. Diex, met ma loi en ta justice,
Qui tous jours iert de moi re-
quise.

32. Donne-moi bou entendement
D'entendre ton comandement ;
Et je ta loi ensercherai,
En tout mon cuer la garderai.

33. En la voie à tes mandemens
Met m'arme, dont sui desirans.

34. Mon cuer encline à ta jus-
tice,
Et non mie en avarice.

35. Oste mes ious de legerie,
En ta voie me justifie ;

36. Et establis à ton serjant
Ta parole et ton doutement.

37. Ma reproche dont j'ai souspiés
Trenche, qui as jugemens liés.

38. Tes mandemens ai desirié,
Et fai-me vif en iguaté.

39. Diex, sor moi viengne ta pités;
Lonc ton dit est ma sauvetés.

40. Et n'es pas de moi la verté,
Qu'en ta justice ai esperé.

41. Et ta loi tous jours garderai
De siecle en siecle, et amenderai.

42. Et je en largesse alai,
Car tes mandemens enquis ai.

43. Et quant de tes tesmoins par-
loie,
Devant toi confundus n'estoie.

44. Et je adès me porpensoie
En tes mandemens, que j'amoie.

45. Et mes mains volentiers levai
A tes mandemens, que j'amai;
Et je soufferrai travailz grans
En tes sains justifiemens.

46. De ta parole aiesembrance,
En quoi me donnas esperance.

47. Et iceste me conforta
En humiliteit, et forma;
Car ta parole me donra
Sanité, qui vif me fera.

48. Li orguillous firent folie;
Mais je ta loi ne laissai mie.

49. Souvint moi de ton jugement,
De tous jours son confortement

50. Faite me tint, troubleir me
firent

Li felon qui ta loi guerpirent.

51. Tes justifiemens chantoie,
Ou leu tes pelerins estoie.

52. Et par nuit ton non remem-
broie,
Et la toie loi regardoie.

53. Ceste me fu faite sovent,
Qui quis ton justifiement.

54. Diex, ma partie je ai dit,
Et ta loy gardée et ton dit.

55. Diex, ta faice en mon cuer
proi;

Biaus Sire, aies merci de moi.

56. Hé Diex! mes voies pour-
pensai;

Mes piés en tes tesmoins tornai.

57. Atornés sui sans troblement
A garder ton comandement.

58. Corde de felon m'enbrassa,
Et mes cuers ta loi n'oblia.

59. A mienuit à toi levoie,
Ta justice regehissoie.

60. Parsonier sui de tes doutans,
Qui gardent tes comandemens.

61. De ta bonté est terre pleine,
A ton droit faire me ramoine.

62. Diex, à ton serf as fait bon-
teis,

Solonc ce que tu as parlés.

63. Bonté, discipline et science
M'enseigne, qu'en toi ai fiance.

64. Ansois qu'umels fusse, pe-
cheis:

Pour ce ta parole gardai.

65. Bons es, & en tes bontés
grans

M'apren tes justifiemens.

66. Li felon et lor felonie
Est sor moi moult multiplie;

Mais je en tout le cuer irai,
Tes comandemens cercherai.

67. De cuer ont cum lait amassei;
Mais j'ai éu ta loi penseit.

68. Boin m'est que tu m'umilias,
Et tes justices m'enseignas.

69. Et ta lois est à mon talent,
Desor milliers d'or et d'argent.

70. Tes meins me firent ; doneis-
moi
Entente d'apprendre ta loi.

71. Cil qui te doutent me ver-
ront,
Et moult grant liece i auront.

72. Ti jugement sunt d'iquité,
Qu'umiliés m'as en verté.

73. Ta pitiés soit confortement,
Solonc ton dit, à ton serjant.

74. Ta pitiés vigne, et je vivrai ;
Car en ta loy moult penseit ai.

75. Li orguillous confundus soi-
ent,
Car felonie me faisoient.

76. Qui te crient trestornez
furent,
Et cil qui tes tesmoins conurent.

77. Mes cuers soit mundes en ta
voie,
Que je jà confundus ne soie.

78. M'arme en ton sauveour failli,
Et en ta parolle defailli.

79. En ta parole defaillirent
Mi w[e]lz ; à toi la clamor firent
Disant : Quant moi conforterais
De mon tribulz et aideras ?

80. Cum l'outres en bruine fui,
De ta loi obliés ne sui.

81. Quant sunt li jours de ton
serjant,

Et quant feras-tu jugement
De mes anemis qui me chassent
Et qui me suent & me trascent ?

82. Li felon me conteront fables,
Mais non com ta lois delitables.

83. En verteit sont ti mandement ;
Felon me sievent, aide-m'ent.

84. Pour meins m'ont en terre
amati ;
Mais tes mandemens ne guerpi.

85. Selonc ta pitiés vif me fai,
Et je tes tesmoins garderai.

86. Sire Deu, permanablement
Meinent el cielz ti parlement.

87. D'oir en oir ta verités meint ;
La terre fundas, qui permeint.

88. Li jour qu'en t'ordenance
sunt. . . .

89. Se por ce non que de ta loi
Ai adès la pensée en moi,
Je perisse en m'umilité ;
Per avanture en ai douté.

90. Jamais ne serai oblians
De tes sains justifiemens,
Car en aus m'as vivifiés
Et sauvé et bien enseignés.

91. Diex Sire, tiens sui, sauf me
fai ;
Car tes justices quises ai.

92. Li felon pour tuer m'aten-
dent ;

Mais mi penser ta loi entendent.

93. La fin vi del consumement,
Car moult as large mandement.

94. Diex, come ai ta loi amée !
En li est adès ma pensée.

95. J'entendi sor enseignement :
Tes tesmoins est mes pensemens.

96. Sor les vieus entendu ai :
Mes piés de male voie ostai.

97. Mes piés de malle voie ostai,
Tes saintes paroles gardai.

98. De tes jugemens ne partis,
Car tu ta loi à moi méis.

99. Tes paroles douces me sunt,
Et plus que miés dousor me funt.

100. De tes mandemens entendi,
Felenesses voies haï.

101. Ta parole est luminemens,
En tes sentiers est clartés grans.

102. Jurai et si establissoie
Que tes jugemens garderoie.

103. Diex Sire, adès m'umiliai ;
Selonc ton dit humel me fai.

104. Les miens vious fai à moi
plaisant,

Et si m'appren tes jugemens ;

105. Car m'arme est en mes meins
posée,

Et je n'ai ta loi obliée.

106. Li felon ont lès à moi mis ;
De tes mandemens ne mesfis.

107. Par iretés tes tesmoins quis,
Qui grant joie ont en mon cuer
mis.

108. Mon cuer enclinai à bandon
A ta justification,
Et s'ai-je fait adès por voir
Pour graice que doutoie avoir.

109. Tous les felons en haïne ai,
Diex, car la toie loi amai.

110. Mes receveres es et aman-
dance,

Car en ton dit ai esperance.

111. Li mauvais, tornés-vos de
moi,

Si cercherai Dieu et sa loi.

112. Selonc sa parole me prent,
Si en vivrai plus longement ;
Ne me fai pas confundement
A moi de ton attendement.

113. Aïe-moi, et sauf serai,
Et ta justice penserai.

114. Ceus qui te heent mès ar-
riere,

Car lor pensée est torcenièr.

115. Les felons de terre aesmai
Mauvais : por ce ta loi amai.

116. Fiche ma char de ta tre-
mour,

Garde ta justice ou paour.

117. Justice fis & jugemens ;
Ne me livre à mes maus faisans.

118. Diex, resoif en bien ton ser-
jant,

Que ne me voient chalongant.

119. Mi wel en ton dit sunt failli,
Et en ton sauveour ausi.

120. Fai à ton serf lonc ta pieté,
Si m'ensoigne ta sanité.

121. Donne à ton serf entende-
ment,

Qui sache ton tesmoignement.

122. Sire Diex, il est tens de
faire,

Car à ta loi ont fait contraire.

123. Por ce amai tes comande-
mens,

Sor aur et sor topaze gens.

124. A tes mandemens m'adres-
se,

Si haï voie felenesse.

125. Ti tesmoing sunt à merveil-
ler,

Pour ce les wet m'arme cerchier.

126. Ti dit sunt enluimine-
ment,

Et as petis entendement.

127. Ma bouche ovri, esprit traioie ;
Que tes mandement desiroie.

128. Esgarde-moi par ta bonteit,
Si aies de moi pitié,

Solonc le loiaulz jugement
De ceus qui sont ton non amant.

129. Adresce ma voie en ma vie,
Que nuls n'ait vers moi signorie.

130. Delivre-moi d'esquanlement,
Que je gart ton commandement.

131. Ta face sor moi enlumine,
En ta justice me doctrine.

132. L'issue des aigues menerent
Mi welz, car ta loi ne garderent.

133. Deu Sire, tu es droituriers,
Et tes jugemens est pleniers.

134. Justice ton tesmoing mandas,
Et la veriteit que tu as.

135. Ma cherités m'a encendi,
Qu'oblié t'ont mi anemi.

136. Ta parole est moult enflammée,
Et ti serjans l'ont moult amée.

137. Je sui jones et despis sui,
Ne de toi obliés ne fui.

138. Ta justice ai adès esté,
Et ta lois est en verité.

139. Tribul, angoisses m'ont trové;
Mais j'ai ton mandement amé.

140. Tes tesmoig en droiture sai;
Done m'entente, si vivrai.

141. Deu, de tout cuer à toi crierai:
Oi-moi, ta justice querrai.

142. A toi fis clamour: sauf me fai,
Et tes mandemens garderai.

143. En murté ving et crierai,
Qu'en tes paroles esperai.

144. Mi wel vindrent matin à toi,
Pour ce que pensesse à ta loi.

145. Oi-me selonc ta pitié grant,
Fai-mei vif en ton jugement.

146. Cil qui me suient m'aprochoient
A iniquité, qu'il faisoient.

147. Bialz Sire Diex, soies-me près,
Car ta voie est vertés adès.

148. Je conui del commencement
Qu'à tous jours fais ton testament.

149. Sauve-moi, voi m'umilité;
Car ta loi n'ai pas oblié.

150. Juge-moi, Diex, de mort me trai;
Pour ta parole vif me fai.

151. Salus est loig de felons mise,
Qui ne garderent ta justice.

152. Dieux, ta misericorde grans
Fai-me vif en tes jugemens.

153. Cil qui me suient sunt pluï-sor,
Qui me font tribuel [et] dolour;

Et je tes tesmoins ne laissai,
Ne de ta loi ne declinai.

154. Li pecheor m'encendissoient,
Por ce que ta loi ne gardoie.

155. Voies que ton comant amai,
Diex; en ta pitié vif me fai.

156. Ti premiers dit de verté sont,
Du jugement tous jours seront.

157. Prince m'ont en pardon tracié;
Mes cuers a tes dis resoigniés.

158. Sor tes paroles aurai joie,
Sicum cil qui moult trueve proie.

159. Despï fui; car en haïne oi
Felonie, et amai ta loi.

160. Set fois le jor los te disoie,
Et sor tes jugemens aloie.

161. Qui ta loi aiment, en pais
sunt ;
Anui ne escandle n'auront.

162. Deux, ton sauveor atten-
doie :
Por ce tes mandemens amoie.

163. Et m'arme tes tesmoins
garda,
Et moult forment les ama.

164. Tes tesmoins gardai et ta loi ;
Car mes voies sunt devant toi.

165. Dieux, m'orisons & ma proi-
ere
Viegne approachans devant ta
chiere ;

Sire, done entendement,
Selonc ton dit, à ton serjant.

166. Ma proiere viengne à toi ;
Lonc ta parole me resoï.

167. Mes leivres hymnes chante-
ront,
Quant ta justice apris auront.

168. Ton dit ma langue anuncera,
Qui tes mandemens droiture a.

169. Lieve ta main et sauf me fai,
Car tes mandemens eslis ai.

170. Diex, ton sauveor covoitai,
Et en ta loi me porpensai.

171. M'arme iert vive et te loera,
Et tes mandemens m'aidera.

172. Cum berbis qui peri errai ;
Quer ton serf, car ne t'obliai.

PSALMUS CXIX.

1. En tribol fui, si fis mon cri
A Dame-Diex, et il m'oï.

2. Sauve m'arme des pecheours
Et des lievres as tricheours.

3. Que te donroit l'on, o metrait
A langue qui fauce serai ?

4. Agu sunt li dart dou puissant,
Avec charbons desconfortant.

5. Las moi, que mes coutivemens
Proloigna ! si fu mandans.

6. Avoc ceus qui la pais haïrent
Fu pasibles, si me despirent ;
Et quant j'oi à aus parlement,
Si m'asallirent por nient.

PSALMUS CXX.

1. Mes ious ès mons en haut le-
vai,

Dont grant envie retenrai

2. Aïe de Deu qui venra,
Qui la terre et le ciel forma.

3. Ton piés ne doinst en move-
ment ;

Qui te garde n'ait dormement.

4. Estes-vous que jà dormira
Cil qui Israel gardera.

5. Deu te deffent et si te garde,
Sor ta main destre te regarde.

6. Solaus par jour ne t'ardera,
Lune par nuit ne te nura.

7. Diex de tous maus te gardera,
Et Deu t'arme delivrera.

8. Diex gart et t'entrée et t'essue,
D'or en avant te soit ajue.

PSALMUS CXXI.

1. En ce c'on dit m'ellescerai,
Car en la maison Dieu irai.

2. Nostre pié estoient menant
En Jherusalem et estant.

3. Les lignies de Deus monteient
Là-sus amont et si entreient,
D'Israel le tesmoignement
Pour regehir à Dieu non grant ;

4. Que furent li siege establi
 Por jugier sor la gent Davi.
 5. Proiés por l'estabilité
 De Jerusalem la cité ;
 Tuit cil aient grant habundance,
 Qui vers toi ont lor diligence.
 6. En ta vertu soit pais assise,
 Et habundance en tes tours mise.
 7. Pour freres & prosimes qu'a-
 voie,
 De toi volentiers pais parloie.
 8. Por la gent Deu nostre Sig-
 nour,
 Quis à toi et bien et honor.

PSALMUS CXXII.

1. Diex, je levai à toi mes ieus,
 Qui habites lassus en cieus.
 2. Sicum li wel des serjant sunt
 Es meins de lor signour qu'il ont ;
 3. Sicume li wel de l'ancele
 Sunt ès meins de sa damoisele ;
 Si sunt nostre welz à Deu le pi,
 Tant que il ait de Deu merci.
 4. Diex Sire, aies de nous merci,
 Car de despit sonmes rempli.
 5. Car nostre arme est moult
 remplie
 De despisement et d'envie ;
 Reprochiers fu as habundans,
 As orguillous despisemens.

PSALMUS CXXIII.

1. Israel gehisse orendroit,
 Se pour ce non que Deu estoit
 O nous et en nous ensemment,
 Qui nous estoit en sauvement ;
 2. Car li home nous assaillissent,
 Peut-estre vif nous engloutissent.

3. Et quant à nous se correces-
 sent,
 Puet-estre vif nous absorbessent.
 4. Nostre arme a le ruissel passé,
 Et pas plus fort éust alé.
 5. Diex soit benois qui nous sau-
 vait
 De lor dens, et nous delivrait.
 6. Nostre arme sicum passeriaus
 Des las des veneors mortaus. . .
 7. Nostre aïe el non Deu sera,
 Qui la terre et le cilz crea.

PSALMUS CXXIV.

1. Qui ont en Deu lor esperance,
 Sicum Syon, et lor fiance ;
 Qui en Jherusalem menra,
 A nulz jour ne s'en movera.
 2. Monteignes environ lui sunt,
 Et Deu à tous les jours de mont ;
 3. Car Deu ne deguerpira mie
 Sor les justes la felonie,
 Que n'estendent li deputaire
 Lor meins à felonie faire.
 4. Biaulz Sire Deux, ta bonne fai
 As bons qui sunt de cuer vrai.
 5. Mais Deu en liens amenrait
 Celui qui à malz se tenra ;
 Et pais sera sor Israel.

PSALMUS CXXV.

1. Quant Deu de Syon converti
 Et cheitis sivous esjoï,
 2. Nostre bouche et langue ense-
 ment
 Fu pleine d'elleecement.
 3. Adonc dirent entre la gent :
 Deu fist od aus merilles grant.
 4. Diex fist od nous merilles
 grans :
 Nous sommes fait esjoïssant.

5. Deu torne la misere nostre,
Sicomme li ruissaus en ostre ;

6. Car qui en larmes semerunt,
En leessee mesonnerunt.

7. Il aloient et si ploroient,
Et lor semence envoieient ;

8. Mais à grant joie revenrunt
Et lor manées porterunt.

PSALMUS CXXVI.

1. Se Deu la maison n'edifie,
En vein i metroit nuls aïe ;

2. Et se Deu la citeit ne garde,
En vein weille cilz qui la garde.

3. Vene choze est à vous au jour
Lever pour faire à Deu honour ;
Levez-vous, puisque sis avés,
Qui le peïn de dolour uzés.

4. Quant Deu aura à ses amis
Donné somne et en repos mis ;

5. Des deboutez sunt li enfant,
Sicum en la mein dou puissant.

6. Beneoit est qui a empli
Son desirrier et acumpli ;
En porte confus ne serait,
Quant as anemis parlerait.

PSALMUS CXXVII.

1. Qui Deu doutent beneoit sunt,
Tuit cil qui en ses voies vount.

2. Tu qui le labour mengeras
De tes meins, beneois seras.

3. Ta femme en ta maison sera,
Funt come vigne habunderait ;

4. Li filz à ta table seront,
Cum nouvelle olive crestront.

5. Tout ensi beneois sera
Hom qui Dam-el-Deu doutera.

6. Dam-el-Deu de mont de Syon
Envoist à toi benéïson,

7. Et voies les fiz de tes fiz,
Sor Israel pais establis.

PSALMUS CXXVIII.

1. Israel die : Assalli m'ont,
Et envers moi mellé se sont.

2. De ma juvente m'assaillirent,
Et envers moi riens ne forfirent.

3. Li felon sor mon dos forge-
rent,
Lor felonies porlongnerent.

4. Deu est justes, qui brisera,
Les chiés des felons tranchera ;
Et arriere retournez soient
Cil qu'en monte Syon aloient.

5. Il soient fais cum foin de toit,
Qu'eins soit seche que trenchiés
soit ;

6. Dont li soieres n'emplira
Sa mein, ne son sein qui quoudra.

7. Et cil qui la voie passoient,
De riens ne vous benéïsoient.

PSALMUS CXXIX.

1. Diex, de parfont criai à toi ;
Deu, escoute la vois de moi.

2. Diex, t'orelle ait entention
En ma vois et en m'orison.

3. Se les folies vois choisir,
Deux, qui le pourrait soustenir ?

4. Pitié as en toi et salu,
Et pour ta loi t'ai soustenu.

5. M'arme out en ton dit souste-
nance,
Et en Dam-el-Deu esperance.

6. Dès le matin de si qu'au soir
Ait Israel en Dieu espoir ;

7. Car en Dieu est la pitiés grans,
Et redemptions habundans,

8. Qui Israel rachatera
Des felonies que fait a.

PSALMUS CXXX.

1. Dex, mes cuers n'est mie es-sauciés,
Ne mes ious n'a pas esdressiés.
2. En grans choses sor moi n'alai,
Ne en meruelles ne passai.
3. Se humeliment ne sentoie,
Mais m'arme en orguel essausoie ;
4. Sicum l'alaitans enfansons,
A m'arme soit tes guerredons.
5. Israel ait en Dieu fiance
D'or en avant, et esperance.

PSALMUS CXXXI.

1. Sire Deu, aies remembrance
De David et de sa privance ;
2. Sicum il a à Dieu juré,
Au Dieu Jacob vou a voé.
3. S'en ma maison aurai entré,
Et sor mon lit aurai monté,
4. S'à mes ious doins somille-
ment,
A mes paupires dormement ;
5. Et s'à mes temples veus doner
Nesun repos pour reposer,
Tant qu'à Dieu Jacob truisse leu,
Et tabernacle à Dame-Deu.
6. En Belleem l'avois trové,
Et ès chans de bois escouté.
7. En son tabernacle en entra-
mes,
Lai où si piés furent orasmes.
8. Deu, lieve en ton reposer,
Et l'arche de ton testament.
9. Li provoivre facent justice,
Et li seint aient joie advise.
10. Por David ton serjant ne
chece,
Ne tourne de ton crist ta face.
11. Dame-Deu à David jura,
Verités ne l'escharnira :

Le fruit de ton ventre metrai
Sor ton siege et aleverai.

12. Se ti fiz gardent de cuer
vrai
Ma loy que je lor apenrai,
13. Et li fiz d'aus que il auront,
Tous jours sor ton siege serront ;
14. Que Deu a elléu Syon
A soi en habitacion.
15. C'est mes repos que eslit ai ;
Tous jours mais i habiterai.
16. Et sa veve benierai,
Et ses povres saoulerai.
17. Li prestre revestu serunt
Del sauveor, et joie auront.
18. La corne David là menrai,
Qui mon crist loing apparillai.
19. De confusion vestirai
Ses anemis, & confundrai ;
Mais ma sanctification
Florira sor li, & mes nons.

PSALMUS CXXXII.

1. Biens est et joie, ce me
semble,
Les freires habiteir ensemble.
2. Cum del capital ongnement
Qui de la barbe Aaron descent ;
3. Qui descent desor l'orléure,
En l'orle de sa vestéure ;
Sicum la rousée d'Ermon,
Qui descent en monte Syon ;
4. Car Deu benéison et vie
A tous jours lor a otroïe.

PSALMUS CXXXIII.

1. Nostre Signour benéissiés,
Ses serjant qui le reseigniés.
2. Vous qui en sa maison menés,
En ses cours estages avés,

3. Par nuit vos meins as seins
dreciés,
Et Dam-el-Deu benéissiés.
4. Deu de Syon te benéie,
Qui le cilz et la terre crie.

PSALMUS CXXXIV.

1. Loez Dame-Deu, toute gent ;
Loés le non Dieu, si serjant,
2. Vous qui en sa maison menés,
En ses austre estage avés.
3. Loés Dam-el-Deu, qu'il est
bons ;
Loés, car soués est ses nons.
4. Deu ellut Jacob à son non,
Israel en pocession ;
5. Car je conois que Deu est
grant,
Nostre Diex sor tous est puissans.
6. Tout ce qu'il vout a el cielz
fait,
En mer et en terre entresait.
7. Des terres nues amena,
Les foudres en pluie forma.
8. Les vens de ses tresors osta,
En Egypte l'ansné tua.
9. Enmi Egypte signe fist,
Pharaon et ses sers ocist.
10. Qui meintes gent fenies a,
Et les grans rois & fors tua :
11. Seon d'Amore, Og de Basan,
Et les regnes de Chanaan.
12. Et lor terre a en herité
Au pueple d'Israhel doné.
13. Deu, ta memore et tes seins
nons
Duerra ès generacions ;
14. Car Deu son pueple ju-
gera,
En tes serjans proiés sera. *

15. D'argent et d'or les ydles
sunt
Des gens, et de lor meins les funt.
16. Il ont bouche, et mot ne di-
runt ;
Ious ont, et goute ne verunt.
17. Orelles ne porrunt oïr,
Car en la bouche n'ont espir.
18. Samblant lor soient, qui les
font,
Et qui en eles fiance ont.
19. Maisons d'Israel et d'Aaron,
Faites à Deu benéison ;
20. Et vous, maisons de Levi,
Et vous qui Dieu doutés ausi.
21. Diex soit benéis de Syon,
Qui en lui a sa mancion.

PSALMUS CXXXV.

1. Faites à Deu confession,
Et regehissiés son non ;
Car il est pleins de grans bontés,
Et à tous jours est sa pités.
2. Au Deu des diex confessonés,
Le Signour des signour loés ;
3. Qui tous seus fist mervelles
grans,
Les cieus fist en entendement ;
4. Qui la terre sor aigue assist,
Qui les grans luminaires fist.
5. Soloil en pooir de jor mist,
Lune et estoille en pooir de nuit ;
6. Qui terre d'Egypte feri,
Et les ainsnés qu'ele noirrit ;
Israel osta de lor las
En meins puissans et en aut brais ;
7. Qui la mer Rouge devisa,
Et Israel parmi mena ;
8. Qui la mer Rouge a confundu,
Et Pharaon et sai vertu ;

9. Qui par le desert mena
Son pueple, que il devisa ;
10. Qui les grandismes rois navra,
Les fors rois ocist et tua :
11. Seon le roi amorreien,
Et Og le roi de Bausan ;
Tous les regnes de Chanaan
Occist et destruit ensemment.
12. Lor terre en ireteis donna
A Israel et otroia ;
13. Car en la nostre humiliance
A éu de nous remembrance ;
De nos anemis nous sauva,
Et de lor meins nous racheta ;
14. Qui tous nous fait assauciés,
A Deu dou cielz regehissiés.
15. Le Signour des signour loés,
Car à tous jours est sa pitiés.

PSALMUS CXXXVI.

1. Desore les fluns nous seons,
Dentre que nous remembrerons
De toi, Syon, et parlerons.
2. Enmi les sausoies méismes
Nos orgues, illuc espadismes.
3. Car cilz qui chaitis nous menerent,
Et la chanson nous demanderent ;
4. Et cilz qui nous amenerent,
Les lois de Sion nous roverent.
5. Coment chanterons la chanson
De Deu en autre region ?
6. Jerusalem, si je t'obli,
Ma meins soit obliée ausi.
7. Ma lengue à mes joues s'attiegne,
Se il de toi ne me soviégne,
Se ne t'ai en proposement
De joie el comencement.

8. Deu, el jour de Jerusalem
Te remembre des fiz Adam,
9. Qui dient : Descroissiez fortement
En terre desi qu'au fondement.
10. Et tu, fille de Babylone,
Tu es chaitive et en agone ;
Beneois iert de cui tenrais
Le guerredon que nous donais.
11. Beneois qui tes petis tenrais,
Et à pierres les hurterais.

PSALMUS CXXXVII.

1. De tout mon cuer te loerai,
Deu, et à toi regehirai ;
Car oïe as et entendue
Ma priere et recéue.
2. Devant angles te loerai,
Et ton non saumoierai,
Et à ton seint pueple aoreraï,
Et à ton non regehirai.
3. Sus ta vertu, sus ta pitiés,
Le tien non as magnifiés.
4. Oie-moi quant t'appellerai,
Vertus en m'arme croistre fai.
5. A toi gehissent tuit li roi,
Qui les dis ont oï de toi.
6. En la voie voissent chantant
De Deu et de sa gloire grant.
7. Deu est haus, et les humels voit,
Et les haus de loins aperçoit.
8. S'en tribol aler me verras,
Dieu, tu me resusciterais ;
Sor mes anemis estendis
Ta meïn destre, et sauf me feis.
9. Deu pour moi guerredonnera ;
Deu, ta pitiés tous jours sera ;
Dieu Sire, ne despire pas
Ce que de ta mein formé as.

PSALMUS CXXXVIII.

1. Bialz Sire Deu, conéu m'as,
V[e]raiment tu me provas ;
Tu conéus ma session
Et puis ma resurrection.
2. Ma pensée de loing conue as,
Ma voie en merite cerchas.
3. Tout provéis mon alement,
Qu'en ma langue n'a parlement.
4. Deu, toutes choses conois
bien,
Le darrien et l'ancien ;
Bialz Sire Deu, tu me formas,
Et desus moi ta mein pousas.
5. Mervilleuse est faite de moi,
Deu, la grant science de toi ;
Sor moi a éu confortance,
Et je vers li n'aurai puissāce.
6. Deu, de ton espi o irai ?
Et devant ta faisse o fuirai ?
7. Si je mont el cielz, là seras ;
S'en enfer descent, là venras.
8. Si je welz à matin voleir
Es darriennetez de la mer,
9. Ta meins illucques me menra,
Et ta destre meins me tenra.
10. Je dis qu'oscurtés me ten-
ront
Puet-cel-estre, et m'enchauseront.
La nuit est faite ma lumiere
Et ma delices, que j'ai chiere.
11. Car teniebres n'oscurciron,
Ne toi n'en amenuiseront ;
La nuis allumée sera
Comme jours, et esclarcira.
12. Deu, tu as les miens reins
poissis,
Del ventre ma mere m'as pris.
13. A toi gehirai, qui tu ies
A mervelles joians et liés ;

Tes uvres mervilluses sunt,
De m'arme conéus serunt.

14. Ne ma bouche de toi covris,
De ceu qu'en oscurtés féis.
15. Ma fesce ti welz véue ont,
Tuit en ton livre escriis seront ;
Et li jour seront tuit formez,
Et nulz ens pouzé.
16. Deu, ti ami sunt honoré,
Et li princes moult conforté.
17. J'es conterai, s'es acroistrāi
Cum gravelle, et foisonnerai ;
De la mort resuscitez fui,
Et encores avoc toi sui.
18. Deu, se les felons as tués,
Li felon, de moi vous tournés ;
19. Car dites en appacement :
Lor cités penront veinement.
20. Ceus qui te heient, Deu, ne
heioie ?
Sor tes anemis te dissoie ?
21. De grant haïne les haï,
Et il sunt fait mi anemi.
22. Prueve-moi, Deu, et si me
tente ;
Demande-moi, et sès ma sente.
23. Voies se ma voie est pe-
chable ;
Si me moine en vite durable.

PSALMUS CXXXIX.

1. Delivre-moi d'oume felon,
Bialz Sire Deu, et de larron.
2. Qui felonie en cuer pensoient,
Bataille adès estaublissoient.
3. Cum serpen lor langue aguise-
rent,
Venin d'espe en lor bouche ame-
rent.
4. Deu, garde-moi des pecheours,
Des felons et des tricheours ;

5. Qui a souplanteir porpen-
soient
Ma voie, quant les i metoient ;
6. Et cordes à las estendirent,
Leis la voie escandelle me mirent.
7. Je dis à Deu : Tu es mes Sire,
Oï m'orison que je welz dire.
8. Deus Sire, qui es ma vertus
Et ma proece et ma salus,
9. Ne me livre as homes sens loi,
Car il ont pensé contre moi ;
Ne me gete pas de pitiés,
Que il ne soient assauciés.
10. Lor chiés lor environera,
Labor de bouche les covrira.
11. Li charbon desor aus cher-
runt,
En lor misere naisterunt.
12. Hom gangles amés ne sera ;
Mavais hom nul n'en pensera.
13. Au povre sera jugemens,
Deu est vengeance à toutes gens.
14. Mais li juste regehiront
A ton non, et à toi menront.

PSALMUS CXL.

1. Deu, je à toi criai, oi-moi,
Dantres que je crirai à toi.
2. Esdresiée soit ma proiere
Cum li encens davant ta chiere ;
Li ellevement de mes meins
Comme sacrifices vespreins.
3. Deu, met à ma bouche gar-
dance,
A ma livre huis de contenance.
4. Mon cuer n'encline à malz
parler,
Pour mon pechiés à escuser.
5. O ceus qui font la felonie,
O lor ellis ne serai mie.

6. Li justes me chastira
En grans pitiés, et blasmera ;
Mais li oile des pecheours
Mon chief nen encraisse à nul jour ;
7. Car m'orisons encore sera
En lor volenté, quant lor plaira.
8. Les moies paroles oïrunt,
Pour ceu que puissance en ont.
Sicome craisse de fornie
Est desor la terre errachie ;
9. Ensi sunt nostre os desrumpu
De fors enfers, et estendu.
Car à toi, Deu, mes ious levai,
En toi toute m'esperance ai.
10. Garde-moi des las que mis
ont,
Et cilz qui felonie funt.
11. Li pecheours trebucheront
En ses rois, et si periront ;
Mais je sui sengles en ma voie,
Desque là que trespasés soie.

PSALMUS CXLI.

1. De ma vois à Dieu criai,
Et de ma vois à Deu priai.
2. Devant lui espan m'orison
Et de ma tribulation.
3. Mon esperit en moi faillant,
Cum tu conois mon alement ;
4. En la voie où mi pié aloient,
Li orguillous là reponoient.
5. Mes ious à destre regardoit ;
Qui me conéust n'i estoit.
6. Et de moi la fuie perist ;
Ne fut qui m'arme requéist.
7. Diex, à toi criai et si dis :
Tu as m'esperance à tous dis.
8. Enten à mon depriement,
Qu'umiliés me sui forment.
9. Sauve-moi des moi ensuians,
Qui sor moi ont confortement.

10. Oste m'arme de la prison,
Pour regehir à ton seint non ;
Car li juste m'ont entendu,
Tant que loier m'aies rendu.

PSALMUS CXLII.

1. Deu Sire, escoutez m'orison,
Si entent ma convitoison ;
Escoutez-moi en ta verté,
En ta droiture, en ta bonté.
2. O tes sers n'entre en jugement,
Ne me suffre avoir dampnement ;
Car nuls vivans de char, ce croi,
Ne iert justifiés devant toi.
3. Car anemis m'arme trassa,
Ma vie en terre humilia.
4. Cum mort de sicle m'a pozé
En tenebre et en oscurté ;
Sor moi est mes espris grevés,
Et mes cuers est en moi troblés.
5. Les jours anciens remembrai,
Les uvres de tes meins pensai.
6. Et à toi ai ma mein levée,
M'arme est cum terre sens rosée.
7. Escoutez-moi isnelement,
Que mes espris ne va faillant.
8. Ne trestorne de moi ta face,
Ta pitié ne la toie [grace].
9. En ta pitié menoir me fai,
En toi sol esperance ai.
10. Monstre-moi la voie ou g'irai,
Deu, car à toi m'arme levai.
11. Des anemis delivre-moi,
Car je sui affuis à toi ;
Ta volenteit m'enseigne à faire,
Car tu es mes Deu debonnaire.
12. En droite voie me metra
Tes sains esperis, et conduira.
13. M'arme fors de tribul menras,
Mes anemis tous esprendras.

14. Deus, qui à m'arme funt anui
Ossirras, car tes serjans sui.

PSALMUS CXLIII.

1. Cilz Deu qui mes meins et mes
dois
Bataille apren, soit beneois.
2. Mes pietiés, mes refugemens,
Mes detes ot mes sauvemens.
3. Ma deffence en lui n'a for mis,
Qui mon pueple a sos moi assis.
4. Diex, est hom à cui te cuidas ?
Et fiz d'oume que te cuidas ?
5. Hom est semblant à vaniteit ;
Cum umbre si jour sunt passeit.
6. Encline tes cieus, vient d'amont ;
Touche les mont, si fumeront.
7. Foudres envoie et escrois,
Et tous iceus degasteras ;
Et quant tes sajetes trairas,
Trestous iceus conturberas.
8. Dieux, envoie de haut ta main,
Et si me fai des aigues sain ;
9. Qui ont felonie parlé,
Et cui destre est inquitei.
10. Deu, novel chant te chanterai,
En sautier te saumoierai.
11. Qui à rois tes salus donas,
Et David ton serf rachetas,
De mauvais glaive me delivre,
Que sauvement puisse à toi vivre ;
12. Et delivre-moi ensement
De tous les fiuz d'estrangle gent,
13. Qui filz sunt cum la nouvelle
ente
En lor joinée, en lor juvente.
14. Les lor filles sunt ordinées,
Cum temples en toi aornées.
15. Lor celier plein et raempli
sunt
Et de ce en ce ructure ont.

16. Lor berbis sunt fructifians,
En lor issues habundans ;
Et lor buef sunt rassasiés,
Qui sunt et bon à mengié.

17. Lor parois ne trebucherai,
N'en lor places cris ne sera.

18. De lor bouche benéit sunt
Le pueple cui ces chozes sunt ;
En benison les gens irai
De cui Deu ses Sire sera.

PSALMUS CXLIV.

1. Deu, mes rois, je t'essauce-
rai,

Tous jours ton non benéirai.

2. Benéison adès ferai
A ton non, et toi loerai.

3. Nulz ne puet sa grandesce es-
mer ;

Deu est grant, si fait à loer.

4. D'oïr en oïr t'uevre loerai,
Et ta puissance honorerai.

5. Ta sainte gloire annunceront,
Et tes grans mervelles diront.

6. Ta soef plante planteront,
En ta justice joie auront.

7. Habundance et memoire au-
ront,

Par ton droit s'en esjoïront.

8. Deu est pitous et merciabes,
Souffrans et misericordables.

9. Deu est à toutes gens soués ;
Sur ses uevres est sa pités.

10. Deu, tes uevres te regehis-
sent,

Et ti seins à toy benéyssent.

11. De ton regne gloire diront,
Et ta puissance parleront.

12. As gens faissent-en conoi-
sance

De ta gloire et de ta puissance.

13. Tes regnes est regnes de vie,
Et d'oïr en oïr ta seignorie.

14. En tous ses dis est Diex
feaus,

Et en ses uevres est loiaus.

15. Deu relieve les trebuchans,
Les debouteis est ellevans.

16. Li welz de tous aient fiance,
Dieu Sire, en toi et esperance.

17. Toutes bestes qu'en ta mein
uevres,

De ta benéison recuevres.

18. En ses voies est Diex feaus,
En toutes ses uevres loiaus.

19. Dieu est prochains à ceus qui
l'aiment,

Et en veriteis le reclament.

20. De ceus qui le doutent fera
La volenteit, et s'es orra.

21. Diex ceus qui l'aiment garde-
rait,

Et les pecheors destrurait.

22. Ma bouche son non parlera,
Et toute char benéira

A tous jours permanablement,
En son seint non d'or en avant.

PSALMUS CXLV.

1. Loe Dieu, m'arme, et je dirai
Los à son celz loerai,

Et à mon Dieu psalmoierai
A tous jours que je viverai.

2. N'aiés en princes esperance,
En fuis d'onme où est sauvance.

3. Les esperites isterai,
En sa terre retournerai ;

Et à icel jor periront
Les pensées que il ferunt.

4. Benois iert la cui aidance
Sera à Deu, et esperance ;

Qui fist le cilz, la mer, le mont,
Et les chozes qui dedens sont.

5. Qui garde el siecle veriteit,
Jugement fait et loiauté
A ceus qui de tort sunt souffrant,
Viande done au famillant.

6. Diex delloie les encheinés,
S'enlumiere les aveulés.

7. Dam-el-Deu les blesciés a-
dresce,
Les justes aime et s'es adresse.

8. En la garde de Deu serunt
Li estreinge qui le quiron.

9. Syon, tes Diex Sire sera,
Tous jours d'oïr en oïr regnera.

PSALMUS CXLVI.

1. Loés tuit Deu pour sa bontez;
Liesce joie baus soit adés.

2. Qui Jerusalem edifie,
Et l'espandu pueple ralie.

3. Qui as humels de cuer otroie
Santé, et lor plaies alloie.

4. Qui les estoiles conte à soume,
Et chacune par son non noume.

5. Grans est n'os Deu et sa ver-
tus;
De son sens n'est nombre tenus.

6. Deu resoit les priveis et prent,
Et les felons met à nient.

7. En confession Deu loiés,
Et saume en harpe li chantés.

8. Cilz qui cuevre le cielz de nue,
Et si done à la terre pluie;

9. Qui fait en mons le fein ve-
nir,

Et l'arbe pour home servir;

10. Qui viande done aux jumens
Et as corbiaus lui apelant;

11. En forces de chevalz n'aura
Voloïr, en home qui corra.

12. Plaisir est à Deu sor sa gent
Qui le doutent en esperant.

PSALMUS CXLVII.

1. Jherusalem, Deu honorés;
Mons Syon, Dam-el-Deu loés.

2. Les clés de tes huis confor-
tait,
Tes filz en toi benéissait.

3. En pais ta contrée posa,
De grain forment te saüla.

4. Qui à terre envoie parlement;
Ses sermons court isnelement.

5. Qui la noif comme leine rent,
La nue comme cendre espant.

6. Come bouciaus cristal donrai,
Et son froit qui le sousterai?

7. Es-vous le cristal remtrai,
Quant la parole envoie; Et
quant ses esprits soufflera,
Habundance d'ague corra.

8. Qui son dit à Jacob reconté,
Sa justice à Israel le reconté.

9. A nulle gent ensi ne fist,
Et ses jugemens ne lor dist.

PSALMUS CXLVIII.

1. Dame-Deu delz cielz honorés,
En hautes chozes le loiés.

2. Li angles qui estes lassus,
Loés tuit Deu et ses vertus.

3. Li cielz, li angles qui sus sunt,
Loiés Deu qui Sire est del mont;

4. Car cilz dist, et trestout for-
ma,

Et il manda et tout cria.

5. A tous siecles établi les a;
Ses comans ne trespasera.

6. Dracon de terre et li abisme,
Loés nostre Signour hautisme.

7. Feus et nois et glace ensement,
 Qui font son dit en son comant ;
 8. Les montaignes, li tertre tuit,
 Cendre et arbe qui pourtent fruit ;
 9. Toutes bestes communalment,
 Et li oisail qui sont volant ;
 10. Li rois de terre et toutes gent,
 Li prince et li juge ensement ;
 11. Li jovencel o les virgines,
 Et li wellart o les meschines.
 12. Ses los en terre, en cielz sera,
 Car lois son pueple essaucera.
 13. Hymnes à tous tes seins avient,
 Au pueple Israel qu'à lui vient.

PSALMUS CXLIX.

1. Nueu chanson à Deu chantés,
 En eglise son non loés.
 2. Israel ait en lui liesce,
 Et les filles Syon baudeisce.
 3. En querole loent son non,
 En cloches et en psalterion ;
 4. Qu'em son pueples à Deu plaira,
 Et les privés essaucera.

5. Li seint en gloire joie auront,
 En lor lis s'esleesserunt.
 6. En lor bouches sera posée
 Joie, & en lor meins espée,
 7. Pour faire au pueple vengeance,
 Es linages chaistiement ;
 8. Pour les rois en buies loier,
 Les nobles en fer justisier ;
 9. Qu'en aus fascent lor jugement
 Establi auciablement ;
 Et ceste gloire est et sera
 A tous les sains que Deu aura.

PSALMUS CL.

1. Dam-el-Deu en ses seins loés,
 Ens sa vertu los li donés.
 2. Loés-l'en sa vertu puissant,
 Loés-l'en sa cheriteit grant.
 3. Loés-le en son de buisiner,
 Loés-l'en harpe et en sautier.
 4. Loés-l'en timbre en concorde,
 Loés-l'en orgue et en corde.
 5. Loés-l'en timbres bien sonans,
 Loés-l'en timbres resonans.
 Tuit li esprit communement
 Loent Dame-Deu vraiment.

Ycy fenist li sauthier ; les altre chose d'aprez sont cantick †.

† *Hæc verba manu recentiori, ut videtur, ad calcem pagine exarantur.*

TE DEUM LAUDAMUS.

1. Biaulz sire Deu, nous te loons,
Et signour te regehissons.
2. A toi cum mirable Signour,
Pour ce toute la terre honour.
3. Tuit li angle communalment,
Li cielz et tuit espris puissant ;
4. Et cherubin et seraphin
Crient à toi en vous sens fin,
5. Disant : Sanctus, sanctus,
sanctus,
Sire de sabaoth Deus.
6. Li cielz et la terre autresi
De ta maïsté sunt emplî.
7. La compaignie gloriose
Des aposteles, et pretieuse ;
8. La compaignie de prophetans,
Que loer doivent toutes gens ;
9. La compaignie des martirs,
Sire Deu, te loe tous dis.
10. Seinte Eglise te regehist
Par le mont des terres, et dist
11. Que tu es de grant maïstéz,
Peires de grant nobilités ;
12. Et ton seint fiz a honorés
Tout soulement et redouteis.
13. Au Saint-Espris conforteur
Doit-on ausi porter honour.
14. Tu es rois de gloire puis-
sant
Et fieus de peire permegnans.
15. Tu ne doutes pas à entrer
En la Virge pour nous sauveir.
16. Quant l'aguillons de mort
venquis,
As creans le tiein regne ovris.
17. A la destre ton peire siès,
En gloire pardurable iès.

18. Nous creons tuit que tu ven-
ras,

Et tout le monde jugeras.

19. De tes serjans aies pitiés,
Que de ton sanc as racheteis.
20. Gloire durant lor fai avoir
Aivec tes seins, et recevoir.
21. Sauve ton pueple et benéis
Tous eritaige que féis.
22. Si les gouverne et s'es es-
sauce. . . .
23. Sire, adès te benéisons,
Et ton saint non tous jours loons,
De siecle en siecle, et bénissons.
24. Biaulz Sire Diex, par ta pi-
tiés
Garde-nous hui de grief pechiés.
25. Ta misericorde sentons,
Sicun en toi bien esperons.
26. En toi me fi ; que je ne soie
Confundus, Deu ice m'otroie.

BENEDICITE, OMNIA OPERA
DOMINI.

1. Les vertus, Dieu benéissiés,
Et à tous jours les essauciés.
2. Li angles, li cielz ensement,
Beneissiés à Deu puissant.
3. Toutes les aigues, beneissiés,
Qui sunt sous cielz, et essauciés.
4. Beneissiés, soloil et lune,
Les estoilles dou cielz chascune,
5. Rosée et li plueie del mont,
Et les vertus qui de Deu sunt.
6. Beneissiés, feus et chalors,
Beneois, esté et froideor.
7. Plueies, rosée et espir,
Penseiz tuit de Deu benéir.

8. Benéis, la glaice et nois,
Et nuis et jours, car elle est rois ;

9. Lumiere et tenebre ensemment,
Nues et foudre et tounement.

10. La terre, à Dieu benéissies,
& à tous siecles l'essauciés.

11. Benéissies, la terre et mont,
Et toutes riens qui germeront.

12. Fontaines, Dieu benéissies,
Et mer et flueve, Deu prissies ;

13. Toutes chozes, aigues mo-
vant
Et oisialz Deu benéissant.

14. Dieu benéissies, toutes bestes
Et filz d'ome tout à acertes.

15. Israel, benéissies ;
Loés el siecle, et essauciés.

16. Benéissies à Deu, le prestre
Et cilz qui si serf doivent estre.

17. Les armes des saint, Deu
loés,
Et cilz qui humble cuer avés.

18. Benéis Deu, Ananies et Aza-
ria,

A tous jours les benéissies
Et en tous siecles l'essauciés.

19. Beneissies communalment
Le Peire et le Filz ensemment ;
Ensemble avoc le Saint-Espir,
Le devons tous jors benéir.

20. Beneois es, bialz Sire Deu,
El firmament de tes sains cieus.
Glorious ies, si es prissies
En tous siecles et essauciés.

2. Et salu nous a adresié
En David et en sa maisnié.

3. Ensi cum il nous ai promis
Par la bouche de ses amis ;

4. Salut de seins prophetes qui
sunt

Dès le comencement del mont ;

5. Qui sa misericorde face
Avec nos peires par sa grace,
Et si ait son remembrement
Od aus de son seint testament.

6. Le sairement que il jurai
A Abraham, et otreiai,

De ce que il sor nous donroit,
Ne jà ne nous en fauceroit ;

7. Que sens paour à lui servons,
Delivré des meins as felons ;

8. Et que nous en seinté seons
Devant lui tant com nous vivons.

9. Et tu li miens enfès seras ;
Prophetes de Deu si iras

Devant sa face preechier
Pour ses voies apparillier.

10. A son pueple done savoir
Pour pardon des pechiés avoir ;

11. Per entrailles de la pitiéés
En quoi Deu nous a visiteis,
Qui de haut ot son nasement
Nous visita piteusement ;

12. Por enluminer ceus qui sunt
En l'umbre de la mort qu'il unt,
Por esdrecier nostre esement
En la voie de sauvement.

CANTICUM MARIE.

1. M'arme la seignorie et si l'es-
sauce

De mon Seignor, et si l'essauce ;

2. Et mes esprits s'eleesa
El sauveour qui me sauva.

CANTICUM ZACHARIE.

1. Nostre Sire, d'Israel Dieus,
Est beneois en ses seins cieus ;
Qui a son pueple visiteis
Par sa merci, et racheteis.

3. Car l'umilitez regarda
De s'ancele, que il ama ;
Et beneoite me diront
Li engentré qui me verunt.

4. Car à moi a fait chozes grans,
Qui seins est et ses nons puissans.

5. Sa pitié est d'oir en oir
A ceus qui la welt cremoir.

6. En son bras grant puissance
fist,
Les orgueilleus de cuer malmist.

7. Del siege les puissans osta,
Et les humels i essausa.

8. Les povres de bien saola,
Et les riches tous veins leissa.

9. Quant de pitié li memberra,
Son sers Israel resu r'a.

10. Com nos peire fist remem-
brance,
A Abraham et sa semence ;
Jura lor qu'il li sovenront
De lor lignage qu'il venront.

11. A Dam-el-Deu est en haute
gloire,
Loenge et vertus et victoire.

12. Et pais est as homes del mont
En terre qui bon voloir ont.

13. Bialz Sire Deu, nos te loons ;
Sire, nous te benéissons.

14. Nous t'aorons glorifians,
Par ta gloire grace rendans.

15. Sire Deu, grace te rendons
Por ta grant gloire et assaons ;

16. Diex Sire, rois celestiaus,
Peires puissans esperitaus ;

17. Bialz très-dous Sires Jhesu-
Cris,
Uns Deus, uns Fieus engenuis ;

18. Agnaus de Deu, Fis dou seint
Peire,
Qui les pechiés ies effaicere ;

Bialz Sire, aies de nous pitié,
Qui effaces inquitez.

19. Qui fais as pecheours pardon,
Tu resoies la moie orison.

20. Qui à destre ton pere siés,
Efface et oste nos pechiés ;

21. Car tu es seins tout soule-
ment,
Et tu es sire senglement.

22. Jhesu-Cris et haul sens men-
tir,
Od le Peire et le Saint-Espir.

CANTICUM SIMEONIS.

1. Sire Deu, laisse ton serjant
En pais solonc ton parlement ;

2. Car li mien wel ont conéu
Le tien sauveoir et véu,

3. Dont as fais apelement
Devant la face à toutes gent ;

4. Lumiere as gens enluminer,
Et gloire à ton pueple monstrier.

ORATIO DOMINICA.

1. Peires nostres qui es en cieus,
Li tiens nons soit sanctifiés ;

2. Et li tiens regnes à nous vienne,
Qui nous goverst et nous men-
teigne.

3. Ta volentés soit faite en terre,
Sicun el ciel a pais sens guerre.

4. Le nostre peün esperital
Nous ottroie chacun journal.

5. De nos pechiez nous fai par-
don,
Sicun nous les nos pardonnons.

6. En temptacion ne nous meine,
Mais de mal nous oste et de
peine.

PROFESSIO FIDEI.

1. Je crois en Dam-el-Deu le Peire,
Qui de tout le mont est criere.
2. Je croi en son filz Jhesu-Cris,
Que li Peire mon Signour fitz ;
3. Qui d'esperit fu engenrés,
De la vierge Marie nés ;
4. Qui sous Pilate fu traïs,
Crucifiés, mors, sepelis.
5. En enfer descendant ala,
Et au tier jor resuscita.
6. A la destre de Dieu le Pere
Se siet li glorious Sauveres.
7. De là au Jugement venra,
Les mors et les vis jugera.
8. Je croi ou Seint-Espris de foy,
Seinte Eglise communalz croi.
9. Si croi de seins l'avenement,
Et de pecheors pardonement,
Et que tuit resusciteront,
Et vie pardurable auront.

SANCTI ATHANASII CREDO.

1. Qui voura estre saus,
Si doit estre loialz
Et la foi meintenir ;
Ce li covenra faire
Eins que nule autre afaire,
S'à Deu wet parvenir.

2. La foi que nous creons,
C'est ce qu'avoir devons
.j. Deu en Trinité ;
Et les parsones .iii.
Sunt, ce dist nostre lois,
Uns Deu et unité.

3. Ne devons, pour errer,
Les personnes mesler,

Et la sainte substance
Ne devons departir ;
Qui en porroit issir
Uns tems de mescreance.

4. Persone devisée
Est au Pere donée
Et au Fiz autresi ;
Cele de Sains-Espri
Est autres, sens mentir,
Que cele que je di.

5. Mais une déités,
Une divinités,
Sicum nous di la lois,
Une puissance autisme,
Une gloire méismes,
Est as personnes .iii.

6. L'une à l'autre est semblans ;
Car li Peires est grans,
Li Fiz od l'Esperit,
Le Peire nun criés
Et li Fiz autretés,
Le Saint-Espir ausi.

7. Li Peires si est grans,
Et li Fiz ensement,
[Li Sains-Espris ausi ;]
Li Peires est durables,
Li Fiz est permenables,
Sains-Espris tout tens vit.

8. Ne sunt .iii. permenable
Ne ne sunt .iii. durable,
Mais .i. sols permegnans ;
Ne ne sunt .iiij. crié
Ne ne sunt essaucé,
Ains est .j. sous Deu grans.

9. Li Peires est puissans bien,
Li Fiz puet toute riens,

Li Sains-Espris tout puet ;
 Ne ne sunt .iij. puissant,
 Mais .j. Diex senglement :
 Ensi croire l'estuet.

10. Diex est Peire, Deu Fiz,
 Deu est Sains-Esperis,
 Sicum je l'a trové ;
 Mais .iij. deu nequedent
 Ne sunt, sicum je sent,
 Mais .i. Deu par vertés.

11. Li Peires est sire et rois,
 Sire est li Fiz des lois,
 Li Sains-Espir est sire.
 Deus on ne doit nomer,
 Trois signour n'apeler,
 Mais .i. sol signour dire.

12. Sicum vertés commune
 Mostre person chascune
 Personne Deu clamer,
 Ensi deffant la lois
 Ices persones .iij.
 .iij. deu dire et nomer.

13. Li Peires n'est d'autrui
 N'est criés de nelui,
 Ne fais n'est ne formés ;
 Et li Filz del Peire est
 Ne fais ne formés n'est,
 Mais del Peire engendrés.

14. Seins-Espiris n'est criés
 Ne fais ne engenrés,
 Del Peire et del Fiz vient.
 Un Pere, non .iij., croi ;
 .j. Fiz est non .iij. ;
 .j. Sains-Espris, non .iij.

15. En ceste Trinité
 N'a nulle riens osté

Ne avant ne après ;
 Mais les persones .iij.,
 Dist ensemble la lois,
 Permenables adès.

16. Aorés l'unitez,
 Vraie Trinité ;
 Vostre fois ités soit.
 Qui voura estre saus,
 Si doit estre loiaus ;
 Ensi croire le doit.

17. Mais qui uirô et requiert
 Salus qui durable iert,
 A croire li estuet
 Que Dame-Deu a prise
 Char ; en nulle autre guize
 Salus avoir ne puet.

18. La foi qu'avoir devons,
 Est ce que nous creons
 Jhesu estre home et Dé ;
 Deu est de par le Peire
 Et hom de par la meire,
 Dont prist humanitez.

19. Parfais Deu, parfais hom,
 D'arme qui a raison
 Et de char d'onme esta ;
 En ce que il est Dieus
 Est-il au Peire niés,
 En char meins pooir a.

20. Il est Deu voirement,
 Deu et hom ensement,
 Verais Deus, vrais hom ;
 Mais la lois nous aprent
 Qu'uns Deu est solement,
 Et non Diu par raisons.

21. Uns en l'humanité,
 Prins en sa deitez.

Et uns en la sustance
Que moller ne devom ;
Mais uns en l'union
Est de sa personance.

22. Par itele raison
Qu'arme et chars est uns hons
Per droiture apelés,
Tous ensi faitement
•Deu et hom ensement
Est .i. sols Cris només ;

23. Qui por nous mort souffri,
En enfer descendi,
Au tiers jor suscita ;
A la destre del Pere,
Le glorions sauvere,
En ses sains cieus montait.

24. Dusqu'al jour del Juis
Sera en paradis,
Puis nous venrait jugier ;
Mors et vis jugerait :

Qui en bien pris sera,
S'aura riche louier.

25. A son avenement
Venront communement
Li home, et resordront,
Et de tous lor bien fais,
Ansi cum des meffait,
Lor raison renderont.

26. Cil qui bien fait auront,
El ciel s'en iront
En vie perdurable ;
Cil qui auront mal fait
En cest siecle entresait,
Iront el feu durable.

27. Veiz ci toute la fois,
Veis ci toute la lois ;
Et qui ne le croira,
S'il n'a ceste creance,
Sachiés-vous sans doutance
Que jai saus ne sera.
Amen.

DE SALVATIONE HOMINIS

DIALOGUS.

Dæ quatre sorurs vus voil dire,
Ke filies sunt Deu nostre Sire.
Quatre sors i sunt numrez
Et par diverse nuns numez :
Merci fu la primere né,
Ke tute fu pleine de pité ;
La secunde fu Verité,
Ke mut hai fauseté ;
La terce fu Justice numé,
Ke sur dreiture fu fundé ;
La quarte fu Pès appellé,
Ke tute s'acline à unité.

Merci e Pès furent à un
Pur delivrer un prisun,
Ke fu mis en grant destresce
Pur orguil e desnaturesce ;
Mès Justise e Verité
Ne volent k'il seit delivré,
Mès k'il demorge en prisun
Sanz merci e sanz rançun.
Ceo fu la primere destance,
Dunt estoit mut grant dutance,
Ke surt entre Deu e hume,
Pur ço ke Adam mort la pume.

Misericordia et Veritas obviaverunt sibi ; Justitia et Pax osculate sunt.

Nuls hume si ben servi en ust
Deu, ke par estuver li n'estut
A la fin en enfern descendre
E là demurer e attendre.
Unkes ne furent visité,
Deske Merci e Verité
Se entrecuntrèrent un jur.
Justise e Pès, sa sorur,
Mut ducement se entrebeiserent
E de un concord s'entrepalerent.
E ki ore vus sàverait retreire
Dunt une à l'autre fu contraire,
Ben le devriez escuter
E la grant duçur noter.

Peticio Misericordie pro homine.

Misericorde requeroit
Pur un prisun ke mester avoit,
Et Verité ne voleit mie
Ke ele fust de ço oïe :
Justise demandout vengeance,
E Pès requerout acordance.

Les deus nusoient al prisun,
 E les deus à sa gareisun
 Entendirent à lur poer
 Ke il pust merci aver.
 Tutes quatre sorurs esteient
 E un haut prince lur pere aveient.

Ore dium ke un Rei
 (Ben le pus dire, ço crei),
 Cist rei ceste filies quatre out
 E tutes quatre mut amout.
 Ore aveit-il fet un serjant
 E furné de sun semblant,
 Ke de terre aveit crié,
 E une chose cumandé
 Ke esteit leger à tenir ;
 E ben l'out dit ke murir
 Li cuvendreit utréement,
 S'il passast le cumandement.
 Pus avint k'il le passa ;
 E li reis vint, si demanda
 Dunt ert venu tel curage
 K'il aveit fet tel utrage.
 Dunc se voleit escuser
 E sur sun seniur poser
 Tute la blame de sun trespas ;
 E respondi ignelepas
 K'il li out d'une cumpanie
 Ke li fist fere cele folie.
 E li reis, ke fu curucez,
 Cumanda k'il fust posez
 En la prisun mut parfunt,
 La plus forte de tut le mund.

*Allegacio Misericordie pro ho-
 mine.*

Misericorde, ke esteit
 Des filies ke li reis avoit,
 La plus duce e la plus amée
 E al men escient la plus eidnée,

Vint à la chartre e enz garda
 L'ume sun pere ki fu là
 En grant dolur e grant peine.
 Cele de pitié fu si pleine,
 Demeintenant sanz retenue,
 Est devant sun pere venue :
 " Bel pere, fet-ele, merci.
 Tel dolur ai, jo vus affi,
 De cel malerus dolent,
 A poi ke mun quer ne se fent.
 Beaul pere, quei volez-vus fere ?
 Cumandez-le del prisun trere :
 S'il remeint en ceste manere,
 Dunc n'estes pas mun pere.
 Jo sui vostre filie, pur veir,
 Si ma priere vus deit muveir ;
 Si ma priere ne vus mot,
 Tut le mund falyr estot.
 Vus ne devez pas escunduire
 Ke li ne pardunez vostre ire ;
 Ne ne devez, ne poez,
 Ne par resun n'el volez ;
 Kar vus ne volez nule chose
 U jo ne seie tute enclose."

*Allegacio Veritatis contra ho-
 minem.*

Sitost cum Verité oï
 Ke sa sor parla isi,
 Encuntre en la cause vent :
 " Bel pere, fet-ele, i cuvent
 Ke la resun voise autrement,
 Kar jo sui Verité ke ne ment,
 Vostre filie ke vus engendrastes ;
 Unkes autre plus n'amastes.
 Vus estes verreis e leaus,
 E cist est tretchers e faus,
 Dunt ma sor vus requert à tort.
 Il ad ben deservi la mort ;
 Kar vus deistes en verité
 K'il serreit desherité

E k'il mureit utrément,
S'il passast le cumandement,
En nule manere u en nule guise."
De ço mod esté-vus Justise.

Allegacio Justicie contra hominem.

La terce sor vint avant :
" Pere, fet-ele, jo demand,
Cum vostre filie, ma dreiture,
Jo dis ke vostre creature
Ke vout estre vostre per,
Ne deit par resun eschaper,
Kar itant est grand la treisun
K'il ne deit aver pardun ;
Kar Verité, ma sor, ad jugé
Ke par mei serrez vengé.
Jà autre ne portera jugement,
Kar la Justise à mei apent."

Allegacio Pacis pro homine.

Quant ceste parole fu mustré,
Devant le Rei de Majesté
La quarte filie à Tut-pussant
Devant sun pere vint avant :
" Bel pere, fet-ele, ore oi mervelie,
Ke ma sor vus conseilie
A deffere vostre feture
E dampner vostre creature.
Ço ne devez à nul for ;
Quant Misericorde, ma sor,
Vus en prie, e jo vus pri,
Vus en devez aver merci.
Trop sunt reddes mes deus sorurs,
Ke sunt encuntre ke succurs
Ne venge à vostre creature,
Ke peccha par mesaventure,
Par orguil e par glutunie,
Dunt ore suffre male vie.
Misericorde, ma sorur,
Ke vus amez par fin amur,

Deit le prisun delivre
E à vus le deit acorder.
A mei affert ceste busunie.
Si Justice ne me eslunie,
Ke vus ne oez les priers
De nus deus ke vus avez chers,
De vostre curt m'en partirai
E en autre païs m'en irai."

Sententia Misericordie pro homine.

" Bel pere, fet Misericorde,
Si Pès ne face ceste concorde
Od la aïe ke jo li faz,
Où truierum-nus mès solaz ?
Bel pere, quei fre[z]-vus,
Si nus partum issi de vus ?
Nus ne devum à nul for
Departir de vostre quor.
Ki vus durreit conseil mès ?
Si vus Misericorde e Pès
Lessez issi de vus partir,
Tut le mund cuvent perir."

Sententia Veritatis contra hominem.

" Bel pere, fet Verité,
Ne pot si estre aquité
Le prisun en ceste guise,
Ke jo ne fusse arere mise ;
Kar mut en sereie revilée
E trop de quor serreie grevée,
Trop matté e trop descunfite,
Si par vus estoie desdite,
Ke jo ne usse ma dreiture ;
Kar jo n'ai de fausine cure."

Sententia Justicie contra hominem.

" Sire, fet Justise, par fei !
Vus ne poez estre sanz mei ;

Vus ne poez sanz mei regner,
 Ne vostre regne gouverner.
 Jo dei de ceus ke vus meffunt
 E encuntre ta corune sunt,
 Prendre venjance e justizer
 Les mesfesanz e chastier.
 Quant vostre medné ert assise
 Par Verité e par Justise,
 Et nus l'averum en ballie,
 Jammès n'ert dreiture fallie."

Sententia Pacis pro homine.

" Nun, fet Pès, si jo sei o vus,
 Mès jo m'en part, co est l'estrus ;
 Pus jo ne pus estre oïe,
 O vus ne remeindra mie."

A cestes paroles se enlunia
 Pès, e fortement se dedesnia,
 Pur ço ke ne pout acumplir
 La volenté de sun desir.

Li reis, ke nobles estoit,
 Un fiz tant sulement avoit,
 Le plus sage ke unkes fust,
 Ne unkes rei si beaus ne ust,
 Le plus fort ke unkes nasquist.
 Ore escutez ke le rei fist.
 Il appella sun fiz à sei :
 " Bel fiz, fet-il, cunseliez-mei
 De ço contek ke vus oez,
 E dites ke vus en loez.
 Vos sors sunt à descord
 E desturbez de lur cumfort,
 Pur mun prisun ke par sort
 Ben ad deservi la mort.
 Le[s] deus volent k'il morgé en
 prisun
 Sanz merci e sanz rançon ;
 E les deus volent k'il vive :
 La une à l'autre si estrive.

A Verité ne à Justise
 Ne faudrai à nule guise ;
 A Pès e à Misericorde
 Savez ke mun quer s'acorde ?
 Jo ne pus à deus otrier,
 Sanz les autres deus cur[u]cer ;
 Jur demandent de ce prisun :
 Quei loez-vus ke nus façum ?"

Le fiz respondi : " Pere cher,
 Jo vus sai ben cunselier.
 Pès, ma sor, vois remener
 Pur vostre prisun acorder ;
 Jo descendrai, ço est resun,
 Pur delivrer vostre prisun ;
 E jo acorderai mes sorurs,
 E al prisun frai succurs.
 Jo prendrai une vesture,
 Sutiz e clere, nette e pure ;
 Quant le jageler me verra,
 Jà mei ne kunustera.
 Par un fust ù me estenderai,
 En la jagele me descenderai,
 Si lierai vostre adversere :
 Ceste busunie me cuvent fere."

Li Reis dist : " Bel fiz, ore alez,
 Kar jo voil quant ke vus volez,
 E vus volez quant ke jo voil.
 Alez cumbatre encuntre Orgoil,
 Encuntre le prisuner felun,
 E delivrez mun prisun ;
 Car meuz voil ke vus murrez
 Ke li cheitifs ne fust livrez."

Seniurs, pur Deu, avez oï
 Quel pere, quel fiz aveit ici ;
 Meuz volt li peres ke sun fiz
 Fust en la croiz de clous fichiz,
 Ke par sa mort ne reinsist
 Le peccheur ke li mesfist.

Mut ama Deus sa creature,
Quant suz si povre couverture
Cum est nostre fredleté
Denia cuvrir sa déité,
E nasqui hume sanz pecché,
Circumcis e baptizé.
E ki n'aveit nul mester,
En ce mund vint prescher ;
En croiz suffri greve martire,
E murut pur la mort occire.
De sun sanc fist la rançon
Dunt il delivra sun prisun ;
Enfern brisa, si l'en treit hors.
Cum Deu verrei, reprist sun cors
Ke de la Virgine tret avoit,
U cumbatu pur nus estoit,
E al ter jur se resuscita
E à destre sun pere munta.
Ne demurra wer[e]s après,
En tele guise remena Pès

Le prisun k'ele acorda,
E Justise dunc la beisa.
Dunc furent tutes acordées,
E les quatre sorurs honorées.
Dunc fu pès entre Deu e hume ;
Dunc fu mors de la pume
Quite par la victorie del Fiz ;
Dunc fu lié e descumfiz
Cil ke fist hume peccher
Et en abime trebucher.
Dunc fu Adam desprisuné
E à sun seniur acordé,
Ki la vie li ad duné
Par sa deboneireté ;
E sun pecché li ad parduné,
Pur quei il fu enprisuné ;
Dunc furent les prophecies
Averrées e acumplies,
Ke lunges avant furent dites
E verreiement en livre escrites.

S E R M O

I N C Œ N A D O M I N I.

Incipit Sermo Domini nostri Jhesu Christi, quem fecit in cena sua, quando pedes lavit discipulis suis.

AVAN lo dia festal de lla Pasca, sabia lo Salvadre que la soa ora ve que traspasse d'aquest mun au Paer: cum agues amat los sos chi eren el mun, en la fi los amet. E, facha la cena, cum diables ja agues mes eu cor que Judas lo trais, sabens que lo Paer li donet totas chausas e sas mas, e que de Deu eissit he a Deu vai, leva de la cena, e pausa sos vestimens. E cum ac presa la toala, purceis s'en. D'aqui apres mes l'aiga en la concha, e enquet a lavar los pes deus disciples, e esterzer ab la toalia de que era ceins. Dunc venc a sain Peire, e diiss li Peir: "Dom, tu me lavas los pes?" Respondet li Jesus e diiss li: "Zo que eu faz tu no sabs aora; mas pois o sabras." Diiss li Peir: "Ja no me lavaras los pes." Respondet li Jesus: "Si eu no t lavarai, non auras part ab me." Dis li Peir: "Dom, no solamen los pes, mas neeps las mas e lo chap." Diiss li Jesus: "Cell chi es lavat non a besoin que lav mas los pes; mas toz es neptes. E vos esz nepte, mas no tuih." Car sabia cals era chi lo trairia. Per zo diis: "Non esz tuih nepte." Pois que lor ac lavat los pes e ac pres sos vestimens, cum se fo asis deschap, diis a euz: "Sabez que vos ai faith? Vos me apellaz maestre e dom, e dizet o be; car eu o soi. E per zo si eu, dons e maestre, vos ai lavaz los pes, e vos devez l'us al autre lavar los pes. Eissemples vos ai donat que aissi cum eu o ai faith,

que vos o fazat. Veramen, veramen vos dic, no es lo sers maier de so senior, ni l'apostols ma[i]er de celui chi llo trames. Si aquestas causas sabet, bunaurath seret si las farez. Non o dic de tot vos, eu sai cals elesquei; mas per zo que la Scriptura sia aumplida, chi manduja lo meu pa, levava escontra me so talo. Aora vos o dic, anceis que sia faith, que creat, cum sera faiz, que eu soi. Veramen, veramen vos o dic, chi recep cui eu trametrai, me recep; e chi me recep, recep cellui chi me trames." Cum ac aizo diith, fo torbaz per espirit, e afermet, e diss: "Veramen, veramen vos dic que us de vos me traira." Done esgardaven li disciple l'us l'autre, dobtan de cal o dezia; mas us de sos disciples era jzens en se Jesu, lo cal amava Jesus. A equest cennet Peir e diis li: "Cals es de cui o dii?" E ell cum jagues sa sobre lo peiz Jesu, diis li: "Dom, cals es?" Respon Jesus: "Aquell es cui eu darai lo pa molliat." E cum ac molliat lo pa, donet lo Juda Simo d'Escarioth; e apres la bucella, adonc intret en lui Sadenas. E diiss li Jesus: "Zo que fas, f[a]ra tost." E eizo negus non o ssaub d'euz seeuz, contra que lo ill diiss. Alcant cuiaven car Judas avia las borsas, que Jesus li diisses: "Cumpra aco que nos a obs al dia festal, o que dones alcuna re auz sofrachos." El cum ac receubuda la bucella, eissit s'en sempre; e era noith. E cum en fo eissiz, diiss Jesus: "Aora es clarifijaz lo fills dell ome, e Deus es clarifijaz en lui. Si Deus es clarifijaz en lui, e Deus lo clarifijara, e se mecsme, e se m'anema lo clarifijara. E illeth pauc soi enguera ab vos. Querret me eeissi cum eu dussu aut Jueus, lai o eu vauc vos no podet venir. E vo[s] dic o aora.

Mandatum novum. "Noell comandamen vos do, que amez l'us l'autre, aissi cum eu vos amei. En aizo conoisseran tuith que mei disciple esz, si vos auret amor entre vos." Diiss li Peir: "Dom, o vas?" Respondet Jesus: "Lai o eu vauc, tu num poz segre aora; mas pois me segras." Diis li Peer: "E que no te posc segre aora? M'arma pausarai per te." Respon Jesus: "La toa arma pausaras per me. Veramen, veramen te dic, ne chantara lo jaus trecia que me abneis per tres vejadas." E diiss a sos disciples.

Non turbetur cor vestrum. "No sia turbat vostre cors. Vos

creet en Deu e e me creez. En la maiso Deu, meu paer, sun moutas maisos, si que no eu vos agra dath, que loc vauc aprestar; e si eu irai, e vos aparellarai lo loc. Deschap venrai e recebrai vos a me meesme; quar aqui o eu soi, e vos siat. E sabez o eu vauc, e lla via sabez.” Diss li Tomas: “Dom, no sabem o vas, e cum podem la via saber?” Diiss li Jesus: “E i soi via, vertat e vida. Negus om no ve au Paer si per me no. Si me aguessaz conogut, eu meu paer aguessaz conogut. E d’eissa ora lo conoisserez, e ll’avez veuth.” Diiss li Philips: “Dom, demostra nos lo Paer, e es nos assaz.” Diiss li Jesus: “E itan gran temps soi ab vos, e no m’avet conogut? Filip, cel chi me ve ve lo Paer. Tu cum faitamen diz: Demostra nos lo Paer, no cres que eu [sia] ell Paer, e’l Paer es e me? Las paraulas que eu parle a vos, no parle de me meesme, mas lo Paer permanens [es] e me meesme, e f[a]ra las obras. No creez que eu [sia] el Paer, el Paer es e me? Sobrequetot per me es, mas las obras creez. Veramen, veramen vos dic, cel chi ere e me, las obras que eu faz, cel las fara, e ma[j]or d’aquestas las fara; car eu vauc au Paer. E calqua chausa requerret el meu num, aizo farai, quar sia clarifijat lo Paer eu fill; si alcuna chausa me querret el meu num, aizo farai.”

Si diligitis me. “Si vos me amat, gardaz los meus comandamens. E eu preiarai lo Paer, e dara vos autre acossellador que permania ab vos durablamen l’espirith de vertat, lo cal no pot lo munt recebre, car no ve ni lo sab. Mas vos lo conoisserez, car ab vos permanra e e vos er. No vos grupirai oi fes, venrai a vos. Enguera petith el munz ja no me ve; mas vos me veez, car eu viu, e vos vivret. Vos conoisseret en aquel dia, quar eu soi eu Paer, e vos e me, e eu e vos. Ceu chi a los meus comandamens e los garda, aquell es chi me ama; e chi me ama, sera amaz del meu paer; e eu l’amarai, e demostrarai li me meesme.” Diis li Judas, non aquell d’Escarioth: “Dom, cals chausa es facha, car a nos te es a demostrar, e au mun no.” Respondet Jesus e diis li.

Si quis diligit me. “Si aleus me ama, gardara la mia paraula; el meus paer amara lo, e venrem a lui, e farem maiso chas lui. Ceu chi no m’ama no garda las mias paraulas, e la

paraula qu'avet auvida non es mia ; mas d'aquell chi me trames del Paer. Aquestas chausas vos ai parladas permanens [sian] chas vos ; mas lo coselliadre Sainz-Espiriz, lo cal trametra lo Paer, eu meu num, el vos dozera totas chausas, e vos sozministrara totas aquellas chausas que eu vos dirai. Paz vos laise, la mia paz vos do. Eu no la vos do aissi cum lo munz la dona. No sia turbaz lo vostre jors. Auvisz car eu vos dissii ? vau e vein a vos. Si vos me amassaz, vos certas esjauviraz, car eu vau au Paer ; car lo Paer es ma[i]er de me. Eaora vos o dissii anceis que sia fait, que vos creaz cum s'era fait. Ja no parlarai ab vos moutas chausas, car lo princeps d'aquest mun ve, e non a e me alcuna chausa. Mas per zo que lo munz conoscha que eu am lo Paer, e que, aissi cum lo Paer me donet lo comandamen, aissi o faz. Levaz, anem d'eici.

Ego sum vitis vera. “ Eu soi vera viz, el meus pae res lo coutivadre. Tot l'eissermen no portan fruih e me, tolra lo ; e tot quell chi porta fruih, purjara lo, quar port plus fruih. Vos esz ja nepte per la paraula que ai parlada a vos. Remanez e me, e eu e vos. Aissi cum l'eissermens no pot portar fruih de se meesme, si no permanra en la viz, aissi fachamen e vos si e me no permanret. Ceu chi perma e me, e eu en lui, aquest porta mout fruih, car, ses me, neen podez far. Si alcus no permanra e me, sera fors mes, aissi cum l'eissermens, e sechara, e culliran lo, e metran lo eu foc, e ardra. Si permanret e me, e llas mias paraulas permanran e vos. Calque chausa volret, querrez, e sera vos feita. En aiso es clarifijat lo meus paer, que vos portet mout fruih, e que sias fait mis disciple. Aissi cum lo Paer me amet, e eu vos amei. Permanet en la mia amor. Si vos gardaret los meus comandamens, permanret en la mia amor ; aissi cum eu gardei les comandamens del meu paer, e permains en la soa amor. Aquestas chausas vos ai parladas que lo meus jaus sia e vos, e'l vostre jaus sia umpliz.

Hoc est preceptum meum. “ Azo es lo meus comandamens, que vos amez l'us l'autre aisi cum eu vos amei. Negus om non a ma[i]or amor d'aquesta que pause ferm'a alcus per sos amix. Vos esz li mei amic, si faret aquellas chausas que eu vos coman. Ja no vos dic sers, car lo sers no sab que fara sos

seiner; mas vos dissii *amix*, car totas las chausas que auvii del meu paer, vos fezii conogudas. Vos no me elesquez; mas eu vos elesquei, e pausei vos que annet e portez fruith, e'l vostre fruith permania; que calque chausa vos requerrez lo Paer, eu meu num, vos do.

Hec mando vobis. “Aquestas chausas vos coman, que vos amez l'us l'autre. Si lo munz vos aira, sabchat que me ac en ira primer de vos. Si vos fossaz del mun, lo munz amera zo que era so. Mas car vos non es del mun; mas eu vos elesquei del mun: per zo vos aira lo munz. Membre vos de lla mia paraula que eu vos dissii. Non es lo sers ma[i]er de so seinor. Si me persegueren, e vos persegran. Si garderen la mia paraula, e lla vostra gardaran. Mas totas aquestas chausas vos faran; car no saben celui chi me trames. Si eu no vengues, e agues parlat a euz, no agren pechat. Aora acertas einiren e aireren, e me e meu paer; mas que sia umplida la paraula chi es escriuta en la lor lei, que de grath me aguen en odi.

Cum autem venerit paradius. “Mas cum venra l'acossellia-dre cui eu vos trametrai del Paer, l'espírito de vertath chi proce del Paer, el portara testimoni de me; e vos portarez testimoni, car am me esz deis lo comenzamen. Aquestas chausas parlei a vos, que no siaz escandalizath. Fors las sinagogas vos faran; mas la ora ve que trastot cell chi vos aucí, se jutge donar servízi a Deu. E faran aquestas chausas; car no conoguen lo Paer ni me. Mas aquestas cha[u]sas aí a vos parladas, que, cum venra la lor ora, remembret que eu vos o dissii. Aquestas chausas acertas deis lo comenzamen no vos dissii; car ab vos era.

Vade ad eum qui misit me. “Mas aora vauc a celui chi me trames, e negus de vos no me demanda: “O vas.” Mas car vos dissii aquestas chausas, tristicia umplith vostre cor; mas eu vos dic la vertat: vos coven que eu n'an. Car s'ieu non irai, l'acosseliadre no venra a vos; mas s'ieu irai, ieu lo trametrai a vos. E cum ell venra, repenra lo mun de pechat e de drechura e de jutjamen. De pechat acertas, car no creeren e me. De drechura acertas, car eu vauc al Paer, e ja no me veiret. De jutjamen acertas, car lo princeps d'aquetz mun es

jutjaz. Enguera vos ai a dir moutas chausas; mas non o podet portar aora. Mas cum venrat l'espirtz de vertat, esseniarat vos tota vertat; car no parlara de se meesme, mas calque chausa auvira parlara, e anunciara vos aquellas chausas que sun a venir. El me clarifjara, car del meu o recebra e anunciara vos o. Totas las chausas que lo Paer a, son mias; e zo dissij que del meu o recebra, e anunciara vos o.

Modicum nam. “Petit e ja no me veiret, e deschap petit e veirez me; car eu vauc au Paer.” E zo dizien alcant de sos disciples entr'cut: “Qu'es aizo quar nos dii: Petit e ia no me veiret, e deschap petit e veirez me, e car vauc au Paer?” E zo dizien: “Que es aizo que dii petit? No sabem que parla.” Conog acertas Jhesus que lui volien demandar, e diiss a eus: “D'aizo queret entre vos, car dissii: Petith e no me veiret, e deschap petit e veirez me. Veramen, veramen vos dic que ploraret vos; mas lo munz jauvira. Vos serez entristat; mas la vostra tristicia sera trastornada en jau. La femna cum efanta a tristicia, que la soa ora ve; mas cum efantara l'efan, ja no lli membra de la dolor per lo jau. Car om es naz el mun. E per zo vos avet aora tristicia; mas deschap vos veirai, e l'vostre cors s'esjau[v]ira, e lo vostre jaus negus om no tolra de vos. En aqueu dia vos no me demandaret alcuna chausa.

Amen, amen dico vobis. Si quid petieretis. “Veramen, veramen vos dic, si alcuna chausa querrez, lo Paer, eu meu num, dara a vos. Treccia que aora que no quesisz alcuna cha[u]sa, eu meu num. Querez que vostre jaus sia ples, e recebrez. Aquestas chausas ai parladas a vos e semblanzas. Ve la ora cum eu no parlarai ja a vos en proverbis; mas aubertamen vos annunciarai del Paer. En aquell dia querrez e meu num, e no vos dic que eu preiarai lo Paer de vos; car meesmes lo Paer vos ama, car vos me amáz e creesz que eu eissii de Deu. Eissii del Paer, e venguí eu mun. Deschap grup lo mun, e vauc al Paer.” Dizen li si disciple: “Ec aora parlas aubertamen, e no diz alcu proverbí. Aora sabem que totas cha[u]sas sabs, e no t'es ops que alcu te demande: en aizo creem que de Deu eissist.” Respondet a cus Jesus: “Aora creez. Ec ve la ora, e ja ve que vos siaz devis chas-

chus e sas propias chausas, e me grupaz sol. E no soi sols ; car lo Paer es ab me. Aquestas chausas no ai parladas, que aiaz paz e me. El mun auez pessura, mas fiaz vos. Eu venquei lo mun.”

Sublevatis oculis. Aquestas chausas parlet Jesus, e, sozlevaz los olls eu cell, diss : “ Paer, la ora ve ; clarifija lo to fill, que lo tos fillz te clarifige. Aissi cum tu li donez poestat de tota charn, que tot zo que tu li donest dos a euz vita eterna. Vita eterna es aquesta que ill te conoschen sol, e Jesum Crist, lo cal tu tramesist. Eu te clarifigei sobre terra ; la obra co[n]s[u]mei que tu me donest que faza. E aora tu, Paer, clarifija me pres te meesme, de la clardat que eu aguui pres te anceis que fos lo munz. Lo to num manifestei auz omes que tu me donist del mun. Toi [los] crea e donist los me, e garderen la toa paraula. Aora conoguen que totas las chausas que tu me donist sun de te ; car las paraulas que tu me donist donei à euz, e ill receuben e conoguen veramen que de te issii, e creeren que tu me tramesist. Eu prec per eus. No prec per lo mun, mas per aquesz que me donist ; car toi sun. E totas las mias chausas sun toas, e las toas sun mias, e soi clarifijaz en euz. ‘E ja no soi eu mon, e aquist son eu mun, e eu vein a te. Paer sainz, garda los cals eu to num me donist, que sien una chausa aissi cum em nos. Cum eu era ab euz, los gardava, eu to num ; los cals me donist gardei. E negus d’aquesz no perith, mas lo fills de perdicio ; que la Escriptura sia aumplida. E aora vein a te, e aquestas chausas parle eu mun que ai en lo meu jauri umplit e se meesme. Eu donei a euz la toa paraula, e lo munz ac auz en odi ; car no sun del mun, aissi cum eu no soi del mun. No prec que los tollas del mun, mas que los gardes de mal. No son del mun, aissi cum eu no soi del mun. Sanctifije los e vertat : la toa paraula es vertat. Aissi cum tu me tramesist eu mun, e eu los tramesii el mun. E per euz eu sanctifige me meesme, que eill sien sanctifijat e vertat. E no prec tant solament per aquesz, per aqueuz chi an a creer e me per la paraula d’euz, que tuith sien una chausa, aissi cum tu, Paer, es en me e eu en te, que ill sien e nos una chausa que lo munz crea que tu me tramesist. E eu donei a euz la clardat que tu me donist, que sien

una chausa, aissi cum e nos em una chausa. Eu en euz, e tu e me; que sien cosmat en una chausa, e lo munz conoscha que tu me tramesist, e amest los aissi cum me amest. Paer, voll que aquill que m donist aqui o eu soi, e il sien ab me, que ve en la mia clardat la cal me donist; car amest me avan lo constituemen del mun. Paer, uuz (*sic*) lo munz ne te conog; mas eu te conoguii, e aquist conoguen que tu me tramesist, e fesii a euz conogut lo to num, e farai lo conogut que la amors per c'ab tu me amest sia en euz, e eu en euz."

INDEX

OPERUM QUÆ IN HOC VOLUMINE CONTINENTUR.

Epistola ad lectorem.	i.
Liber Psalmorum.	1.
Canticum Isaïæ.	232.
—— Hezechiæ.	<i>ib.</i>
—— Annæ, matris Samuelis.	234.
—— Moysis.	236.
—— Habacuc.	239.
—— Moysis ad filios Israel.	242.
Benedicite, omnia opera Domini.	248.
Te Deum Laudamus.	250.
Canticum Zachariæ.	252.
—— Mariæ.	253.
—— Symeonis.	254.
Oratio Dominica.	<i>ib.</i>
Professio Fidei.	<i>ib.</i>
Sancti Athanasii Credo.	255.
Oreisun à preier lermes.	259.
Oreisun après le Saltier.	<i>ib.</i>
 Appendix.	
Liber Psalmorum (metrice).	263.
De salvatione hominis Dialogus.	364.
Sermo in cœna Domini (Provinciali dialecto).	369.

CATALOGUS

EORUM OPERUM

QUÆ PRÆCIPUE CONSCRIPSIT

AUT IN LUCEM EDIDIT

FRANCISCUS MICHEL.

1. Chronique de Bertrand du Guesclin, collationnée sur l'édition originale du XV^e siècle, et sur tous les manuscrits ; avec une notice bibliographique et des notes. Paris, de l'imprimerie de Béthune, 1830, in 18mo.

2. Chansons du Châtelain de Coucy, revues sur tous les manuscrits... suivies de l'ancienne musique, mise en notation moderne, avec accompagnement de piano, etc. Paris, Crapelet, 1830, in 8vo.

3. Roman du Comte de Poitiers, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal. Paris, Silvestre, 1834, in 8vo.

4. Roman de Mahomet, en vers du XIII^e siècle, par Alexandre du Pont, et Livre de la loi au Sarrazin, en prose du XIV^e siècle, par Raymond Lulle, publiés pour la première fois et accompagnés de notes, par MM. Reinaud et Francisque Michel. Paris, Silvestre, 1831, in 8vo.

5. Lai d'Ignaurès, en vers, du XII^e siècle, par Renaud, suivi des Lais de Melion et du Trot, en vers, du XIII^e siècle, publiés pour la première fois, d'après deux manuscrits uniques, par J. N. Monmerqué et Francisque Michel. Paris, Silvestre, 1832, in 8vo.

6. Le Lai d'Havelok le Danois.—XIII^e siècle. Paris, Silvestre, 1833, in 8vo majori.

7. Roman du Meunier d'Arleux, en vers, du XIII^e siècle, par Enguerrand d'Oisy, publié pour la première fois, etc. Paris, Silvestre, 1833, in 8vo.

8. Véland le Forgeron, dissertation sur une tradition du moyen âge ; par G. B. Depping et Francisque Michel. Paris, Firmin Didot frères, 1833, in 8vo.

9. Roman d'Eustache le Moine, pirate fameux du XIII^e siècle, publié d'après un manuscrit de la Bibliothèque Royale, etc. Paris, Silvestre, 1834, in 8vo.

10. Hugues de Lincoln ; recueil de ballades anglo-normande et écos-saises relatives au meurtre de cet enfant, commis par les juifs en MCCLV ; publié avec une introduction et des notes, etc. Paris, Silvestre, 1834, in 8vo.

11. Roman de la Violette, ou de Gérard de Nevers, en vers, du XIII^e siècle, par Gibert de Montreuil, publié, pour la première fois, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque Royale. Paris, Silvestre, 1834, in 8vo.

12. Lettre de Philippe de Valois à Alphonse IV, roi d'Aragon, tirée des registres du parlement de Paris, et publiée pour la première fois. . . Paris, Silvestre, 1835, in 8vo majori.

13. Lettre à Mademoiselle Louisa Stuart Costello sur les trouvères français des XII^e et XIII^e siècles . . . Londres, Pickering, 1835, in 8vo.

14. Gautier d'Aupais, le Chevalier à la Corbeille, fabliaux du XIII^e siècle, publiés pour la première fois d'après deux manuscrits, l'un de la Bibliothèque Royale, à Paris, l'autre du Musée Britannique, à Londres. . . Paris, Silvestre, 1835, in 8vo majori.

15. Charlemagne, an Anglo-Norman Poem of the twelfth Century, now first published with an Introduction, Notes, and a glossarial Index. . . London, W. Pickering, 1836, in 12mo.

16. Bibliothèque Anglo-Saxonne. . . Paris, Silvestre, 1836, in 8vo.

17. Tristan, recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures, composés en français, en anglo-normand et en grec, dans les XII^e et XIII^e siècles . . . Londres, Guillaume Pickering, 1835, 2 vol. in 12mo.

18. Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique, sur les anciens monuments de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre. . . Paris, Silvestre, 1835, in 8vo.

In Anglicam linguam conversa legitur hæc relatio in collectione opusculorum cui titulus : *Gentleman's Magazine*, November 1835, p. 478-484.

19. Chroniques anglo-normandes, recueil d'extraits et d'écrits, relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre dans les XI^e et XII^e

siècles; publiées, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris. Rouen, Ed. Frère, 1836-1840, 3 vols. in 8vo.

20. Chronique des Ducs de Normandie, par Benoît, trouvère anglo-normand du XII^e siècle, publiée pour la première fois d'après un manuscrit du Musée Britannique. . . Paris, Imprimerie Royale, 1836-1844, 3 vols. in 4to; in operum serie cui titulus: *Collection de documents inédits sur l'histoire de France, publiés par ordre du Roi.*

21. Lais inédits des XII^e et XIII^e siècles, publiés pour la première fois d'après les manuscrits de France et d'Angleterre. . . Paris, Techener, 1836, in 12mo.

22. La Chanson de Roland, ou de Roncevaux, du XII^e siècle, publiée pour la première fois, d'après le manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne, à Oxford. . . Paris, Silvestre, 1837, in 8vo.

23. Galfridi de Monemuta Vita Merlini. . . ed. Fr. Michel et Th. Wright. Paris, F. Didot, 1837, in 8vo majori.

24. Anglo-Norman Poem on the Conquest of Ireland by Henry the Second, from a manuscript preserved in the Archiepiscopal Library at Lambeth Palace, etc. London, Pickering, 1837, in 12mo.

25. La Chanson des Saxons, par Jean Bodel, publiée pour la première fois. . . Paris, Techener, 1839, 2 vol. in 12mo.

26. Relations des Voyages de Guillaume de Rubruk, Bernard le Sage et Sæwulf, publiés en entier pour la première fois, d'après les manuscrits de Cambridge, de Leyde et de Londres, par Francisque Michel et Th. Wright. Paris, 1839, in 4to.

27. Théâtre français au moyen âge, publié d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi par MM. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel.—XI^e—XIV^e siècles. Paris, Delloye, 1839, in 8vo majori.

28. Les Chroniques de Normandie. Rouen, Edouard Frère, 1839, in 4to minori.

29. Chronique des abbés de Saint-Ouen de Rouen, publiée pour la première fois d'après un manuscrit du quatorzième siècle de la Bibliothèque du Roi. Rouen, Edouard Frère, 1840, in 4to minori.

30. Chronicle of the War between the English and the Scots in 1173 and 1174, by Jordan Fantosme. . . Now first published with an Appendix. . . Paris, printed for the Surtees Society, 1840, in 8vo.

31. Histoire de Foulques Fitz-Warin, publiée d'après un manuscrit du Musée Britannique. . . Paris, Silvestre, 1840, in 8vo.

32. Histoire des Ducs de Normandie et des Rois d'Angleterre, publiée en entier pour la première fois, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi, suivie de la relation du Tournoi de Ham, par Sarrazin, trouvère du XIII^e siècle, et précédée d'une introduction. . . Paris, 1840, in 8vo.

33. Roman de la Manekine, par Philippe de Reims, trouvère du XIII^e siècle. . . Imprimé à Paris pour le Bannatyne Club, 1840, in 4to.

34. Le Roman du Saint-Graal, publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque Royale. . . Bordeaux, P. Faye, 1841, in 12mo.

35. Le Roman des Aventures de Fregus, par Guillaume le Clerc, trouvère du XIII^e siècle, publié pour la première fois. . . Edimbourg, imprimé pour le Club d'Abbotsford, 1841, in 4to.

36. Le Lai du Corn, et le fabliau du Mantel mautailé; publiés pour la première fois, d'après les manuscrits d'Oxford et de Paris; in opere cui titulus: *Über die Lais, Sequenzen und Leiche*, von Ferdinand Wolf. Heidelberg, akademische Verlagsbuchhandlung von C. F. Winter, 1841, in 8vo, p. 327-377.

37. De la Popularité du Roman des quatre fils Aymon et de ses causes, introduction; inter Acta Academiae regalis Burdigalensis, anni quarti prima parte (1842), p. 53-126.

38. Horn et Rimenhild, recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à leurs aventures, composés en français, en anglais et en écossais, dans les treizième, quatorzième, quinzième et seizième siècles, etc. A Paris, imprimé pour le Bannatyne Club (à Edinburgh) par Maulde et Renou, 1845, in 4to.

39. Quæ vices, quæque mutationes et Virgilium ipsum et ejus carmina per mediam ætatem exceperint, explanare tentavit Franciscus Michel. Lutetiae Parisiorum, ex typis Maulde et Renou, 1846, in 8vo.

40. Proverbes basques recueillis par Arnould Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur; seconde édition, revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice, et précédée d'une introduction bibliographique. Bordeaux, imprimerie de Prosper Faye, 1847, in 8vo minori.

41. Crónica rimada de las cosas de España desde la muerte del Rey Don Pelayo hasta Don Fernando el Magno, y mas particularmente de las aventuras del Cid, publicada por primera vez. Vienna de Austria, 1847, in 8vo.

42. Histoire des Races maudites de la France et de l'Espagne. Paris, A. Franck, 1847, 2 vol. in 8vo.

43. Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, d'or et d'argent... en Occident pendant le moyen âge. Paris, de l'imprimerie de Crapelet, 1852-1854, 2 vol. in 4to.

44. Études de philologie comparée sur l'argot et sur les idiomes analogues parlés en Europe et en Asie ; développement d'un mémoire couronné par l'Institut de France. Paris, Firmin Didot frères, fils et Cie, 1856, in 8vo majori.

45. Roman du Mont-Saint-Michel, par Guillaume de Saint-Pair, poète anglo-normand du XII^e siècle. Caen, typ. de A. Hardel, 1856, in 12mo.

46. Gérard de Rossillon, ancienne chanson de geste publiée en provençal et en français d'après les manuscrits de Paris et de Londres. Paris, J. P. Jannet, 1856, in 12mo.

47. Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277, par Guillaume Anelier, de Toulouse, publiée avec une traduction, une introduction et des notes. Paris, Imprimerie impériale, 1856, in 4to.

48. Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique. Paris, Londres et Edimbourg, 1857, in 8vo.

49. Mémoires de Jean sire de Joinville... précédés de dissertations par M. Ambr. Firmin Didot, et d'une notice sur les manuscrits du sire de Joinville par M. Paulin Paris. Paris, Firmin Didot frères, fils et Cie, 1858, in 12mo.

50. Le Romancero du Pays Basque. Paris, Londres et Edimbourg, 1859, in 12mo.

11

12

13

14



